

Ihrer Kayserlichen Majestät I n s t r u c t i o n

für die
zu Verfertigung des Entwurfs
zu einem
neuen Gesetz - Buche
verordnete
Commission.

St. Petersburg

gedruckt bey der Kayserlichen Academie der Wissenschaften.

1 7 7 0.

INSTRUCTION
DE
SA MAJESTÉ IMPÉRIALE
CATHERINE II.
POUR
LA COMMISSION CHARGÉE
DE DRESSER LE PROJET
D'UN
NOUVEAU CODE DE LOIX.

A ST. PETERSBOURG

De l'Imprimerie de l'Académie des Sciences.

1770.

НАКАЗЪ
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА
ЕКАТЕРИНЫ ВТОРЫЯ
САМОДЕРЖИЦЫ ВСЕРОССИЙСКІЯ
ДАННЫЙ
КОММИССІИ
О СОЧИНЕНІИ
ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ
при Императорской Академіи Наукъ.
1770 года.

INSTRVCTIO
SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS
AECATERINAE SECVNDAE
AVTOCRATORISSAE OMNIVM ROSSIARVM

COETVI
AVSPICIIS ILLIVS

CONVOCATO

AD
CONFICIENDAM IDEAM
NOVI LEGVM CODICIS

DATA

QVAM EX ROSSICA IN LATINAM LINGVAM CONVERTIT

GREGORIVS KOSITZKI

COLLEGII CONSILIARIVS, A SVPPPLICIBVS PROPRIO *SACRAE IMPERATORIAE
MAIESTATIS* NOMINI INSCRIPTIS LIBELLIS, AD SVPERIVS MEMORATVM
COETVM A CANCELLARIA TVTELAM EXTERORVM GERENTE DELEGATVS,
IMPERIALIS ACADEMIAE SCIENTIARVM PETROPOLITANAE SOCIVS
HONORARIVS, ET SOCIETATIS OECONOMICAE SODALIS.

PETROPOLI

In typographia Academiae Scientiarum.
MDCCCLXX.



ГОСПОДИ БОЖЕ МОЙ ! ВОНИ
МИ , И ВРАЗУМИ МЯ , ДА
СОТВОРЮ СУДЪ ЛЮДЕМЪ ТВО-
ИМЪ ПО ЗАКОНУ СВЯТОМУ
ТВОЕМУ СУДИТИ ВЪ ПРАВДУ.

*Domine Deus mi! exaudi me,
et da mihi intelligentiam ,
vt constituam iudicium genti
tuae, quo secundum legem
tuam sanctam dicatur ei ius.*

НАКАЗЪ

КОММИССИИ О СОСТАВЛЕНІИ
ПРОЕКТА НОВАГО УЛОЖЕНІЯ.

I.

Законъ Христіанскій на-
учаетъ насъ взаимно дѣ-
лать другъ другу добро,
скольکو возможно.

INSTRVCTIO

Coetui ad condendam ideam
noui legum Codicis conuocato,
plenaque ad id donato po-
testate.

I.

Religio Christiana docet nos,
vt alter alteri mutuo tan-
tum boni faciamus, quan-
tum quidem in cuiusque nostrum
viribus situm est.



Herr mein Gott! vernimm mich,
 gib mir Verstand, dein Volk
 zu richten, nach deinem heili-
 gen Gesetze und nach der Wahr-
 heit!

*Seigneur mon Dieu! sois atten-
 tif à ma voix, & donne moi
 de l'intelligence pour juger
 ton peuple selon ta sainte Loi
 & selon la justice.*

Instruction

Für die zu Verfertigung des Ent-
 wurfs zu dem neuen Gesetz-Buche
 verordnete Commission.

INSTRUCTION

Pour la Commission chargée de
 dresser le Projet d'un nouveau
 Code des Loix.

I.

Die Christliche Religion lehret
 uns, einer dem andern so
 viel gutes zu thun, als uns
 möglich ist.

I.

La Religion Chrétienne nous
 enseigne de nous faire
 les uns aux autres tout le
 bien que nous pouvons.

2. Полагая сіе закономъ вѣры предписанное правило, за вкоренившееся, или за долженствующее вкорениться въ сердцахъ цѣлаго народа, не можемъ инаго кромѣ сего сдѣлать положенія, чѣмъ всякаго честнаго человѣка въ обществѣ желаніе есть, или будетъ, видѣши все опечесство свое на самой вышней степені благополучія, славы, блаженства и спокойствія;

3. А всякаго согражданина особо видѣшь охраняемаго законами, которые не утѣсняли бы его благосостоянія, но защищали его отъ всѣхъ сему правилу-противныхъ предпріятій.

4. Но дабы нынѣ приступить ко скорѣйшему исполненію шакого, какъ надѣмся, всеобщаго желанія, то основываясь на вышеписанномъ первомъ правилѣ, надлежитъ войти въ естественное положеніе сего государства.

5. Ибо законы весьма сходственные съ естествомъ суть шѣ, которыхъ особенное разположеніе соотвѣтствуетъ лучше

2. Putemus iam hanc lege religionis praescriptam regulam egisse, aut acturam esse radices in animis vniuersi alicuius populi, non alia inde quam haec elicietur thesis: Vnumquemque probum et honestum virum viuentem in ciuitate vel teneri, vel certe incensum iri desiderio, conspiciendi totam, quanta quanta est, patriam suam in summo fastigio felicitatis, gloriae, beatitudinis et tranquillitatis;

3. Videndique vnumquemque ciuem singillatim tutum degentem sub custodia legum, quae prosperitatem illius nullatenus immi- nuant, sed tueantur illum ab omnibus regulae huic contrariis aliorum moliminibus.

4. Verum vt aggrediamur nunc ocius explere tale, quemadmodum speramus, commune omnium desiderium; iacta pro fundamento superius commemorata principe propositione, oportet, vt penitus dispiciamus internum a natura quasi insitum huius imperii statum.

5. Enim vero leges naturae apprime congruae sunt eae, quarum prius tenor perquam optime respondet tenori populi, cuius causa

2. Wenn wir diese Vorschrift unserer Glaubenslehre, als eine in den Herzen eines ganzen Volks eingepflanzte, oder noch einzupflanzende Regel ansehen, so können wir keinen andern als diesen Schluß machen: Es müsse überhaupt eines jeden ehrlichen Menschen Wunsch seyn, oder werden, sein Vaterland auf der allerhöchsten Staffel der Wohlfarth, des Ruhms, der Glückseligkeit und der Ruhe zu sehen.

3. So wie auch; einen jeden seiner Mitbürger, durch Geseze, die desselben Wohlstand nicht einschränken, sondern ihn vor allen dieser Regel zuwiderlaufenden Unternehmungen decken, bewahret zu wissen.

4. Um aber desto eher zu der Erfüllung eines solchen, wie wir hoffen, allgemeinen Wunsches zu gelangen, so ist nöthig, daß wir obervähnte Regel zum Grunde legen, und uns dieß Reich, nach seiner natürlichen Lage und Beschaffenheit, vorstellen.

5. Denn mit der Natur gänzlich übereinkommende Geseze sind diejenigen, deren besondere Einrichtung mit der Beschaffenheit des Volks, für welches sie

2. En considérant ce précepte comme une maxime déjà gravée, ou du moins qui se gravera dans le coeur de toute la nation, nous ne sçaurions en conclure autre chose, sinon, que les souhaits de tout bon Citoyen sont ou seront de voir sa Patrie, en général, au plus haut degré possible de prospérité, de gloire, de félicité & de tranquillité.

3. Comme aussi, de voir chacun de ses Concitoyens, en particulier, sous la protection de Loix qui, sans gêner son bien-être, le défendent néanmoins contre toute entreprise contraire à cette maxime.

4. Pour parvenir d'autant plus promptement à l'accomplissement de ce souhait, que nous espérons être général, il faut, en partant toujours de la maxime ci-dessus, que nous entrons dans l'examen de la situation de cet Empire & de la nature de son gouvernement.

5. Car les Loix les plus conformes à la nature sont celles dont la disposition particuliere se rapporte le mieux à la disposition du

разположенію народа , ради котораго они учреждены. Въ первыхъ трехъ слѣдующихъ главахъ описано сіе естественное положеніе.


illae sunt institutae. Status hic naturalis expositus est in tribus primis capitibus sequentibus.




ГЛАВА I.

CAPVT I.

6.


Россія есть Европейская держава.

6.


Rossia est ciuitas Europaea.

7. Доказательство сему слѣдующее. Переи́зны , которыя въ Россіи предпріялъ ПЕТРЪ Великій, шѣмъ удобнѣ успѣхъ получили, что нравы бывшіе въ то время со всѣмъ не сходствовали со климатомъ, и принесены были къ намъ смѣшеніемъ разныхъ народовъ, и завоеваніями чуждыхъ областей. ПЕТРЪ Первый, вводя нравы и обычаи Европейскіе въ Европейскомъ народѣ, нашелъ тогда такія удобности , какихъ онъ и самъ не ожидалъ.

7. Sequentе id probatur argumento. Quae suscepit immutare in Rossia PETRVS Magnus, illa prospero eo facilius successu coronata sunt, quod mores tum obtinentes nequaquam conueniebant coelo huic, sub quo spiritum ducimus, et allati erant ad nos a diuersis permistis post nobiscum gentibus, atque ex partis bello alienigenarum ditionibus. PETRVS I. cum introduceret mores et consuetudines Europaeas in Europaeo populo, tantam tunc hac in re perficienda facilitatem expertus est, quantam ne quidem ipse animo praesumerat.




gemacht worden, am besten übereinstimmen. In folgenden drey ersten Hauptstücken soll diese natürliche Beschaffenheit beschrieben werden.

peuple pour lequel elles sont faites. Les trois chapitres suivans indiqueront ce que Nous entendons par cette situation naturelle.




I. Hauptstück.

CHAPITRE I.

6.
ußland ist eine Europäische Macht.

7. Der Beweis dessen ist dieser: die Veränderungen, welche Peter der Große in Rußland vorgenommen, haben einen um so glücklicheren Erfolg gehabt, als die Sitten der damaligen Zeiten gar nicht mit dem Clima übereinkamen; indem sie durch die Vermischung verschiedener Völker, und durch die Eroberung fremder Provinzen, uns zugebracht worden. Da Peter der Erste Europäische Sitten und Gebräuche bey einem Europäischen Volke einfuhrte, fand er dasselbe dazu aufgelegt, als er vielleicht selbst nicht vermuthet hatte.

6.
ussie est une puissance Européenne.

7. En voici la preuve: les changemens que PIERRE le Grand entreprit en Russie lui réussirent d'autant plus aisément, que les mœurs qu'il trouva ne s'accordoient aucunement avec le climat, & y avoient été apportées par le mélange de différentes nations & par les conquêtes de plusieurs Provinces étrangères. PIERRE I, introduisant des mœurs & des coutumes Européennes chés une nation d'Europe, trouva des facilités qu'il n'attendoit pas lui-même.



✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕ ✕

ГЛАВА II.

CAPVT II.

8.

8.

Россійскаго государства
владѣнія простираются
на тридцать два сте-
пени широты, и на сто шесть-
десятъ пять степеней долготы
по земному шару.

9. Государь есть самодержавный; ибо никакая другая, какъ только соединенная въ его особѣ, власть не можетъ дѣйствовать сходно со пространствомъ столь великаго государства.


10. Пространное государство предполагаетъ самодержавную власть въ той особѣ, копорая онымъ правитъ. Надлежитъ чшобы скорость въ рѣшеніи дѣлъ, изъ дальнихъ странъ присылаемыхъ, награждала медлѣніе отдаленностію мѣстъ причиняемое.

— 11. Всякое другое правленіе не только было бы Россіи вредно, но и въ концѣ разорительно.

12. Другая причина та, что лучше повиноваться законамъ подъ однимъ господиномъ, нежели угождашь многимъ.

8

8.

mperii Rossici regiones in
terrarum orbe patent in la-
titudinem duo et triginta
gradus, in longitudinem vero sexa-
ginta quinque supra centum.

9. Qui imperat est Monarcha; nam nulla alia, quam tantummodo omnium in eo solo vnita potestas valet agere conuenienter amplitudini tam vasti imperii.

10. Expansae late ditiones ante omnia primum exigunt, vt potestate Monarchica gaudeat is, qui eas regit imperio. In decidendis negotiis, quae ex distitis longe prouinciis afferuntur, necesse est vt celeritas compenſet moram e longinquitate locorum oriundam.

11. Quoduis aliud regimen esset
Rossiae non tantum noxium, ve-
rum etiam plane perniciosum.

12. Altera haec est ratio. Melius obedire legibus sub vno domino, quam obsequi pluribus.

13. Какій предлогъ самодержавнаго правленія? Не томъ, чшобъ у людей отнять естешвенную ихъ вольность: но чшобы дѣйствія ихъ направить къ полученію самаго большаго отъ всѣхъ добра.

14. И пакъ правленіе къ сему концу достигающее лучше прочихъ, и при томъ естешвенную вольность меньше другихъ ограничивающее, есть то, которое наилучше сходствуетъ съ намѣреніями въ разумныхъ шваряхъ предполагаемыми, и соотвѣтствуетъ концу, на который въ учрежденіи гражданскихъ обществъ взираютъ неопшупно.

15. Самодержавныхъ правленіи намѣреніе и конецъ есть слава гражданъ, государства и Государя.

16. Но отъ сея славы произходитъ въ народъ единоначаліемъ управляемомъ разумъ вольности, который въ державахъ сихъ можетъ произвести столько же великихъ дѣлъ, и столько споспѣшествовати благополучію подданныхъ, какъ и сама вольность.

13. Quae finis rectionis Monarchicae? Non ea ut adimat hominibus naturalem eorum libertatem, sed ut actiones illorum dirigat in viam planam certo perducturam eos ad supremum bonum.

14. Id circo rectura melius aliis hanc ad finem pertingens, ad haec et naturalem libertatem minus arctis, quam id fit in reliquis, circumscribens limitibus est ea, quae cum primis convenit scopo, quem animus hominum rationis compos intendere censetur, et quae respondet ex amussi utilitati, quam in institutione ciuitatum homines sedulo spectare solent.

15. Monarchici regiminis scopus et finis est gloria ciuium, imperii et imperantis.

16. Sed ab hac gloria nascitur in populo Monarchae parente ingenium libertatis, quod in eiusmodi ciuitate tantumdem praeclarorum facinorum progenerare, et felicitatem subditorum tantum promouere potest, quantum ipsa quoque libertas.



13. Was ist aber der Endzweck einer souverainen Regierung? Keines weges die Menschen ihrer natürlichen Freyheit zu berauben, sondern die Handlungen derselben zu Erlangung der höchsten Wohlfarth einzuleiten.

14. Folglich ist eine Regierung, die sich vorzüglicher Weise bestrebet, diesen Zweck zu erreichen, und zugleich die natürliche Freyheit weniger als eine andere einschränket, diejenige, welche so wohl mit den Absichten, die man bey vernünftigen Geschöpfen voraussetzet, als auch mit dem Zwecke, auf den man bey Errichtung bürgerlicher Gesellschaften siehet, am besten übereinkömmt.

15. Das Augenmerk und der Endzweck souverainer Regierungen ist, der Ruhm der Bürger, des Reichs und des Regenten.

16. Aus diesem Ruhme entstehet bey einem unter einer souverainen Regierung lebenden Volke, der Geist der Freyheit, welcher in solchen Reichen, zu eben so grossen Thaten Anlaß geben, und die Wohlfarth der Unterthanen, in eben dem Maasse befördern kann, als die Freyheit selbst.

13. Quel est l'objet de la Souveraineté? Ce n'est point d'ôter aux hommes leur liberté naturelle; c'est de diriger leurs actions vers le plus grand de tous les biens.

14. Or le gouvernement qui produit le plus efficacement cet effet, en limitant le moins la liberté naturelle, est celui qui répond le mieux aux vuës qu'on doit supposer dans des êtres raisonnables, & au but que les hommes se proposent constamment dans l'établissement des Sociétés civiles.

15. L'objet & le but d'un Gouvernement Monarchique est la gloire des Citoyens, de l'Etat & du Prince.

16. Et de cette gloire il résulte un esprit de liberté, qui, dans ces Etats, peut produire d'aussi grandes choses, & peut-être, contribuer autant au bonheur des sujets que la liberté même.



ГЛАВА III.

17. О безопасности постановленій государственныхъ.

18.

Въ власти средня, подчиненныя и зависящія отъ верховной, составляютъ существо правленія.

19. Сказано МНОЮ: власти средня, подчиненныя и зависящія отъ верховной; въ самой вещи Государь есть источникъ всякихъ государственныхъ и гражданскихъ властей.

20. Законы основаніе державы составляютъ, предполагающія малые пробои, сиречь правительсва, чрезъ которые изливаеся власть Государева.

21. Законы симъ правительсвамъ дозволяющіе представляши, что такой то указъ противенъ Уложенію, что онъ вреденъ, шемъ, что не лзя по оному исполнить; и опредѣляющіе напередъ, какимъ

CAPVT III.

17. *De tuitione constitutionum imperii.*

18.

Potestates inter ciues et supremam potestatem mediae, subiunctae et dependentes ab ea, constituunt substantiam regiminis.

19. Dixi: potestates mediae, subiunctae et dependentes a suprema potestate. Re enim vera Imperans est fons et origo omnis potestatis tam publicae totius imperii, quam ciuilis.

20. Leges pro fundamento imperio positaе in antecessum exigunt paruos riuos et quasi incilia, scilicet magistratus seu tribunalia, per quae derivatur potestas summi Imperantis.


21. Leges, quae concedunt his tribunalibus referre ad principem, illud istud ve edictum esse contrarium codici legum sancitarum, esse nocuum, obscurum, nec posse dari effectui; item quae praefiniunt, quibus edictis paren-



III. Hauptstück.

17. Von der Sicherheit der Reichs-Verfassung.

18.

ie Macht, deren Ausübung verschiedenen mittleren, niederen und von der höchsten abhängenden Gerichtstühlen anvertrauet ist, machet das Wesen der Regierung aus.

19. Ich habe gesagt: mittlere, niedere und von der höchsten Macht abhängige Gerichtstände machen das Wesen der Regierung aus: in der That selbst ist der Regent die Quelle aller Reichs- und bürgerlichen Macht.


20. Gesetze, die der Regierung zum Grunde dienen, setzen zum voraus, das Daseyn gewisser Gerichtstühle, durch welche, gleichsam als durch kleine Ströme, die Macht des Regenten sich ergießet.

21. Gesetze, die diesen Gerichtstühlen erlauben, Vorstellungen zu thun, daß diese, oder jene Verordnung dem Gesetzbuche widerspreche; daß sie schädlich, dunkel und nicht in Erfüllung zu setzen sey; Gesetze, die voraus bestimmen, welchen Verordnungen man gehorchen und auf

CHAPITRE III.

17. *De la sûreté de la Constitution de l'Etat.*

18.

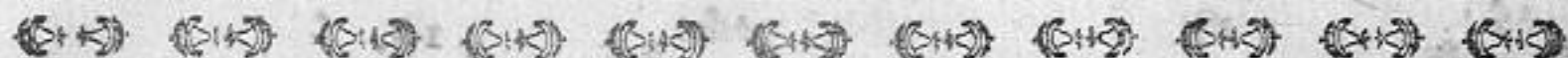
es pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans constituent la nature du gouvernement.

19. J'ai dit: les pouvoirs intermédiaires, subordonnés & dépendans: en effet, le Souverain est la source de tout pouvoir politique & civil.

20. Les Loix fondamentales d'un Etat supposent nécessairement des canaux moïens, c'est à dire des Tribunaux, par où se communique la puissance souveraine.

21. Des Loix qui permettent à ces Tribunaux de faire des représentations que tel Edit est contraire au Code des Loix; qu'il est nuisible, obscur, impraticable dans l'exécution; qui déterminent d'avance à quels ordres on doit

указамъ должно повиноваться , dum , et quo ea sint exsequenda
и какъ по онымъ надлежитъ modo : hae inquam leges sine
чинишь исполненіе : Сіи законы vlllo dubio sunt eae , quae consti-
несомнѣнно суть дѣлающіе пвер- tutionem cuiuslibet ciuitatis prae-
дымъ и неподвижнымъ устано- stant factam testamque.
вленіе всякаго государства.



ГЛАВА IV.

CAPVT IV.

22.

Надобно имѣть хранилище
законовъ.

22.

Sit fixa sedes ac rata custo-
dia legum necessum est.

23. Сіе хранилище индѣ не
можетъ быть ни гдѣ , какъ въ
государственныхъ правительст-
вахъ , которыя народу извѣща-
ютъ вновь сдѣланные , и возъ-
обновляющъ забвенію преданные
законы.

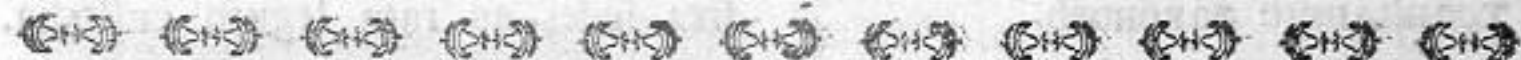
23. Sedes haec et custodia
nusquam alibi potest esse , quam
in tribunalibus imperii , quae pro-
mulgant recens scitas , et restaurant
antiquas obliuioni traditas leges.

24. Сіи правительства ,
принимая законы отъ Государя ,
разсмащривающъ оныя прилѣ-
жно , и имѣющъ право пред-
ставляющъ , когда въ нихъ сы-
щущъ , что они противны
Уложенію и прочая , какъ выше
сего въ главѣ III. въ 21 сшашъ
сказано.

24. Haec tribunalia sumtis in
manus legibus , quae proficiscun-
tur ab Imperante , dispiciunt eas
diligenter , simul que gaudent iure
referendi ad principem , si quid
in iis inuenerint contrarium codici
legum sancitarum , vel si quae alia ,
de quibus supra Capite III. Se-
ctione 21. dictum est.


was Art man sie vollziehen sollte: diese Gesetze sind ohne Zweifel diejenigen, welche die Verfassung eines jeden Reichs fest und unbeweglich machen.


obéir, & comment on doit les exécuter: de telles Loix rendent fixe & inébranlable la constitution d'un Etat.



IV. Hauptstück.

CHAPITRE IV.

22.  § muß ein politischer Körper seyn, dem die Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze anvertrauet werde.

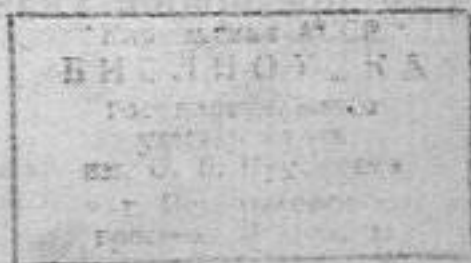
22.  I 1 faut un Dépôt des Loix.

23. Diese Bewahrung und Aufrechthaltung der Gesetze kann nirgend Statt finden, als in gewissen Gerichtsthulen des Reichs, welche dem Volke die neuverfaßten Gesetze ankündigen, und demselben das Andenken der in Vergessenheit gerathenen erneuern.

23. Ce Dépôt ne peut être que dans les corps politiques, qui annoncent les Loix lorsqu'elles sont faites, & les rappellent lorsqu'on les oublie.

24. Diesen Gerichtsthulen lieget ob, die von dem Souveraine erhaltene Gesetze sorgfältigst zu beprufen. Sie haben das Recht Vorstellungen zu thun, falls sie in selbigen etwas fänden, das dem Gesetz-Buche widerspräche u. s. w. wie oben im III. Hauptstücke §. 21. gesagt worden.

24. Ces corps, ayant reçu les Loix du Souverain, les examinent, & ont le droit de faire des représentations, s'ils trouvent qu'elles soient contraires au Code &c. &c. comme il vient d'être dit ci-dessus Chap. III. §. 21.



25. А если въ нихъ ничего такого не найдушъ , вносяшъ оныя въ число прочихъ уже въ государствѣ утвержденныхъ , и всему народу объявляюшъ во извѣстїе.

26. Въ Россіи Сенашъ есть хранилище законовъ.

27. Другія правительства долженствуюшъ и могушъ представляти съ тою же силою Сенату и самому Государю , какъ выше упомянуто.

28. Однако ежели кто спросишъ , что есть хранилище законовъ ? На сіе отвѣщаю: законовъ хранилище есть особливое наставленіе , которому послѣдуя выше означенныя мѣста , учрежденные для того , чтобы попеченіемъ ихъ наблюдаема была воля Государева сходственно съ законами во основаніе положенными и съ государственнымъ установленіемъ , обязаны поступать въ оправленіи своего званія по предписанному тамо порядка образу.

29. Сіи наставленія возбращаюшъ народу презирать указы

25. Quod si nihil eiusmodi in illis reppererint, in numerum aliarum iam publice sanctarum illas quoque adsciscunt, et totius populi in notitiam eae ut perueniant sedulo curant.

26. In Rossia Senatus est fixa sedes ac rata legum custodia.

27. Cetera tribunalia* possunt ac debent referre parj cum auctoritate ad Senatum et ad ipsum quoque Principem; quem ad modum superius hac de re mentio iam iniecta est.

28. Verum si quis quaerat, quid sit id, quod firmam sedem ac ratam legum custodiam efficiat? Respondeo: firmam sedem et custodiam legum ratam efficiet instructio, cuius vi memorata supra tribunalia idcirco instituta, ut cura eorum praestetur placitis principis obedientia, quae legibus in fundamentum positae et imperii constitutioni non repugnet, obligantur in obeundis suis muniis gerere se ad eum modum et ordinem, qui illic est praescriptus.

29. Instructiones hae arcebunt, ne populus edicta Principis sper-

25. Im Falle sie aber nichts des
 erwähnten darin bemerkten, so fügen
 sie selbige zu der Zahl der übrigen bereits
 bestätigten Gesetze, und machen sie dem
 Volke bekannt.

26. In Rußland ist der Senat der-
 jenige politische Körper, dem die Bewah-
 rung und Aufrechthaltung der Gesetze
 obliegt.

27. Alle übrige Gerichtstühle sind
 gehalten, und können mit eben der Be-
 fugnis dem Senate, und selbst dem
 Souverain, darüber ihre Vorstellungen
 thun, wie oben gedacht worden.

28. Sollte aber jemand fragen:
 Worin bestehet die Bewahrung und
 Aufrechthaltung der Gesetze? So
 antworte Ich: die Bewahrung und
 Aufrechthaltung der Gesetze bestehet in
 einem besondern Unterrichte, zufolge
 dessen oberwehnte Richtstühle, deren
 Anordnung keinen andern Endzweck ge-
 habt, als damit, durch ihr Bestreben,
 der Wille des Regenten, auf eine mit
 den Grundgesetzen und der Verfassung
 des Reichs übereinstimmende Art, er-
 füllet werde, verbunden sind, in der
 Ausübung ihres Amtes, nach Maaf-
 gebung der daselbst vorgeschriebenen
 Weise, zu Werke zu gehen.

29. Dieser Unterricht hält das
 Volk davon ab, daß es nicht unge-

25. Mais s'ils n'y trouvent
 rien de tel, ils les enregistrent
 & les font publier.

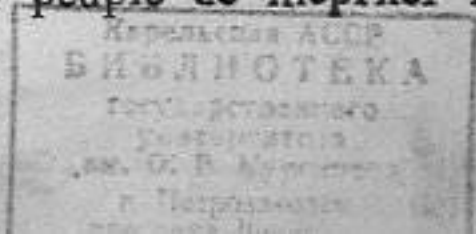
26. En Russie, c'est le Sénat
 qui est le Dépositaire des Loix.

27. Les autres Tribunaux sont
 tenus & ont le même droit de
 faire des représentations, au Sénat
 & même au Souverain, de la ma-
 nière ci-dessus expliquée.

28. Si l'on demande maintenant
 ce que c'est que le Dépôt des Loix?
 Je réponds: le Dépôt des Loix con-
 siste dans une institution particu-
 lière, en conséquence de la quelle
 les Corps ci-dessus mentionnés,
 établis pour faire observer la vo-
 lonté du Souverain conformé-
 ment aux Loix fondamentales
 & à la constitution de l'Etat, sont
 tenus de se conduire dans l'exer-
 cice de leurs fonctions, suivant des
 formes régulières qui leur sont
 prescrites.

29. Cette Institution empê-
 chera le peuple de mépriser im-

C





Государевы, не опасаяся за по
никакого наказанія, но купно
и охраняѣ его ошѣ желаній
самопроизвольныхъ и ошѣ непре-
клонныхъ прихотей.


30. Ибо съ одной стороны
сими наспавленіями оправдаю-
тся осужденія на пресупаю-
щихъ законы угошованныя; а съ
другой стороны ими же ушверж-
дается быши правильнымъ отри-
цаніе то, чіобы вмѣшени про-
тивные государственному бла-
гочинію законы въ число про-
чихъ уже приняшихъ, или
чтобѣ поступать по онымъ въ
оправленіи правосудія и об-
щихъ всего народа дѣлѣ.



ГЛАВА V.

31. О состояніи пѣхъ пѣ го-
сударствѣ живущихъ.

32.

 В великое благополучіе для
человѣка быши въ такихъ
обстоятельстввахъ, чіо когда
спраси его вперяюшѣ въ него
мысли быши злымъ, онѣ одна-
ко щитаемѣ себѣ за полезнѣе
не быши злымъ.


neque impune audeat, sed simul
etiam erunt munimento, ne salus
populi arbitriis temere subortis
atque effrenis cupiditatibus sit
praedae.

30. Enim vero ope illarum
instructionum patebit, partim iustas
esse poenas, quibus praevaricato-
res legum affligantur; partim
legitimam esse infitiationem eo-
rum, qui leges contrarias bono
imperii publico in numerum iam
sancitarum adoptare, vel secun-
dum eas in administrando iure et
communibus populi rebus quid-
quam gerere recusant.

CAPVT V.

31. *De statu omnium re-
gni incolarum.*

32.

 Vehementer felicem eum ho-
minem dicendum est, qui
eiusmodi rerum nexu undique sit
cinctus, ut, si commotiones ani-
mi eius insinuent ei mentem, ut
sit improbus, tamen ille magis e
re sua esse putet, ne sit improbus.

strafft die Verordnungen des Souverains verachten kann; zu gleicher Zeit aber, wird selbiges dadurch vor Eigenwillen und ungezäumten Begierden geschützt.

30. Dem einer Seits werden durch dergleichen Unterricht, die für die Uebertreter der Geseze bestimmten Strafen gerechtfertiget; anderer Seits aber wird eben dadurch die Regelmäßigkeit des Verfahrens der Richter bestätigt, wenn selbige sich weigern, Geseze, die der im Reiche eingeführten Ordnung zuwider laufen, der Zahl der schon angenommenen beizufügen, oder in der Ausübung der Gerechtigkeit und in den allgemeinen Angelegenheiten des Volks, nach selbigen zu verfahren.

✠ ✠

V. Hauptstück.

31. Von dem Zustande der Einwohner des Staates überhaupt.

32. Cest ein groß Glück für den Menschen, sich in solchen Umständen zu befinden, daß, wenn gleich seine Leidenschaften ihn auf die Gedanken brächten, böse zu seyn, er es dennoch für vortheilhafter halte, nicht böse zu seyn.

punément les ordres du Souverain, & elle le mettra en même temps à l'abri des caprices & des volontés arbitraires.

30. Car, d'un côté, elle justifie les condamnations prononcées contre ceux qui transgressent les Loix reçues, & de l'autre, elle autorise le refus d'enregistrer celles qui sont contraires à l'ordre établi dans l'Etat, ou celui de s'y conformer dans l'administration de la Justice & des affaires publiques.

✠ ✠

CHAPITRE V.

31. *De l'état en général des hommes vivans sous un Gouvernement policé.*

32. Cest un grand bonheur pour l'homme de se trouver dans des circonstances telles que, quand ses passions le porteroient à être méchant, la raison lui fit néanmoins voir plus d'avantage à ne pas l'être.



33. Надлежитъ чтобъ законы, по елику возможно, предохраняли безопасность каждаго особо гражданина.

34. Равенство всѣхъ гражданъ состоятъ въ томъ, чтобы всѣ подвержены были тѣмъ же законамъ.

35. Сіе равенство пребудетъ хорошаго установленія, которое воспрещало бы богатымъ удручать меньшее ихъ спяжаніе имѣющихъ; и обращать себя въ собственную пользу чины и званія порученныя имъ только, какъ правительствующимъ особамъ государства.

36. Общественная или государственная вольность не въ томъ состоятъ, чтобъ дѣлать все, что кому угодно.

37. Въ государствѣ, то есть въ собраніи людей общественномъ живущихъ, гдѣ есть законы, вольность не можетъ состоятъ ни въ чемъ иномъ, какъ въ возможности дѣлать то, что каждому надлежитъ хотѣть, и чтобъ не быть принужденну дѣлать то, чего хотѣть не должно.

38. Надобно въ умѣ себѣ точно и ясно представить: что

33. Leges, quantum fieri potest, praemuniant securitatem unius cuiusque singillatim civis necesse est.

34. Aequalitas omnium civium in eo consistit, ut sint cuncti iisdem subiecti legibus.

35. Haec aequalitas indiget apprime bona constitutione, quae sit impedimento diuitibus, ne opprimant eos, qui minore iis fortuna gaudent, neque conuertant ad proprium suum emolumentum dignitates et officia illis idcirco tantum concedita, ut administrent bene res totius imperii publicas.

36. Libertas in societate seu in imperio non in eo est posita, ut unicuique liceat facere id, quod lubet.

37. In ciuitate, id est coetu hominum societatis vinculis iunctorum, ubi quidem leges adsunt, id demum libertatis nomine venit, si liceat unicuique facere id, quod velle eum oportet, si que nemo possit cogi ad faciendum id, quod nolle necesse est.

38. Clara et distincta notio in animo efformanda est nobis:

33. Die Geseze müssen, so viel als möglich, für die Sicherheit eines jeden Bürgers insbesondere sorgen.

34. Die Gleichheit aller Bürger bestehet darinnen, daß sie sämtlich einerley Gesezen unterworfen seyen.

35. Diese Gleichheit erfordert gute Einrichtungen, die den Reichen verwähren, diejenigen, so weniger Vermögen als sie besitzen, zu unterdrücken, und die Würden und Aemter, die ihnen nur als Verwaltern des Staates anvertrauet sind, zu ihrem eigenen Vortheile anzuwenden.

36. Die allgemeine, oder politische, Freyheit bestehet nicht darin, daß einer alles thun könne, was ihm gelistet.

37. In einem Staate, das ist, in einer Versammlung von Menschen, die in Gesellschaft leben, in welcher es Geseze giebt, kann die Freyheit in nichts anderem bestehen, als in dem Vermögen dasjenige zu thun, was man wollen soll, und nicht gezwungen zu seyn, dasjenige zu thun, was man nicht wollen soll.

38. Man muß sich eine deutliche Vorstellung von der Freyheit machen.

33. Il faut que les Loix pourvoyent, autant qu'il est en elles, à la sûreté de chaque citoyen en particulier.

34. L'égalité de tous les citoyens consiste en ce qu'ils soient tous soumis aux mêmes Loix.

35. Cette égalité exige de bonnes constitutions, qui empêchent les riches d'opprimer ceux qui le sont moins, & de tourner à leur avantage particulier les charges, qui ne leur sont confiées que comme administrateurs de l'Etat.

36. La liberté politique ne consiste pas à faire tout ce que l'on veut.

37. Dans un Etat, c'est à dire dans une société où il y a des Loix, la liberté ne peut consister qu'à pouvoir faire ce que l'on doit vouloir, & à n'être pas contraint de faire ce que l'on ne doit pas vouloir.

38. Il est nécessaire de se former une idée claire & exacte

есть вольность? Вольность есть право, все по дѣлаши, что законы дозволяютъ; и ежели бы гдѣ какій гражданинъ могъ дѣлать законами запрещаемое, тамъ бы уже больше вольности не было: ибо и другіе имѣли бы равнымъ образомъ сію влассть.

39. Государственная вольность во гражданинѣ есть спокойство духа произходящее отъ мнѣнія, что всякъ изъ нихъ собственною наслаждается безопасностію: и что бы люди имѣли сію вольность, надлежитъ быть закону такову, чтобъ одинъ гражданинъ не могъ бояться другаго, а боялся бы всѣмъ однимъ законамъ.


quid sit libertas? Libertas est ius agendi ea omnia, quae legibus concessa sunt. Et sicubi unquam civis posset patrare vetitum legibus; illic iam nulla foret libertas. Enim vero ceteri quoque pari passu eandem adhiberent potestatem.

39. Libertas politica in civibus est tranquillitas animi, quae oritur ex opinione: unum quemque eorum prius frui securitate. Ut autem possideant homines eiusmodi libertatem, leges ita oportet esse comparatas, ne civem civis timeat, timeant autem omnes solam vim legum.

ГЛАВА VI.

40. О законахъ по обще.

41.


 Ничего не должно запрещать законами кромѣ того, что можетъ быть вредно или каждому особенно, или всему обществу.

42. Всѣ дѣйствія, ничего такого въ себѣ не заключающія,

CAPVT VI.

40. *De legibus in uniuersum.*

41.

 Nihil vetent leges, nisi quod nocivum esse potest singulis ve cunctis ve in ciuitate.

42. Actiones, quae nihil tale in se continent nequeunt plane

Die Freyheit ist das Recht, alles das zu thun, was die Geseze erlauben: und wenn irgendwo ein Bürger etwas, das die Geseze verbieten, thun könnte, so würde daselbst keine Freyheit mehr seyn; weil andere, dasselbige zu thun, gleiche Macht haben würden.

39. Die politische Freyheit des Bürgers ist die Ruhe des Gemüths, welche aus der Meynung entstehet, daß ein jeder unter ihnen seine eigene Sicherheit genießet: damit aber die Menschen zu dieser Freyheit gelangen mögen, so müssen die Geseze so beschaffen seyn, daß kein Bürger Ursache habe, sich für den andern zu fürchten, sondern daß sich alle für den Gesezen fürchten.

de la liberté. La liberté est le droit de faire tout ce que permettent les Loix; & si un citoyen pouvoit faire ce que défendent les Loix, alors il n'y auroit plus de liberté, parce que les autres auroient de même ce pouvoir.

39. La liberté politique, dans un citoyen, est cette tranquillité d'esprit qui provient de l'opinion que chacun a de sa sûreté: &, pour qu'on ait cette liberté, il faut que le Gouvernement soit tel, qu'un citoyen ne puisse pas craindre un autre citoyen, mais que tous ne craignent que les Loix.

VI. Hauptstück.

40. Von den Gesezen überhaupt.

41.

Es muß durch Geseze nichts verboten seyn, als dasjenige, was entweder einem jeden insbesondere, oder dem allgemeinen Wesen überhaupt, schädlich seyn kann.

42. Alle Handlungen, die nichts dergleichen in sich fassen, sind den Ge-

CHAPITRE VI.

40. Des Loix en général.

41.

Il ne faut défendre par les Loix, rien que ce qui peut être nuisible à chacun en particulier, ou à la Société en général.

42. Toute action qui ne renferme rien de tel n'est absolu-



нимало не подлежатъ законамъ, копорые не съ инымъ намбрениемъ устанавлены, какъ только, чшобы сдѣлать самое большее спокойствіе и пользу людямъ подѣ сими законами живущимъ.

43. Для нерушимаго сохраненія законовъ надлежало бы, чшобѣ они были шакѣ хороши, и шакѣ наполнены всѣми способами къ доспигженію самаго большаго для людей блага ведущими, чшобы всякѣ несомнѣнно былѣ увѣренѣ, чшо онѣ ради собственныя своей пользы стараться долженѣ сохранить нерушимыми сїи законы.

44. И сїе то естѣ самый высочайшій степенъ совершенства, копорого доспигнуши стараться должно.

45. Многія вещи господствуютѣ надѣ человекомъ: вѣра, климатѣ, законы, правила принятыя вѣ основаніе ошѣ правительства, примѣры дѣлѣ прешедшихѣ, нравы, обычаи.

46. Отѣ сихѣ вещей рождаешся общее вѣ народѣ умствование съ оными сообразуемое. На примѣрѣ:

subiectae esse legibus, quae non alia fini feruntur, nisi ut afferant secum hominibus leges illas amplexis tranquillitatem et comoda quanta maxima esse possunt.

43. Vt immotae semper ferventur leges, necesse est eas tam bonas esse, tam que omnibus refertas modis ad attingendum summum, quod mortalibus habere licet, bonum; ut quisque parens illis in ea versetur persuasione, contendendum sibi esse pro viribus suae ipsius utilitatis ergo, ne quis leges has loco suo moveat subruat ve.

44. Hic est supremus perfectionis gradus, ad quem ut perveniatur, impendenda est opera.

45. Multa sunt, quae dominium exercent in homines: religio, coelum, sub quo vivunt, leges, regulae a rectoribus civitatum pro fundamento imperandi positaе, exempla factorum ante, mores, consuetudines.

46. Hae res induunt toti populo commune quoddam ingenium, quod illis sese aptat et accommodat. Exempli causa:

setzen auf keinerley Weise unterworfen; indem die Geseze in keiner andern Absicht gegeben worden, als nur um denen Menschen, die unter ihrem Schutze leben, die vollkommenste Ruhe und die grösten Vortheile zu verschaffen.

43. Damit den Gesezen unverbrüchlich nachgelebet werde, so müssen sie so gut seyn, und so richtige Mittel, die Menschen zu ihrem grössten Wohl zu führen, in sich fassen, daß ein jeder ungezweifelt überzeugt sey, er müsse, seines eigenen Nutzens wegen, diese Geseze unverbrüchlich halten.

44. Und dieß ist der höchste Grad der Vollkommenheit, welchen zu erreichen man sich bestreben muß.

45. Viele Dinge herrschen über den Menschen: die Religion, das Klima, die Geseze, gewisse angenommene Staats-Regeln, Beyspiele vergangener Begebenheiten, die Sitten, die Gebräuche.

46. Aus diesen Dingen entsteht bey dem Volke eine allgemeine Denkungsart, die mit denselben übereinstimmt, als zum Exempel:

ment point sujette aux Loix, qui ne sont établies que dans la vuë de procurer la plus grande tranquillité & le plus grand avantage de ceux qui vivent sous leur empire.

43. Pour assurer aux Loix une exécution inviolable, il faudroit qu'elles fussent si bonnes, & qu'elles continssent des moyens si justes pour conduire les hommes à leur plus grand bien, que chacun fût indubitablement convaincu qu'il est obligé, pour son propre avantage, d'observer inviolablement ces Loix.

44. C'est là le plus haut point de perfection & celui qu'il faut s'efforcer d'atteindre.

45. Plusieurs choses gouvernent les hommes: la Religion; le Climat; les Loix; les maximes du Gouvernement; les exemples des choses passées; les Mœurs; les Coutumes.

46. D'où se forme un esprit général qui en résulte, par exemple:

47. Природа и климатъ царствуютъ почти одни во всѣхъ дикихъ народахъ.

48. Обычаи управляють Китайцами.

49. Законы владычествуютъ мучительски надъ Японіею.

50. Нравы нѣкогда устроивали жизнь Лакедемонянъ.

51. Правила принятыя въ основаніе опъ власпей и древніе нравы обладали Римомъ.

52. Разные характеры народовъ составлены изъ добродѣтелей и пороковъ, изъ хорошихъ и худыхъ качествъ.

53. То составленіе благополучнымъ назвасть можно, опъ котораго произтекаетъ много великихъ благъ, о коихъ часто и догадашься не лзя, чшобъ они опъ той производили причины.

54. Я здѣсь привожу во свидѣтельство сего разные примѣры дѣйствія различнаго. Во всѣ времена прославляемо было доброе сердце Испанцовъ; исторія описываетъ намъ ихъ вѣрность во храненіи вѣреннаго имъ залога; они часто прешерпывали смерть для соблюденія

47. Natura et coelum regnant fere sola per omnes feras seu agrestes gentes.

48. Consuetudines gubernant Sinas.

49. Leges tyrannice dominantur in Iaponia.

50. Mores quondam moderabantur vitam Lacedaemoniorum.

51. Regulae a rectoribus rei publicae pro fundamento potestatis ac ditionis suae positae et antiqui mores tenebant imperium in Romanos.

52. Varii populorum vivendi characteres conflati sunt ex virtutibus et vitiis, ex bonis malis que animi qualitatibus.

53. Felici fidere factam eam commixtionem dicendum est, ex qua profluunt multa ac magna bona, quae hac ab origine emanasse saepius ne quidem cuiquam in mentem venire potest.

54. Ad demonstrandum id, quod dixi, adducam hic diuersa exempla effectus diuersi. Ab omni tempore celebrata est laudibus Hispanorum probitas. Historici describunt nobis fidem eorum in servandis rebus iis concreditis. Saepè illi mortem perpeffi sunt, nec prodidere arcana. Fidem hanc anti-

47. Die Natur und das Clima herrschen fast allein über die Wilden.

48. Die Gebräuche regieren die Chineser.

49. Die Geseze martern die Japaneser.

50. Die Sitten gaben ehemahls den Ton zu Lacedämon.

51. Staats-Regeln und alte Sitten thaten ein gleiches zu Rom.

52. Verschiedene Charactere der Völker sind aus Tugenden und Lastern, aus guten und schlechten Eigenschaften zusammen gesetzt.

53. Glücklich ist derjenige Zusammensatz zu nennen, aus welchem viel gutes fließet, und von welchem man öfters nicht glauben sollte, daß solches aus dieser Quelle entspringe.

54. Ich will hier, zum Beweise des erwehnten, einige Exempel dieser verschiedenen Wirkung anführen. Die Redlichkeit der Spanier ist von je her berühmt gewesen: Die Geschichte beschreibet uns ihre Treue in Bewahrung der ihnen anvertrauten Sachen; sie haben öfters den Todt ausgestanden, um ein ihnen anvertrautes Pfand

47. La Nature & le Climat dominant presque seuls les Sauvages.

48. Les Coutumes gouvernent les Chinois.

49. Les Loix tyrannisent le Japon.

50. Les Mœurs donnoient autrefois le ton dans Lacédémone.

51. Les maximes du Gouvernement & les mœurs anciennes le donnoient dans Rome.

52. Les divers caractères des nations sont mêlés de vertus & de vices, de bonnes & de mauvaises qualités.

53. Les heureux mélanges sont ceux dont il résulte de grands biens, que souvent même on ne soupçonneroit pas devoir en provenir.

54. Je vais prouver ce que j'avance par différens exemples de ces effets differents: la bonne foi des Espagnols a été fameuse dans tous les tems. L'Histoire nous parle de leur fidélité à garder les dépôts; ils ont souvent souffert la mort pour les tenir secrets. Cette fidélité qu'ils avoient autre fois, ils

онаго въ тайнѣ. Сія вѣрность, кошорую они прежде имѣли, есть у нихъ и шеперь. Всѣ народы, торгующіе въ Кадиксѣ, повѣряютъ спяжанія свои Ишпанцамъ, и никогда еще въ томъ не раскаивались. Но сіе удивительное качество, совокупленное съ ихъ лѣнностію, дѣлаетъ такую смѣсь или составъ, отъ котораго производятъ дѣйствія для нихъ вредныя. Европейскіе народы отправляютъ предъ глазами ихъ всю торговлю принадлежащую собственно ихъ Монархїи.

55. Характеръ Кипайцовъ другаго сосѣва, кошорый со всѣмъ противенъ Ишпанскому характеру. Жизнь ихъ ненадежная причиною, [по свойству климата и земли] что они имѣютъ проворство почти непонятное, и желаніе прибытка столь безмѣрное, что ни одинъ торгующій народъ себя имъ не можетъ вѣрить. Сія извѣданная невѣрность сохранила имъ торгъ Японскій. Ни одинъ Европейскій купецъ не осмѣлился въ сей торгъ вступити подъ ихъ именемъ, хотябы и очень легко можно сіе сдѣлать чрезъ приморскія ихъ области.

quam videre etiam nunc apud eos licet. Omnium gentium mercatores, qui Gadibus negotiantur, bona sua committunt fidei Hispanorum, nec umquam adhuc illos eius rei poenituit. Verum haec admiratione digna indoles annexa eorum pigritiae efficit eiusmodi mixturam seu massam, ex qua proficiscuntur effectus illis noxii. Europaeae nationes in conspectu eorum omnem faciunt mercaturam, quae ad solam Hispanicam attinent Monarchiam.

55. Character Sinensium longe aliam prodit massam, et est plane e regione oppositus characteri Hispanorum. Vita illorum precaria, ex natura coeli, sub quo viuunt, et soli, quod tractant, causa est incredibilis fere eorum agilitatis et cupidinis ad lucrum tam immensae, ut ne unus quidem ex iis, qui illic mercaturam faciunt, populus se fidei eorum concedere queat. Haec explorata eorum perfidia effecit, ut penes eos solos remaneret negotiatio in Japoniam. Nemo Europaeorum mercatorum ausus est negotiari illuc sub eorum nomine, quamquam admodum id facile esset effectu per regiones eorum maritimas.

geheim zu halten. Diese Treue, die ihnen ehemahls eigen gewesen, findet man noch heutiges Tages unter ihnen. Alle Nationen, die zu Cadix Handlung treiben, vertrauen ihr Vermögen den Spaniern, und haben es noch nie bereuet. Doch diese bewunderungswürdige Eigenschaft, gefügt zu ihrer Trägheit, machet eine Vermischung, aus welcher Folgen entstehen, die ihnen höchstschädlich sind. Die europäische Nationen treiben, vor ihren Augen, den ganzen Handel ihrer Monarchie.

l'ont encore aujourd'hui. Toutes les Nations qui commercent à Cadix, confient leurs biens aux Espagnols; elles ne s'en sont jamais repenties. Mais cette qualité admirable, jointe à leur paresse, forme un mélange dont il résulte des effets qui leur sont pernicioeux: les peuples de l'Europe font sous leurs yeux tout le commerce de leur Monarchie.

55. Der Character der Chineser er giebet eine andere Vermischung, die das Gegentheil des Characters der Spanier ist. Die Unsicherheit ihres Lebens; (welche von der Beschaffenheit ihres Clima und Erdreichs her rühret,) ist Ursache, daß sie von einer fast unbegreiflichen Wirksamkeit sind, und eine so unmäßige Begierde zum Gewinnste besitzen, daß keine handelnde Nation ihnen trauen kann. Diese ihre bekannte Falschheit hat ihnen den Handel mit den Japanesern beybehalten. Kein einziger europäischer Kaufmann hat es wagen dürfen, diesen Handel, unter ihrem Nahmen, zu führen, so leicht sich auch dieses aus ihren an der See liegenden Provinzen thun ließe.

55. Le caractère des Chinois forme un autre mélange qui est en contraste avec le caractère des Espagnols. Leur vie précaire (par la nature du climat & du terrain) fait qu'ils ont une activité prodigieuse, & un désir si excessif du gain, qu'aucune Nation commerçante ne peut se fier à eux. Cette infidélité reconnue leur a conservé le commerce du Japon. Aucun Négociant d'Europe n'a osé risquer de le faire sous leur nom, quelque facilité qu'il y eut à l'entreprendre par leurs provinces maritimes.

56. Предложенное МНОЮ здѣсь не для того сказано, чшобы хощя на малую черту сократить безконечное разстояніе находящееся между пороками и добродѣтелями. Боже сохрани! Мое намѣреніе было только показать, что не всѣ политическіе пороки суть пороки моральные, и что не всѣ пороки моральные суть политическіе пороки. Сіе непременно должно знать, дабы воздержаться отъ узаконеній съ общимъ народа умствованіемъ невмѣстныхъ.

57. Законоположеніе должно примѣнять къ народному умствованію. Мы ничего лучше не дѣлаемъ, какъ то, что дѣлаемъ вольно, непринужденно, и слѣдуя природной нашей склонности.

58. Для введенія лучшихъ законовъ необходимо потребно, умы людскіе къ тому приуговити. Но чшобъ сіе не служило отговоркою, что не лзя устанавити и самаго полезнѣшаго дѣла. Ибо если умы къ тому еще не приуготовлены; такъ примите на себя трудъ приуготовити оныя, и шѣмъ самимъ вы уже много сдѣлаете.

56. Id, quod hic a Me proponitur, non eam ob causam dictum est, ut immensa illa distantia virtutes a vitiis dirimens, minor vel minima redderetur lineola. Deus auertat! Animus Mihi erat tantum modo monstrare, non omnia politica vitia esse etiam vitia moralia, neque omnia vitia moralia esse item politica vitia. Probe haec notanda sunt, ne dentur populo leges eiusmodi, quae cum ingenio eorum communi pugnant.

57. Leges, quae feruntur, aptandae sunt communi populi ingenio. Nos nihil melius facimus, quam quae facimus liberi, non coacti, et quum innatae nostrae propensionis vestigiis insistimus.

58. Ad introducendas leges meliores omnino necesse est animos hominum praeparare. Sed ne quaeratur sub hoc effugium, nil scilicet posse, quamvis id sit evidentissimae utilitatis, institui. Enim vero si animi hominum ad id nondum praeparati sunt, accingite vos ad hanc nauandam operam, reddite quae eos aptos ad accipiendum; hoc ipso iam multorum bonorum auctores eritis.

56. Oberwöhntes habe Ich keines weges darum angeführet, um im geringsten den unendlichen Raum, der sich zwischen den Lasten und den Tugenden befindet, zu vermindern. Da sey Gott vor! Ich habe nur begreiflich machen wollen, daß nicht alle politische Laster, moralische; und nicht alle moralische, politische Laster sind. Dieses ist unumgänglich zu wissen nöthig, damit bey der Gesetzgebung nichts wider die allgemeine Denkungsart einer Nation mit einfließe.

57. Die Gesetzgebung muß sich nach der allgemeinen Denkungsart der Nation richten. Wir machen nichts besser, als das, was wir freywillig, ungezwungen und zufolge unserer Neigung vornehmen.

58. Um bessere Gesetze einzuführen, ist nöthig, daß die Gemüther der Menschen schon dazu vorbereitet seyn. Damit aber die Ausrede wegfalle: es könne nichts nütliches gestiftet werden, weil die Gemüther noch nicht dazu aufgelegt wären: so nehmet euch die Mühe, sie dazu vorzubereiten: eben dadurch werdet ihr schon ein grosses gethan haben.

56. Je n'ai point dit ceci pour diminuer rien de la distance infinie qu'il y a entre les vices & les vertus: à Dieu ne plaise! J'ai seulement voulu faire comprendre que tous les vices politiques ne sont pas des vices moraux, & que tous les vices moraux ne sont pas des vices politiques; & c'est ce que ne doivent point ignorer ceux qui font des Loix, afin de n'en point faire qui choquent l'esprit général d'une Nation.

57. C'est à la Législation à suivre l'esprit de la Nation. Nous ne faisons rien mieux que ce que nous faisons librement, sans contrainte, & en suivant notre inclination naturelle.

58. Pour introduire les meilleures Loix, il est nécessaire que les esprits soient préparés; mais que ceci ne serve pas de prétexte pour ne pas établir ce qu'il y auroit de plus utile; car si les esprits ne sont pas préparés, prenez la peine de les préparer; & vous aurez déjà beaucoup fait.

59. Законы суть собенныя и почныя усшановленія законоположника ; а нравы и обычаи суть усшановленія всего во обще народа.

60. И шакъ когда надобно сдѣлать перемѣну въ народѣ великую къ великому онаго добру , надлежитъ законами по исправляши, что учреждено законами, и по перемѣняти обычаями, что обычаями введено. Весьма худая ша полишика, кошорая передѣлываетъ по законами, что надлежитъ перемѣняти обычаями.

61. Есть способы препятсвующіе вогнѣздиться преступленіямъ; на по положены въ законахъ наказанія: шакъ же есть способы перемѣну обычаевъ вводящіе; късему служаи примѣры.

62. Сверхъ того чемъ большее сообщеніе имѣютъ между собою народы, шѣмъ удобнѣе перемѣняютъ свои обычаи.

63. Словомъ сказать: всякое наказаніе, кошорое не по необходимости налагается, есть ширанское. Законъ не производии единсвенно отъ власти. Вещи между добрыми и злыми среднія по своему естеству не подлежаи законамъ.

59. *Leges sunt priua vnus et solius legislatoris instituta; mores autem et consuetudines sunt instituta totius atque vniuersi populi.*

60. *Ideoque si sit necesse, ut fiat magna institutorum alicuius populi immutatio magno illius bono; oportet corrigere id legibus quod legibus institutum est, id autem, quod a consuetudine invaluit, immutare item per consuetudinem. Indigna nomine scientiae politicae ars illa, quae invertit id legibus, quod conuellendum erat consuetudine.*

61. *Necubi crimina nidos sibi ponant, obex ei rei est firmus, sancitae in legibus poenae: ut autem immutatio consuetudinum consequatur, nil aliud ad id tam accommodum est, quam exempla.*

62. *Super his quo maius intercedit vitae inter populos plures commercium, eo facilius mutantur apud eos consuetudines.*

63. *Verbo: omnis poena, quae imponitur non urgente necessitate, est tyrannica. Lex non a sola debet prouenire potestate. Res Ethicis mediae bonas inter ac malas natura sua legibus non subiiciuntur.*

59. Die Geseze sind besondere und genau bestimmte Verordnungen des Gesetzgebers. Die Sitten und Gebräuche aber, sind Sazungen der ganzen Nation.

60. Wenn also zum Besten eines Volks, eine grosse Veränderung vorzunehmen erfordert wird, so muß dasjenige, was durch Geseze eingeführet worden, durch Geseze, und was die Gebräuche in Schwang gebracht, durch Gebräuche verbessert werden. Es ist eine sehr schlechte Politic, welche dasjenige durch Geseze verändern will, was durch Gebräuche verändert werden muß.

61. Es giebt Mittel dem Einreissen der Laster zu wehren; dieß sind die den Gesezen nach verhängte Strafen. Eben so giebt es Mittel, die Gebräuche zu verändern; und hiezu dienen die Exempel.

62. Außer dem, je mehr Gemeinschaft ein Volk mit dem andern hat, je leichter verändert es seine Gebräuche.

63. Mit einem Worte: Alle Strafen, die nicht aus Nothwendigkeit aufgelegt werden, sind tyrannisch. Das Gesetz hat nicht von der Gewalt allein seinen Ursprung; Handlungen, die zwischen dem Guten und Bösen das Mittel halten, gehören, ihrer Natur nach, nicht unter die Macht der Geseze.

59. Les Loix sont des institutions particulières & précises du Législateur; les mœurs & les coutumes, des institutions de la Nation en général.

60. Ainsi, quand on trouve qu'il est nécessaire de faire de grands changemens dans une Nation, pour son plus grand bien, il faut réformer par des Loix, ce qui est établi par des Loix, & changer par des coutumes, ce qui est établi par des coutumes. C'est une très mauvaise politique de vouloir changer par des Loix ce qui doit être changé par des coutumes.

61. Il y a des moyens pour empêcher les crimes; ce sont les peines: il y en a pour faire changer les coutumes; ce sont les exemples.

62. Outre cela, plus les peuples communiquent les uns avec les autres, plus ils changent aisément leurs coutumes.


63. En un mot, toute peine qui ne dérive pas de la nécessité est tyrannique. La Loi n'est pas un pur acte de puissance; les choses indifferentes par leur nature ne sont pas de son ressort.

ГЛАВА VII.

CAPVT VII.

64. О законахъ подробно.


64. *De legibus particulatim.*


 65.
 Законы преходящiе мѣру во благомѣ бывають причиною, что раждается опшуда зло безмѣрное.

66. Въ которыхъ законахъ законоположенiе доходитъ до крайности, отъ тѣхъ всѣхъ избытъ находящiяся способы. Умѣренность управляетъ людьми, а не выступленiе изъ мѣры.

67. Гражданская вольность тогда торжествуетъ, когда законы на преступниковъ выводятъ всякое наказанiе изъ особеннаго каждому преступленiю свойства. Все произвольное въ наложенiи наказанiя исчезаетъ. Наказанiе не должно происходить отъ прихоти законоположника, но отъ самой вещи; и не человекъ долженъ дѣлать насилiе человеку, но собственное человека дѣйствiе.

68. Преступленiя раздѣляются на четыре рода.


 65.
 Leges, quae intra mensuram boni non consistunt, in caussa sunt, vt nascatur inde malum immensum.


66. Omnes eas leges, in quibus legislatio porrigitur vsque ad extrema, seu ad incitas, eludere ars et modus non deerit vniquam. Moderatio regit homines, non egressio e finibus mensurae.

67. Libertas ciuilis tum demum triumphat, cum leges deducunt omnes poenas in reos ex singulari cuiusque criminis natura. Omnis tum motus animi voluntarius in imponenda poena cessat. Poena non ex arbitrio legislatoris, sed ex ipsa re profluat necesse est: nec homo vim inferat homini oportet, sed suae cuiusque actiones.

68. Crimina dispartiantur per quatuor classes.

VII. Hauptstück.

64. Von den Gesetzen insbesondere.

65.  Gesetze, die allzuviel Gutes stiften wollen, bringen öfters das größte Unheil zuwege.


66. Allen Gesetzen, in welchen die Gesetzgebung es zu weit treibet, findet man Mittel, zu entgehen. Die Mäßigung regieret die Menschen, und nicht die Ueberschreitung des Maaßes.

67. Die bürgerliche Freyheit triumphiret alsdenn, wenn die Gesetze wieder die Verbrecher eine jede Strafe aus der besondern Eigenschaft des Verbrechens herleiten. Alles Willkührliche höret auf; die Strafe hängt nicht von dem Eigenwillen des Gesetzgebers ab, sondern von der Natur der Sache selbst, und es ist nicht der Mensch, der dem Menschen Gewalt anthut, sondern seine eigene Thaten.

68. Die Verbrechen werden in vier Gattungen eingetheilet.

CHAPITRE VII.

64. *Des Loix en particulier.*

65.  Les Loix extrêmes dans le bien font naître le mal extrême.

66. Toutes les Loix portées par le Législateur à l'excès, on trouve moyen de les éluder. La modération gouverne les hommes & non pas les excès.

67. C'est le triomphe de la liberté civile, lorsque les Loix criminelles tirent chaque peine de la nature particulière de chaque crime. Alors tout l'arbitraire cesse; la peine ne descend point du caprice du Législateur, mais de la nature de la chose; & ce n'est point l'homme qui fait violence à l'homme, mais la propre action de l'homme.

68. Il y a quatre espèces de crimes.

69. Перваго рода преступленія противъ закона , или вѣры;

70. Второго противу нравовъ;

71. Третьяго противъ тишины и спокойства ;

72. Четвертаго противъ безопасности гражданъ устремляюща.

73. Наказанія чинимыя за оныя должны быть производимы изъ особливаго каждому [преступленій] роду свойства.

74. 1). Между преступленіями касающимися до закона или вѣры, Я не полагаю никакихъ другихъ , кромѣ спремѣющихся прямо противу закона , каковы суть прямыя и явныя святошашства. Ибо преступленія , копорыя смущаютъ упражненіе въ законѣ , носятъ на себѣ свойство преступленій нарушающихъ спокойствіе или безопасность гражданъ , въ число копорыхъ оныя и относитъ должно. Чтобы наказаніе за вышениписанныя святошашства производимо было изъ свойства самой вещи , то должно оное

69. Primae classis crimina tendunt contra religionem;

70. Secundae impetunt mores;

71. Tertiae turbant tranquillitatem et quietem ;

72. Quartae in securitatem irruunt civium.

73. Poenae , quae illis infligantur , deducendae sunt ex prima cuiusque criminum generis natura.

74. 1.) Inter crimina spectantia ad religionem nulla alia collocare Mihi certum est , praeterquam quae recto tramite adoriuntur religionem ; talia sunt pura ac manifesta sacrilegia. Nam crimina , quae turbant cultum religionis , induunt naturam criminum impetu suo incurrentium in tranquillitatem seu securitatem civium , quorum numero illa inferenda quoque sunt. Vt igitur poena supra scriptis sacrilegiis infligenda deriuetur ex natura ipsius rei , oportet eam ita esse comparatam , ut afferat secum priuationem omnium commodorum , quae

69. Von der ersten Gattung sind die Verbrechen wider die Religion.

70. Von der zweyten, die wider die Sitten.

71. Von der dritten, die wider die Ruhe und den Frieden.

72. Von der vierten, die wider die Sicherheit der Bürger.

73. Die dafür aufzulegende Strafen müssen aus der Natur einer jeden dieser Gattungen hergeleitet werden.

74. 1.) In die Classe der Verbrechen wider die Religion, setze ich nur diejenigen, die selbige gerade angreifen, als da sind alle wirkliche und offenbare Gotteslästerungen. Denn diejenigen Verbrechen, welche die ausübung der Religion stören, sind von der Natur derer, welche die Ruhe oder die Sicherheit des Bürgers verletzen, und gehören folglich in diese letztere Classe. Darnach aber die Strafe der Entheiligung aus der Natur der Sache selbst hergenommen werde, so muß sie in der Beraubung aller derjenigen Vortheile, welche die Religion schenket, bestehen, das ist, in der Ausstossung aus den Tempeln, in der Ausschließ-

69. Ceux de la premiere espèce choquent la Religion.

70. Ceux de la seconde, les Mœurs.

71. Ceux de la troisième, le repos & la tranquillité;

72. Ceux de la quatrième, la sûreté des Citoyens.

73. Les peines qu'on inflige doivent deriver de la nature de chacun de ces crimes.

74. (1.) Je ne mets dans la classe des crimes qui intéressent la Religion, que ceux qui l'attaquent directement, comme sont les sacrilèges réels & manifestes. Car les crimes qui en troublent l'exercice, sont de la nature de ceux qui choquent la tranquillité des Citoyens ou leur sûreté; & doivent être renvoyés à ces classes. Pour que la peine des sacrilèges, tels que nous les avons définis; soit tirée de la nature de la chose, elle doit consister dans la privation de tous les avantages que donne la Religion: l'expulsion hors des Temples, la pri-

состояши въ лишеніи всѣхъ выгодъ закономъ намъ даруемыхъ, какъ по : изгнаніе изъ храмовъ, исключеніе изъ собранія вѣрныхъ на время , или навсегда, удаленіе отъ ихъ присутствія.

75. Во обыкновеніи же есть употребленіе и гражданскихъ наказаній.

76. 2). Во второмъ родѣ преступленій заключаются тѣ , которыя развращаютъ нравы.

77. Такія суть , нарушеніе чистоты нравовъ или общей всѣмъ , или особенной каждому , то есть , всякія поступки противъ учрежденій показующихъ , какимъ образомъ должно всякому пользоваться внѣшними выгодами естествомъ челоуку данными для нужды , пользы и удовольствія его. Наказанія сихъ преступленій должно такъ же производить изъ свойства вещи. Лишеніе выгодъ отъ всего общества присоединенныхъ ко чистотѣ нравовъ , денежное наказаніе , стыдъ или безславіе , принужденіе скрываться отъ людей , безчестіе всенародное , изгнаніе изъ города и изъ общества , словомъ : всѣ наказанія зависящія , отъ судопроизводства исправительнаго доволны

nobis largitur religio : quem ad modum expulsio ex templis , eiection ex ecclesia fidelium ad tempus definitum , infinitum ve , confortii ciuilis priuatio.

75. Consuetudo vero introduxit usum quoque in his poenarum ciuiliu.

76. 2.) Alterum genus criminum continet in se ea , quae corrumpunt mores.

77. Talia sunt violatio integritatis morum vel communis omnibus vel suae cuique : scilicet omnes actiones contrariae institutis docentibus nos , quo modo oporteat vnum quemque frui externis bonis homini a natura concessis ad necessitatem , vtilitatem et commoditatem eius. Poenae in haec crimina pari modo eliciendae sunt ex natura rei. Priuatio commodorum , quae tota societas puris adiudicauit moribus , multa pecuniaria , pudoris incusatio seu mala fama , necessitas flagitioso homini imposita quaerendi latebras , nota infamiae publica , expulsio ex vrbe et ex societate : verbo , omnes poenae quae dependent a iurisdictione disciplinam ciuium administrante , sufficiunt ad reprimendam impudentiam et te-

fung aus der Versammlung der Gläubigen, es sey auf eine zeitlang, oder auf allezeit, in der Entfernung aus ihren Gesellschaften.

75. Es werden, der Gewohnheit nach, auch bürgerliche Strafen dawider angewendet.

76. 2). Die zweite Gattung der Verbrechen enthält diejenigen, welche wider die guten Sitten laufen.

77. Dergleichen ist die Verletzung der Reinigkeit der Sitten, entweder in Ansehung aller Menschen überhaupt, oder eines jeden ins besondere, das ist: eine jede Handlung, die wider diejenige Einrichtungen streitet, welche anzeigen, auf was Art ein jeder die von der Natur ihm geschenkte Vortheile sowohl zu seiner Nothdurft und Nutzen, als zu seinem Vergnügen genießen soll. Die Strafen solcher Verbrechen müssen gleichfalls aus der Natur der Sache hergenommen werden. Die Beraubung derjenigen Vortheile, welche die Gesellschaft mit der Reinigkeit der Sitten verknüpft, Geldbusse, Schande oder Unehre, die Nothwendigkeit sich vor den Menschen zu verbergen, die öffentliche Beschimpfung, die Verbannung aus der Stadt, und aus der Gesellschaft, überhaupt alle Strafen, die von einem, zur Verbesserung der Sit-

vation de la société des fidèles pour un tems ou pour toujours, l'éloignement de leur présence.

75. Il est d'usage aussi d'y employer les peines civiles.

76. (2.) La seconde Classe est des crimes qui sont contre les mœurs.

77. Tels sont la violation de la continence, publique ou particulière, c'est à dire, toute action contraire à ce qui est établi sur la manière dont on doit jouir des avantages donnés à l'homme par la nature, pour ses besoins, son utilité & son contentement. Les peines de ces crimes doivent encore être tirées de la nature des choses. La privation des avantages que la société a attachés à la pureté des mœurs, les amendes, la honte, la nécessité de se cacher, l'infamie publique, l'expulsion hors de la ville & de la Société; enfin, toutes les peines qui sont de la Jurisdiction correctionnelle suffisent pour réprimer la témérité des deux sexes. En effet ces choses sont moins fondées sur la méchan-



укропиль дерзость обоого пола. И во испинну сїи вещи не сполько основаны на зломъ сердцѣ, какъ на забвенїи и презрѣнїи самага себя. Сюда принадлежатъ пресупленїя касающїяся шолько до поврежденїя нравовъ; а не и шѣ, которыя вѣ мѣспѣ нарушаютъ безопаснсть народную, каково естъ похищенїе и насилуванїе; ибо сїи уже вмѣщаются между пресупленїями четвертаго рода.

78. 3) Пресупленїя претяго рода суть нарушающїя спокойство и тишину гражданъ. Наказанїя за оныя должны производимы бытъ изъ свойства вещи, и опносимы къ сему спокойству, какъ то лишенїе онаго, ссылка, исправленїя и другїя наказанїя, которыя безспокойныхъ людей возвращаютъ на путь правый, и приводящїе паки вѣ порядокъ установленный. Пресупленїя противу спокойства полагаю я вѣ шѣхъ шолько вещахъ, которыя простое нарушенїе гражданскихъ учрежденїй вѣ себѣ содержатъ.

meritatem vtriusque sexus. Et re vera delicta haec non tam a mala mente seu animo originem suam trahunt, quam ab obliuione et contemptu sui ipsius. Huc itaque spectant crimina solos corruptos mores arguentia, non item et ea, quae simul securitatem laedunt publicam; quem ad modum raptus, et illata vis pudicitiae; haec enim numero criminum quartum ordinem constituentium inferenda sunt.

78. 3.) Crimina tertiae classis sunt, quae turbant quietem et tranquillitatem ciuium. Poenae in ea deriuandae sunt ex rerum natura, referendae quae ad hanc tranquillitatem. Exempli gratia: privatio istius quietis, exilium, castigationes; aliae quae poenae, quae inquietos homines in viam rectam reducunt, et institutum ordinem sequi iubent. Crimina contra tranquillitatem eas tantum res in se continere puto, quae simplicem ciuicorum institutorum violationem spectant.

ten, verordnetem zuchtrichterlichen Amte auferlegt werden können, sind hinreichend, der Frechheit beyder Geschlechter Einhalt zu thun. Denn in der That rühren dergleichen Vergehen nicht so sehr von der Bosheit des Herzens, als von der Vergessenheit oder der Verachtung seiner selbst her. Hier ist nur die Rede von Verbrechen, die die Verderbung der Sitten betreffen, nicht aber von denen, die zugleich auch die allgemeine Sicherheit stören; als da sind die Entführung und gewaltsame Schändung, die nämlich zur vierten Gattung der Verbrechen gehören.

78. 3). Verbrechen der dritten Gattung sind die, welche die Ruhe der Mitbürger stören. Die Strafen derselben müssen aus der Natur der Sache genommen werden, und sich auf diese Ruhe beziehen. Zum Exempel, die Beraubung derselbigen Ruhe, die Verbannung, Züchtigungen und dergleichen, wodurch unruhige Menschen wieder auf den rechten Weg geführt, und aufs neue in die Schranken der Ordnung gebracht werden. Ich verstehe unter Verbrechen wider die öffentliche Ruhe, nur solche Handlungen, die in der blossen Verletzung der guten Ordnung bestehen.

ecté, que sur l'oubli ou le mépris de soi même. Il n'est ici question que des crimes qui intéressent uniquement les mœurs; non de ceux qui choquent aussi la sûreté publique, tels que l'enlèvement & le viol, qui font de la quatrième espèce.

78. (3.) Les crimes de la troisième Classe sont ceux qui choquent la tranquillité des Citoyens: & les peines en doivent être tirées de la nature de la chose, & se rapporter à cette tranquillité: comme la privation de cette même tranquillité, l'exil, les corrections & autres peines qui ramènent les esprits inquiets & les font rentrer dans l'ordre établi. Je restrains les crimes contre la tranquillité, aux choses qui contiennent une simple lésion de Police.

79. Ибо нарушающія спокойство , и устремляющіяся въ мѣстѣ противъ безопасности гражданъ , относяся ко четвертому роду преступленій.

4.) Наказанія сихъ послѣднихъ преступленій называются особливимъ именемъ казни. Казнь не что иное есть , какъ нѣкоторый родъ обратнаго воздаянія , посредствомъ коего общество лишаетъ безопасности того гражданина , который оную опиялъ , или хочетъ опиять у другаго. Сіе наказаніе произведено изъ свойства вещи , основано на разумѣ , и почерпнуто изъ источниковъ блага и зла. Гражданинъ бываетъ достоинъ смерти , когда онъ нарушилъ безопасность даже до того , что опиялъ у кого жизнь , или предпріялъ опиять. Смертная казнь есть нѣкоторое лѣкарство больнаго общества. Если нарушается безопасность въ разсужденіи имѣнія , то можно сыскати доказательства , что въ семъ случаѣ не надлежитъ казни смертнѣю ; а кажется лучше и съ самимъ естествомъ сходственнѣе , чтобы преступленія , противъ безопасности во

79. Enim vero , quae tranquillitatem adoriuntur , simul que securitati civium insidias struunt perniciosas ad quartum genus criminum referantur oportet.

4.) Poenae horum postremorum criminum insigniuntur singulari vocabulo capitalium suppliciorum. Supplicium nihil aliud est , quam quaedam species talionis , cuius ope civitas priuat securitate eum civem , qui ademit , vult ve adimere illam alteri. Poena haec deducta est ex natura rei , innititur fundamento rationis , manatque ex ipsis fontibus boni ac mali. Ille civis meretur plecti morte , qui securitatem eo usque infregit , ut vel priuare vel certe privandi quemquam vita consilium agitare ausus fuerit. Poena capitalis est quasi medicina quaedam aegrotae societatis. Si violatur securitas in possidendis bonis , possunt reperiri argumenta , quae probabunt , non necesse esse , ut poenam capitis subeant , qui infirmant eam et conuellunt. Rectius et cum ipsa natura magis congruum esse videtur , ut crimina in tutam possessionem bonorum vim suam exferentia afficiantur poena priuationem bonorum secum trahente solam : id



79. Denn diejenigen, welche die Ruhe stören, und zu gleicher Zeit die allgemeine Sicherheit anfechten, werden zu der vierten Gattung der Verbrechen gerechnet.

4. Die Strafen dieser letztern Verbrechen sind die, welche Lebensstrafen genannt werden. Diese sind eine Art der Wiedervergeltung, mittelst welcher das gemeine Wesen einem Bürger die Sicherheit, deren er einem andern beraubet, oder berauben wollen, versaget. Diese Strafen sind aus der Natur der Sache gezogen; sie gründen sich auf die Vernunft, und sind aus den Quellen des Guten und Bösen geschöpft. Ein Bürger verdienet den Todt, wenn er bey Verletzung der Sicherheit, so weit gegangen, daß er einem das Leben genommen, oder es ihm zu nehmen sich unterfangen hat. Die Todesstrafe ist gleichsam ein Arzneymittel der kranken Gesellschaft. Wenn die Sicherheit, in Ansehung des Vermögens, gebrochen worden, so können Beweise gefunden werden, daß in solchem Falle keine Lebensstrafe erfordert werde. Es scheint besser und mit der Natur übereinstimmender zu seyn, daß die Verbrechen wider die Sicherheit der Güter, durch den Verlust der Güter bestraft werden. Es sollte auch in der That so gehalten werden, wenn das Vermögen gemeinschaftlich, oder bey allen gleich wäre. Weil aber diejenigen, welche am liebsten

79. Car ceux qui, troublant la tranquillité, attaquent en même tems la sûreté, doivent être mis dans la quatrième Classe.

(4.) Les peines de ces derniers crimes, sont ce qu'on appelle supplices; c'est une espèce de Talion, qui fait que la Société refuse la sûreté à un Citoyen qui en a privé, ou qui en a voulu priver un autre. Cette peine est tirée de la nature de la chose, puisée dans la raison & dans les sources du bien & du mal. Un Citoyen mérite la mort, lorsqu'il a violé la sûreté au point qu'il a ôté la vie, ou qu'il a entrepris de l'ôter. La peine de mort est comme le remède de la Société malade. Lorsqu'on viole la sûreté à l'égard des biens, il peut y avoir des raisons pour que la peine ne soit pas capitale: il vaudroit mieux, & il seroit plus dans la nature, que la peine des crimes contre la sûreté des biens fut punie par la perte de biens: & cela devoit être ainsi, si les fortunes étoient communes ou égales. Mais comme ce sont ceux qui n'ont point de biens qui attaquent plus volontiers celui des autres, il a fallu que



владѣніи имѣніемъ устремляющіяся, наказываемы были потерянїемъ имѣнія; и сему бы надлежало непременно такъ бытъ, если бы имѣніе было общее, или у всѣхъ равное. Но какъ неимущіе ни какого спяжанія спремяшся охотнѣе опнимашь оное у другихъ: то надлежало конечно мѣсто денежнаго въ пополненіе упопрѣбити тѣлесное наказаніе. Все МНОЮ здѣсь сказанное основано на естествомъ вещей, и служилъ къ защищенію вольности гражданской.

que ita fieri omnino foret necessum, si bona omnium essent communia, vel aequalia. Verum cum nullas habentibus facultates mos est avidius inuolare in alienas, id circo omnino oportebat loco multae pecuniariae constitui in eos poenam corpore luendam in supplementum. Omnia, quae hic a Me dicta sunt, nituntur in fundamentis naturae rerum superstructis, et libertatem civilem tutam praestare valide fatagunt.

ГЛАВА VIII.

80. О наказаніяхъ.

81.

Дюбовь къ опечеству, стыдъ и страхъ поношенія суть средства укрощительныя и могущія поддерживать множество преступлений.

82. Самое большое наказаніе за злое какое ни будь дѣло во правленіи умѣренномъ будетъ то, когда кто въ томъ изобличится. Гражданскіе за-

CAPVT VIII.

80. *De poenis.*

81.

Amor patriae, pudor et metus ignominiae sunt efficacissima remedia comprimendis et coercendis quam plurimis criminibus.

82. Grauiissima poena prauifacinatoris sub imperio moderato erit, si quis conuincatur illius perpetrati. Leges civiles illic facilius corrigent vitia, nec vlla


das Gut anderer angreifen, von solcher Art Menschen sind, die selbst nichts im Vermögen haben, so hat in Ansehung ihrer, die Leibesstrafe die Stelle der Geldbusse vertreten müssen. Alles, was Ich gesagt habe, gründet sich auf das Wesen der Sache und dienet der bürgerlichen Freiheit zum Schutze.

la peine corporelle suppléât à la pécuniaire. Tout ce que j'ai dit est puisé dans la nature des choses, & est très favorable à la liberté du Citoyen.



VIII. Hauptstück.


80. Von den Strafen.

81.  Die Liebe des Vaterlandes, die Schande und die Furcht vor der Beschimpfung, sind Mittel die Menschen zu zähmen, und von viel Verbrechen abzuhalten.

82. Unter einer gemäßigten Regierung, wird dieß die allergrößte Bestrafung für eine böse That seyn, wenn jemand dieselbe begangen zu haben, übersühret wird. Die bürgerlichen Geseze werden allda die

CHAPITRE VIII.

80. Des Peines.

81.  L'Amour de la Patrie, la honte, & la crainte du blâme, sont des motifs réprimans & qui peuvent arrêter bien des crimes.

82. La plus grande peine d'une mauvaise action, dans un gouvernement modéré, sera d'en être convaincu. Les Loix civiles y corrigeront donc plus aisement &

коны тамъ гораздо легче исправлять будущіе пороки, и не будущіе принуждены употребляши столько усилія.

83. Въ сихъ областяхъ не столько поощаются наказывати преступленія, какъ предупреждать оныя; и приложивъ должно болѣе старанія къ тому, чтобы вселить узаконеніями добрые нравы во гражданъ, нежели привести духъ ихъ въ уныніе казнями.

84. Словомъ сказать: все что въ законѣ называется наказаніе, дѣйствительно не что иное есть, какъ трудъ и болѣзнь.

85. Искусство на учитъ насъ, что въ тѣхъ странахъ, гдѣ кроткія наказанія, сердце гражданъ оными столько же поражается, какъ во другихъ мѣстахъ жестокими.

86. Сдѣлался вредъ въ государствѣ чувствительный отъ какого не порядка? Насильное правленіе хочетъ незапно оный исправить, и въ мѣсто того, чтобы думать и стараться о исполненіи древнихъ законовъ, устанавливаетъ жестокое наказаніе, которымъ зло вдругъ прекращается. Воображеніе въ

prementur necessitate, uti ad id praestandum multa vi.

83. In tali ciuitate non tam id curae erit, ut puniantur crimina, quam ut praeuertatur illis. Maior certe opera in eo est infumenda, ut leges instillent ciuibus bonos mores, quam ut animos eorum percellant suppliciis.

84. Vno verbo, quid quid in lege dicitur poena, re vera nil id aliud est, quam aerumna et aegritudo.

85. Experientia nos docet in illis regionibus, vbi mites sunt poenae, animos ciuium istis tantumdem percelli, quantum aliis in locis percelluntur atrocibus.

86. Si quod damnum non leue ciuitas accepit a perturbato in ea rerum ordine: imperium violentum cupit extemplo illis turbis occurrere, et neglecta cura et cogitatione, qui satisfiat antiquis legibus, mox constituit atrocem poenam, qua malo affertur repente medicina. Contemplatio tam magnae plagae in animis ho-

lasterhaften viel leichter auf bessere Wege bringen, und nicht genöthiget seyn, viel Gewalt dazu zu gebrauchen. n'auront pas besoin de tant de rigueur.

83. In solchen Staaten wird man sich nicht so sehr angelegen seyn lassen, die Verbrechen zu bestrafen, als denselben vorzukommen; man wird sich mehr bestreben, durch Geseze, den Bürgern gute Sitten beizubringen, als ihr Gemüth durch Leib- und Lebensstrafen niederzuschlagen.

84. Mit einem Worte: Alles, was das Gesez Strafe nennet, ist wirklich eine Strafe.

85. Die Erfahrung lehret uns, daß es Staaten gebe, in welchen gelinde Strafen, mit eben dem Nachdrucke auf die Gemüther der Menschen wirken, als in andern die harten.

86. Hat sich in einem Staate, vor irgend einer Unordnung, ein erheblicher Schade ereignet? so will eine gewaltsame Regierung demselben augenblicklich abhelfen, und an statt darauf bedacht zu seyn, die alten Geseze in Erfüllung zu sehen, so verordnet sie die grausamste Strafe, wodurch das Uebel plötzlich gehemmet wird. Die Einbildungskraft der Menschen gehet, bey Gelegenheit dieser harten Strafe,

83. Dans ces Etats, on s'attachera moins à punir les crimes qu'à les prévenir: on s'appliquera plus à donner des mœurs, qu'à humilier les esprits en infligeant des supplices.

84. En un mot, tout ce que la Loi appelle une peine, est effectivement une peine.

85. L'Expérience a fait remarquer que, dans les Pais où les peines sont douces, l'esprit du Citoyen en est frappé comme il l'est ailleurs par les grandes.

86. Quelqu'inconvénient se fait-il sentir dans un Etat? Un gouvernement violent veut soudain le corriger: au lieu de songer à faire exécuter les anciennes Loix, on établit une peine cruelle qui arrête le mal sur le champ. L'Imagination se fait à cette grande peine, comme elle s'étoit faite à la moindre; &, comme on diminue la



людахъ дѣйствуешь при семъ великомъ наказаніи такъ же, какъ бы оно дѣйствовало и при маломъ; и какъ уменьшился въ народѣ страхъ сего наказанія, то нужно уже будетъ установиши во всѣхъ случаяхъ другое.

87. Не надобно вести людей пушми самыми крайними; надлежитъ съ бережливостію употребляши средства естествомъ намъ подаваемыя для препровожденія оныхъ къ намъ-реваемому концу.

88. Испытайте со вниманіемъ вину всѣхъ послабленій: увидите, что она происходитъ отъ ненаказанія преступленій, а не отъ умѣренности наказаній. Послѣдуимъ природѣ давшей человѣку спыдъ въ мѣсто бича, и пускай самая большая часть наказанія будетъ безчестіе въ претерпѣніи наказанія заключающееся.

89. И если гдѣ существуетъ такая область, въ которой бы спыдъ не былъ слѣдствіемъ казни; то сему причиною мучительское владѣніе, которое налагало тѣ же наказания на людей беззаконныхъ и добродѣтельныхъ.

minum eundem producit effectum, quem etiam levis poena produceret. Sed postquam istius vehementis supplicii metus minutus est, oportebit iam constitui ad quosvis casus novam aliam poenam magis crudelem.

87. Non expedit ducere homines per extrema: parce utendum est modis a natura nobis datis ad perducendum eos ad finem optatum.

88. Disquirite diligenter, quae sit causa neglectae omnis disciplinae, inuenietis oriri eam inde, quod delicta non puniantur, non quod puniantur cum moderatione. Sequamur naturam, quae hominibus pudorem dedit loco flagelli; sit quae pars maxima poenae dedecus illius subeundae.

89. Et si quae esset ciuitas, in qua pudor non subsequeretur poenam; manifestam ei rei scitote causam tyrannicam esse dominationem, quae iisdem poenis affligit probos et improbos.

eben so zu Werk, wie sie es in Ansehung einer gelinden gethan haben würde: die Furcht vor derselben vermindert sich, und man siehet sich bald gezwungen, die Härte bey allen Fällen einzuführen.

87. Man muß mit den Menschen nicht bis zum Aeußersten schreiten, sondern sich der Mittel, welche die Natur uns verleiht, um sie zu dem erwünschten Zwecke zu bringen, mit Sparsamkeit bedienen.

88. Forschet man mit Aufmerksamkeit nach der Ursache der nachlässigkeit in der Zucht; so wird man finden, daß selbige von der Freyheit ungestraft zu sündigen, nicht aber von der Gelindigkeit der Strafen herrühret. Lasset uns der Natur folgen, welche dem Menschen die Schande gleichsam zur Geißel gegeben: der härteste Theil der Strafe sey die Schande sie anzustehen.

89. Findet sich ein Staat, in welchem die Schande keine Folge der Strafe ist: so ist solches der tyrannischen Regierung, welche ohne Unterscheid, den Bösewicht und den tugendhaften Menschen mit einerley Strafe belegt, beizumessen.

crainte pour celle-ci, l'on est bientôt forcé d'établir l'autre dans tous les cas.

87. Il ne faut point mener les hommes par les voies extrêmes; on doit être ménager des moïens que la nature nous donne, pour les conduire au but qu'on se propose.

88. Qu'on examine la cause de tous les relâchemens; on verra qu'elle vient de l'impunité des crimes, & non de la modération des peines. Suivons la nature, qui a donné aux hommes la honte comme un fléau; & que la plus grande partie de la peine soit l'infamie de la souffrir.

89. Que s'il se trouve des Pais, où la honte ne soit pas une suite du Supplice, cela vient de la tyrannie qui a infligé les mêmes peines aux scélérats et aux gens de bien.

90. А ежели другая найдется страна, гдѣ люди иначе не воздерживаются отъ пороковъ, какъ только суровыми казнями; опять вѣдайте, что сіе происходитъ отъ насильства правленія, которое установило сіи казни за малыя погрѣшности.

91. Часто законодавецъ, хотящій уврачевати зло, не мысливъ болѣе ни о чемъ, какъ о семъ уврачеваніи; очи его взирающъ на сей только предлогъ, и не смотря въ худыя отсюда слѣдствія. Когда зло единожды уврачевано, тогда мы не видимъ болѣе ничего кромѣ суровости законодавца; но порокъ въ общенародіи остаётся отъ жестокости сея произрастшій; умы народа испортились: они приобыкли къ насильству.

92. Въ повѣстяхъ пишутъ о воспитаніи дѣтскомъ у Японцевъ, что съ дѣтьми надлежитъ поступать со кротостію для того, что отъ наказаній въ сердце ихъ вселяется ожесточеніе; такъ же, что и съ рабами не должно обходиться весьма сурово: ибо они тогда къ оборонѣ приступаютъ.

90. At si quae esset alia, ubi scelera nequirent aliter contineri, quam saevis tantum suppliciis; denuo mementote promanare id ex violentia imperii, quod poenas has fanciuit in leues errores.

91. Saepe lator legis, qui vult mederi malo, nil aliud habet tum in mente, quam ut afferat malo medelam: intendit ille mentis aciem in id solum, quod oculis eius obiicitur; nec dispicit, quid mali inde consequi possit. Postquam vero malo medicina semel allata est, tum vero homines solam iam intuentur latoris legis saevitiam. Sed vitium in populo ab saevitia hac ortum permanet; animi scilicet populi deprauati et assuefacti sunt ad violentiam.

92. Scribunt historici de educatione puerorum apud Iaponenses, oportere pueros tractari leniter et mansuete, quoniam poenae imbuunt pectora eorum duritie. Itemque: ne in seruos quidem saevitiam esse exercendam propterea, quod facile ad resistendum sese comparent. Cum tam probe perspectum habeant, qui-



90. Siehet man, daß in einem andern die Menschen, durch nichts als grausame Strafen zurück zu halten sind: so glaubet sicher, daß solches von der Härte der Regierung, die dergleichen Strafen auf kleine Verbrechen gesetzt, herkommt.

91. Desters denkt ein Gesetzgeber, der sich vorgenommen, ein Uebel zu heilen, an nichts mehr, als an diese Heilung; seine Augen sind nur auf diesen Gegenstand gerichtet, und sehen nicht auf die schlechte Folgen, die daraus entstehen können. Ist das Uebel einmahl geheilet, so siehet man weiter nichts, als die Härte des Gesetzgebers, es bleibt aber dem Volke ein durch diese Strenge entstandener Fehler anleben: die Gemüther sind verderbet, und haben sich an die Gewaltthätigkeit gewöhnet.

92. In den Geschichten wird von der Kindererziehung der Japaneser gesagt: man müsse die Kinder gelinde behandeln, weil ihre Herzen durch die Strafen verhärtet würden; dergleichen, daß man auch mit den Knechten nicht allzuhart umgehen müsse, weil sie leicht zur Gegenwehr schritten. Da die Japaneser so wohl eingesehen, was für ein Geist in der häuslichen Verwal-

90. Et si vous en voiez d'autres, où les hommes ne sont retenus que par des Supplices cruels, comptés encore que cela vient en grande partie de la violence du gouvernement, qui a employé ces supplices pour des fautes légères.

91. Souvent un Législateur, qui veut corriger un mal, ne songe qu'à cette correction; ses yeux ne sont ouverts que sur cet objet, & fermés sur les inconvéniens. Lorsque le mal est une fois corrigé, on ne voit plus que la dureté du Législateur: mais il reste un vice dans l'Etat, que cette dureté a produit; les esprits sont corrompus; ils se sont accoutumés à la violence.

92. Les Relations nous disent, au sujet de l'Education des Japonnois, qu'il faut traiter les Enfants avec douceur, parce qu'ils s'obstinent contre les peines; que les Esclaves ne doivent point être trop rudement traités, parce qu'ils se mettent d'abord en défense. Par l'esprit qui doit régner dans le gouvernement domestique, n'au-

Примѣчая душу долженствую-
щую обитати и царствовать
въ домашнемъ правленіи , не
могли ли они разсужденіями
дойти и до той , которую
надлежало влести такъ же и въ
правленіе государственное и
гражданское ?

93. Можно и путь сы-
скаши способы, возвратишь за-
блуждшіе умы на путь пра-
вый; правилами закона Божія ,
любомудрія и нравоученія , вы-
бранными и соображенными съ
сими умоначерпаніями , ура-
вненнымъ смѣшеніемъ наказаній
и награжденій , безпогрѣшнымъ
употребленіемъ приспойныхъ
правилъ честности , наказа-
ніемъ состоящимъ во стыдѣ ,
непрерывнымъ продолженіемъ
благополучія и сладкаго спо-
койствія. А если бы была
опасность , что умы, приобы-
кшіе ни чѣмъ не укрощаться
инымъ кромѣ свирѣпаго наказа-
нія , не могутъ быть усми-
рены наказаніемъ крошкымъ ;
путь бы надлежало поступать,
[примайте прилѣжно сѣ , какъ
правило олытами засидѣ-
тельствомъ попавшее въ тѣхъ слу-
чаяхъ , гдѣ умы испорчены

nam spiritus regat et foueat di-
sciplinam domesticam , an non po-
tuerunt quoque argumentando ad
id peruenire , quoniam spiritu ad-
ministrari debeat imperium et ci-
vitas ?

93. Possunt hic quoque reperiri
adminicula , quibus palantes per-
deuia animos in viam rectam re-
ducere non erit difficile. Haec
sunt : canones legis diuinae ; prae-
scripta philosophiae praesertim
moralis , quae feligi et adaptari
hisce hominum ingeniis oportet ;
aequa mensura poenarum ac prae-
miorum per vices adhibita ; usus
errorum expers idonearum hone-
statis regularum ; poenae dedecus
inurentes ; postremo haud inter-
rupta prolatatio prosperitatis dul-
cis que tranquillitatis. Quod si
foret periculum ne animi , assueti
domari sola poenarum seueritate ,
non possint coerceri lenibus poe-
nis ; tum necesse esset (*attendite
diligenter hanc regulam experientia
comprobatam , sicubi animi ciuium
usu atrocium poenarum induruerunt :*)
tum , inquam , necesse esset aggredi
rem ratione occulta ac recondita ;
scilicet in quibusdam delictis , cle-

tung wohnen und herrschen soll: warum haben sie nicht auch denjenigen entdecken können, der die Reichs- und bürgerliche Regierung beleben muß.

roit-on pas pu juger de celui qu'on devoit porter dans le gouvernement politique & civil?

93. Man kann auch da Mittel finden, die verirreten wieder auf den rechten Weg zu führen. Man versuche es, durch auserlesene und für die Gemüthsart eines solchen Volks sich schickende Grundsätze der Religion, der Philosophie und der Sittenlehre, durch das rechte Maaß der Strafen und Belohnungen, durch eine richtige Anwendung der Regeln der Ehre, durch Strafen, die Schande nach sich ziehen, und endlich durch allerhand Vortheile, die den Genuß einer ununterbrochenen Wohlfarth und eines ruhigen Lebens versichern. Wenn aber zu befürchten stünde, daß Menschen, die an die harten Strafen gewöhnet sind, nicht mehr durch gelindere im Zaum zu halten wären, so müste man: (merket wohl hier auf, als auf eine durch die Erfahrung bestätigte Regel, in dem Falle, da die Gemüther durch allzu harte Strafen verdorben worden,) so müste man, sage Ich, auf eine

93. Il reste encore un moyen de ramener les esprits corrompus, savoir, par des maximes de Religion, de Philosophie & de Morale, choisies & assorties à ces caractères; par un juste tempérament de peines & de récompenses; par la juste application des règles de l'honneur; par les châtimens qui emportent infamie; par la jouissance d'un bonheur constant & d'une douce tranquillité. Et si l'on avoit à craindre que les esprits accoutumés à n'être arrêtés que par une peine crue, ne pussent plus l'être par une plus douce, il faudroit agir (*remarquez bien ceci, comme une maxime de pratique, dans le cas où les esprits ont été gâtés par des peines trop rigoureuses*) d'une manière sourde & insensible; il faudroit, dans les cas particuliers les plus gracieux, modérer la peine du crime, jusqu'à ce qu'on fut par-

улоупрежденіемъ песьма жестокихъ наказаній] образѣмъ скрышнымъ и нечувствительнымъ ; и въ случаяхъ особливыхъ изліянія милоспи неопчужденныхъ налагаши за преступленія казнъ умѣренную до шѣхъ порѣ , покаместѣ бы можно достигнути того , чшобѣ и во всѣхъ случаяхъ оную умѣришь.

94. Весьма худо наказывашъ разбойника , который грабишѣ на большихъ дорогахъ , равнымъ образѣмъ какѣ и того , который не шолько грабишѣ , но и до смерти убиваетѣ. Всякѣ явно видишѣ , что для безопасности общенародной надлежало бы положить какое различіе въ ихъ наказаніи.

95. Естѣ государства , гдѣ разбойники смершнаго убійства не дѣлаютѣ для того , что воры грабительствующіе шолько могутѣ надѣяться , что ихъ пошлютѣ въ дальнія поселенія ; а смершнубійцы сего ожидать не могутѣ ни подѣ какимъ видѣмъ.

96. Хорошіе законы самой шочной середины держатѣся : они не всегда денежное нала-

mentiam non penitus respicientibus, infligere poenam moderatam eo usque, donec ad id perveniatur, ut in omnia quoque crimina ea statuatur moderatior.

94. Iniquum est punire latrones in viis rapinas exercentes eodem modo, quo puniuntur non solum rapto viuentes sed simul etiam adimenes spoliatis vitam. Cuius est perspicuum, propter publicam securitatem necesse esse, discrimen poenarum statui in haec diuersa crimina.

95. Sunt regna, vbi latrones a caede abstinent propterea, quod fures rapinas tantum exercentes aluntur spe, amandatum se iri in longe a patria distitas colonias; ficarii vero id expectare neutiquam possunt.

96. Bonae leges medio tutissimae eunt; illae non semper multam imponunt pecuniariam,

verdeckte und unvermerkte Art, zu Werke gehen, und wenn es auf gewisse Verbrechen, die der Vergebung fähig sind, ankäme, die Strafe wenigstens so lange mäßigen, bis daß die Umstände verstatteten, dasselbe in allen Fällen zu thun.

venu à la modifier dans tous les cas.

94. Es ist höchst unbillig den Straßenräuber, der nur allein die Leute beraubt, auf eben die Art zu bestrafen, als denjenigen, der nicht nur raubt, sondern auch Mordthaten begehrt. Ein jeglicher sieht deutlich, daß, der allgemeinen Sicherheit wegen, in der Bestrafung solcher Missethäter ein Unterscheid zu machen ist.

94. C'est un grand mal de faire subir la même peine à celui qui vole sur un grand-chemin, & à celui qui vole & assassine. Il est visible que, pour la sûreté publique, il faudroit mettre quelque différence dans la peine.

95. Es sind Reiche, wo die Straßenräuber aus der Ursache keine Mordthat begehen, weil Räubern, die nur einen Raub begangen haben, die Hoffnung bleibt nach entfernten Colonien versandt zu werden; die Mörder aber sich dieses auf keinerley Weise versprechen können.

95. Il y a un País où l'on n'assassine point, parce que les voleurs peuvent espérer d'être transportés dans les Colonies, non pas les assassins.

96. Gute Gesetze halten die rechte Mittelstraße: sie legen den Verbrechern nicht allezeit eine Geldbasse auf; sie

96. De bonnes Loix prennent un juste milieu: elles n'ordonnent pas toujours des peines pé-

гающѣ наказаніе , и не всегда такѣ же подвергающѣ и наказанію тѣлесному законопреступниковѣ.

Всѣ наказанія , которыми тѣло человѣческое изуродовашъ можно , должно опмѣнишъ.

nec semper etiam ad supplicia capiunt facinorosos.

Omnes poenae, quibus corpus humanum mutilatur, penitus sunt abolendae.

ГЛАВА IX.

97. О производствѣ суда по обще.

98.

Власть судейская состоишъ въ одномѣ исполненіи законовѣ , и по для того , чтобы сомнѣнія не было о свободѣ и безопасности гражданѣ.

99. Для сего ПЕТРЪ Великій премудро учредилъ Сенатѣ , коллегіи и нижнія правительсва , которыя должны даватъ судѣ именемѣ Государя и по законамѣ : для сего и переносѣ дѣлѣ къ самому Государю учиненѣ поль пруднымѣ ; законѣ , который , не долженѣ бышъ никогда нарушенѣ.

CAPVT IX.

97. *De Iurisdictione uniuersim.*

98.

Potestas iudicum in sola legum tuitione, earum que impletione consistit, idque propterea, ne vllum supersit dubium de libertate et securitate ciuium.

99. Haec causa est, cur *Petrus Magnus* sapienter instituerit Senatum, collegia & minora reliqua tribunalia, quae ius dicerent nomine regnantis Domini & quidem secundum leges. Eadem quoque ratio est, cur prouocatio ad Imperantem tam sit difficilis redita. Et haec est ea lex, quae numquam rata firma que non tenenda est.

Verurtheilen sie auch nicht allezeit zur Leibesstrafe.

cuniaires, elles n'infligent pas toujours des peines corporelles.

Alle Strafen, die den menschlichen Körper verstümmeln müssen abgeschafft werden.

Toutes peines qui mutilent, ou défigurent le corps humain, doivent être abrogées.



IX. Hauptstück.

CHAPITRE IX.

97. Von der Art zu richten überhaupt.

97. *De la manière de juger, en général.*

98.

Die Gewalt des Richters bestehet allein in der Vollziehung der Gesetze, damit die Freiheit und Sicherheit der Bürger nicht zweifelhaft seyen.

98.

Le pouvoir du Juge doit se borner à la seule exécution des Loix, afin que la liberté & la sûreté du Citoyen ne soyent pas incertaines.

99. Zu dem Ende hat Peter der Große sehr weislich einen Senat, Collegien und niedere Gerichtstühle verordnet, die das Recht, im Namen des Souverains, und den Gesetzen zufolge, sprechen sollen: Und dieser Ursache wegen ist auch die Appellation an den Souverain Selbst so schwer gemacht; ein Gesetz, welches nie übertreten werden muß.

99. C'est pour cela que *Pierre-Le-Grand* a très-sagement établi un Sénat, des Collèges & des Tribunaux inférieurs, qui jugent au nom du Souverain & selon les Loix, & que l'appel au Souverain est rendu si difficile: Loix qui ne doivent jamais être enfreintes.

100. И такъ надлежитъ быти правительствамъ.

101. Сии правительства чинящъ рѣшенія или приговоры : оныя должно хранишь, и знать должно оныя для того, чшобы въ правительствахъ такъ судили сего дни, какъ и вчера судили, и чшобы собственное имѣнїе и жизнь каждаго гражданина были чрезъ оныя надежно утверждены и укрѣплены такъ, какъ и самое уснановленїе государства.

102. Въ самодержавномъ государствѣ отправление правосудїя, отъ приговоровъ котораго не только жизнь и имѣнїе, но и честь зависящъ, многотрудныхъ требуетъ испытаній.

103. Судїя долженъ входяши въ тонкости и въ подробности тѣмъ больше, чемъ большій у него хранился залогъ, и чемъ важнѣе вещь, о которой онъ чинящъ рѣшенїе. И такъ не должно удивляться, что въ законахъ сихъ державъ находится столько правилъ, ограниченій, распространеній, отъ которыхъ умножаются особливые случаи, и кажутся, что оное все составляеши науку самаго разума.

100. Oportet igitur ut sint tribunalia.

101. Tribunalia haec pronuntiant sententias seu constituunt decreta, quae servari et sciri necessum est ideo, ut in tribunalibus eodem modo fiant iudicia hodie, quemadmodum heri facta sunt, et ut cuiusque civis bona et salus iisdem firmiter innitatur non minus, ut et ipsa constitutio imperii.

102. In Monarchia administratio iuris dicendi, cuius a decretis seu sententiis non solum bona et salus, sed etiam honos civium pendet, valde scrupulosa eget disquisitione.

103. Iudicis est eo subtilius, eo accuratius rem indagare, quo maius concreditum est illi pignus, et quo grauioris est res ponderis, qua de fert ille sententiam. Quo minus etiam mirandum est in Monarchiis inveniri tantum numerum regularum, limitationum, ampliationum, unde nascuntur tam diversimodi casus singulares, et videtur id omne efficere quasi artem quamdam humani intellectus.

100. Folglich müssen Gerichtstühle seyn.

101. Diese Gerichtstühle geben Entscheidungen oder sprechen Urtheile, welche aufbehalten werden, und bekannt seyn müssen, damit in den Gerichten heute nicht anders als gestern gerichtet werde, und auf daß, sowohl das Eigenthum, als das Leben, eines jeden Bürgers dadurch eben so gesichert seyn möge, als die Reichsverfassung selbst.

102. In einem souverainen Reiche wird bey Verwaltung der Gerechtigkeit, eine um so genauere Beprüfung erfordert, als von den Aussprüchen dieser Gerichte nicht allein das Leben und Vermögen, sondern auch die Ehre, der Menschen abhänget.

103. Der Richter ist um so mehr gehalten, die genaueste Untersuchung der Sache und der Umstände anzustellen, je grösser das ihm anvertraute Pfand, und je wichtiger die Sache ist, die er zu entscheiden hat. Folglich hat man sich nicht zu verwundern, wenn man in den Gesetzen souverainer Reiche so viel Regeln, so viel Einschränkungen, so viel Erweiterungen antrifft, welche die besondere Fälle vermehren, und aus der Vernunft eine Wissenschaft zu machen scheinen.

100. Il faut donc des Tribunaux.

101. Ces Tribunaux donnent des décisions; elles doivent être conservées; elles doivent être apprises, pour que l'on y juge aujourd'hui comme on y jugea hier, & que la propriété & la vie des Citoyens y soient assurées & fixes comme la constitution même de l'Etat.

102. Dans un Etat Monarchique, l'administration de la Justice, qui ne décide pas seulement de la vie & des biens, mais aussi de l'honneur des citoyens exige des recherches scrupuleuses.

103. Le Juge doit entrer dans un détail d'autant plus grand, qu'il a un plus grand dépôt, & qu'il prononce sur de plus grands intérêts. Il ne faut donc pas être étonné de trouver dans les Loix de ces Etats, tant de règles, de restrictions, d'extensions, qui multiplient les cas particuliers, & semblent faire un art de la raison même.

104. Различіе чиновъ, поколѣнія, соспоянія людей, установленное въ единоначальномъ правленіи, влечешъ за собою часпо многія раздѣленія въ существѣ имѣнія; а законы относясь къ установленію сея державы, могутъ умножись еще число сихъ раздѣленій.

105. По сему имѣніе есть собственное, приобретенное, приданое, опцовское, мате-ринское, домашній скарбъ и проч. и проч.

106. Всякій родъ имѣнія подверженъ особливомъ правиламъ: онымъ надобно послѣдовать, чшобъ учинили въ томъ распоряженіе; чрезъ сіе раздробляется еще больше на части единство вещи.

107. Чемъ больше суды въ правительствахъ умножаются въ правленіи единоначальномъ, тѣмъ больше обременяется законоученіе приговорами, которые иногда другъ другу противорѣчатъ; или для того, что судьи одни попеременно слѣдующіе за другими разное думаютъ; или что тѣ же дѣла

104. Ex varietate ordinum, familiarum, conditionis hominum, quae in Monarchia introducta est, oriuntur saepe multifariae diuisiones ad naturam possessionum spectantes; leges autem, quae ad constitutionem eiusmodi regiminis referuntur, possunt numerum harum diuisionum in plures etiam secare partes.

105. Hinc bona sunt: propria, acquisita, dotalia, paterna, materna, supellex domestica etc. etc.

106. Vnumquodque genus bonorum subiectum est suis regulis: has oportet sequi, ut de singulis eorum dentur instituta; inde in minores etiam particulas conciditur unitas rei.

107. Quo plura in tribunalibus regiminis Monarchici iudicia cumulantur, eo maiore onere ab eorum sententiis iuris scientia premitur, quae non numquam sibi ipsae contradicunt, vel propterea, quod iudices, qui alii alios lapsu temporum excipiunt, diuersimode censeant; vel quod eadem causae aliquando bene, aliquando male

104. Der Unterschied der Würden, der Abstammung und des Standes der Menschen, welcher in einem souverainen Staate statz findet, veranlasset öfters viel Eintheilungen in Ansehung der Natur des Vermögens; und Gesetze, die sich auf die Verfassung eines solchen Staats beziehen, können die Zahl dieser Eintheilungen noch weiter vermehren.

105. Diesemnach giebt es verschiedene Arten des Vermögens, als, ein eigenes, ein erworbenes, ein eingebrachtes, väterliches, mütterliches, bewegliches, u. s. w.

106. Jede Art des Vermögens ist besondern Regeln unterworfen, nach welchen man sich richten muß, wenn darüber verordnet werden soll, wodurch dann das Ganze in noch mehr Theile getheilet wird.

107. Je mehr die Zahl der richterlichen Aussprüche in einem souverainen Staate anwächst, je mehr wird die Rechtsgelehrsamkeit mit Entscheidungen überhäufet: Entscheidungen, die sich zuweilen widersprechen, entweder, weil verschiedene Richter, die auf einander gefolget, verschiedentlich gedacht haben; oder weil eine und dieselbe Sache, bald gut, bald schlecht,

104. La différence de rang, d'origine, de condition, qui est établie dans le gouvernement Monarchique, entraîne souvent des distinctions dans la nature des biens; & des Loix relatives à la constitution de cet Etat peuvent encore augmenter le nombre de ces distinctions.

105. Ainsi les biens sont propres, acquêts, dotaux, paternels & maternels, meubles &c.

106. Chaque sorte de bien est soumise à des règles particulières; il faut les suivre pour en disposer: ce qui ôte encore de la simplicité.

107. A mesure que les jugemens des Tribunaux se multiplient dans les états Monarchiques, la Jurisprudence se charge de décisions, qui quelque fois se contredisent; ou parce que les Juges, qui se succèdent, pensent différemment; ou parce que les mêmes affaires sont tantôt bien, tantôt mal défendues; ou enfin par une

иногда хорошо , иногда худо
бывающѣ защищаемы ; или на
конечѣ по причинѣ безчислен-
наго множества злоупотребле-
ній вкрадывающихся по малу
во все то , что идетъ чрезъ
руки человѣческія.

108. Сіе зло неминуемо , ко-
торое законодавецѣ исправ-
ляющѣ отъ времени до времени,
какъ прошивное естеству и
самаго умѣреннаго правленія.

109. Ибо когда кто прину-
жденѣ прибѣгнуть ко прави-
тельствамъ , надлежашѣ , что
бы то происходило отъ есте-
ства государственнаго устано-
вленія , а не отъ прошивурѣ-
чія и неизвѣстности законовъ.

110. Въ правленіи , гдѣ есть
раздѣленіе между особами, тамъ
есть такъ же и преимущества
особамъ законами утвержден-
ныя. Преимущество особенное
законами утверждаемое , кото-
рое меньше всѣхъ прочихъ опя-
гощающѣ общество , есть сіе :
судиться предъ однимъ прави-
тельствомъ предпочтитель-
нѣе нежели предъ другимъ. Вотъ
новыя затрудненія , то есть ,
чтобъ узнать предъ которымъ
правительствомъ судиться дол-
жно.

defendantur , vel tandem quod
tanta sit copia abusuum , qui pe-
detentim subrepunt in omnia ,
quae per manus eunt hominum.

108. Hoc malum nullo pacto
declinari potest , quod tamen le-
gum lator sensim corrigit, quum
id et cum moderatissimi regimi-
nis natura pugnet.

109. Nam si quis cogatur con-
fugere ad tribunalia , oportet , ut
id proveniat ex natura constitu-
tionis imperii , non ex contradi-
ctione et incertitudine legum.

110. In ciuitatibus , ubi dis-
crimen inter personas inductum
est , sunt etiam praerogativae
personarum legibus confirmatae.
Praerogativa singularis legibus con-
firmata , quae minus reliquis om-
nibus aggrauat societatem , est haec:
in ius ire ad hoc potius tribunal,
quam ad alterum. En nouam
difficultatem ! scilicet nosse clare
et perspicue , ad quodnam tri-
bunal in ius eundum sit.

vertheidiget worden ist; oder endlich aus Ursache der unzähligen Mißbräuche, die sich allmählig in alles, was durch der Menschen Hände gehet, einschleichen.

108. Es ist dieses ein unvermeidliches Uebel, welches der Gesetzgeber, als eine, selbst wider die Natur einer gemäßigten Regierung laufende Sache, von Zeit zu Zeit verbessert.

109. Denn ist jemand gezwungen, seine Zuflucht zu den Richterhöfen zu nehmen, so muß die Natur der Staats-Verfassung, nicht aber der Widerspruch und die Ungewißheit der Gesetze, dazu Anlaß geben.

110. In den Ländern, wo der Unterschied der Personen eingeführet ist, da müssen auch persönliche, durchs Gesetz bestätigte, Vorzüge statt finden. Ein persönlicher durch die Gesetze bekräftigter Vorzug, der dem gemeinen Wesen am wenigsten zur Last fällt, ist dieser: Wenn es jemand frey steht, seine Sache vielmehr vor dieß, als vor ein anderes Gericht zu bringen. Hieraus aber entstehet eine neue Schwierigkeit, nämlich, wie zu erkennen sey, bey welchem Gerichte er seine Klage anhängig machen solle?

infinité d'abus qui se glissent dans tout ce qui passe par la main des hommes.

108. C'est un mal nécessaire, que le Législateur corrige de tems en tems, comme contraire même à l'esprit d'un gouvernement modéré.

109. Car quand on est obligé de recourir aux Tribunaux, il faut que cela vienne de la nature de la constitution, & non pas des contradictions & de l'incertitude des Loix.

110. Dans les gouvernemens où il y a des distinctions dans les personnes, il y a aussi des privilèges dont ces personnes jouissent en vertu des Loix. Un des privilèges les moins à charge à la société, c'est de plaider devant un Tribunal plutôt que devant un autre. Voilà de nouveaux embarras, c'est à dire, de favoir devant quel Tribunal il faut plaider.

111. Слышно часто, что въ Европѣ говорящѣ: надлежало бы, чшобы правосудіе было отправляемо такъ, какъ въ Турецкой землѣ. По сему нѣмѣ никакого во всей подсолнечной народа, кромѣ во глубочайшемъ невѣжествѣ погруженнаго, который бы шоль ясное понятіе имѣлъ о вещи такой, копорую знать людямъ нужнѣе всего на свѣтѣ.

112. Испытывая прилѣжно судебные обряды, безъ сомнѣнія вы сыщете въ нихъ много трудностей, представивъ себѣ шѣ, какія имѣетъ гражданинъ, когда ищетъ судомъ, чшобъ ошдали ему имѣніе его, или чшобы сдѣлали ему удовольствіе во причиненной обидѣ; но сообразивъ оныя съ волюносноію и безопасносноію гражданъ, часто примѣтите, чшю ихъ очень мало; и увидите, чшю шруды, проѣсши и волокшты, такъ же и самыя въ судахъ опасносши не чшю иное сущѣ, какъ дань, копорую каждый гражданинъ платилъ за свою волюносноію.

113. Въ Турецкихъ странахъ, гдѣ очень мало смотрятъ на спяжанія, на жизнь и на

111. Audimus saepe in Europa sermones feri eius modi: oporteret ius dici ubique ita, ut dicitur in terris Turcarum. Inde colligitur, nullum esse in toto terrarum orbe populum, praeter hunc densissimis inscitiae tenebris circumfusus, qui tam claram notionem habeat eius rei, quam sciri ab hominibus perquam sit necessarium.

112. Perscrutando gnauiter formulas agendi in iudiciis, sine dubio inuenietis multis eas obseptas difficultatibus, si tantum solas illas ponderabitis, quas subit ciuis, quum causam suam agit in foro, ut reddantur sibi bona sua, vel ut satisfiat sibi de illata iniuria: verum si simul libertatem et securitatem ciuium ad eandem trutinam expendetis, saepe obseruabitis pauculas admodum istas esse formulas; et perspicietis labores, impensas et comperendinationes, immo ipsa quoque in iudiciis pericula nil esse aliud, quam tributum, quod vnusquisque ciuium pendit pro sua libertate.

113. In terris Turcarum, ubi parui aestimantur bona, vita et honos subditorum, ocissime ad

III. Man höret öfters in Europa sagen: Es wäre nöthig, daß die Gerechtigkeit aller Orten so ausgeübet würde, als es in der Türken geschieht. Auf diese Weise, wäre nur das unwissenste Volk unter der Sonnen dasjenige, welches einen klaren Begriff von einer Sache, die den Menschen am nöthigsten zu wissen ist, haben würde.

II2. Betrachtet ihr die Gerichtsformalitäten, in Ansehung der Mühe die es dem Kläger kostet, durch Urtheil und Recht wieder zum Besitze des Seinigen, oder zur Genugthuung einer ihm angethanen Beleidigung zu gelangen; So werdet ihr deren gewiß zu viel finden. Vergleichenet ihr sie aber mit der Freyheit und Sicherheit der Bürger, so findet ihr derselben öfters zu wenig, und sehet, daß die Mühe, die Kosten, die Verzögerung, ja selbst die Gefahr des Ausschlages der Sache, nichts anders sind, als eine Schätzung, die ein jeder Bürger für seine Freyheit zählet.

II3. In der Türken, wo das Vermögen, das Leben und die Ehre der Unterthanen wenig in Betrachtung

III. On entend dire souvent en Europe qu'il faudroit que la justice fut rendue comme en Turquie. Il n'y aura donc que les plus ignorans de tous les Peuples qui auront vu clair, dans la chose du monde qu'il importe le plus aux hommes de savoir.

II2. Si vous examinez les formalités de la justice, par rapport à la peine qu'à un Citoyen à se faire rendre son bien, ou à obtenir satisfaction de quelque outrage, vous en trouverez sans doute trop; si vous les regardez dans le rapport qu'elles ont avec la liberté & la sûreté des Citoyens, vous en trouverez souvent trop-peu, & vous verrez que les peines, les dépenses, les longueurs, les dangers même de la Justice sont le prix que chaque Citoyen donne pour sa liberté.

II3. En Turquie, où l'on fait très-peu d'attention à la fortune, à la vie & à l'honneur des sujets,

честь подданныхъ , оканчивающѣ скоро всѣ распри такимъ или инымъ образомъ. Спосособъ , какъ оныя кончить , у нихъ не разбирающѣ , лишь бы только распри были кончены. Баша , незапно ставши просвѣщеннымъ , величѣ по своему мечшанію палками по пятамъ бить имѣющихъ тяжбу , и отпускаетъ ихъ домой.

114. А въ государствахъ умѣренность наблюдающихъ , гдѣ и самого меньшаго гражданина жизнь , имѣніе и честь во уваженіе принимается , не опбемляющѣ ни у кого чести , ниже имѣнія прежде , нежели учинено будетъ долгое и спротивое изысканіе истинны ; не лишаютъ никого жизни , развѣ когда само опечесство противъ оныя восстанетъ : но и опечесство ни на чью жизнь не воспаетъ иначе , какъ дозволивъ ему прежде всѣ возможные способы защищать оную.

115. Судебные обряды умножаются по тому , въ какомъ гдѣ уваженіи честь , имѣніе , жизнь и вольность гражданъ содержишся.

116. Опвѣщика должно слушать не только для узна-

finem perducunt omnes lites hoc vel illo modo. Qui eae finiantur, nihil illorum interest, sufficit, dummodo transegerint. Satrapa eorum repente luce nescio qua collustratus pro eo, ac ipsi tunc in mentem et in buccam incidit, iubet illidi verbera plantis pedum utriusque litigantium, et dimittit eos in domus suas.

114. In regnis vero moderatum exercentibus imperium, ubi infimi quoque civis vita, bona et honor pro nihilo non penduntur, nemini adimunt honorem, neminem priuant bonis ante, quam longa et severa disquisitio veri fuerit instituta, nemini auferunt vitam, nisi ipsa patria in eam insurrexerit; sed nec patria in vilius vitam insurgit aliter, quam concessis ipsi antea omnibus, qui excogitari possunt, modis, quibus eam defendat.

115. Quanti quibusvis in terris aestimatur vita, bona et libertas civium, tantum crescunt agendi quoque formulae in iudiciis.

116. Reus non idcirco tantum audiendus est, ut causam litis ex

kommen, werden alle Handel und Streitigkeiten, auf eine oder andere Art, auf das geschwindeste geschlichtet. Die Weise, eine Sache zu endigen, ist ihnen gleichgültig: sie sind zufrieden, wenn sie nur dieselbige geendiget haben. Der sogleich erleuchtete Pascha, läßt, so wie es ihm einfällt, Stockschläge auf die Fußsohlen der Parten austheilen, und schicket sie damit nach Hause.

114. Hingegen in Staaten, da eine gemäßigte Regierung eingeführet ist; da das Leben, das Vermögen und die Ehre des geringsten Unterthanen in Erwägung gezogen wird; allda wird keiner der Ehre, noch des Vermögens, eher beraubet, als nach einer langen und genauen Untersuchung der Wahrheit; allda wird keinem das Leben genommen, es sey dann, daß das Vaterland wider ihn aufrete; das Vaterland aber, wird wider niemandes Leben aufreten, dem es nicht vorher alle mögliche Mittel zu seiner Vertheidigung verstattet.

115. Die Gerichts-Formalitäten vermehren sich nach dem Maaße der Achtung, in welcher die Ehre, die Güter, das Leben und die Freyheit der Bürger stehen.

116. Man muß den Beklagten hören, nicht nur um den rechten Begriff

on termine promptement, d'une façon ou d'une autre, toutes les disputes. La manière de les finir est indifférente pourvu qu'on finisse. Le Pacha, d'abord éclairci, fait distribuer à sa fantaisie des coups de bâtons sur la plante des piés des Plaideurs, & les renvoie chés eux.

114. Mais dans les Etats modérés, où la tête, les biens & l'honneur du moindre Citoyen est considérable, on ne lui ôte son honneur & ses biens qu'après un long & scrupuleux examen; on ne le prive de la vie, que lorsque la Patrie elle-même l'attaque; & elle ne l'attaque qu'en lui laissant tous les moyens possibles de la défendre.

115. Les formalités augmentent en raison du cas que l'on fait de l'honneur, de la fortune, de la vie & de la liberté des Citoyens.

116. Un accusé doit être ouï, non seulement pour le fait dont

нія дѣла , въ которомъ его обвиняють , но и для того еще , чѣмъ онъ себя защищалъ : онъ долженъ или самъ себя защищать , или выбрать кого для своего защищенія .

117. Есть люди , которые думаютъ , что молодой членъ во всякомъ мѣстѣ по должности своей могъ бы защищаши опѣшчика , какъ на примѣрѣ , прапорщикъ въ ротѣ . Изъ сего послѣдовала бы еще другая польза въ томъ состоящая , что судьи чрезъ то во своемъ званіи сдѣлалися бы гораздо искуснѣе .

118. Защищаши значить здѣсь не что иное , какъ представлять суду въ пользу опѣшчика все то , чѣмъ его оправдать можно .

119. Законы осуждающіе человека по выслушаніи одного свидѣтеля , суть пагубны вольности . Есть законъ во время наслѣдниковъ Константина I . изданный , по которому свидѣтельство человека во значномъ какомъ чинѣ находящагося приемлется за достаточное вины доказательство , и

eo cognoscamus , sed etiam propterea , ut ille se defendat . Reus autem vel ipse se defendit , vel patronum sibi eligit , qui defendat eum .

117. Sunt , qui putent , novissimum in confesso iudicum quolibet in tribunali pro munere suo posse rei defensionem in se suscipere , quem ad modum exempli gratia in legionibus est signifer cuiusque manipuli . Hinc aliud quoque prodiret emolumentum ; iudices scilicet longe peritiores evaderent ad munia sua obeunda .

118. Defendere hic non aliam habet significationem , quam coram iudicio proferre ea omnia , quae profutura sunt reo ad illius absolutionem .

119. Leges , quae condemnant reum audito vnius testimonio , sunt perniciosae libertati . Est lex tempore successorum Constantini I . lata , qua testimonium viri aliquo dignationis gradu constituti censebatur esse firmissimum argumentum ad probandum crimen , nec iam ulli alii testes ea in re imperioso illius legis iussu audie-

der Sache, deren er beschuldigt wird, zu erlangen, sondern auch noch deswegen, damit er sich vertheidigen könne; er muß solches entweder selbst thun, oder jemand zu seiner Vertheidigung wählen.

117. Es giebt Leute, welche dafür halten, daß der jüngste Beysitzer eines jeden Gerichts, seiner Pflicht nach, den Beklagten vertheidigen könne, wie zum Exempel bey Uns, der Fähnrich bey der Compagnie. Hieraus würde noch ein anderer Nutzen erwachsen, nämlich, daß die Richter in ihrem Amte viel geschickter werden würden.

118. Vertheidigen, bedeutet hier nichts anders, als, zum Vortheil des Beklagten, dem Gerichte alles das vorzustellen, was zu dessen Rechtfertigung dienen kann.

119. Diejenigen Gesetze, die einen Menschen, nach Verhörung eines einzigen Zeugen, verurtheilen, sind für die Freyheit verderblich. Man hat zu den Zeiten der Nachfolger Constantins des Ersten ein Gesetz gehabt, laut welchem das Zeugniß eines in hoher Würde stehenden Mannes, als ein hinlänglicher Beweis, daß der Beklagte schuldig sey, angenommen werden sollte,

il est accusé, mais encore pour se défendre. Il doit ou se défendre lui-même, ou choisir quelqu'un pour le défendre.

117. Il y a des gens qui pensent que le plus jeune membre d'un Tribunal devoit être chargé de la défense de l'accusé, de même que l'Enseigne par exemple l'est dans une Compagnie. Il en résulteroit encore un autre avantage, c'est que par là les Juges se formeroient dans leurs fonctions.

118. Défendre, ne signifie ici autre chose qu'alléguer en faveur de l'accusé tout ce qui peut le disculper.

119. Les Loix qui condamnent un homme sur la déposition d'un seul témoin sont fatales à la liberté. Une Loi du tems des successeurs de Constantin I. veut que le témoignage d'un homme d'une certaine distinction suffise sans ouïr d'autres témoins. C'étoit prendre un chemin bien court; on jugeoit des affaires par les

другихъ по тому дѣлу свидѣшелей больше уже слушать не повелѣвается онымъ закономъ. Волею сего законодавца праву чинили очень скоро и очень странно; о дѣлахъ судили по лицамъ, а о лицахъ по чинамъ.

120. По здравому разсужденію требуются два свидѣшеля: ибо свидѣтель одинъ утверждающій дѣло, и оповѣщикъ оприцающійся отъ того, составляющіе двѣ равныя части; ради того должно бысть еще третьей для опроверженія оповѣщика, если не будетъ кроме того другихъ неоспоримыхъ доказательствъ, или общая ссылка на одного.

121. Послушествованіе двухъ свидѣшелей почитается довольнымъ къ наказанію всѣхъ пресупленій. Законъ имъ вѣритъ такъ, будто бы они говорили устами самыя истинны. Слѣдующая глава о семъ яснѣ покажетъ.

122. Такимъ же образомъ судящій почти во всѣхъ государствахъ, что всякій младенецъ заченшійся во время супружества есть законно рожденный: законъ вѣритъ имѣнью

bantur. Placuit scilicet legis huius latori, ut ius diceretur perquam celeriter, at perquam insolenter; causas nimirum iudicari ex statu personarum, personas autem ex dignitate.

120. Recta ratio postulat, ut duo sint testes; namque unus testis affirmans aliquid ita esse, et reus negans idem, efficiunt duas partes aequales: qua re sit oportet tertia pars, qua praeponderetur reus; nisi praeterea adsint alia firma et grauius argumenta, aut nisi utraque pars prouocet ad tertium.

121. Testimonium duorum testium censetur sufficere, ut possit infligi poena reo cuiuscumque tandem criminis. Lex adhibet illis fidem perinde, ac si ore ipsius loquerentur veritatis. Capite sequenti clarius haec patebunt.

122. Eodem modo iudicant fere in omnibus ditionibus, infantem, qui conceptus sit tempore matrimonii, esse legitime natum. Lex hac in re fidem habet matri. Mentio hic istius rei

und, nach eben diesem Gesetze sollten weiter keine Zeugen mehr darüber verhöret werden. Dem Willen dieses Gesetzgebers zufolge, hat man das Recht sehr geschwinde und sehr wunderlich gesprochen: man hat nämlich, die Sache nach der Person; die Person aber, nach der Würde, geschätzt.

120. Der gesunden Vernunft nach, werden zweene Zeugen erfordert; denn Ein Zeuge, der die Sache bekräftiget, und der Beklagte, der sie verneynet, machen zwey gleiche Theile aus; und dieser Ursache wegen, muß noch eine dritte Person seyn, den Beklagten zu widerlegen, wenn nicht ausserdem schon un widersprechliche Beweise vorhanden sind, oder nicht beyde Theile sich auf einen dritten berufen.

121. Die Aussage zweyer Zeugen wird zur Bestrafung aller Verbrechen hinlänglich gehalten. Das Gesetz trauet ihnen so zuversichtlich, als wenn sie durch den Mund der Wahrheit selbst gesprochen hätte. Das folgende Capitel wird dieses deutlicher zeigen.

122. Fast in allen Ländern urtheilet man, daß ein jedes, während des Ehestandes gezengte Kind, für rechtmäßig geböhren, zu halten sey: das Gesetz glaubet, was dieß angehet, der Mutter. Wenn dessen allhier er-

personnes, & des personnes par les dignités.

120. La raison en exige deux; parce qu'un témoin qui affirme & un accusé qui nie, font un partage; il faut un tiers pour le vuider, à moins qu'il n'y ait d'ailleurs des convictions notoires, ou que tous deux s'en rapportent au témoignage d'un tiers.

121. La déposition de deux témoins suffit dans la punition de tous les crimes. La Loi les croit, comme s'ils parloient par la bouche de la vérité. Le Chapitre suivant rendra ceci plus clair.

122. De même dans la plupart des païs, on juge que tout Enfant conçu pendant le mariage est légitime: la Loi a confiance dans la Mère; on n'en fait mention ici qu'à cause que les Loix

довѣренность къ махери. О семъ здѣсь упоминается по причинѣ неясности законовъ на сей случай.

123. Употребленіе пытки противно здравому естественному разсужденію ; само чело-вѣчество вопіетъ противъ оныя, и пребуетъ , чтобъ она была во все уничтожена. Мы видимъ теперь народъ гражданскими учрежденіями весьма прослави-вшійся , который оную опмешаетъ , не чувствуя опшуда никакого худаго слѣдствія : чего ради она не нужна по сво-ему естеству. Мы ниже сего проспраніе о семъ изъяснимся.

124. Есть законы , кои не дозволяютъ пыпати кромѣ только въ нѣхъ случаяхъ , когда опвѣнчикъ не хочетъ признашь себя ни виноватымъ , ни невиннымъ.

125. Дѣлаши присягу чрезъ частое употребленіе ве-сьма общею, ничто иное есть, какъ разрушать силу ея. Кре-стного цѣлованія не можно ни въ какихъ другихъ случаяхъ употреблять , какъ только въ нѣхъ , въ которыхъ кленущійся никакой собственной пользы не имѣетъ , какъ то судія и свидѣтели.

iniicitur id circo, quod leges ca- sum hunc non satis clare ex- plicant.

123. Quaestio per tormenta est contraria sanae rationi. Hu- manitas ipsa clamat contra eam, et flagitat, ut ea tollatur penitus. Videmus nunc populum civilibus suis institutis summopere inclitum, qui quaestionem per tormenta re- iicit, nec quidquam noxae, quae inde possit consequi, percipit: qua- re quaestio haec natura sua non est necessaria. Infra haec proli- xius explanabimus.

124. Sunt leges, quae non admittunt quaestionem, nisi cum reus nec fatetur crimen neque abnuat.

125. Ius iurandum frequenti usu reddere vulgare nil est aliud, quam vim illius infringere. Iu- ramentum nusquam adhibere oportet, quam tantum modo, ubi se religione eius obstringens nulla sua utilitate commoveri potest, ut iudex et testes.

wähnet wird, so geschiehet es der Dunkelheit wegen, die sich, diesen Fall betreffend, in den Gesetzen findet.

123. Der Gebrauch der Tortur ist der gesunden Vernunft zuwider; die Menschlichkeit selbst schreyet dawider, und fordert, daß sie gänzlich abgeschaffet werde. Wir sehen gegenwärtig ein durch seine politische Einrichtungen sehr berühmtes Volk, welches dieselbe, ohne den geringsten Nachtheil davon zu spüren, verwirft: Folglich ist sie, ihrer Natur nach, nicht nöthig. Wir werden Uns in folgendem weitläuftiger hierüber erklären.

124. Es giebt Gesetze, welche die Tortur nur in dem Falle erlauben, wenn der Beklagte sich weder für schuldig, noch für unschuldig, erkennen will.

125. Den Eid durch öftern Gebrauch allzu gemein machen, ist nichts anders, als die Krafft desselben schwächen. Das Kreuzküssen ist in keinen andern Fällen zu gebrauchen, als nur in denenjenigen, wenn der, welcher schwört, keinen Vortheil für sich dabey findet, so wie der Richter und die Zeugen.

ne sont pas claires pour ce qui regarde ce cas.

123. La Question est un usage qui répugne à la raison & que l'humanité exige qu'on abolisse. Nous voyons aujourd'hui une nation très bien policée la rejeter sans inconvénient. Elle n'est donc pas nécessaire par sa nature. Nous en parlerons ci-après plus amplement.

124. Il y a des Loix qui n'admettent la Question que dans le cas où l'Accusé ne veut s'avouer ni innocent ni coupable.

125. Rendre le Serment trop commun, c'est le détruire; on ne peut faire usage du Serment que dans les occasions où celui qui jure est sans intérêt, comme des Juges ou des Témoins.

126. Надлежитъ , чтобъ судимые въ великихъ винахъ съ согласія законовъ избирали себѣ судей , или по крайней мѣрѣ могли бы опрѣшнить изъ нихъ шолкое число , чтобъ оставшіеся казались быши въ судѣ по выбору судимыхъ пресшунниковъ.

127. Такъ же бы надлежало нѣсколькимъ изъ судей быши чина по гражданству шакого же , шакого и опѣшчикъ , шо ешть , ему равнымъ ; чтобъ онѣ не моги подумать , будто бы онѣ попался въ руки шакихъ людей , кошорые въ его дѣлѣ насильство во вредъ ему употребить могутъ. Сему уже примѣры ешть въ законахъ военихъ.

128. Когда опѣшчикъ осуждается , шо не судіи налагаютъ на него наказаніе , но законъ.

129. Приговоры должны быти , сколь возможно , ясны и шверды , даже до шого , чтобъ они самыя шочныя слова закона въ себѣ содержали. Еслижъ они будутъ заключаши

126. Qui gravium criminum arcessuntur , ex consensu legum legant sibi iudices , vel saltem tot e numero eorum improbent , liceat , vt reliqui videantur esse iudices electi ab ipsis in iudicium adductis criminum auctoribus.

127. Oporteret etiam , vt aliquot iudicum essent eiusdem in ciuitate status vel ordinis , cuius et reus est , scilicet illi pares ; ne in mentem reo veniat , se in manus hominum incidisse talium , qui in causa illius vim adhibere possint ei nocituram. Exempla istius rei habemus iam in legibus militaribus.

128. Cum reus condemnatur , non iudices poenam in eum constituunt , sed lex.

129. Sententiae seu decreta iudicum sint , necessum est , quoad fieri potest , clara et fixa adeo , vt pura puta verba legum in se contineant. Quodsi illa admittent ingestam sibi priuam iudicis opi-

126. Personen, über die, großer Verbrechen wegen, Gericht gehalten werden soll, müssen, mit Einstimmung der Gesetze, sich ihre Richter wählen, oder wenigstens, aus der Zahl derselben, ihrer so viel verwerfen können, daß es scheine, die übrigen seyen mit Uebereinstimmung des Verbrechers, im Gerichte geblieben.

127. Desgleichen sollten billig etliche der Richter mit dem Beklagten einerley Standes, das ist, seines Gleichen seyn; damit er nicht denken möge, als wäre er solchen Leuten in die Hände gefallen, die, in seiner Sache, die Gewalt zu seinem Nachtheile anwenden könnten. Man hat schon hievon Beispiele in den Kriegsgerichten.

128. Wenn der Beklagte verurtheilet wird, so sind es nicht die Richter, die ihm die Strafe auferlegen, sondern das Gesetz.

129. Die Urtheile müssen, so viel als möglich, klar und bestimmt, und dergestalt abgefaßt seyn, daß sie die ausdrücklichen Worte des Gesetzes in sich halten. Fasseten sie nur die besondere Meynung des Richters in sich,

126. Il faut que dans les grandes accusations, le Criminel, concurremment avec la Loi, se choisisse des Juges; ou du moins qu'il en puisse récuser un si grand nombre, que ceux qui restent soient censés être de son choix.

127. Il faudroit même que quelques-uns des Juges fussent de la condition de l'accusé, ou de ses pairs, pour qu'il ne puisse pas se mettre dans l'esprit, qu'il soit tombé entre les mains des gens portés à lui faire violence. Les Loix Militaires en fournissent déjà l'exemple.

128. Quand un accusé est condamné, ce ne sont pas les Juges qui lui infligent la peine; c'est la Loi.

129. Les jugemens doivent être, autant qu'il est possible, clairs & fixes au point qu'ils contiennent le texte précis de la Loi. S'ils étoient une opinion particulière du Juge, on vivroit dans la So-

въ себѣ особенное мнѣніе судіи, то люди будутъ жить въ обществѣ, не зная точно взаимныхъ въ той державѣ другъ ко другу обязательствъ.

130. Слѣдуютъ разные образы, коими дѣлаются приговоры. Въ нѣкоторыхъ земляхъ запираютъ судей, и не дають имъ ни пищи ни ѣсть до тѣхъ поръ, покажутся единоголосно не будетъ окончанъ приговоръ.

131. Есть царства единоначальныя, гдѣ судьи поступають на подобіе производящихъ судъ претейскій; они разсуждаютъ въ мѣстахъ; сообщаютъ другъ другу свои мысли; соглашаются между собою; умѣряютъ мнѣніе свое, чѣмъбы сдѣлать оное сходственнымъ со мнѣніемъ другаго, и ищутъ соглашать голоса.

132. Римляне не приговаривали по иску, кромѣ означеннаго точно безъ прибавки и убавки и безо всякаго умѣренія онаго.

133. Однако Преторы, или градоначальники выдумали другіе образцы истцава права, которое называлось право добрыя совѣсти. Въ ономъ чинимы

nionem, ciues tum in societate vitam agent pleni incertitudinis et inscii, quae nam sint in illis conditionibus mutua inter eos rata officia.

130. Diuersi nunc sequuntur modi, quibus decreta seu sententiae feruntur. Quibusdam in terris occluduntur iudices in dicasterio, et nec cibus nec potus illis porrigitur, donec vnanimo consensu dixerint de re iudicata sententiam.

131. Sunt regna vni parentia, vbi iudices se hac in re ita gerunt, vt arbitri. Disceptant illi inter se vna, communicat alter cum altero, quid sentiat, assentiuntur hi illis, alii moderantur seu immutant sententiam suam ita, vt illa cum alterius sententia concordet, et dant operam, vt omnes eandem induant mentem.

132. Apud Romanos litis actio non dabatur, nisi lis ad amissim aestimata fuerit, cui nihil adiici, nihil detrahi, nec vlla alia moderatio adhiberi poterat.

133. Verum praetores excogitarunt actori alias formulas iuris, quod quidem ius bonae fidei appellabatur. Hoc iure sententiam ferebant seu decernebant iudices

so würden die Menschen in der Gesellschaft leben, ohne zu wissen worin eigentlich die Gegenpflichten des einen gegen den andern, in diesem Staate bestehen.

130. Hier folgen verschiedene Arten, nach welchen die Urtheile gesprochen werden. In einigen Ländern sperret man die Richter ein, und giebt ihnen weder zu essen noch zu trinken, bis daß sie einhellig das Urtheil gefället haben.

131. Es giebt souveraine Reiche, in welchen die Richter, nach Art der Schiedsmänner zu Werk gehen; sie überlegen die Sache mit einander, theilen einer dem andern ihre Gedanken mit, bereden sich untereinander, mäßigen ihre Meinung, damit sie mit der Meinung des andern übereinkomme, und trachten die Stimmen zu vereinigen.

132. Die Römer bestanden weiter nichts, als die eigentliche Bitte, daß ist: nicht mehr, nicht weniger, und ohne Mäßigung.

133. Dennoch erfanden die Praetores, oder Stadtrichter, gewisse gerichtliche Formeln, die man Formeln des guten Glaubens nannte, nach welchen es, bey dem Urtheilssprechen haupt-

ciété, sans savoir précisément les engagements que l'on y contracte.

130. De là suivent différentes manières de former les jugemens. Dans certains Pays, on enferme les Juges, en ne leur donnant ni à boire ni à manger jusqu'à ce qu'ils aient jugé l'affaire tous d'un même avis.

131. Il y a des Monarchies où les Juges prennent la manière des arbitres; ils délibèrent ensemble, ils se communiquent leurs pensées; ils se concilient; on modifie son avis, pour le rendre conforme à celui d'un autre, & l'on cherche à concilier les voix.

132. Les Romains n'accordoient que la demande précise, sans rien augmenter, ni diminuer, ni modifier.

133. Mais les Préteurs imaginèrent d'autres formules d'actions, qu'on appella de bonne foi, où la manière de prononcer étoit plus à la disposition du Juge,

были опредѣленія или приговоры по разсмотрѣнiю судейскому и по совѣстному ихъ разбору.

134. За приклепный искъ истецъ лишается иска : надлежитъ и на опвѣщика налагати пеню , если не призналъ точно , чемъ онъ долженъ , дабы симъ сохранишь съ обѣихъ сторонъ добрую совѣсть.

135. Если властямъ долженствующимъ исполнять по законамъ дозволивъ право задержать гражданина могущаго дать по себѣ поруки , то тамъ уже нѣтъ никакой вольности ; развѣ когда его опдадутъ подъ стражу для того , чѣмъ немедленно опвѣчалъ въ доносѣ на него такой вины , копорая по законамъ смертной подлежащъ казни. Въ семъ случаѣ онъ дѣйствительно воленъ ; ибо ничему иному не подвергается какъ власти закона.

136. Но ежели законодательная власть мнитъ себя быти въ опасности по нѣкому тайному заговору прошиву государства или Государя , или по какому сношенiю съ зару-

pro arbitrio suo ad regulam aequitatis et humanitatis applicito.

134. Aestimatio litis falsa censetur sufficere, vt actor lite cadat : sed et reum oportet multari, si non fateatur, quantum reapse debeat, vt sic bona fides vtriusque illaesa seruetur.

135. Sicubi potestatibus leges exsequentibus concedatur ius ciuem, qui vades dare potest, in custodiam includere, ibi iam libertatem nullam esse certum est: nisi quis detur in custodiam, vt sine vlla mora respondeat ad quaesita accusatus criminis, quod morte multari leges iubent. Tum ille re vera liber est; nam nullam aliam praeter solam legum vim patitur,

136. Sed si potestas legifera putet se minus tutam esse ob arcanam aliquam conspirationem contra rempublicam seu eius rectorem, vel ob collusionem quamdam subditorum cum hostibus ex-

fächlich auf die Einsicht und gewissenhafte Untersuchung des Richters ankam. & plus dépendante de sa conscience.

134. Für eine falsche Anforderung wird der Kläger abgewiesen: man mußte aber auch den Beklagten mit einer Strafe belegen, wenn er dasjenige, was er wirklich schuldig ist, nicht hat eingestehen wollen; damit hierdurch das gute Gewissen, auf beyden Seiten, beygehalten werde.

135. Wenn den Gerichtsthulen, denen es obliegt, die Gesetze in Erfüllung zu sehen, das Recht verliehen wird, einen Menschen, der für sich Bürgschaft stellen kann, in Verhaft zu nehmen, so ist es mit der Freyheit gethan; es wäre dann, daß man ihn deswegen unter Wache gäbe, damit er unverzüglich auf eine Beschuldigung, die, den Gesetzen nach, den Todt verdienet, antworte. In diesem Falle bleibt er wirklich frey, und unterwirft sich keiner andern Gewalt, als der des Gesetzes.

136. Wenn aber die Gesetzgebende Macht, aus Ursachen einer gewissen heimlichen, wider den Staat oder den Souverain angesponnenen Verschwörung, oder wegen eines mit den Feinden außerhalb Landes obhandenen Ver-

134. Celui qui demande plus qu'on ne lui doit est débouté de sa demande & condamné aux dépens. Il faudroit condamner aux dépens celui là même à qui on demande plus qu'il ne doit, s'il n'a offert & consigné ce qu'il doit; afin que la bonne foi soit conservée de part & d'autre.

135. Si la puissance Législative laisse à l'exécutrice le droit d'emprisonner des Citoyens, qui peuvent donner caution de leur conduite, il n'y a plus de liberté; à moins qu'ils ne soient arrêtés pour répondre sans delai, à une accusation que la Loi a rendu capitale; auquel cas, ils sont réellement libres, puis qu'ils ne sont soumis qu'à la puissance de la Loi.

136. Mais si la puissance Législative se croioit en danger par quelque conjuration secrète contre l'Etat ou le Souverain, ou quelqu' intelligence avec les ennemis du dehors, elle pourroit,

бежными недругами : по она можетъ на уреченное время дозволиши власи по законамъ исполняющей , подъ спражу брашь подозрительныхъ гражданъ , которые не для инаго чего теряють свою свободу на время , какъ только чшобы сохранишь оную невредиму на всегда.

137. Но всего лучше означить точно въ законахъ важныя случаи , въ которыхъ по гражданинъ порукъ принять не лзя : ибо людей , кои порукъ по себъ сыскать не могутъ , законы во всѣхъ земляхъ лишаютъ свободы , покаместъ общая или частная безопасность того требуетъ. Въ X. главѣ о семъ подробнѣ написано.

138. Хотя всѣ преступленія суть народныя ; однако касающіяся больше до гражданъ между собою должно различать оныя принадлежащихъ болѣе къ государству въ разсужденіи союза между гражданиномъ и государствомъ хранямаго. Первыя называющіяся собенными или частными , вторыя суть преступленія народныя или общественныя.

ternis ; ad definitum tempus potestati leges exequenti licet concedat , ut ea in custodiam trahat ciues suspectos , qui non aliam ob causam priuantur ad aliquod tempus libertate sua , quam ut post hac eam illaesam in perpetuum seruare queant.

137. Perquam optimum factum esset , si designarentur in legibus omnes casus graues , in quibus vades pro ciue accipere nefas esset. Namque eos , qui vades dare non possunt , leges omnibus in ditionibus priuant libertate eo usque , donec communi societatis vel priuatae alicuius securitati satis fuerit prouisum. Capite X. enucleatius hac de re agetur.

138. Quamquam omnia crimina sunt publica , tamen quae magis attinent ad ciuium inter se mutuam conuersationem discernenda sunt ab iis , quae rem ciuitatis publicam magis tangunt ; atque hoc propter vinculum illud , quod totam ciuitatem et singulos cum ea ciues tenet conglutinatos. Priora vocantur priuata seu singularia ; altera sunt crimina publica seu communitatem laedentia.



ständnisses, in Gefahr zu seyn glaubet: so kann sie der Gesehsausführenden Macht, auf eine bestimmte Zeit erlauben, verdächtige Bürger in Verhaft zu nehmen, die ihre Freyheit nur deswegen auf eine Zeitlang verlieren, damit selbige auf allezeit unverletzt erhalten werde.

137. Am besten aber ist es, in den Gesezen diejenige wichtigen Fälle auf das deutlichste anzuzeigen, in welchen keine Bürgschaft für den Beklagten angenommen werden kann. Denn in allen Ländern berauben die Geseze diejenigen, die keine Bürgschaft für sich stellen können, ihrer Freyheit, und zwar so lange, als die allgemeine, oder besondere Gefahr solches erfordert. Im X. Hauptstücke wird umständlicher hiervon gehandelt werden.

138. Obgleich alle Verbrechen, ihrer Natur nach, als Beleidigungen des gemeinen Wesens anzusehen sind; so ist dennoch ein Unterscheid zu machen: wenn es auf Verbrechen eines Bürgers gegen einen andern ankommt, und wenn das Verbrechen eigentlich wider den Staat, in Ansehung des Landes, welches den Bürger mit dem Staate verknüpft, begangen ist. Erstere heißen private oder besondere, letztere sind öffentliche oder allgemeine Verbrechen.

pour un tems limité, permettre à la puissance exécutive de faire arrêter les Citoyens suspects, qui ne perdroient leur liberté pour un tems, que pour la conserver pour toujours.

137. Mais le plus sûr fera de fixer par les Loix, les cas graves pour lesquels un Citoyen ne peut être admis à donner caution; car pour ceux qui ne trouvent pas de caution, les Loix, dans tout pais, les privent de la liberté, aussi longtems que la sûreté publique ou particulière, l'exige. Il sera traité plus en détail de ceci au Chapitre X.

138. Quoique tous les crimes soient publics, il faut pourtant distinguer ceux qui intéressent plus les Citoyens entr'eux, de ceux qui intéressent plus l'état, dans le rapport qu'il a avec un Citoyen. Les premiers sont appelés délits privés, les seconds crimes publics.

139. Въ нѣкоторыхъ государствахъ Король, будучи возведенъ на престолъ для того, чтобы законы во всѣхъ державы его странахъ были исполняемы, по установленію закона государственнаго во всякомъ правительствѣ сажаетъ чиновнаго человека ради гоненія преступленій именемъ самаго Короля: отъ чего званіе доносителей въ тѣхъ земляхъ неизвѣстно. А ежели когда на сего народнаго мстителя подозреваютъ, что онъ употребляетъ во зло должность ему порученную; тогда принудявъ его объявить имя своего дощика. Сей чинъ въ обществѣ установленный бдитъ о благосостояніи гражданъ; тогда производятъ дѣло, а они спокойны. У насъ ПЕТРЪ Великій предписалъ прокурорамъ изъискивать и производили всѣ безгласныя дѣла: если бы къ сему прибавить еще чинъ или особу, вышесказанною должностью обязанную, тобъ и у насъ менѣе извѣстны были донощики.

140. Достойный хулы сей законъ Римскій, который дозволялъ судьямъ брать малые

139. Quibusdam in locis rex, cum sit idcirco in solium euectus, ut leges in omnibus suae ditionis terris sancte observentur, ex constitutione legum regni collocat unoquoque in tribunali ornatum dignitate virum, qui persequatur crimina nomine ipsius regis. Hinc et nomen indicum seu delatorum illic ignotum est. Quodsi in hunc publicum vindicem cadat suspicio, abuti eum munere sibi concredito, tum cogitur ille declarare nomen ipsius delatoris. Hoc officio fungens in societate inuigilat prosperitati civium; ille res, hi quietem agunt. Apud nos *Petrus Magnus* praescripsit procuratoribus sic dictis indagare et iudicio subiicere omnes causas, quibus actor deest. Si ad haec adiungeretur officium seu magistratus supra scripto munere fungens, apud nos quoque delatorum nomen non tam effet celebre.

140. Digna vituperio lex illa Romanorum, quae permittebat iudicibus parva munuscula accipere,

139. In einigen Reichen ſetzt der König, als welcher deßwegen auf den Thron erhoben worden, damit den Geſetzen in allen ſeinen Ländern nachgelebet werde, vermöge eines Reichsgeſetzes, in einem jeden Gerichte einen Mann, der den Verbrechen im Namen des Königs nachſtelle, welches dieſe Wirkung hat, daß in ſelbigen Ländern ſelbſt der Name eines Denuncianten unbekannt iſt. Wenn man aber auf einen ſolchen allgemeinen Rächer Verdacht hat, daß er die ihm anvertraute Gewalt mißbrauchet; ſo zwinget man ihn, diejenige Perſon, durch welche er ein Verbrechen erfahren, anzuzeigen. Dieſes Amt wacht für die Wohlfart der Bürger: die Verbrechen werden unterſuchet, und die Bürger bleiben in Ruhe. Bey uns hat Peter der Große denen Procuratoren aufgegeben, alle Sachen oder Verbrechen, darüber kein Kläger ſich einfindet, vor Gerichte aufzunehmen. Dazu dürfen wir nur noch das obbeſchriebene Amt, oder eine Perſon, die demſelben vorſtehe, hinzuthun; ſo werden ſich bey uns auch weniger Denuncianten finden.

140. Jenes Römische Geſetz war tadelnswürdig, welches den Richtern erlaubte, kleine Geſchenke zu nehmen,

139. En certains Royaumes, il y a une Loi, qui veut que le Roy, établi pour faire exécuter les Loix, prépoſe un officier dans chaque Tribunal, pour pourſuivre en ſon nom tous les crimes: de ſorte que la fonction des délateurs eſt inconnue dans ces païs; & ſi ce vengeur public étoit ſoupçonné d'abuſer de ſon miniſtère, on l'obligeroit de nommer ſon dénonciateur. Cette partie publique veille pour le bien-être des Citoyens; elle agit, ils ſont tranquilles. Chez nous, *Pierre Le Grand* a preſcrit aux Procureurs de rechercher toute affaire ſans partie; ſi l'on y ajoutoit une Magiſtrature pareille à celle, que je viens de dire, on entendroit moins parler de délateurs.

140. C'étoit une mauvaſe Loi que cette Loi Romaine, qui permettoit aux Magiſtrats de pren-

подарки , лишь бы они во весь годъ не больше какъ до спа ефимковъ проспирались. Тѣ , копорымъ ничего не даюшъ , не желаюшъ ничего ; а копорымъ даюшъ мало , шъ желаюшъ шомъ часъ не много поболѣ , и по шомъ много. Сверхъ сего гораздо легче доказанъ шому , копорый будучи долженъ не брать ничего , возмешъ нѣчто , нежели шому , копорый возмешъ больше , когда ему меньше взяшъ надлежало ; и копорый всегда сыщешъ на сѣ виды , извиненія , причины и представленія удобно защи щить его могущія.

141. Между Римскими законами есть , копорый запрещаетъ описывать имѣнїе на Государя , кромѣ въ случаѣ оскорбленія Величества , и то въ самомъ вышшемъ степені сего пресупленія. Не рѣдко сходствовало бы со благо разуміемъ слѣдовать силѣ сего закона , и опредѣлиши , чшобы въ нѣкопорыхъ шолько пресупленіяхъ описывано было имѣнїе на Государя ; такъ же не надлежало бы описывать на Государя другихъ кромѣ приобрѣщенныхъ имѣній.

modo ne per totum annum excederent illa summam centum Ioachimorum. Quibus nihil offertur, nihil concupiscunt; quibus vero offertur parum, illi mox aliquanto plus, et postea multum quoque accipere concupiscunt. Praeterea facilius conuincitur ille repetundarum, qui, cum nihil deberet accipere, aliquid accipit, quam, qui accipit plus, cum deberet accipere minus; et qui semper praetextus, excusationes, causas, oblationes ad se defendendum facile potest reperire.

141. Est inter Romanas leges una, quae bona nisi in crimine maiestatis, id quae in supremo illius gradu, vetat fisco Principis adiacere. Haud raro cum recta ratione esset congruum, sequi vim istius legis, et definire, ut in quibusdam tantum criminibus bona redigerentur in Principis fiscum; praeter haec aequum foret nulla addici fisco Principis bona praeter acquisita.

wenn sich dieselben in einem Jahre nicht höher, als auf hundert Thaler erstreckten. Denen man nichts giebt, die verlangen nichts; denen man aber wenig giebt, die verlangen mehr, und hernach sind sie kaum zu befriedigen. Ueberdem ist es viel leichter denjenigen zu überführen, der nichts nehmen soll, und doch etwas nimmt, als einen solchen, der mehr nimmt, wenn er weniger hätte nehmen sollen, und der immer dazu Ausreden, Entschuldigungen, Ursachen, und wahrscheinliche Gründe zu seiner Vertheidigung findet.

141. Unter den Römischen Gesetzen, ist eines, welches die Einziehung der Güter nur im Falle des Verbrechens der beleidigten Majestät, und nur allein, wenn dieß Verbrechen im höchsten Grade seyn sollte, zuläßet. Es würde öfters sehr weißlich gehandelt seyn dem Verstande dieses Gesetzes zu folgen, und zu verordnen, daß nur in gewissen Verbrechen das Vermögen confiscirt werde: es sollte auch kein anderes, als allein das erworbene, dieser Strafe unterworfen seyn.

dre de petits présens, pourvu qu'ils ne passassent pas cent écus dans toute l'année. Ceux à qui on ne donne rien, ne désirent rien; ceux à qui on donne un peu, désirent bientôt un peu plus, & ensuite beaucoup. D'ailleurs il est plus aisé de convaincre celui qui, ne devant rien prendre, prend quelque chose, que celui qui prend plus, lorsqu'il devroit prendre moins, & qui trouve toujours pour cela des prétextes, des excuses, des causes & des raisons plausibles pour la défense

141. Une Loi Romaine veut qu'on ne confisque que dans le cas du crime de Lèze Majesté, & lorsque ce crime seroit, comme on l'appelle, au premier chef. Il seroit souvent très sage de suivre l'esprit de cette Loi, & de borner les confiscations à de certains crimes, & il ne faudroit confisquer que les biens acquis.

ГЛАВА X.

142. О обрядѣ криминальнаго суда.

143.
МЫ здѣсь не намѣрены вступати въ пространное изслѣдованіе преступленій, и въ подробное раздѣленіе каждаго изъ нихъ на разные роды, и какое наказаніе со всякимъ изъ сихъ сопряжено. Мы ихъ выше сего раздѣлили на чепыре рода: въ противномъ случаѣ множество и различіе сихъ предметовъ, такъ же разныя обстоятельства времени и мѣста, ввели бы НАСЪ въ подробности безконечныя. Довольно будетъ здѣсь показать 1. начальныя правила самыя общія, и 2. погрѣшности самыя вреднѣйшія.

144. Вопросъ 1. Откуда имѣющъ начало свое наказаніе, и на какомъ основаніи утверждается право наказывать людей?

145. Законы можно назвати способами, коими люди соединяются и сохраняются въ обще-

CAPVT X.

142. *De forma iudicii capitalis.*

143.
Non est Nobis animus copiose hic pertractare crimina, et particulatim quodque genus eorum in varias diffecare species, & quae cum singulis poena sit coniuncta expromere. Alioquin copia & diversitas materiarum, item temporum locorumque varietas obruerent Nos infinita rerum minimarum farragine. Satis erit hic monstrasse. 1) Primordiales regulas generales. 2) Errores foedos ac perniciosissimos.

144. *Quaestio I.* Vnde ducunt originem suam poenae, & quonititur fundamento ius puniendi homines?

145. Leges possunt appellari modi, quibus homines in societatem coeunt, in ea que perfe-

X. Hauptstück.

142. Von der Form des Criminal- Gerichts.

143.
Wir sind hier nicht willens, in eine weitläufige Untersuchung der Verbrechen, noch in eine genaue Eintheilung derselben in verschiedene Gattungen, und der mit einer jeden verknüpften Strafen, **Uns** einzulassen. **Wir** haben selbige oben in 4 Classen eingetheilet. Wollten **Wir** anders verfahren, so würden **Uns** die Menge und Verschiedenheit der Sachen, wie auch die verschiedenen Umstände der Zeit und des Orts, auf unendliche Kleinigkeiten führen. Genug, wenn **Wir** hier 1.) die allgemeinsten Grundregeln, 2.) die aller-
 schädlichsten Fehler anzeigen.

144. **Erste Frage:** Woher haben die Strafen ihren Ursprung, und auf was für einem Grunde beruhet das Recht, die Menschen zu strafen?

145. Man kann die Gesetze die Mittel nennen, wodurch die Menschen zu einer Gesellschaft vereinigt und darin

CHAPITRE X.

142. De la forme des Jugemens Criminels.

143.
Notre intention n'est pas ici d'entrer dans un examen étendu & dans une division exacte des délits en différentes espèces, ainsi que des peines qui y sont attachées. *Nous* les avons partagés, ci-dessus, en quatre classes: autrement la multitude & la variété de ces objets, & les diverses circonstances des tems & des lieux *Nous* engage-
 roient dans un détail immense. Il suffira d'indiquer ici 1) les principes les plus généraux, & 2) les erreurs les plus funestes.

144. *Question I.* Quelle est l'origine des peines, & quel est le fondement du droit de punir?

145. On peut appeller les Loix, les moyens qui réunissent & contiennent les hommes en société,



ствѣ , и безѣ которыхъ бы общество разрушилось.

146. Но не довольно было установить сѣи способы , кои сдѣлались залогомъ ; надлежало и предохранить оный : наказанія установлены на нарушителей.

147. Всякое наказаніе несправедливо , какъ скоро оно ненадобное для сохраненія вѣдѣлости сего залога.

148. Первое слѣдствіе изъ сихъ начальныхъ правилъ есть сѣе , что не принадлежитъ никому кромѣ однихъ законовъ , опредѣлять наказаніе преступленіямъ ; и что право , давать законы о наказаніяхъ , имѣетъ только одинъ законодатель , какъ представляющій во своей особѣ все общество соединенное , и содержащій всю власть во своихъ рукахъ. Отсюда еще слѣдуетъ , что судьи и правительства , будучи сами частію только общества , не могутъ по справедливости , ниже подъ видомъ общаго блага , на другаго какого ни будь члена общества наложить наказанія законами точно не опредѣленнаго.

verant , et sine quibus pessum iret societas.

146. Verum non sufficebat instituere hos modos , qui iam pignoris naturam induere ; oportebat etiam praemunire illos : hinc poenae statutae sunt in legibus.

147. Omnis poena iniusta est , simul atque illa non est necessaria ad conservandum factum tectum hoc pignus.

148. Primum , quod ex his principalibus regulis consequitur , est : in neminem nisi in solas leges cadere potestatem , quae constituat poenas criminibus ; et solum tantum legislatorem gaudere iure , figendi leges poenales , quippe qui personam totius copula unionis iunctae sustentet civitatis , et omnem potestatem in suis manibus retineat. Hinc etiam illud elicitur , iudices et tribunalia , cum et haec et illi partem tantum civitatis efficiant , non posse iure , ne quidem obtentu boni publici , in quemquam ex coetu civium constituere poenam , quae non sit nominatim praescripta legibus.

erhalten werden, und ohne welche die Gesellschaft zu Grunde gehen würde.

146. Es war aber nicht genug, diese Mittel, die das Interpfand derselben wurden, fest zu setzen. Man mußte sie auch aufrecht erhalten: und daher wurden die Strafen auf die Uebertreter gesetzt.

147. Eine jede Strafe ist ungerecht, so bald sie nicht nothwendig ist, um dieß Interpfand unverletzt zu erhalten,

148. Aus diesen Grundsätzen folgt zum ersten, daß es nur den Gesetzen zustehet, den Verbrechen eine Strafe zu bestimmen, und daß allein der Gesetzgeber, als der das ganze gemeine Wesen in seiner Person vereinigt vorstellt, und alle Gewalt in seinen Händen hat, die Macht besizet, über die Strafen Gesetze zu geben. Hieraus folgt noch, daß die Richter und Richtstühle, weil sie selbst nur Theile des gemeinen Wesens sind, nicht mit Grunde der Billigkeit, auch nicht einst unter dem Scheine des allgemeinen Besten, über ein anderes Glied des gemeinen Wesens, Strafen verhängen können, die das Gesetz nicht eigentlich verordnet hat.

& sans lesquels la société se détruiroit.

146. Mais il ne suffisoit pas d'établir ces moïens, qui en devenoient le gage, il falloit aussi les assurer: Pour cela, l'on établit des peines contre les infracteurs.

147. Toute peine est injuste, aussi tôt qu'elle n'est pas nécessaire à la conservation de ce dépôt.

148. La première conséquence de ces principes est, qu'il n'appartient qu'aux Loix seules de décerner la peine des crimes, & que le droit de faire des Loix pénales ne peut résider que dans le Législateur, comme représentant en sa personne toute la Société, & réunissant en ses mains tout son pouvoir. Il suit encore de là que les Juges & les Tribunaux, n'étant que partie de la Société, ne peuvent avec justice, pas même sous prétexte du bien public, infliger à un autre membre de la Société une peine, qui n'est pas décernée par la Loi.

149. Другое слѣдствіе есть, что Самодержецъ представляющій и имѣющій во своихъ рукахъ всю власъ обороняющую все общество, можетъ одинъ издашь общій о наказаніи законъ, которому всѣ члены общества подвержены; однако онъ долженъ воздержаться, какъ выше сего въ 99 описаніи сказано, чтобъ самому не судить: по чему и надлежитъ ему имѣти другихъ особъ, которые бы судили по законамъ.

150. Третье слѣдствіе: когда бы жестокость наказаній не была уже опровергнута добродѣтелями человѣчество милующими, то бы къ оприновенію оныя довольно было и сего, что она бесполезна; и сіе служило бы къ показанію, что она несправедлива.

151. Четвертое слѣдствіе: судьи судящіе о преступленіяхъ, по тому только, что они не законодательны, не могутъ имѣть права, толковать законы о наказаніяхъ. Такъ кто же будетъ законный оныхъ толкователь? Описавъ на

149. Alterum, quod indidem cogitur, est: Monarcham, qui repraesentat et habet in manibus suis omnem potestatem defendendae totius ciuitatis, solum et vnum posse edere generalem de incutienda poena legem, cui sint omnes illius ciuitatis socii subiecti. Sed tamen opus esse, vt ille se abstineat, quem ad modum supra sectione 99. dictum est, a iure dicundo; quare habeat oportet selectos viros seu magistratus, qui ius dicant secundum leges.

150. Tertia conclusio: nisi atrocitas poenarum damnata iam esset ope virtutum humanitatis amorem inculcantium, ad abolendam illam vel id solum sufficeret, nulli eam esse vsui, quod iam argumento est, eam etiam iniustam esse.

151. Quarta sequela: Iudices de criminibus cognoscentes, quod legum non sunt latores, non habere ius explicandi leges poenales. Quis igitur erit legitimus illarum explicator? Respondeo: Monocrator, non iudex. Munus enim iudicis est inuestigare tantum:

149. Zweitens folget, daß der Monarch, welcher das gemeine Wesen vorstellet, und die erforderliche Macht dasselbe zu beschützen in Händen hat, allein ein allgemeines Gesetz für die Strafen geben kann, dem alle Glieder des Staats sich zu unterwerfen verbunden sind. Nur muß er sich enthalten, wie im 99. §. gesagt ist, selbst zu richten. Folglich muß er andere Personen haben, die nach den Gesetzen richten.

150. Drittens folget, daß wenn die Grausamkeit der Strafen nicht schon durch die über die Menschheit sich erhabende Tugenden verworfen wäre; es genug seyn würde selbige abzuschaffen, weil sie zu nichts nützet, und derowegen unbillig ist.

151. Viertens folget, daß Richter, die ein Verbrechen richten, kein Recht haben, die Gesetze von den Strafen zu erklären, weil sie keine Gesetzgeber sind. Ihr fraget: Wer soll denn die Gesetze erklären? Ich antworte: der Landes-Herr und nicht der Richter. Denn die Pflicht eines Richters be-

149. La deuxième conséquence est, que le Souverain qui représente la Société même, & qui tient en ses mains tout le pouvoir nécessaire pour la défendre, peut seul faire des Loix générales sur les peines auxquelles tous les membres sont soumis; mais il doit s'abstenir, comme il est dit ci-dessus §. 99. de juger lui même: il est donc nécessaire qu'il ait d'autres personnes qui jugent selon les Loix.

150. Troisième conséquence: Quand l'atrocité des peines ne seroit pas réprouvée par les vertus compatissantes pour l'humanité, c'est assez qu'elle soit inutile, pour pouvoir être regardée comme injuste, & pour qu'on doive la rejeter.

151. Quatrième conséquence: Les Juges criminels, par la raison seule qu'ils ne sont pas Législateurs, ne peuvent avoir le droit d'interpréter les Loix pénales. Quel en sera donc l'interprète légitime? Je répons: c'est le Souverain, non le Juge: car le de-

сїе : Самодержецѣ , а не судья; ибо должностъ судїи въ томѣ единомѣ состоитѣ , чтобѣ изслѣдоваѣ : такїй то чело-вѣкѣ сдѣлаѣ ли , или не сдѣ-лаѣ дѣйствїя прошивнаго за-кону ?

152. Судья судящїй о ка-комѣ бы то ни было пресну-плени , долженѣ одинѣ только силлогисмѣ или соразсужденїе сдѣлаѣи , въ которомѣ первое предложенїе , или посылка пер-вая , естѣ общїй законѣ : вто-рое предложенїе , или посылка вторая , изѣявляеѣ дѣйствїе , о которомѣ дѣло идеѣ , сход-но ли оное съ законами или прошивное имѣ ? заключенїе со-держитѣ оправданїе или нака-занїе обвиняемаго. Ежели су-дья самѣ собою или убѣжден-ный темнотїю законовѣ дѣла-еѣ больше одного силлогисма въ дѣлѣ криминальномѣ , тогда уже все будеѣ не извѣстнѣ и темнѣ.

153. Нѣтъ ничего опас-нѣе , какѣ общее сїе изреченїе: надлежитѣ пѣ разсужденїе брати смыслѣ или разумѣ за-кона , а не слова. Сїе не что иное значитѣ , какѣ сломити преграду прошивящуюся стре-

is vel ille fecerit ne quid legibus contrarium, nec ne?

152. Iudex cognoscens de quo tandemcumque facinore una tan- tum contentus esto conclusione rationis, in qua propositio siue expositio sit lex publica; assum- tio contineat factum, de quo agi- tur, congruat ne id legibus, an discrepet ab iis? complexio com- prehendam absolutionem vel poe- nam rei. Quodsi iudex per se ipse, vel obscuritate legum coa- ctus syllogismos plures vno pectit in caussa capitali, tum iam omnia obscura euadent atque incerta.

153. Nil est tam plenum peri- culis, quam vulgare hoc effa- tum: non verba sed mens vel sen- tentia legis est spectanda. Quid hoc sibi vult aliud, quam perfringere aggerem torrenti et rapido huma- narum opinionum cursui opposi-

steht bloß darin, daß er untersuche, ob ein solcher Mensch eine solche That wider die Gesetze begangen habe, oder nicht?

152. Der Richter eines Verbrechens soll nur einen einzigen Vernunftschluß machen, worin der Vorderatz das Gesetz enthalte, der Nachsatz die Anwendung des Gesetzes auf die That mache, ob sie dem Gesetze gemäß oder zuwider sey, und endlich der Beschluß den Beklagten entweder losspreche, oder verurtheile. Wenn der Richter vor sich selbst, oder wegen Dunkelheit der Gesetze in einer Criminalsache mehr als einen Vernunftschluß macht, so wird alles ungewiß und dunkel.

153. Nichts ist gefährlicher, als der gemeine Spruch: man muß auf den Sinn des Gesetzes sehen, und nicht auf die Worte. Dieses bedeutet nichts anders, als den Damm durchbrechen, der dem schnellen Laufe der menschlichen Meinungen entgegen

voir du Juge est seulement d'examiner si un tel homme a fait ou non l'action contraire à la Loi?

152. Dans le jugement de toute espèce de délit, le Juge a un syllogisme ou raisonnement à faire, dont la première proposition ou majeure, est la Loi générale, la mineure exprime l'action conforme, ou contraire à la Loi; la conséquence, l'absolution ou la peine de l'accusé. Si le Juge, de son chef, ou forcé par le vice des Loix, fait un syllogisme de plus dans une affaire criminelle, tout devient incertitude & obscurité.

153. Il n'y a rien de plus dangereux, que l'axiome commun: *Il faut prendre l'esprit de la Loi, & ne pas s'en tenir à la lettre.* C'est rompre la digue, qui s'oppose au torrent des opinions. Cette vérité est de la dernière évi-

мнѣльному людскихъ мнѣній
 печенію. Сіе есть самая непре-
 оборимая истинна, хотя оно
 и кажется странно уму лю-
 дей сильно поражаемыхъ ма-
 лымъ какимъ настоящимъ не-
 порядкомъ, нежели слѣдстві-
 ями далече еще опсходящими;
 но чрезмѣрно больше пагуб-
 ными, которыя влечетъ за
 собою одно ложное правило ка-
 кимъ народомъ принятое. Вся-
 кій человѣкъ имѣетъ свой соб-
 ственный опъ всѣхъ отличный
 способъ смотрѣть на вещи его
 мыслямъ представляющіяся.
 Мы бы увидѣли судьбу гражда-
 нина премѣняемую переносомъ
 дѣла его изъ одного правитель-
 ства во другое, и жизнь его
 и вольность на удачу завися-
 щую опъ ложнаго какого раз-
 сужденія или опъ дурнаго рас-
 положенія его суди. Мы бы
 увидѣли тѣ же преступленія
 наказуемая различно въ раз-
 ныя времена тѣмъ же прави-
 тельствомъ, если захошатъ
 слушаться не гласа непремѣ-
 няемаго законовъ неподвиж-
 ныхъ; но обманчиваго непосло-
 янсства самопроизвольныхъ тол-
 кований.

tum? Id que tam certum est at-
 que exploratum, vt nihil contra-
 dici queat, quamquam a verita-
 te abhorrere videatur iis, quorum
 animi parua aliqua, sed praesenti
 rerum confusione grauius percel-
 luntur, quam sequelis longe qui-
 dem remotis, sed multo immo, in
 immensum, periculofioribus, quas
 trahit post se vnum aliquod fal-
 sum a populo adscitum theorema.
 Vnusquisque hominum confide-
 rat res, quae se animo eius fi-
 stunt, modo sibi soli proprio nec
 cum quoquam alio communi. Vi-
 deremus sortem ciuis immutari
 per pronocationem illius ab vno
 ad aliud tribunal; et vitam, ac li-
 bertatem eius precario quasi pen-
 dere aut ex fallaci aliqua persua-
 sione, aut ex animi aegritudine
 et molestia iudicis, qui fert de
 eo sententiam: videremus iisdem
 criminibus varias diuersis tempo-
 ribus infligi poenas pronunciatas
 in eodem tribunali, si inoleuerit
 mos attentas aures praebere non
 voci legum stabili, sed doloso et
 semper vacillanti interpretationum
 arbitrariarum clangori.

steht. Es ist dieß eine ganz un-
 streitige Wahrheit, sollte sie auch noch
 einigen Leuten fremd vorkommen, die
 nämlich durch kleine gegenwärtige
 Unordnungen viel stärker gerührt wer-
 den, als durch ungleich schädlichere
 Folgen, die noch weit entfernt sind,
 und die ein einziger falscher Grund-
 satz, welchen ein Volk angenommen
 hat, nach sich zieht. Ein jeder Mensch
 hat seine eigene und von andern ganz
 unterschiedene Weise, sich eine Sache
 in Gedanken vorzustellen. Das Schick-
 sal eines Bürgers würde von einem
 Richterstuhle vor den andern gezogen
 werden; sein Leben und Freyheit wür-
 den von dem falschen Urtheile, oder
 der bösen Gemüthsart seines Rich-
 ters abhängen. Einerley Verbrechen
 würden von einerley Richtersthühlen zu
 verschiedenen Zeiten verschiedentlich be-
 straft werden, wenn man die betrü-
 gerische Unbeständigkeit der willkürlichen
 Erklärungen zur Regel annehmen, und
 nicht der unveränderlichen Stimme des
 Gesetzes folgen wollte.

dence, quoiqu'elle semble un pa-
 radoxe aux esprits qui sont plus
 fortement frappés d'un petit dé-
 sordre actuel, que des conséquences
 éloignées, mais mille fois plus funes-
 tes, qu'entraîne un seul principe
 faux adopté par une nation. Chaque
 homme a sa manière particulière
 de voir les choses qui se présen-
 tent à son imagination. *Nous ver-*
rions le sort d'un Citoyen chan-
ger par le transport de sa cause d'un
Tribunal à l'autre, & sa vie & sa li-
berté, à la merci d'un faux raisonne-
ment ou de la mauvaise humeur
de son Juge. Nous verrions les
mêmes crimes punis différem-
ment, en différens tems, par le
même Tribunal, pour vouloir
consulter, non la voix constante
d'une Loi invariable, mais l'in-
stabilité trompeuse des interpré-
tations arbitraires.

154. Не можно сравниши съ сими не порядками шѣхъ погрѣшностей, которыя могутъ произойти отъ спорога и точныхъ словъ придерживающагося изъясненія законовъ о наказаніяхъ. Сии скоро преходящія погрѣшности обязуютъ законодавца сдѣлать иногда во словахъ закона двоякому смыслу подверженныхъ легкія и нужныя поправки: но по крайней мѣрѣ тогда еще есть узда воспящающая своевольство толковать и мудрствовать, могущее учиниться пагубнымъ всякому гражданину.

155. Если законы не точно и твердо опредѣлены, и не отъ слова въ слово разумѣются; если не та единственная должность судіи, чтобъ разобравъ и положить, которое дѣйствіе противно предписаннымъ законамъ или сходно съ оными; если правило справедливости и несправедливости, долженствующее управлять равно дѣйствія не въ жи какъ и ученіемъ просвѣщеннаго человека, не будетъ для судіи простой вопросъ о учиненномъ поступкѣ: то состояніе гражданина страннымъ приключеніямъ будетъ подвержено.

154. Vicia haec nullo pacto comparari possunt cum illis aberrationibus, quae accidere possunt, si persistatur in seuera et accurata a verbo ad verbum explicatione legum poenas sancientium. Hic cito praetererentes errores imponunt legislatori necessitatem adhibendi non numquam in verbis legis duplicem sensum admittentibus faciles, sed necessarias emendationes: verum tamen tum non dum ruptum est fraenum, quod constringit indomitam libidinem interpretandi argutandi que, unde damnum cuius cui irreparabile nasci posse omnes facile perspiciunt.

155. Nisi leges sint firmæ fixae que, et a verbo ad verbum intelligantur; nisi officium iudicis id sit vnicum, ut cognoscat et decernat, quod factum pugnet cum praescriptis legibus, sit ve iis consonum; nisi regula aequi et iniqui, quae dirigere debet pari modo actiones imperiti et doctrinis exculti hominis, sit apud iudicem simplex illa quaestio: quale sit, quod proponitur, factum? profecto status civis mira et insolita experietur fata.

154. Mit diesen Unordnungen sind die Ungelegenheiten, die aus einer strengen und buchstäblichen Erklärung der Criminal-Gesetze entstehen können, nicht zu vergleichen. Diese überhin-gehende Ungelegenheiten verbinden den Gesetzgeber, zuweilen an dem zwey-
deutigen Texte des Gesetzes leichte und nöthige Aenderungen zu machen: aber wenigstens wird alsdenn die Frechheit willkürlich zu erklären und zu grü-
beln, welches für die Bürger von den gefährlichsten Folgen seyn kann, im Saume gehalten.

155. Wenn die Gesetze nicht genau und fest bestimmt sind; wenn man sie nicht von Wort zu Wort versteht; wenn die einzige Pflicht des Richters nicht darin besteht, daß er untersuche und entscheide, ob eine That gewissen Gesetzen zuwider oder denselben gemäß sey; wenn nicht der Grundsatz des Billigen und Unbilligen, nach welchem so wohl der Aufgeklärte, als der Un-
wissende seine Handlungen einzurichten hat, bey dem Richter lediglich in der Untersuchung, ob etwas geschehen, oder nicht geschehen sey, besteht: so ist der Zustand eines Bürgers wun-
derlichen Zufällen ausgesetzt.

154. On ne peut comparer à ces désordres les inconvéniens qui peuvent naître de l'interpré-
tation rigoureuse & littérale d'une Loi pénale. Ces inconvéniens passagers obligent quelquefois le Législateur de faire au texte équivoque de la Loi des corre-
ctions faciles & nécessaires; mais au moins y a t'il alors un frein a cette licence d'expliquer & de raisonner, qui peut devenir funeste aux Citoyens.

155. S'il n'est pas réglé que ces Loix doivent être suivies dans le sens strict & rigoureux de leurs expressions, & si on ne les entend pas au pied de la lettre; si l'uni-
que devoir du Juge n'est pas de décider que l'action est contraire ou conforme à la Loi écrite; si la règle du juste & de l'injuste, qui doit diriger également les actions de l'ignorant & de l'hom-
me instruit, n'est pas pour le Juge une simple question de fait, l'état du Citoyen sera étrange-
ment exposé.

156. Имѣя законы о наказаніяхъ всегда отъ слова въ слово разумѣемые, всякъ можешь вѣрно выложить и знать точно непристойности худого дѣйствія, что весьма полезно для отвращенія людей отъ онаго; и люди наслаждаются безопасностію какъ до ихъ особы, такъ и до имѣнія ихъ принадлежащею: чему такъ и бытъ надобно для того, что сіе есть намѣреніе и предмѣтъ, безъ котораго общество рушилось бы.

157. Ежели право толковать законы есть зло, то такъ же есть зло и неясность оныхъ налагающая нужду толкованія. Сіе неустройство тѣмъ больше еще, когда они написаны языкомъ народу неизвѣстнымъ, или выраженіями незнаемыми.

158. Законы должны бытъ писаны простымъ языкомъ; и уложеніе всѣхъ законы въ себѣ содержащее, должно быти книгою весьма упопробительною, и копіюю бы за малую цѣну достать можно было на подобіе букваря. Въ противномъ случаѣ когда гражданинъ не можешь самъ собою узнать слѣд-

156. Sicubi leges poenales numquam non a verbo ad verbum intelliguntur, unusquisque recte poterit computare, et ad amissim scire incommoda pravae actionis; id quod maximopere est utile ad auertendos homines a perpetratiōe illius; et ciues omnes fruuntur tunc securitate tam ad personas, quam ad bona eorum attinente. Id quae ita reapse esse necessum est; nam quae haec finis, hic scopus est societatis, sine quo illa labefacta rueret.

157. Si ius interpretandi leges in malis est, in numerum malorum intrat obscuritas quoque illarum, quae necessitatem interpretationis iniungit. Hoc incommodum eo maius est, si leges perscriptae sunt lingua phrasibus ve vulgo ignotis.

158. Leges oportet conscribi sermone vulgari, et codex legum, omnes eas in se complectens, sit necesse est liber diuulgatus, qui in plurimorum versetur manibus, qui quae exiguo pretio possit comparari ad instar libellorum elementariorum: alioquin si ciuis ipse per se dignoscere non poterit actionum suarum, quae et personam et liber-

156. Sind aber die Geseze dergestalt abgefasset, daß man sie allezeit dem Buchstaben nach zu verstehen hat: so kann ein jeder die nachtheiligen Folgen einer bösen That genau ausrechnen, und einsehen, welches von grossem Nutzen ist, die Leute davon abzuhalten, und die Menschen genießen dadurch der Sicherheit, so wohl in Ansehung ihrer Person, als ihrer Güter; ein Vortheil, den die gesellschaftliche Vereinigung zur Absicht und zum Gegenstande gehabt, und ohne welchen das Band derselben aufgelöst werden würde.

157. Wenn das Recht die Geseze zu erklären ein Uebel ist; so ist es nicht minder ein Uebel, wenn die Geseze so undeutlich sind, daß sie einer Erklärung bedürfen. Noch schlimmer ist es, wenn sie in einer dem Volke unbekannten Sprache geschrieben sind, oder wenn unbekannte Ausdrücke darin angetroffen werden.

158. Die Geseze müssen in der gemeinen Sprache geschrieben seyn, und das Gesetzbuch, das alle Geseze in sich enthält, muß ein mittelmäßig grosses Buch seyn, das ein jeder brauchen und wie einen Catechismus für einen geringen Preis kaufen könne. Wiedrigenfalls wird der Bürger, wenn er die Folgen, welche seine Handlungen, in Betracht seiner Person und

156. Avec des Loix pénales entendues toujours à la lettre, chacun peut calculer & connoître exactement les inconvéniens d'une mauvaise action, ce qui est utile pour l'en détourner; & les hommes jouissent de la sûreté de leurs personnes & de leurs biens, ce qui est juste, puisque c'est la fin sans la quelle la Société se détruiroit.

157. Si le droit d'interpréter les Loix est un mal, c'en est un aussi que leur obscurité, qui entraîne la nécessité de l'interprétation. Cet inconvénient est bien plus grand encore, si elles sont écrites dans une langue, ou des expressions ignorées du Peuple.

158. Les Loix doivent être écrites en langue vulgaire, & le Code qui les renferme toutes doit devenir un livre familier, qu'on puisse se procurer à un prix modique, comme un A B C. Autrement le Citoyen ne pouvant connoître par lui même les suites de ses propres actions sur sa personne & sur sa liberté, demeure

ствѣй сопряженныхъ съ собственными своими дѣлами и касающихся до его особы и вольности, то будешь онъ зависѣть отъ нѣкотораго числа людей взявшихъ къ себѣ во храненіе законы и толкующихъ оныя. Преступленія не столь часты будешь, чѣмъ большее число людей уложеніе читаешь, и разумѣши станешь. И для того предпишешь надлежнѣе, чтобы во всѣхъ школахъ учили дѣшей грамотѣ попеременно изъ церковныхъ книгъ и изъ свѣдѣній книгъ, кои законодательство содержатъ.

159. *Вопросъ II.* Какія лучшія средства употреблять, когда должно взять подъ спражу гражданина, такъ же открыть и изобличить преступленіе?

160. Тотъ погрѣшнѣе прошивъ безопасности личной каждаго гражданина, кто правительству долженствующему исполнять по законамъ, и имѣющему власть сажати въ тюрьму гражданина, дозволитъ отнимать у одного свободу подъ видомъ какимъ мало важнымъ, а другаго оставляти свободнымъ, не смотря на знаки преступленія самыя ясныя.

tatem eius respiciunt, euenta, pendeat necesse est ab ore quorundam hominum, qui leges in suam tutelam custodiam ve sumferunt, eas que soli interpretantur. Scelera eo minus erunt frequentia, quo maior hominum numerus codicem legum legere et intelligere occipiet. Qua re prescribi oportet, ut pueri in scholis imbuantur elementis litterarum per vices ex libris ecclesiasticis et ex iis, qui legislationem in se continent.

159. *Quaestio II.* Qui sint vsui modi optimi inprehendendo in custodiam ciue, in detegendo crimine et in conuincendo reo?

160. Peccabit is erga personalem securitatem cuiusque ciuis, qui tribunali, quod normam legis sequi debet, et quod praeditum est potestate compingendi ciuem in carcerem, permittet ut alterum priuet libertate sub inani aliquo obtentu, alterum vero ut liberum esse finat, nulla habita ratione indiciorum criminis vel manifestissimorum.

seiner Freyheit, nach sich ziehen, selbst einzusehen nicht im Stande ist, als ein Sclav von einer gewissen Anzahl Leute, die, die Gesetze unter ihre Verwahrung genommen, und dieselben nach Gefallen auslegen, abhängen. Je mehr Menschen das Gesetzbuch lesen und verstehen werden, destoweniger werden der Verbrechen seyn. Deswegen muß befohlen werden, daß in allen Schulen, wo die Kinder lesen lernen, wechselsweise Kirchenbücher und Bücher, die von den Gesetzen handeln, gebraucht werden.

159. *Zweyte Frage.* Welchen Regeln hat man zu folgen, wenn man einen Bürger in Verhaft ziehen, oder wenn man ein Verbrechen entdecken, und jemanden desselben überführen will?

160. Derjenige sündigt gegen die persönliche Sicherheit eines Bürgers, der einem Richtersthule, wo man nach den Gesetzen richten soll, und wo man die Gewalt hat, einen Bürger in Verhaft zu ziehen, die Erlaubniß giebt, dem einen unter einem unerheblichen Vorwande die Freyheit zu nehmen, dem andern aber, unerachtet der deutlichsten Anzeigen eines Verbrechens, die Freyheit zu lassen.

rera dans la dépendance d'un certain nombre d'hommes qui se feront rendus dépositaires & interprètes des Loix. Les crimes seront d'autant moins fréquens, que le texte des Loix sera lu & entendu d'un plus grand nombre d'hommes. Il faudra donc prescrire que, dans toutes les Ecoles, on se serve, pour apprendre à lire aux enfans, tantôt des livres d'Eglise, tantôt de ceux qui contiennent les Loix.

159. *Question II.* Quelles règles doit on suivre, quand il s'agit de s'assurer de la personne d'un Citoyen, & de parvenir à la découverte d'un délit & à la conviction des coupables?

160. C'est une erreur contraire à la sûreté personnelle, que de laisser le Magistrat exécuteur des Loix, maître d'emprisonner un Citoyen, d'ôter la liberté à l'un, sous de frivoles prétextes, en laissant libre un autre, malgré les indices les plus forts.



161. Братъ подѣ спражу естъ наказаніе , которое ошо всѣхъ другихъ наказаній тѣмъ разнишся , что оно по необходимости предшесствуетъ судебному объявленію преступленія.

162. Однакожѣ наказаніе сіе не можетъ бытъ наложено , кромѣ въ такомъ случаѣ , когда вѣроятно , что гражданинъ во преступленіе впалъ.

163. Чего ради законъ долженъ точно опредѣлишь тѣ знаки преступленія , по которымъ можно взять подѣ спражу обвиняемаго , и которые подвергали бы его сему наказанію , и словеснымъ допросамъ , кои такъ же суть нѣкоторый родъ наказанія. На примѣръ :

164. Гласъ народа , который его винитъ ; побѣгъ его ; признаніе учиненное имъ вѣ суда ; свидѣтельство сообщника бывшаго съ нимъ въ томъ преступленіи ; угрозы и извѣстная вражда между обвиняемымъ и обиженнымъ ; самое дѣйствіе преступленія , и другіе подобные знаки довольноую могутъ подать причину , чтобы взять гражданина подѣ спражу.

161. Tradere aliquem custodiae est poena , quae ab omnibus aliis poenis eo differt , quod illa necessario praecedit iudicialem declarationem criminis.

162. Verum tamen poenam hanc nemo ciuium potest subire , nisi sit vero simile , eum commisisse flagitium.

163. Quapropter lex exacte definiat necesse est indicia , ob quae reus custodiae subiici potest , et quae ei hanc attrahunt poenam , itemque et quaestionem per verba , quae etiam est quaedam species poenae. Exempli gratia :

164. Rumor populi reum arguentis , fuga illius , confessio a reo extra iudicium facta , testimonium socii , qui in eodem cum illo scelere erat , minae et aperta inimicitia rei cum eo , qui passus est iniuriam , ipsum factum flagitii , et alia his similia indicia iustae possunt esse causae dandi ciuem in custodiam.

161. Jemand in Verhaft ziehen, ist eine Strafe, die von allen übrigen Strafen darin unterschieden ist, daß sie nothwendiger weise dem Gerichtsurtheile vorher gehet.

162. Es kann aber mit dieser Strafe niemand belegt werden, von dem nicht wahrscheinlich ist, daß er ein Verbrechen begangen habe.

163. Folglich muß das Gesetz die Anzeigen des Verbrechens genau bestimmen, nach welchem ein Beklagter in Verhaft gezogen, ja nach welchem er auch nur befraget werden kann, indem auch dieses eine Art der Strafe ist. Zum Exempel.

164. Die Stimme des Volks, welche ihn anklaget, seine Flucht, sein außerhalb Gerichtes vorhergegangenes Bekenntniß, das Zeugniß eines Mitschuldigen, die Drohungen und öffentliche Feindschaft zwischen dem Kläger und Beklagten, die That selbst, und andere ähnliche Anzeigen, können grugsame Ursache an die Hand geben, einen Bürger in Verhaft zu ziehen.

161. S'affirer de la personne de quelqu'un est une peine, qui diffère de toute autre en ce qu'elle précède nécessairement la déclaration juridique du délit.

162. Mais elle ne peut-être infligée que dans le cas où la Loi décide que le Citoyen l'a encourue.

163. La Loi doit donc déterminer les indices sur les quels on peut s'affurer de la personne de l'accusé, qui l'affujettissent à cette peine & aux interrogatoires qui sont eux-mêmes une espèce de peine. Par exemple.

164. La voix publique, qui l'accuse, sa fuite, son aveu extrajudiciaire, la déposition d'un complice du crime, des menaces & une inimitié connue entre l'accusé & l'offensé, le corps du délit, & d'autres indices semblables suffisent pour s'affirer de la personne d'un Citoyen.

165. Но сіи доказательства должны быть опредѣлены закономъ, а не судьями, которыхъ приговоры всегда проповѣдуютъ гражданской воле, если они не выведены, на какій бы то ни было случай, изъ общаго правила въ уложеніи находящагося.

166. Когда тюрьма не столько будетъ страшна, сирѣчь, когда жалость и человеколюбіе внидутъ и въ самыя темницы, и проникнутъ въ сердца судебныхъ служителей; тогда законы могутъ довольствоваться знаками, чтобъ опредѣлить взявъ кого подъ стражу.

167. Есть различіе между содержаніемъ подъ стражею и заключеніемъ въ тюрьму.

168. Взятіи человека подъ стражу не что иное есть, какъ хранишь опасно особу гражданина обвиняемаго, доколѣ учинится извѣстно, виновашъ ли онъ или невиновенъ. И такъ содержаніе подъ стражею должно длиться столь возможно меньше, и быть столь снисходительно, коль можно. Время оному надлежитъ опредѣлить по времени, которое

165. Sed haec argumenta a lege praescribantur necesse est non ab iudicibus, quorum sententiae seu decreta semper pugnant cum libertate civili, si illa non sunt deducta, quacumque demum in causa, ex communi regula in codice legum scripta.

166. Si carcer non tam erit formidolosus, id est, si commiseratio et amor humanitatis penetrabunt in loca vinculis horrida tenebrisque obsita, et patefacient sibi aditum in pectora eorum, qui iudiciis praesunt; tum legibus sufficiet generale nomen indiciorum, ut quis iubeatur duci in custodiam.

167. Differunt haec, detineri in custodia, et inclusum esse carceri.

168. Tradere aliquem in custodiam nil aliud significat, quam caute servare personam civis rei, donec fiat certum vel fontem eum esse vel infontem. Idcirco retentio in custodia duret per paruum, quoad fieri potest, tempus, sitque praeterea moderata, quoad eius fieri potest. Tempus retentionis accommodari debet ad id temporis spatium, quod opus est ad causam sic instruendam, ut

165. Diese Beweise aber müssen von dem Gesetze bestimmt seyn, und nicht von den Richtern, als deren Aussprüche allezeit mit der bürgerlichen Freiheit streiten, wenn sie nicht eine besondere Anwendung einer allgemeinen Regel des Gesetz-Buches sind.

166. Wenn das Gefängniß nicht mehr so fürchterlich seyn wird, daß ist, wenn Mitleiden und Menschenliebe in die Kerker hinabsteigen und in die Herzen der Gerichtsbedienten dringen wird: alsdann werden die Gesetze sich an den Anzeigen, um jemandes Verhaft zu befehlen, begnügen können.

167. Es ist ein Unterscheid, jemand in Verhaft zu halten, und im Gefängniß einzuschließen.

168. Einen Menschen in Verhaft nehmen, bedeutet nichts anders, als die Person eines angeklagten Bürgers so lange sicher zu bewahren, bis man gewiß wird, ob er an dem Verbrechen schuldig oder unschuldig sey. Deswegen muß die Verhafthaltung so wenig Zeit dauern, und so glimpflich seyn, als möglich ist. Die Zeit dazu muß nicht länger gesetzt seyn, als erfordert wird, die Sache in den Stand zu bringen, daß sie den Richtern vorge-

165. Mais ces preuves doivent être établies par la Loi, & non par les Juges, dont les décrets sont toujours opposés à la liberté politique, lorsqu'il ne sont pas une application particulière d'une maxime générale du Code public.

166. A mesure que les prisons seront moins horribles, c'est à dire, lors que la compassion & l'humanité descendront dans les cachots, & pénétreront jusqu'au fond du cœur des ministres de la Justice, les Loix pourront se contenter d'indices, pour ordonner qu'on s'assure de la personne d'un Citoyen.

167. Il y a différence entre détenir un homme ou l'emprisonner.

168. S'assurer de la personne n'est autre chose, sinon retenir sous garde sûre la personne d'un Citoyen accusé, jusqu'à ce qu'il soit connu pour innocent ou pour coupable; la détention doit donc durer le moins, & être aussi douce qu'il est possible; sa durée doit être déterminée par le temps nécessaire à l'instruction du procès. La rigueur de la simple détention ne peut être que celle



требуется ко приготовленію дѣла къ слушанію судьямъ. Спрогоспъ содержанія подѣспражею не можетъ быть иная ни какая, какъ та, которая нужна для пресѣченія обвиняемому побѣга, или для открытія доказательствъ во преступленіи. Рѣшитъ дѣло надлежитъ такъ скоро, какъ возможно.

169. Человѣкъ бывшій подѣспражею, и по томъ оправдавшійся, не долженъ чрезъ то подлежать ни какому безчестию. У римлянъ сколько видимъ мы гражданъ, на которыхъ доносили предъ судомъ преступленія самыя тяжкія, послѣ признанія ихъ невинности почтенныхъ по томъ и возведенныхъ на чина начальства очень важныя?

170. Тюремное заключеніе есть слѣдствіемъ рѣшительнаго судьей опредѣленія, и служитъ въ мѣсто наказанія.

171. Не должно сажать въ одно мѣсто, 1. вѣроятно обвиняемаго во преступленіи, 2. обвиненнаго во ономъ и 3. осужденнаго. Обвиняемый держится только подѣспражею, а другіе два въ шюрмъ: но шюрма сія одному изъ нихъ бу-

iudices de ea possint cognoscere. Severitas in retinendo ciue sub custodia nulla potest adhiberi alia praeter eam, qua opus est, ut praecidatur reo occasio se coniciendi in fugam, vel ut momenta scelus patefacientia sine obstaculo in lucem protrahantur. Sententiam iudices ferre oportet, quantum fieri potest, celerius.

169. Qui erat sub custodia, et post ea absolutus est, is nullam inde ignominiam patiatur, necessum est. Apud Romanos quot se nobis offerunt ciues, qui coram iudicibus fuerant accusati criminum maxime gravium, sed qui post probatam innocentiam suam aucti sunt honoribus, et munera in re publica gesserunt satis magna atque ampla?

170. Inclusio carceri sequitur latam de reo ab iudicibus sententiam, et in poenae locum substituitur.

171. Non sunt in vnum eundemque locum intrudendi 1. qui accusantur criminum cum veri similitudine, 2. qui convicti sunt in illis, et 3. qui iam sunt condemnati. Is, quem arguunt, retinetur tantum in custodia, duo vero alii in carcere; sed carcer

fragen werden könne. Die dabei zu beobachtende Strenge muß bloßerdings zum Gegenstande haben, die Flucht des Beklagten zu verhüten oder die Beweise der begangenen That zu entdecken. Der Proceß muß so bald als möglich, geendiget werden.

169. Einem Menschen, der in Verhaft gefessen hat, aber unschuldig befunden worden, muß solches zu keiner Beschimpfung gereichen. Sehen wir nicht bey den Römern, daß sehr oft Bürger, die man der schweresten Verbrechen vor Gerichte angeklaget gehabt, nach Erkenntniß ihrer Unschuld, zu den höchsten und wichtigsten Ehrenstellen erhoben worden?

170. Das Gefängniß ist eine Folge des richterlichen Urtheils, und dienet statt der Strafe.

171. Man muß nicht an ebendenselben Orte in Verhaft halten:
 1.) einen, der mit Wahrscheinlichkeit eines Verbrechens beschuldiget wird,
 2.) den, der des Verbrechens überführet ist, 3.) einen, dem schon sein Urtheil gesprochen ist. Der erste sihet bloß in Verhaft, die andern zwey im

qui est nécessaire pour empêcher la fuite de l'accusé, ou pour découvrir les preuves du délit. Le Procès doit être fini dans le moins de tems, qu'il est possible.

169. Un homme qui a été détenu, & ensuite absous, ne doit être noté d'aucune infamie. Chez les Romains, combien voions nous de Citoyens accusés de crimes très graves, reconnus innocens, être respectés ensuite, & élevés aux premières dignités.

170. La prison est une suite de la Sentence définitive & sert de punition.

171. On ne doit point mettre dans le même endroit, 1. Un accusé qui n'a contre lui que les apparences. 2. Un criminel convaincu, & 3. Un Coupable que la Sentence a condamné à la prison pour punition. L'accusé n'est que détenu, les deux autres sont en prison:



дешь только часть наказанія , а другому самое наказаніе.

172. Быть подь спражею не должно признавать за наказаніе , но за средство хранишь опасно особу обвиняемаго , которое храненіе обнадеживаетъ его въ мѣстѣ и о свободѣ, когда онъ невиновенъ.

173. Быть подь спражею военною никому изъ военныхъ не причиняетъ безчестія ; такимъ же образомъ и между гражданами почитаться должно, быть подь спражею гражданскою.

174. Храненіе подь спражею перемѣняется въ тюремное заключеніе , когда обвиняемый считается виноватымъ. И такъ надлежитъ быть разнымъ мѣстамъ для всѣхъ трехъ.

175. Вотъ предложеніе общее для выкладки, по которой о истиннѣ содѣянаго беззаконія увѣришь можно примѣрно : когда доказательства о какомъ дѣйствіи зависятъ одни отъ другихъ, то есть, когда знаковъ преступленія ни доказать, ни утвердить истинны ихъ иначе не можно, какъ однихъ чрезъ другіе; когда истинна многихъ доказательствъ зависятъ отъ истинны

vni eorum erit pars solum poenae, alteri ipsa poena.

172. Fuisse in custodia retentum pro poena non debet reputari, sed pro adminiculo caute seruandi personam accusati rei, quae asseruatio simul quoque libertatem ei spondet, ni sit nocens.

173. Fuisse sub custodia militari neminem militantium notat ignominia, similiter inter ciues quoque mos hic obtineat necesse est, ne sit ignominiosum, esse sub custodia togata.

174. Detentio in custodia mutatur in conclusionem in carcerem, cum reus reperitur esse nocens. Ideoque oportet his omnibus tribus personis diuersa loca assignari.

175. En generale theorema ad rationes subducendas, quibus de veritate commissi facinoris prope modum certi esse possumus. Si argumenta affirmantia, aliquid factum esse, alia ab aliis mutuo pendent, hoc est, si indicia flagitii nec probari, nec veritas eorum aliter confirmari poterit, quam vnius indicii per alterum; item si veritas multorum argumentorum nititur veritate vnius tantum

Gefängniß. Das Gefängniß aber ist bey dem einen nur ein Theil der Strafe, und bey dem andern die Strafe selbst.

172. In Verhaft sitzen, muß nicht für eine Strafe angesehen werden, sondern nur für ein Mittel, die Person des Beklagten sicher zu bewahren, welche Bewahrung ihn zugleich der Freyheit versichert, im Fall er unschuldig befunden werde.

173. In Kriegsverhaft zu sitzen, gereicht niemanden vom Kriegsstande zur Beschimpfung. Eben also muß es auch unter Bürgern gerechnet werden, wenn jemand in bürgerlichem Verhafte sitzt.

174. Der Verhaft wird in ein Gefängniß verwandelt, wenn der Beklagte schuldig befunden wird. Und also müssen für alle drey besondere Derter seyn.

175. Hier ist ein allgemeiner Lehrsatß um die Gewißheit eines begangenen Verbrechens auszurechnen, zum Exempel: Wenn die Beweise der That, einer von dem andern abhängen, das ist, wenn man die Anzeigen des Verbrechens weder beweisen, noch die Wahrheit derselben anders, als der einen durch die andere, bekräftigen kann; desgleichen, wenn die Wahrheit vieler Beweise von der Wahrheit eines einzigen Beweises abhänget, so

mais cette prison, pour celui là, n'est qu'une partie de la punition; pour celui-ci c'est la punition même.

172. Il ne faut pas considérer la simple détention comme une punition, mais seulement comme un moïen pour garder sûrement la personne de l'accusé; garde qui l'assure en même tems de sa liberté s'il est innocent.

173. Les Arrêts militaires ne deshonnorent point un Militaire. Il en doit être de même de la simple détention pour un bourgeois.

174. La simple détention se change en emprisonnement, lorsqu'un accusé est reconnu coupable; il faut donc differens lieux pour chacun des trois.

175. Voici un Théorème général, utile pour calculer la certitude du fait d'un crime: par exemple: Lorsque les preuves du fait sont dépendantes les unes des autres, c'est-a-dire, lorsque les indices ne se prouvent & ne se soutiennent que les uns par les autres; lorsque la vérité de plusieurs preuves dépend de la vérité d'une seule, le nombre des preuves n'augmente ni ne diminue la pro-

одного только доказательства ; въ то время число доказательствъ ни умножаетъ ни уменьшаетъ вѣроятности дѣйствія по тому, что тогда сила всѣхъ доказательствъ заключается въ силѣ того только доказательства, отъ котораго другія всѣ зависятъ; и если сѣ одно доказательство будетъ опровержено, то и всѣ прочія вдругъ съ онымъ опровергаются. А ежели доказательства не зависятъ одно отъ другаго, и всякаго доказательства истинна особенно утверждается, то вѣроятность дѣйствія умножается по числу знаковъ для того, что несправедливость одного доказательства не влечетъ за собою несправедливости и другаго. Можетъ быть кому слыша сѣ покажется странно, что Я слово *вѣроятность* употребляю, говоря о преступленіяхъ, которыя должны быть несомнѣнно извѣстны, чтобъ за оныя кого наказать можно было. Однакоже при семъ надлежитъ примѣчать, что моральная извѣстность есть вѣроятность, которая называется извѣстностію для того, что всякій благоразумный человекъ принужденъ оную за таковую признавать.

argumenti; tum numerus argumentorum nec auget nec minuit probabilitatem facti propterea, quod robur omnium argumentorum sustentatur robore illius tantum argumenti, a quo cetera omnia pendent: atque si hoc unum argumentum conuellitur, reliqua quoque omnia simul cum eo corruunt. Quodsi argumentorum alia ab aliis non pendent, et veritas uniuscuiusque singillatim confirmatur, tum probabilitas facti crescit ratione numeri indiciorum propterea, quod falsitas unius argumenti falsitatem alterius una secum non trahat. Fortassis non nullis, qui haec audient, videbitur esse mirum, Me hic uti vocabulo *probabilitatis*, cum loquor de maleficiis, quae necesse est sine ullo dubio certa esse, si quis poenam eorum subire debeat. Attamen hic notandum est omnem moralem certitudinem esse meram probabilitatem, quae propterea vocatur certitudo, quod unusquisque recta ratione praeditus necessario illam pro tali agnoscere cogitur.

wird die Wahrscheinlichkeit der That durch die Menge der Beweise weder vermehret, noch verringert. Denn alsdann beruhet alles auf dem einen Beweise, von welchem die übrigen sämtlich abhängen; und wenn dieser einzige Beweis nichts gilt, so verlieren auch alle übrige ihre Kraft. Wenn aber die Beweise nicht einer von dem andern abhängen, sondern die Wahrheit eines jeden auf seinem eigenen Grunde beruhet; so vermehret sich die Wahrscheinlichkeit der That nach der Zahl der Anzeigen, weil, wenn auch eine davon ungültig seyn sollte, solches doch die übrigen nicht entkräften würde. Vielleicht möchte jemanden fremd vorkommen, daß Ich das Wort **Wahrscheinlichkeit** gebrauche, wenn ich von Verbrechen rede, indem diese ungezweifelt gewiß seyn müssen, wenn sie bestraft werden sollen. Man muß aber hiebey anmerken, daß eine moralische Gewißheit eine Wahrscheinlichkeit ist, die eine Gewißheit genennet wird, weil ein jeder vernünftiger Mensch, solche dafür zu erkennen gezwungen ist.

bahilité du fait, parce qu'alors, la force de toutes les preuves n'est que la force même de celle dont elles dépendent, & que si l'on renverse celle-ci, toutes tombent à la fois. Mais quand les preuves sont indépendantes l'une de l'autre & que chaque indice se prouve à part, la probabilité du fait croît en raison du nombre des indices, parceque la fausseté de l'un n'entraîne pas la fausseté de l'autre. On pourra s'étonner de *Me* voir employer le mot de *Probabilité* en parlant des crimes, qui, pour mériter une peine, doivent être certains. Mais il faut remarquer que la certitude morale est une probabilité, qui est appelée certitude, par ce que tout homme en son bon sens est forcé d'en convenir.

176. Можно доказательства преступлений раздѣлить на два рода, на совершенныя и несовершенныя. Я называю совершенными тѣ, которыя исключаютъ уже всѣ возможности къ показанію невинности обвиняемаго; а несовершенными тѣ, которыя сей возможности не исключаютъ. Одно совершенное доказательство довольно утвердить, что осужденіе чинимое преступнику есть правильное.

177. Чтоже касается до несовершенныхъ доказательствъ, то надлежитъ бытъ ихъ числу весьма великому для составленія совершеннаго доказательства: сирѣчь надобно, чтобъ соединеніе всѣхъ такихъ доказательствъ исключало возможность къ показанію невинности обвиняемаго, хотя каждое порознь доказательство оныя и не исключаетъ. Прибавимъ къ сему и то, что несовершенныя доказательства, на которыя обвиняемый не отвѣтствуетъ ничего, что бы довольно было къ его оправданію, хотя невинность его и должна бы ему подать средства къ отвѣту, становятся въ та-

176. Argumenta crimen probantia diuidi possunt bifariam, in omnibus numeris absoluta et minus absoluta. Absoluta seu vndique perfecta appello ea, quae excludunt omnem possibilitatem demonstrandae innocentiae accusati; minus absoluta vero seu imperfecta dico ea, quae hanc possibilitatem non excludunt. Argumentum probans absolutum vel vnum sufficit ad confirmandum, condemnationem malefici esse iustam ac legitimam.

177. Quod vero attinet ad argumenta probantia minus absoluta, oportet numerum eorum esse satis magnum, ut vice argumenti omnibus numeris absoluti fungantur: nimirum requiritur, ut complexio omnium eius modi argumentorum excludat possibilitatem demonstrandae innocentiae rei, quamuis vnumquodque eorum singillatim eam virtutem non habeat. Addamus ad haec id quoque: argumenta probantia minus absoluta, ad quae reus nil respondet, quod depulsioni ab eo criminis sufficiat, tametsi innocentia eius deberet ipsi suggerere, quod respondeat, fieri tandem hoc in casu omnibus iam numeris absoluta.



176. Man kann die Beweise der Verbrechen in zwey Gattungen eintheilen, in vollkommene und unvollkommene. Ich nenne vollkommene Beweise diejenigen, welche alle Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen; unvollkommene Beweise hingegen sind diejenige, welche solche Möglichkeit nicht ausschließen. Ein vollkommener Beweis ist einzig und allein hinlänglich, die Rechtmäßigkeit der Verurtheilung des Verbrechers zu bestätigen.

177. Was aber die unvollkommenen Beweise betrifft, so muß derselben eine große Anzahl seyn, um einen vollkommenen Beweis aus zu machen, das ist, die Vereinigung aller dieser Beweise muß die Möglichkeit, die Unschuld des Beklagten zu erweisen, ausschließen, obgleich ein jeder Beweis, für sich besonders genommen, solche nicht ausschließt. Dazu gehöret noch dieses, daß unvollkommene Beweise, auf die der Beklagte nichts antwortet, was zu seiner Rechtfertigung dienet, obgleich seine Unschuld ihm die Mittel zu seiner Verantwortung an die Hand geben sollte, in solchem Falle vollkommene Beweise werden.

176. On peut distinguer deux sortes de preuves d'un crime; les preuves parfaites & les preuves imparfaites. J'appelle parfaites, celles qui excluent la possibilité de l'innocence de l'accusé; imparfaites, celles qui n'excluent pas cette possibilité. Une seule preuve parfaite suffit pour autoriser la condamnation.

177. Quant aux preuves imparfaites, il en faut un nombre assez grand pour former une preuve parfaite; c'est à dire, qu'il faut que la réunion de toutes ces preuves exclue la possibilité de l'innocence de l'accusé, quoique chacune de ces preuves, par elle même, ne l'exclue pas. Ajoutons encore que les preuves imparfaites aux quelles l'accusé ne répond rien de satisfaisant, quoique son innocence dût lui fournir des moyens d'y répondre, deviennent, en ce cas là, parfaites.



178. Гдѣ законы ясны и точны, тамъ долѣ судьи не состоятъ ни въ чемъ иномъ, какъ вывести наружу дѣйствіе.

179. Въ изысканіи доказательствъ преступленія надлежитъ имѣти проворство и способность; чтобъ вывести изъ сихъ изысканій окончательное положеніе, надобно имѣть точность и ясность мыслей: но чтобы судить по окончательному сему положенію, не требуется больше ничего, какъ простое здравое разсужденіе, которое вѣрнѣйшимъ будетъ предводителемъ, нежели все знаніе судьи приобыкшаго находить вездѣ виноватыхъ.

180. Ради того сей законъ весьма полезенъ для общества, гдѣ онъ установленъ, который предписываетъ всякаго человѣка судить чрезъ равныхъ ему; ибо когда дѣло идетъ о жребіи гражданина, то должно наложить молчаніе всѣмъ умствованіямъ вперяемымъ въ насъ опъ различія чиновъ и богатства или щастія; имъ не надобно имѣть мѣста между судьями и обвиняемымъ.

178. Vbi leges sunt clare et determinate scriptae, ibi officium iudicis circa nihil aliud versatur, quam ut factum sub umbra proferat in apricum.

179. In peruestigandis argumentis maleficia probantibus oportet habere pernitentem et dexteritatem ingenii; ad deducendam ex his scrutiniis finalem conclusionem opus est exactitudine et perspicuitate cogitationum; at vero ad iudicandum secundum hanc finalem conclusionem nil amplius necesse est, quam pura puta sana ratio, quae magis fida erit dux, quam omnis scientia iudicis, qui assuevit nusquam fontes non invenire.

180. Ideoque haec lex civitati admodum est utilis, ubi illa sancita est, quae iubet, ut quemvis civem iudicent ei pares; nam si de salute civis res agitur, si leant tum oportet omnes argutationes subnascentes in animis nostris ex diversitate honorum, divitiarum et fortunae, quae iudicem inter et reum nullius debent esse census.



178. Wo die Geseze deutlich und bestimmt sind, da hat der Richter weiter nichts zu thun, als die That an den Tag zu bringen.

179. Zu Auffuchung der Beweise eines Verbrechens gehdret Behendigkeit und Fähigkeit, und um den Schluß, der sich aus der Untersuchung ziehen läßt, auszudrücken, dazu wird Richtigkeit und Deutlichkeit der Gedanken erfordert. Wenn es aber darauf ankömmt, nach diesem Schluß das Urtheil zu sprechen, so ist nichts mehr nöthig, als ein natürlicher gesunder Verstand, welcher zu einem weit sicherern Anführer dienet, als die ganze Wissenschaft eines Richters, der überall, Schuldige zu finden, gewohnt ist.

180. Aus eben dieser Ursache ist dasjenige Gesez für das Land, wo es in Schwange gehet, sehr heilsam, welches verordnet, daß ein jeder Mensch durch seines Gleichen gerichtet werde. Denn, wenn es auf das Schicksal eines Bürgers ankömmt, so müssen alle Betrachtungen zu welchen der Unterscheid des Standes, des Reichthums oder des Glückes Anlaß geben, können, aufhören. Dieselbe, müssen zwischen dem Richter und Beklagten nicht Statt finden.

178. Là où les Loix sont claires & précises, l'office du Juge ne consiste qu'à constater le fait.

179 Dans la recherche des preuves d'un délit, il faut de l'adresse & de l'habileté; il faut de la précision & de la clarté pour exprimer le résultat de cette recherche: mais pour juger d'après ce résultat même, il ne faut que le simple bon sens, qui guidera plus sûrement que tout le savoir d'un Juge accoutumé à vouloir trouver par tout des coupables.

180. C'est donc une Loi très utile, où elle est établie, que celle qui prescrit, que tout homme soit jugé par ses pairs; parce que lorsqu'il est question du sort d'un Citoyen, on doit imposer silence à tous les sentimens qu'inspirent la difference des rangs & des fortunes: ils ne doivent point avoir lieu entre les Juges & l'accusé.



181. Но когда преступленіе касается до оскорбленія претпьяго, тогда половину судей должно взять изъ равныхъ обвиняемому, а другую половину изъ равныхъ обиженному.

182. Такожъ и по еще справедливо, чшобы обвиняемый могъ отпрѣшить нѣкоторое число изъ своихъ судей, на которыхъ онъ имѣетъ подозрѣніе. Гдѣ обвиняемый пользуется симъ правомъ, тамъ виноватый казашься будетъ, что онъ самъ себя осуждаетъ.

183. Приговоры судей должны быть народу вѣдомы, такъ какъ и доказательства преступленій, чшобы всякъ изъ гражданъ могъ сказать, что онъ живетъ подъ защитою законовъ: мысль, которая подаетъ гражданамъ ободреніе, и которая больше всѣхъ угодна и выгодна самодержавному Правителю на истинную свою пользу прямо взирающему.

184. Вещь очень важная во всѣхъ законахъ есть, точно опредѣлить начальные правила, отъ которыхъ зависить имовѣрность свидѣтелей и сила доказательствъ всякаго преступленія.

181. Sed quum crimen spectat ad laesionem tertii, tum dimidiam partem iudicum e numero parium reo, alteram partem dimidiam e numero parium affecto iniuria esse necesse est.

182. Item id quoque non minus aequum est, ut reus possit reiicere aliquot e numero suorum iudicum, quos ille suspectos habet. Vbi reus gaudet hoc iure, ibi condemnatus videbitur se ipse condemnasse.

183. Sententiae iudicum notae sint populo necesse est, ut & argumenta crimen probantia, ut quisque civium dicere possit, se vivere tutum sub praesidio legum. Haec persuasio alacres ac laetos reddit ciues, eadem que prae cunctis et grata et utilis est summam potestatem habenti rectori, qui vera commoda sua oculis rectis perspicit.

184. Magni ponderis est res in omnibus legibus, exacte definire principes illas regulas, a quibus pendet fides testium et vis argumentorum quoduis crimen probantium.

181. Wenn aber das Verbrechen zum Nachtheile eines dritten gereicht, so muß die Hälfte der Richter von dem Stande des Beklagten, und die andere Hälfte von dem Stande des Beleidigten genommen werden.

182. Auch ist billig, daß der Beklagte einige Richter, auf die er einen Verdacht der Parteilichkeit hat, verwerfen könne. Wo der Beklagte dieses Rechts genießt, da kann der Verurtheilte angesehen werden, als ob er sich selbst das Urtheil gesprochen hätte.

183. Die Rechtsprüche der Richter müssen dem Volke bekannt seyn, so wie auch die Beweise der Verbrechen, damit ein jeder Bürger sagen könne, daß er unter dem Schutze der Gesetze lebe: ein Gedanke, der den Bürger aufmuntert, und der einem souverainen Regenten, der auf seinen eigenen wahren Nutzen sieht, zum größten Ruhm und Vortheil gereicht.

184. In allen Gesetzen ist es eine höchstwichtige Sache, die Grundregeln, von welchen die Glaubwürdigkeit der Zeugen, und die Kraft der Beweise eines jeden Verbrechens abhängen, genau zu bestimmen.

181. Mais quand le délit est l'offense d'un tiers, alors la moitié des Juges doit être prise parmi les pairs de l'accusé, & la moitié parmi ceux de l'offense.

182. Il est encore très juste qu'un accusé puisse récuser un certain nombre de ceux de ses Juges qui lui sont suspects. Dans une Nation où l'accusé jouit constamment de ce droit, le coupable paroitra se condamner lui-même.

183. Les jugemens doivent être publics, aussi bien que les preuves du crime, afin que chaque Citoyen puisse dire; je suis protégé par les Loix: sentiment qui inspirera le courage, & qui est le plus flatteur & le plus utile pour un Souverain qui entend ses véritables intérêts.

184. C'est un point important dans toutes les Loix, de déterminer exactement les principes d'où dépendent la crédibilité des témoins & la force des preuves du crime.

185. Всякій здраваго разсудка челоуѣкъ, по есть, котораго мысли имѣющіе нѣкопоруую связь одни со другими, и котораго чувствованія сходствуютъ съ чувствованіями ему подобныхъ, можетъ быти свидѣтелемъ. Но вѣрѣ, которую къ нему имѣть должно, мѣрою будетъ причина, для коей онъ захочетъ правду сказать или не сказать. Во всякомъ случаѣ свидѣтелямъ вѣрить должно, когда они причины не имѣютъ лжесвидѣтельствовати.

186. Есть люди, которые почитаютъ между злоупотребленіями словъ вкравшимися и сильно уже вкоренившимися въ житейскихъ дѣлахъ, достойнымъ примѣчанія по мнѣнію, которое привело законодательствовъ уничтоживши свидѣтельство челоуѣка виноватаго приговоромъ уже осужденнаго. Такій челоуѣкъ почитается граждански мертвымъ, говорятъ законоучители; а мертвый никакого уже дѣйствія произвести не можетъ. Если только свидѣтельство виноватаго осужденнаго не препятствуетъ судебному печенію дѣла, то для чего не дозволишь и послѣ осу-

185. *Vnusquisque sana ratione praeditus homo, id est, cuius cogitata habent quemdam nexum inter se mutuum, et cuius sensa congruunt cum sensis ei similium, potest dicere testimonium. Sed fidei, quae illi adhibenda est, mensura erit causa, ob quam ille velit, nolet ve proloqui veritatem. Quavis occasione testibus habenda est fides, quum illi nullis permouentur rationibus ad dicendum falsum testimonium.*

186. *Sunt, qui inter abusus verborum, quos irrepsisse et altas iam in communi vita egisse radices constat, numerant eam quoque dignam observatione opinionem, qua inducti sunt legislatores, irritum pronunciare testimonium rei nocentis sententia iudicum iam condemnati. Eiusmodi reus existimatur civiliter esse homo mortuus, aiunt iuris doctores; mortuus autem nulli actioni perficiendae est idoneus. Verum si testimonium rei condemnati non officit iudiciali causae actioni, nulla subest ratio, cur non concedatur etiam post condemnationem, ad eruendam veritatem auertendam que horrendam sortem*

185. Ein jeder Mensch von gesunder Urtheilungskraft, das ist, dessen Gedanken mit einander in einer gewissen Verbindung stehen, und dessen Empfindungen mit den Empfindungen anderer, die seines gleichen sind, übereinstimmen, kann ein Zeuge seyn. Das Maas aber der Glaubwürdigkeit, die man ihm bemessen hat, wird sich aus der Ursache, die ihn bewegt die Wahrheit zu sagen, oder nicht zu sagen, ergeben. Man muß denen Zeugen in einem jeden Falle glauben, da sie keine Ursache haben, falsch zu zeugen.

186. Es giebt Leute, die zu dem Mißbrauche der Wörter, der sich in dem gemeinen Umgange allgemählich eingeschlichen hat, und schon tief eingewurzelt ist, diejenige merkwürdige Meinung rechnen, nach welcher die Gesetzgeber bewogen worden, das Zeugniß eines Menschen, der schon einmal durch richterlichen Spruch verurtheilt ist, zu verwerfen. Ein solcher Mensch, sagen die Rechtsgelahrten, wird für bürgerlich todt gehalten, wer aber todt ist, der ist aller Handlung unfähig. Wenn nur das Zeugniß eines Schuldigen und Verurtheilten dem richterlichen Laufe der Sachen keine Hindernissen in den Weg leget: warum sollte man dann einem Unglücklichen, dem ein fürchterliches Schicksal bevorsteht,

185. Tout homme raisonnable, c'est à dire, dont les idées ont une certaine liaison entre elles, & dont les sensations sont conformes à celles de ses semblables, peut rendre témoignage. Mais la croyance qui lui est due doit se mesurer sur l'intérêt qu'il a de dire ou de ne pas dire la vérité. Dans tous les cas, les témoins doivent être crus, lorsqu'ils n'ont aucun intérêt de mentir.

186. Parmi les abus du langage, qui ont influé si fortement sur les affaires de ce monde, un des plus remarquables est celui qui a conduit les Législateurs à déclarer nulle la déposition d'un coupable déjà condamné. Un tel homme est mort civilement, disent les Jurisconsultes, & un mort est incapable de toute action. Pourvu que les dépositions d'un coupable condamné ne retardent pas le cours de la Justice, pourquoi ne pas accorder, même après la condamnation, aux intérêts de la vérité & à la situation terrible du malheureux, un peu de tems encore, afin qu'il puisse se justifier lui même ou d'autres accu-



жденія , въ пользу истинны и ужасной судьбины несчастнаго , еще мало времени , чтобъ онъ могъ или самъ себя оправдать , или и другихъ обвиненныхъ , ежели только можешь предсказать новыя доказательства , могущія перемѣнить существо дѣйствія.

187. Обряды нужны въ оправданіи правосудія ; но они не должны быть никогда такъ законами опредѣлены , чтобы когда ни будь могли служиши къ пагубѣ невинности ; въ противномъ случаѣ они принесутъ съ собою великія безполезности.

188. Чего для можно принять во свидѣтели всякую особу никакой причины не имѣющую къ ложному послушанію. По сему вѣра , которую ко свидѣтелю имѣть должно , будетъ больше или меньше во сравненіи ненависти или дружбы свидѣтелевой къ обвиняемому , такъ же и другихъ союзовъ или разрывовъ находящихся между ими.

189. Одного свидѣтеля не довольно для того , что когда обвиняемый отрицается отъ того , что утверждаетъ одинъ

capiti infelicis illius impendentem, adhuc parum temporis, ut vel a se ipso, vel etiam ab aliis condemnatis culpam remoueat, si modo valet proferre noua argumenta, quae constitutionem causae plane immutare possunt.

187. Ritus forenses in exercenda iurisdictione sunt necessarii, verum illos numquam legibus ita praefiniri necesse est, ut possint esse quandocumque damno innocentiae; alioquin afferent secum multa et magna incommoda.

188. Quare ad dandum testimonium admitti potest quivis, cui nulla est causa, ut falsus sit testis. Hinc fides testi adhibenda maior vel minor erit pro ratione odii vel amicitiae testis erga reum, item pro ratione etiam aliorum generum concordiae vel discidii coniungentis eos vel discludentis.

189. Unus testis non sufficit ideo, quoniam cum reus negat id, quod affirmat ille testis unicuique, nihil certi inde potest colligi,

auch, nach dem gefällten Urtheil, nicht zum Behuf der Wahrheit noch eine kurze Zeit gönnen, daß er sich und andere Verurtheilte rechtfertigen könne, wenn er nämlich neue Beweise, die das Wesen der Sache ändern, vorbringen kann.

187. Eine Proceßform in der Rechtspflegung ist nöthig; sie muß aber nie durch die Gesetze dergestalt vorgeschrieben seyn, daß sie der Unschuld zum Verderben gereichen könnte. Widrigensfalls würde sie viel Nachtheils verursachen.

188. Man kann also einen jeden, der keine Ursache hat ein falsch Zeugniß abzulegen, zum Zeugen zu lassen. Das Vertrauen aber, das man in einen Zeugen setzt, ist grösser oder geringer, je nachdem er des Beschuldigten Freund oder Feind ist, oder sonst zwischen ihnen Verbindungen oder Mißhelligkeiten obwalten.

189. Ein einziger Zeuge ist nicht zulänglich, weil, wenn der Beschuldigte dasjenige leugnet, was ein einziger Zeuge behauptet, keine Gewißheit

fes, s'il peut apporter des preuves nouvelles, qui changent la nature du fait.

187. Les formes sont nécessaires dans l'administration de la Justice, mais elles ne doivent jamais être fixées par les Loix, de manière qu'elles puissent être funestes à l'innocence; sans quoi, elles entraîneroient les plus grands inconvéniens.

188. On peut donc admettre en témoignage toute personne qui n'a aucun intérêt de mentir. La crédibilité d'un témoin est donc plus ou moins grande à proportion de la haine ou de l'amitié qu'il porte à l'accusé, & des autres relations plus ou moins étroites qu'ils ont ensemble.

189. Un seul témoin ne suffit pas, parceque tant que l'accusé nie ce qu'un seul témoin affirme; il n'y a rien de certain, & le

свидѣтель , то нѣмѣ тупѣ
 ничего извѣснаго , и право
 всякому принадлежащее , вѣришь
 ему , что онѣ правѣ , въ та-
 комѣ случаѣ перевѣшивается на
 сторону обвиняемаго.

190. Имовѣрность свидѣте-
 ля шѣмѣ меньшей естъ силы ,
 чемѣ преступленіе тяжчае и
 обстоятельство менѣе вѣроя-
 ны. Правило сіе такѣ же упо-
 требишь можно при обвиненіяхъ
 въ волшебствѣ , или въ дѣй-
 ствіяхъ безо всякой причины су-
 ровыхъ.

191. Кто упрямится , и
 не хочѣтъ отвѣщивать на
 вопросы ему отъ суда предложен-
 ные , заслуживаеѣ наказаніе ,
 которое закономѣ опредѣлишь
 должно , и которому надле-
 жишь бышь изъ тяжкихъ ме-
 жду установленными , чтобѣ
 виноватые не могли шѣмѣ из-
 бѣжать , дабы ихъ народу не
 представили въ примѣръ , ко-
 торый они собою даѣть должны.
 Сіе особенное наказаніе не на-
 добно , когда нѣмѣ въ томѣ
 сомнѣнія , что обвиняемый учи-
 нилъ точно преступленіе , ко-
 торое ему въ вину славяѣ ;
 ибо тогда уже признаніе не

et ius , quod cuique competit,
 ut fides ei habeatur dicenti , se
 innocentem esse , hoc in casu in
 lance rei praeponderat.

190. Fides testis eo minoris
 est ponderis, quo gravius est ma-
 leficio, et res id circumstantes
 minorem prae se ferunt verifimi-
 litudinem. Haec regula usus
 magno potest esse in accusationi-
 bus magiae seu factorum atrocium,
 quibus nulla subest ratio.

191. Qui obstinato animo non
 vult respondere ad interrogationes
 ipsi in iudicio propositas , mere-
 tur poenam , quam lege praefiniri
 necesse est , et quam oportet esse
 grauem inter eas , quae constitu-
 untur , ne fontes queant effugere ,
 ut non possit publice statui exem-
 plum , quod in illis edi oportet.
 Haec singularis poena non est
 necessaria tum , cum nullum su-
 perest dubium , reum commisisse
 re ipsa id nefarium facinus , cuius
 incusatur : enim vero confessione
 tum nil opus est , quum aliis fir-
 missimis probatur argumentis ,
 eum esse maleficum. Et id qui-
 dem saepius usu venit , quod po-



erhalten werden kann. Und das Recht, welches ein jeder hat, daß man ihm glaube, in solchem Falle den Ausschlag auf die Seite des Beschuldigten giebt.

droit que chacun a d'être cru innocent prévaut.

190. Die Glaubwürdigkeit eines Zeugen ist desto geringer, je schwerer das Verbrechen ist, und je unglaublicher die Umstände sind. Dieser Grundsatz kann unter andern auch dienen, wenn jemand der Zauberey, oder einer ohne Ursache begangenen Grausamkeit, beschuldigt wird.

190. La crédibilité d'un témoin est d'autant moindre que le crime est plus atroce & les circonstances moins vraisemblables: Cette maxime trouve aussi son application dans les accusations de magie, ou d'actions gratuitement cruelles.

191. Wer auf die im Gerichte ihm vorgelegte Fragen aus Hartnäckigkeit, oder Eigensinn, nicht antworten will, der verdienet, bestraft zu werden, und die Strafe ist im Gesetze zu bestimmen. Sie muß eine der schärfsten seyn, damit die Schuldigen unvermeidlich dem Volke zum Beyspiel, so wie sie es verdienet, vorgestellt werden mögen. Diese Bestrafung aber ist unnöthig, wenn außer Zweifel ist, daß der Beschuldigte das angeschuldigte Verbrechen wirklich begangen hat. Denn, wenn andere unstreitige Beweise ihn überzeugen, so kömmt es auf sein Geständniß nicht weiter an. Es ist ohne dem bekannt genug, und die Erfahrung lehret es, daß gemeinig-

191. Celui qui s'obstine à ne pas répondre dans l'interrogatoire qu'on lui fait subir, mérite une peine qui doit être fixée par la Loi, & une peine des plus graves parmi celles qu'elle prononce, afin que les coupables n'évitent pas par là de donner au public l'exemple qu'il lui doivent. Cette peine particulière n'est pas nécessaire, lorsqu'il est hors de doute que l'accusé a commis le crime dont il s'agit; parcequ'alors l'interrogatoire est inutile, comme l'aveu l'est, lorsque d'autres preuves incontestables démontrent qu'il est coupable. Ce dernier cas est plus ordinaire, parce que l'expé-

нужно , когда другія неоспоримыя доказательства показываютъ , что онъ виноватъ. Сей послѣдній случай есть больше обыкновенный ; понеже опыты свидѣтельствуютъ , что по большой части въ дѣлахъ криминальныхъ виноватые не признаются въ винахъ своихъ.

192. *Вопросъ III.* Пышка не нарушаетъ ли справедливости , и приводитъ ли она къ концу намѣреваемому законами ?

193. Суровость утвержденная употребленіемъ весьма многихъ народовъ , есть пышка производимая надъ обвиняемымъ , во время устройванія судебнымъ порядкомъ дѣла его , или чшобъ вымучить у него собственное его во преступленіи признаніе , или для объясненія противурѣчій , которыми онъ въ допросъ спутался , или для принужденія его объявити своихъ сообщниковъ , или ради открытія другихъ преступлений , въ которыхъ его не обвиняютъ , въ которыхъ однакожъ онъ можетъ быть виновенъ.

194. 1.) Человѣка не можно считатьъ виноватымъ прежде приговора судейскаго ; и законы

stremo loco dictum est , nam experientia docet in causis capitalibus reos ut plurimum nolle scelera sua fateri.

192. *Quaestio III.* Tormentorum applicatio non ne vim infert aequitati ; et perducit ne illa ad finem , qui legibus est propositus ?

193. Crudelitas confirmata usu quam plurimum populorum est quaestio per tormenta , quae exercetur in reum tunc temporis , cum causa illius ad formam iudicalem adaptatur , vel ad extorquendam ab ipso sceleris confessionem ; vel ad enodanda contradicta , quibus ille in quaestione verbali implicatus est ; vel ad cogendum eum , ut culpaе socios detegat : vel denique ad aperienda alia facinora , quorum ille quidem non accusatur , sed quae tamen poterat perpetrasse.

194. 1.) Nemo potest poni inter reos ante latam de eo iudicum sententiam , et leges non

lich in Criminal-Sachen die Schuldigen ihre Verbrechen nicht gestehen.

riencc montre que dans la plus grande partie des procès criminels, les coupables nient.

192. **Dritte Frage:** Wird durch die Peinigung die Gerechtigkeit nicht beleidiget, und führet sie zu demjenigen Endzwecke, auf den die Geseze zielen?

192. *Question III.* La Question ne blesse t'elle pas la Justice, & conduit-elle au but que se proposent ses Loix?

193. Eine bey den meisten Völkern, durch langen Gebrauch, üblich gewordene Grausamkeit ist die Tortur, die man einem Beschuldigten zur Zeit seines Proceßes anleget. Man will dadurch sein eigenes Geständniß erzwingen; man will Widersprüche, in die er sich beyhm Verhör verwickelt hat, erläutern; man will ihn zwingen, seine Mitschuldigen zu entdecken, oder er soll andere Verbrechen bekennen, die er etwan begangen haben könnte und deren er doch nicht beschuldiget wird.

193. Une des cruautés consacrées par l'usage de la plus grande partie des Nations, est la Question donnée à l'accusé pendant le cours de l'instruction de la procedure, ou pour tirer de lui l'aveu du crime, ou pour éclaircir les contradictions dans lesquelles il est tombé, ou pour le forcer à déclarer ses complices, ou pour découvrir d'autres crimes dont il n'est pas accusé & dont il pourroit être coupable.

194. 1.) Ein Mensch kann vor gefällten Urtheile nicht für schuldig angesehen werden, und die Geseze kön-

194. (1) Un homme ne peut être regardé comme criminel avant la sentence du Juge, & les Loix

не могутъ его лишить защиты своей прежде, нежели доказано будетъ, что онъ нарушилъ оныя. Чего ради какое право можетъ кому даши власть налагати наказаніе на гражданина въ то время, когда еще сомнительно, правъ ли онъ или виноватъ? Не очень трудно заключеніями дойти къ сему разсужденію: преступленіе или есть извѣстное или нѣтъ; ежели оно извѣстно, то не должно преступника наказывать иначе, какъ положеннымъ въ законъ наказаніемъ; и такъ пытка не нужна: если преступленіе не извѣстно, такъ не должно мучить обвиняемаго по той причинѣ, что не надлежитъ невиннаго мучить, и что по законамъ томъ не виновенъ, чье преступленіе не доказано. Весьма нужно безъ сумнѣнія, чтобъ ни какое преступленіе, сшавши извѣстнымъ, не осталось безъ наказанія. Обвиняемый терпящій пытку не властенъ надъ собою въ томъ, чтобъ онъ могъ говорить правду. Можно ли больше въриши человѣку, когда онъ бредитъ въ горячкѣ, нежели когда онъ при здоровомъ разсудкѣ и въ добромъ здоровьи? Чувствованіе

possunt ei denegare patrocinium suum, ante quam fuerit comprobatum, eas ab illo violatas esse. Quodnam igitur ius poterit alicui dare potestatem infligendi poenam civi tum, quum adhuc superest dubium, sons ne ille sit an insons? Non erit admodum difficile ratiocinando peruenire tandem ad hanc conclusionem. Scelus est certum vel incertum: si certum, transgressor non aliam poenam subire debet, quam quae legibus definita est; itaque quaestio per tormenta non est necessaria. Sin scelus est incertum, non opus est eum, qui accusatur, torqueri idcirco, quod insontem torquere nefas est, et quod ille secundum leges insons est, cuius scelus non est probatum. Sine dubio summo-pere necessarium est, nullum crimen, quod sit certum, relinqui impunitum. Reus, qui patitur tormenta, non est sui potens in eo, ut verum fateatur. Potest ne fieri, ut quis magis credat homini, cum in feбри acuta insanit, quam cum sana mente et bona valetudine gaudet? Sensus doloris tantis auctibus potest accrescere, ut hominem reddere possit animi impotem, nec ullam iam amplius relinquat illi libertatem ad exer-

nen ihn ihres Schutzes nicht berauben, bis bewiesen worden, daß er die Gesetze übertreten hat. Was für ein Recht kann also jemanden die Gewalt geben, einen Bürger zu bestrafen, zu der Zeit, da man noch zweifelt, ob er schuldig, oder unschuldig sey? Es kostet nicht viel Mühe durch Folgerungen auf diesen Schluß zu kommen: Das Verbrechen ist entweder gewiß, oder ungewiß. Ist es gewiß, so muß der Verbrecher mit keiner andern Strafe belegt werden, als mit derjenigen, die durch die Gesetze über das Verbrechen verhängt ist. Folglich ist die Peinigung unnöthig. Ist aber das Verbrechen ungewiß, so muß der Beklagte um der Ursache willen nicht gepeinigt werden, weil es unbillig ist, einen Unschuldigen zu martern, und weil nach den Gesetzen derjenige nicht schuldig ist, dessen Verbrechen nicht bewiesen worden. Es ist unstreitig höchst nöthig, daß kein erwiesenes Verbrechen unbestraft gelassen werde. Ein Beschuldigter ist während der Peinigung nicht über sich Meister, die Wahrheit zu sagen. Wem kann man mehr glauben, einem Menschen, der im hitzigen Fieber raset, oder dem, der sich bey gesundem Verstande und guter Gesundheit befindet? Die Empfindung des Schmerzens kann zu einem so hohen Grade anwachsen, daß

ne peuvent lui retirer leur protection, qu'après qu'il a été prouvé qu'il les a violées. Quel droit peut donc autoriser à infliger une peine à un Citoyen, lorsqu'on doute encore s'il est innocent ou coupable? Ce n'est pas un raisonnement bien difficile à saisir que celui-ci: Le délit est certain ou incertain. S'il est certain, il ne doit être puni que de la peine fixée par la Loi, & la torture est inutile: Si le délit est incertain, on ne doit pas tourmenter l'accusé, par la raison qu'on ne doit pas tourmenter un innocent, & que, selon les Loix, celui-la est innocent, dont le crime n'est pas prouvé. Il est important sans doute qu'aucun crime connu ne demeure impuni: L'Accusé mis à la question n'est pas le maître de dire la vérité. Peut-on en croire un homme quand il rêve dans la fièvre chaude, plutôt qu'un homme qui est dans son bon sens & en santé. L'impression de la douleur peut croître à un tel degré, qu'en occupant l'ame toute entière, elle ne lui laisse aucune liberté, aucune activité à exercer, que de prendre, au moment même, la voie la plus courte pour écarter

боли можешъ возрасти до такого степени, что со всѣмъ овладѣвъ всею душою, не оставишь ей больше ни какой свободы производить какое либо ей приличное дѣйствіе, кромѣ какъ въ то же самое мгновеніе ока предпріяшь самый крапчайшій путь, коимъ бы отъ той боли избавишься. Тогда и невинный закричишь, что онъ виноватъ, лишь бы только мучить его перестали. И то же средство употребленное для различенія невинныхъ отъ виноватыхъ испребишь всю между ними разность; и судьи будешь такъ же неизвѣстны, виноватаго ли они имѣюшь предъ собою или невиннаго, какъ и были прежде начатія сего пристрастнаго распроса. По сему пытка есть надежное средство осудить невиннаго имѣющаго слабое сложеніе, и оправдать беззаконнаго на силы и крѣпость сею уповающаго.

195. 2.) Пытку еще употребляютъ надъ обвиняемымъ для объясненія, какъ говорятъ, противурѣчій, которыми онъ спускался въ допросъ ему учиненномъ; будто бы страхъ казни, неизвѣстность и забота

cenda quaevis accommoda ipsi munia, nisi ut eodem ipso puncto temporis brevissimam eligat viam, qua possit dolore illo liberari. Tum et insons clamabit, se esse fontem id circo tantum modo, ut desinant eum torquere. Et idem modus, quo utuntur ad discernendum fontes ab insontibus, tollet omne inter eos discrimen; et iudices tantumdem erunt incerti, sons ne sit reus an insons, quantum erant ante coeptam per tormenta quaestionem. Ideoque quaestio per tormenta est certa methodus ad condemnandum insontem, cui debiles sunt corporis vires, et ad absolendum fontem, qui fidit robori et firmitati suae.

195. 2.) Quaestione per tormenta in reum utuntur adhuc ad enucleanda, ut ipsi loquuntur, contradicta, quibus ille in quaestione per verba illi facta implicitus est. Quasi vero timor supplicii incertitudo et confusio intellectus



sie sich gänzlich der Seele bemeistert, und derselben alle Freyheit benimmt, ihre Fähigkeit auszuüben. Es bleibt ihr in dem Augenblicke nichts übrig, als den kürzesten Weg zu wählen, durch welchen sie sich des Schmerzens befreien möge. Da schreyet auch ein Unschuldiger, daß er schuldig sey, bloß damit man ihn zu martern aufhöre. Und dasjenige Mittel, welches dienen sollte, den Schuldigen von dem Unschuldigen zu unterscheiden, hebet zwischen beyden allen Unterscheid auf. Die Richter sind eben so ungewiß, wie vorher, ob sie einen Schuldigen oder Unschuldigen vor sich haben. Es ist also die Peinigung ein sicheres Mittel, einen Unschuldigen von schwacher Leibesbeschaffenheit zu verurtheilen, und einen Verbrecher, der sich auf seine Stärke verläßt, frey zu sprechen.

la douleur. Alors l'innocent criera qu'il est coupable, pour faire cesser ses tourmens; & le même moien employé pour distinguer l'innocent & le criminel, fera évanouir toute différence entre-eux; & les Juges seront aussi incertains s'ils ont devant eux un innocent ou un coupable, comme ils l'étoient avant cette opération. La torture est donc un sûr moyen de condamner les innocens foibles & d'absoudre les scélérats robustes.

195. 2.) Man gebrauchet ferner die Peinigung, um, wie man sagt, die Widersprüche, worin der Beklagte bey dem Verhör sich verwickelt hat, zu erläutern: als ob die Furcht für der Todesstrafe, die Ungewißheit, die Verwirrung des Verstandes, und selbst die

195. (2) On applique un accusé à la Question pour éclaircir, dit on, les contradictions dans lesquelles il tombe dans les interrogatoires qu'on lui fait subir; comme si la crainte du supplice, l'incertitude, l'embarras de se

въ разсужденіи , такъ же и самое невѣжество , невиннымъ и виноватымъ общее , не могли привести ко противурѣчіямъ и боязливаго невиннаго и преслупника ищущаго скрыти свое беззаконіе ; будто бы противурѣчія толь обыкновенныя человѣку во спокойномъ духѣ пребывающему , не должны умножаться при воспревоженіи души , всей въ тѣхъ мысляхъ погруженной , какъ бы себя спасти отъ наступающей бѣды.

196. 3. Производишь пытку для открытія , не учинилъ ли виноватый другихъ преслупленій кромѣ того , которое ему уже доказали , есть надежное средство къ тому , что бы всѣ преслупленія остались безъ должнаго имъ наказанія ; ибо судья всегда новыя захочетъ открыти. Въ прочемъ сей поступокъ будетъ основанъ на слѣдующемъ разсужденіи : ты виноватъ въ одномъ преслупленіи ; такъ можешь быть ты еще сто другихъ беззаконій сдѣлалъ. Слѣдуя законамъ спануть тебя пытать и мучить не тольکو за то , что ты виноватъ , но и за то , что ты можешь быть еще гораздо больше виновенъ.

humani , item ipsa quoque ignorantia insontibus aequae ac fontibus communis non possent implicare contradictis timidum insontem et scelestum celantem facinus suum : quasi vero contradicta , quae saepe solent obuenire homini , qui perfruitur quieta mente , non debeant augescere tum , cum animus maximas turbas patitur , nec quidquam cogitat aliud , quam quo modo instans euitet periculum.

196. 3.) Tormenta adhibere ad extorquendam confessionem , an non perpetraverit reus alia quoque facinora praeter id , cuius iam conuictus est , pro certo reputandum est , adminiculo esse ad relinquenda omnia crimina impunita ; iudex enim semper nova detegere vult. Ceterum haec actio nititur sequenti argumento : tu reus es unius sceleris , itaque credibile est , te centum alia quoque facinora commisisse ; secundum leges subiciaris quaestioni et tormentis non modo propterea , quod te esse videmus fontem , sed etiam idcirco , quod tu fortasse longe maiore reatu teneris.

Unwissenheit, nicht eben so wohl bey einem furchtsamen Unschuldigen, als bey einem Verbrecher, der sein Verbrechen zu verhehlen sucht, Widersprüche erzeugen könnten. Man sollte in Betrachtung ziehen, daß Widersprüche, auch bey einem Menschen von ruhigem Gemüthe, nicht ungewöhnlich sind. Wie viel mehr müssen sie sich da finden, wo die Seele von der grössten Unruhe gequället wird, und sich gänzlich in den Gedanken, wie sie der Gefahr entgehen möge, vertieft.

196. 3.) Jemand peinigen, damit er bekenne, ob er außer dem schon überwiesenen Verbrechen, nicht noch andere begangen habe, ist der Weg, um alle Verbrechen unbestraft zu lassen, indem der Richter immer neue entdecken will. Uebrigens gründet sich dieses Verfahren auf folgenden Vernunftschluß: du bist eines Verbrechens schuldig, folglich kanst du noch hundert andere begangen haben; man wird dich nach den Gesetzen peinigen, nicht nur weil du schuldig bist, sondern weil du noch viel schuldiger seyn kanst.

disculper, l'ignorance même commune aux innocens & aux coupables, ne pourroient pas faire tomber en contradiction & la timide innocence, & le crime qui cherche à se cacher; comme si les contradictions, si ordinaires à l'homme tranquile, ne devroient pas se multiplier dans le trouble de l'ame absorbée toute entiere dans la pensée de se sauver d'un danger si imminent.

196. (3) Donner la torture pour découvrir si un coupable a commis d'autres crimes que celui dont il est convaincu, c'est un moyen sûr pour que tous les crimes restent impunis; car le Juge en voudra toujours découvrir de nouveaux, & c'est d'ailleurs se conduire d'après le raisonnement suivant: Tu es coupable d'un crime; donc il est possible que tu en aie commis cent autres; les Loix te feront tourmenter non seulement parceque tu es coupable, mais parceque tu peux être encore plus coupable.

197 4. Кромѣ сего пышающіѣ обвиняемаго , чѣмобѣ обѣ-явилѣ своихѣ сообщниковѣ. Но когда Мы уже доказали , чѣм пышка не можѣмѣ быти сред-ствомѣ кѣ познанію истинны , то какѣ она можѣмѣ способ-ствовать кѣ тому , чѣмобѣ у-знатьѣ сообщниковѣ злодѣяній ? Безѣ сомнѣнія показующему на самаго себя весьма легко пока-зывать на другихѣ. Въ про-чемѣ справедливо ли мучили человека за преступленіе дру-гихѣ ? Какѣ будто не можно открыти сообщниковѣ испыта-ніемѣ свидѣтелей на преступ-ника сысканныхѣ ; изслѣдова-ніемѣ приведенныхѣ противѣ него доказательствѣ , и сама-го дѣйствія случившагося въ исполненіи преступленія ; и на конецѣ всѣми способами послу-жившими ко изобличенію пре-ступленія обвиняемымѣ судьян-наго.

198. *Вопросъ IV.* Наказанія должно ли уравниати со преступ-леніями , и какѣ бы можно швердое сдѣлати положеніе о семѣ уравниеніи ?

199. Надлежитѣ закономѣ опредѣлити время кѣ собранію доказательствѣ и всего нужнаго

197. 4.) *Praeter haec appli- cant reo quaestionem per tormenta, ut noxae socios detegat. Verum cum Nos iam demonstrauiamus, quae- stionem per tormenta non posse esse adminiculo ad eruendam veri- tatem, qui fieri potest, ut illa sit apta ad cognoscendum criminis affines? Nullum superest dubium, posse eum admodum facile alios arguere, qui arguit se ipsum. Placet igitur torqueri hominem ob scelera ab aliis commissa? Quasi non pos- sint detegi consortes in criminibus, interrogandis testibus in reum pro- ductis, peruestigandis argumentis in eum prolatis, dignoscendo ipso facto criminis perpetrati, postremo ponderandis omnibus rationibus, quae conuictionem scelesti rei se- cum attulerunt.*

198. *Quaestio IIII.* Sunt ne aequiparandae poenae criminibus, et quatenam norma non fallax adhibenda est ad hanc aequipa- rationem ?

199. Oportet, ut lege definiatur tempus ad colligenda argumen- ta probantia, conquirenda que ea

197. Ueberdem peiniget man den Beklagten, damit er seine Mitschuldigen entdecke. Wenn wir aber schon bewiesen haben, daß die Peinigung kein Mittel zur Entdeckung der Wahrheit ist; so kann sie auch zur Entdeckung der Mitschuldigen eines Verbrechens nichts beitragen. Einer dem es nicht schwer fällt, sich selbst anzuklagen, wird keinen Anstand nehmen, auch andere zu beschuldigen. Ist es aber wohl billig, einen Menschen, wegen der Verbrechen anderer zu quälen? Kann man denn die Mitschuldigen nicht durch Befragung der Zeugen, die wider den Verbrecher vorhanden sind, entdecken? Kann nicht die Untersuchung der gegen ihn angeführten Beweise, und selbst die Art, mit welcher die That begangen worden, dazu dienen? Und werden endlich diejenigen Mittel, wodurch der Beklagte überwiesen wird, daß er das Verbrechen begangen habe, nicht auch das ihrige dazu beitragen?

198. **Vierte Frage:** Müssen die Strafen mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, und wie kann dieses Verhältniß genau bestimmt werden?

199. Die Gesetze müssen, bey großen Verbrechen, eine gewisse Zeit zu Sammlung der Beweise und was

197. (4) On donne la torture à un accusé pour découvrir ses complices. Mais si Nous avons prouvé qu'elle n'est pas un moyen de connoître la vérité, comment servira t'elle à faire connoître les complices? Certainement celui qui s'accuse lui-même, accusera les autres encore plus facilement. D'ailleurs est-il juste de tourmenter un homme pour les crimes d'un autre? Comme si l'on ne pourroit pas découvrir les complices par l'examen des témoins qui ont été entendus contre le criminel, des preuves, du corps du délit, & enfin par tous les moyens qui ont servi à constater le crime de l'accusé.

198. **Question IV.** Les peines ne doivent-elles pas être proportionnées aux crimes, & comment établir cette proportion?

199. Il faut que les Loix fixent un terme pour la durée de l'Instruction des grands crimes,

къ дѣлу въ великихъ преступленіяхъ , чшобъ виноватые умышленными во своемъ дѣлѣ перемѣнами не отводили въ даль должнаго имъ наказанія , или бы не запусывали своего дѣла. Когда доказательства всѣ будутъ собраны , и о подлинности преступленія сшанешъ извѣстно , надобно виноватому даши время и способы оправдаться , если онъ можетъ. Но времени сему надлежитъ бытъ весьма короткому , чшобъ не сдѣлаши предосужденія потребной для наказанія скорости , которая почитается между весьма сильными средствами къ удержанію людей отъ преступленій.

200. Чшо бы наказаніе не казалось насильствомъ одного или многихъ прошиву гражданина восставшихъ , надлежитъ чшобъ оно было народное , по надлежащему скорое, потребное для общества , умѣренное сколько можно при данныхъ обстоятельствахъ , уравненное со преступленіемъ , и точно показанное въ законахъ.

201. Хошя законы и не могутъ наказывать намѣренія , однакожъ не лзя сказать ,

omnia, quae sunt necessaria ad cognitionem causae in magnis criminibus , ne fontes commentitiis in causa sua inuersionibus proferre possint ulterius debitam sibi poenam, ne ve misceant et conturbent causam suam. Collectis in vnum omnibus argumentis probantibus , patefacto que demum crimine , concedatur reo tempus non minus, ac ratio et via ad defendendum se , si qua potest. Sed tempus hoc sit breue oportet admodum, ne damnum inde aliquod resultet in necessariam poenae promptitudinem , quam putant animis hominum firmissima vincula iniicere, ne in crimina prolabantur.

200. Ne videatur esse poena alicui illata vi vnus plurium ve , qui in ciuem conspirarunt , oportet eam esse publicam , promptam , ciuitati necessariam , moderatam , quantum quidem res in iudicio agitata feret , aequiparatam crimini et in lege claris verbis designatam.

201. Quamquam leges non possunt punire consilium seu propositum , dici tamen nequit, actio-

sonst den Proceß zu machen nöthig ist, fest setzen. Dadurch verhütet man, daß die Schuldigen ihre verdiente Strafe, nicht durch erdichtete Veränderungen ins weite spielen, noch den Proceß durch Verwickelungen schwer machen können. Wenn alle Beweise gesammelt sind, und wegen Gewißheit des Verbrechens kein Zweifel mehr übrig ist, so muß man dem Schuldigen Zeit und Mittel geben, sich, wenn er kann, zu verantworten. Nur muß diese Zeit sehr kurz seyn, damit man der Geschwindigkeit der Bestrafung nichts benehme, als welche für das kräftigste Mittel gehalten wird, die Menschen von Verbrechen abzuhalten.

200. Damit die Strafe nicht das Ansehen habe, als wäre sie eine Gewaltthätigkeit einer oder mehrerer Personen, die sich gegen einen Bürger vereinigen, so muß sie öffentlich und zugleich geschwind vollzogen werden, für das gemeine Wesen nöthig, und so viel die Umstände erlauben, mit dem Verbrechen in Verhältniß und in den Gesetzen deutlich bestimmt seyn.

201. Obgleich die Gesetze ein bloßes Vorhaben nicht bestrafen können; so ist doch gewiß, daß wenn eine That

afin que les criminels ne puissent pas, par des variations préméditées, éloigner leur punition, ou embrouiller leur cause. Les preuves du délit étant obtenues, & la certitude déterminée, il est nécessaire d'accorder au coupable du tems & les moyens de se justifier, s'il le peut. Mais ce tems doit être assez court pour ne pas préjudicier à la promptitude de la peine: promptitude qui est un des freins les plus puissans du crime.

200. Pour qu'une peine ne soit pas une violence d'un seul ou de plusieurs contre un Citoyen, elle doit être publique, prompte, nécessaire, la moindre qu'il sera possible dans les circonstances données, proportionnée au délit & fixée par les Loix.

201. Quoique les Loix ne puissent pas punir l'intention, ce n'est pas à dire pour cela qu'une

чтобъ дѣйствіе, которымъ начинается преступленіе, и которое изъясляетъ волю стремящуюся произвести самимъ дѣломъ то преступленіе, не заслуживало наказанія, хотя меньшаго, нежели какое установлено на преступленіе самою вещію уже исполненное. Наказаніе потребно для того, что весьма нужно предупреждать и самыя первыя покушенія ко преступленію: но какъ между сими покушеніями и исполненіемъ беззаконія можетъ быти промежутка времени, то не худо оставить большее наказаніе для исполненнаго уже преступленія, что бы тѣмъ начавшему злодѣяніе дать нѣкоторое побужденіе могущее его отъратить отъ исполненія начатаго злодѣянія.

202. Такъ же надобно положить наказанія не столь великія сообщникамъ въ беззаконіи, которые не суть непосредственными онаго исполнителями, какъ самимъ настоящимъ исполнителямъ. Когда многіе люди согласятся подвергнуть себя опасности, всѣмъ имъ общей, то чѣмъ болѣе опасность, тѣмъ больше они

nem, per quam crimen incipit exsistere, quae quae reuelat voluntatem criminis patrandi, non mereri poenam, quamvis minorem constituta ad puniendum crimen iam re ipsa perpetratum. Poena est idcirco necessaria, quoniam oportet praeuenter primis quoque tentamentis criminis. Verum tamen quum inter haec tentamenta ac perpetrationem sceleris potest esse interuallum temporis, non male cadet, si crimini iam perpetrato maior constituetur poena; ut ei, qui incepit flagitium, sit admonitio quaedam, quae possit eum auertere ab exsequendo incepto scelere.

202. Oportet item constitui poenas minus graues in socios criminis, qui non ipsi per se id exsequuntur, quam in eos, qui ipsi illud obeunt. Quum inter multos conuenit obicere se periculo; quo maius est id discrimen, eo magis annituntur hi omnes in aequas partiri illud inter se portiones. Leges punientes maiore cum seueritate eos, qui crimen

zu dem Verbrechen den Anfang macht, und man daraus den Willen dessen, der das Verbrechen vollbringen wollen, deutlich erkennt, eine Strafe darauf gesetzt zu werden verdienet; obgleich nicht so schwer, als diejenige, welche auf die wirklich vollzogene That gesetzt ist. Die Strafe ist deswegen nöthig, weil man auch den allerersten Versuchen zum Bösen zuvorkommen muß. Weil aber zwischen diesen Versuchen und der Vollbringung der Missethat vielleicht ein Zeitraum seyn kann: so wird man wohl thun, die schwerste Strafe für die Vollziehung des Verbrechens vorzubehalten, damit man denjenigen, welcher die böse That vor hat, dadurch bewege, davon abzustehen.

202. Eben also muß eine leichtere Strafe denen Mitschuldigen, die nicht unmittelbar an der That Theil gehabt, als denen eigentlichen Thätern, bestimmt werden. Wenn viele Menschen übereinstimmen, sich einer gemeinschaftlichen Gefahr zu unterwerfen, so bestreben sie sich um so mehr diese Gefahr in Ansehung aller gleich zu machen, je grösser dieselbe ist; die Gesetze, welche die eigentlichen Thäter mit einer

action par la quelle on commence un délit, & qui marque la volonté de l'exécuter, ne mérite une peine, quoique moindre que celle qui est décernée contre le crime mis en exécution. Une peine est nécessaire, parce qu'il est important de prévenir même les premières tentatives des crimes; mais comme entre ces tentatives & l'exécution du crime, il peut y avoir un intervalle de tems, il est bon de réserver une peine plus grande au crime consommé, pour laisser à celui qui a commencé le crime quelque motif qui le détourne de l'achever.

202. On doit aussi décerner des peines moins grandes pour les complices d'un crime, qui n'en sont point les exécuteurs immédiats, que pour ceux qui l'exécutent. Quand plusieurs hommes s'unissent pour courir un risque commun, plus le risque est grand, plus ils s'efforcent de le rendre égal pour tous. Des Loix qui puniront plus sévèrement les exé-

спараются сдѣлать оную равною для всѣхъ. Законы наказующіе съ большею жестокостію исполнителей пресупленія, нежели просыхъ только сообщниковъ, воспрепятствуютъ, чпобъ опасность могла быть равна на всѣхъ раздѣлена, и причиняетъ, что будетъ труднѣе сыскаши человека, который бы захотѣлъ взять на себя совершить умышленное злодѣяніе; понеже опасность, которой онъ себя подвергнетъ, будетъ больше въ разсужденіи наказанія за то ему положеннаго неравнаго съ прочими сообщниками. Одинъ только есть случай, въ которомъ можно сдѣлать изъясніе изъ общаго сего правила, то есть, когда исполнитель беззаконія получаетъ отъ сообщниковъ особенное награжденіе: тогда для того, что разноша опасности награждается разностію выгодъ, надлежитъ бытъ наказанію всѣмъ имъ равному. Сіи разсужденія покажутъ ся очень тонки: но надлежитъ думать, что весьма нужно, дабы законы сколь возможно меньше ославляли средствъ сообщникамъ злодѣянія согласившись между собою.

perpetrant, quam qui tantum puri puti sunt noxae focii, obstant, ne periculum possit in aequas diuidi partes, efficient que id, ut longe difficilior inueniri queat homo eius modi, qui velit in se suscipere perficiendum cogitatum a multis crimen; quoniam periculum, quod ille subibit, maius erit, habita ratione poenae multo quam sociorum grauioris. Vno tantum in casu potest ex hac regula communi fieri exceptio, scilicet, quum exsecutor sceleris a consortibus criminis singulare accipit pretium: tum oportet poenam omnibus esse aequalem propterea, quoniam diuersitas periculi compensatur differentia commodorum. Haec disquisitio videbitur non nullis esse summae subtilitatis, sed tamen attendendum est, magnam impendere necessitatem in efficiendo, ut leges quantum possunt, omnes praecedant occasiones globo hominum perditorum, ne coeant omnes in vnam sententiam.

schärferen Strafe, als die übrigen Mitschuldigen, belegen, verhindern dadurch, daß die Gefahr nicht unter alle, nach gleichem Maasse vertheilet werden kann, und verursachen, daß sich nicht so leicht jemand findet, die beschlossene Uebelthat zu vollbringen; indem die Gefahr, deren ein solcher sich aussetzt, in Ansehung der zu erwartenden Strafe, grösser ist, als diejenige, die seine Mitschuldigen in einem geringen Grade zu erwarten haben. Es ist nur ein Fall, der von dieser allgemeinen Regel eine Ausnahme macht: nämlich, wenn der Vollbringer der Missethat von den übrigen Mitschuldigen eine besondere Belohnung erhält. In diesem Falle, sage Ich, verdienen sie alle auf gleiche Weise bestraft zu werden; weil der Unterschied der Gefahr durch den Unterschied des Vortheils vergolten wird. Wenn diese Betrachtung zu fein scheint, der bedenke, daß es äußerst nöthig ist, den Mitschuldigen, sich untereinander zu bereden, so wenig Mittel, als möglich ist, in den Gesetzen übrig zu lassen.

cuteurs du crime, que les simples complices, empêcheront que le risque ne puisse se distribuer également, & feront qu'il sera plus difficile de trouver un homme qui veuille prêter sa main au crime médité; parce que son risque sera plus grand par la différence de la punition. Il n'y a qu'un cas où l'on peut faire une exception à cette règle: c'est lors que l'exécuteur du crime reçoit de ses complices une récompense particulière. Alors la différence du risque étant compensée par la différence des avantages, la peine devrait être égale. Ces réflexions paroîtront bien subtiles; mais il faut songer, qu'il est très important que les loix laissent aux complices d'un crime le moins de moyens qu'il est possible, de s'accorder entre-eux.

203. Нѣкопорыя правитель-ства освобождаютъ отъ нака-занія сообщника великаго пре-ступленія донесшаго на сво-ихъ товарищей. Такій способъ имѣетъ свои выгоды, такъ же и свои неудобства, когда оный употребляется въ случаяхъ осо-бенныхъ. Общій всегдашній за-конъ, обещающій прощеніе вся-кому сообщнику открывающему преступленіе, должно предпо-честъ временному особому объ-явленію въ случаѣ какомъ осо-бенномъ; ибо такій законъ мо-жетъ предупредитъ соединеніе злодѣевъ, вперяя въ каждого изъ нихъ страхъ, чшобъ не подвергнутъ себя одного опа-сности: но должно по томъ и наблюдать свято сіе обѣщаніе и дать, такъ говоря, защи-щительную справу всякому, кшо на сей законъ ссылашся станешъ.

204. *Вопросъ V.* Какая мѣра великости преступленій?

205. Намѣреніе установлен-ныхъ наказаній не то, чшобъ мучити шварь чувствами ода-ренную; они на томъ концѣ предписаны, чшобъ воспрепят-ствовать виноватому, дабы онъ

203. In quibusdam regnis poena liberant socium criminis, qui indicat id secum simul mo-lientes. Haec ratio commodis suis non destituitur, sed et in-commoda sua habet, cum ea vtun- tur in casibus singularibus. Com- munis perpetuo que durans lex, quae promittit veniam unicuique socio, qui detegit crimen, longe melior est, quam singularis tem- poraria proclamatio facta certa quadam occasione; enim vero lex eius modi praeveneri potest unio- nem scelestorum incutiendo singu- lis eorum metum, ne quis se solum subiiciat periculo. Verum postea promissa haec sunt sancte servanda, dandum que, ut sic di- cam, praesidium firmum unicui- que, qui ad hanc legem provo- cabit.

204. *Quaestio V.* Qua mensura magnitudo criminum metienda est?

205. Finis poenarum constitu- tarum non is, ut torqueatur a deo conditum animal particeps sensuum; illae ea fini praescriptae sunt, ut obicem ponant reo, ne possit civi- tati in posterum ullum inferre

203. Einige Regierungen befreyen von der Strafe den Mitschuldigen eines grossen Verbrechens, der seine Gefährten entdeckt, welches Mittel seinen Nutzen und auch seine Unbequemlichkeiten hat, wenn es in besondern Fällen gebraucht wird. Ein immerwährendes allgemeines Gesetz, das einem jeden Mitschuldigen, der das Verbrechen entdeckt, Verzeihung verspricht, ist einzelnen besondern Versprechungen, die nur für gewisse Fälle gelten, vorzuziehen. Denn durch ein solches Gesetz kann man der Uebereinstimmung böser Menschen vorbeugen, indem es einem jeden unter selbigen die Furcht einjaget, sich allein der Gefahr auszusetzen. Man muß aber auch das gethane Versprechen heilig halten, und einem jeden, der sich auf dieses Gesetz beruft, so zu sagen einen Schutz - Brief geben.

204. **Fünfte Frage.** Welches ist das Maaß der Grösse der Verbrechen?

205. Die Absicht der bestimmten Strafen ist nicht, ein mit Empfindungen begabtes Geschöpf zu quälen. Sie sollen nur dazu dienen, daß der Uebelthäter, inskünftige dem gemeinen Wesen zu schaden, und andere Mit-

203. Quelques Tribunaux offrent l'impunité au complice d'un grand crime, qui trahit ses compagnons. Un pareil expédient a ses inconvénients & ses avantages, lorsqu'on l'emploie pour des cas particuliers. Une Loy générale qui promettroit l'impunité à tout complice qui découvre un crime, est préférable à une déclaration particulière dans un cas particulier, parce qu'elle prévient l'union des méchants, en inspirant à chacun d'eux la crainte de s'exposer seul au danger. Mais aussi faudroit-il saintement tenir cette promesse & donner, pour ainsi dire, une Sauve-garde à quiconque réclamera cette Loy.

204. *Question V.* Quelle est la mesure de la grandeur des Délits?

205. La fin de l'établissement des peines ne sauroit être de tourmenter un être sensible. L'objet des peines est d'empêcher le coupable de nuire désormais à la Société & de détourner ses conci-

въ передѣ не могъ вредить обществу, и чѣмъ отвратить согражданъ отъ содѣланія подобныхъ преступленій. Для сего между наказаніями надлежитъ употреблять такія, кошорыя, будучи уравниены со преступленіями, впечатлѣли бы въ сердцахъ людскихъ начертаніе самое живое и долго пребывающее, и въ то же самое время были бы меньше люты надъ преступниковымъ тѣломъ.

206. Кто не обѣмляется ужасомъ, видя въ исторіи столько варварскихъ и бесполезныхъ мученій, выисканныхъ и въ дѣйствіе произведенныхъ безъ малѣйшаго совѣсти зазора людьми давшими себѣ имя премудрыхъ? Кто не чувствуетъ внутри содроганія чувствительнаго сердца при зрѣлищѣ тѣхъ тысячъ безщасныхъ людей, которые оныя претерпѣли и претерпѣваютъ, многаяжды обвиненные во преступленіяхъ сбыхся трудныхъ или немогущихъ, часто соплетенныхъ отъ незнанія, а иногда отъ суевѣрія? Кто можетъ, говорю Я, смотрѣть на растер-

detrimentum, praeterea quae, ut ciues a perpetrandis similibus sceleribus arceantur. Ideoque e numero poenarum tales eligendae sunt, quae coaequatae criminibus imprimant in animis hominum ideam viam ac durabilem, eodem quae ipso tempore minus, quantum fieri potest, saeviant in corpus facinorosi.

206. Quis est, qui non cohorreat, videns in historiis tot barbaros et inutiles cruciatus repertos et re ipsa adhibitos sine ullo conscientiae ictu a viris, qui nomen sibi sapientum indiderunt? Quis est, cui cor intus non palpitet ad spectaculum tot millium hominum infortunatorum, qui cruciatus illos perpeffi sunt, hodie quae patiuntur saepe rei facti criminum, quae vix ac ne vix quidem fieri possunt, et quae multoties intentantur ab incitiis, non numquam a superstitione? Quis, inquam, est, qui queat oculis irretortis intueri, cum discerpuntur magno et numerofo cum apparatu homines ab hominibus, fratribus suis? Imperia et



Bürger, ähnliche Verbrechen zu begehen, abgehalten werden mögen. Zu dem Ende sind solche Strafen nöthig, die mit den Verbrechen in Verhältniß stehen, die in die Herzen der Menschen einen lebhaften und lange währenden Eindruck machen, und die zu gleicher Zeit die wenigste Grausamkeit an dem Körper des Verbrechers ausüben.

206. Wer erschrickt nicht, wenn er in den Geschichten von so viel barbarischen und vergeblich gebrauchten Martern liest, die von Leuten, die sich Weise genannt, ohne den mindesten Vorwurf des Gewissens erfunden, und ausgeübt worden? Welches empfindliche Herz wird nicht von einem innerlichen Schauer gerührt, bey Anschauung so vieler tausend Unglücklichen, die solche Martern erlitten haben, oder noch leiden, die oft solcher Verbrechen wegen, verurtheilet worden, welche schwerlich oder unmöglich begangen werden können, und die öfters von der Unwissenheit, zuweilen aber auch vom Aberglauben erdichtet worden? Wer kann die Zerfleischung dieser Menschen, die mit grossen Zubereitungen,

toyens de commettre des crimes semblables. Parmi les peines, on doit employer celles qui, étant proportionnées aux crimes, feront l'impression la plus efficace & la plus durable sur les esprits des hommes, & en même tems la moins cruelle sur le corps du criminel.

206. Qui ne frissonne d'horreur en voyant dans l'Histoire tant de tourmens barbares & inutiles, inventés & employés froidement par des hommes qui se donnoient le nom de sages? Qui ne sent frémir au dedans de lui la partie la plus sensible de lui-même, au spectacle de ces milliers de malheureux qui les ont soufferts & qui les souffrent, accusés de crimes souvent impossibles, souvent fabriqués par l'ignorance & quelque fois par la superstition? Qui peut, dis-je, les voir déchirer avec appareil, par des hommes leurs frères. Les pais & les tems où les supplices les plus cruels ont été mis en usage, sont

заніе сихъ людей съ великими приуготовленіями ошправляемое людьми же, ихъ собратією? Спраны и времена, въ копорыхъ казни были самыя люшійшія въ употребленіи, сущіѣ, въ копорыхъ содѣвались беззаконія самыя безчеловѣчныя.

207. Чшобъ наказаніе произвело желаемое дѣйствіе, довольно будетъ и того, когда зло онымъ причиняемое превосходитъ добро ожидаемое ошъ преступленія, прилагая въ выкладкѣ, показывающей превосходство зла надъ добромъ, такъ же и извѣстность наказанія несомнѣнную и потеряніе выгодъ преступленіемъ приобретаемыхъ. Всякая строгость преходящая сїи предѣлы бесполезна, и слѣдовательно мучительская.

208. Если гдѣ законы были суровы, то они или перемѣнены, или ненаказаніе злодѣйствъ родилось ошъ самой суровости законовъ. Великость наказаній должна ошносима бытъ къ настоящему состоянію и къ обстоятельствомъ, въ копорыхъ какій народъ находится.

tempora, in quibus supplicia obtinebant atrocissima, sunt eadem ipsa, quae protulere in lucem facinora omnem sensum humanitatis exsumentia.

207. Vt poena optatum effectum producat, sufficiet, si malum, quod per eam infertur, antecellat bono illi, quod sperabatur a crimine, addita, in computanda ratione superpondii huius, quo malum praeponderare debet bono, etiam ineuitabili poenae certitudine, et iactura commodorum, quae crimen attulisset. Omnis seueritas fines hos excedens est inutilis, et consequenter tyrannica.

208. Sicubi leges erant seuerae, eae vel mutatae sunt, vel impunitas scelerum nata est ex ipsa legum seueritate. Magnitudo poenarum referri debet ad praesentem cuiuscumque populi statum, resque eum tempore illo circumstantes. Quantum ingenia hominum in aliqua ciuitate uiuentium per-

Auch von Menschen, und zwar von ihren Mitbrüdern geschieht, ansehen? Die Länder und Zeiten, worin die grausamsten Strafen gebräuchlich gewesen, sind diejenigen, worin die unmenschlichsten Uebelthaten begangen worden.

207. Damit eine Strafe die verlangte Wirkung hervor bringe, so wird genug seyn, wenn das Uebel, welches sie dem Missethäter anthut, das Gute, oder den Nutzen, den er sich von dem Verbrechen versprochen hatte, übertrifft; und um dieses, nämlich das Uebergewicht des Uebels, in Ansehung des Guten, desto genauer zu bestimmen, muß auch die Gewißheit einer unausbleiblichen Bestrafung, und der Verlust der Vortheile, welche das Verbrechen zuwege gebracht haben würde, mit in Rechnung kommen. Alle Schärfe, die diese Gränzen überschreitet, ist ohne Nutzen, und folglich als tyrannisch anzusehen.

208. Wo die Gesetze allzu scharf gewesen, da sind sie entweder verändert worden, oder es ist daraus erfolgt, daß die Uebelthaten unbestraft geblieben. Die Größe der Strafe muß sich nach dem gegenwärtigen Zustande, und den Umständen, worin sich ein Volk befindet, richten. In dem Verhältnisse, wie der Verstand

ceux où l'on a vu les crimes les plus atroces.

207. Pour qu'une peine produise son effet, il suffit que le mal qu'elle cause surpasse le bien qui revient du crime, en faisant même entrer dans le calcul de l'excès du mal sur le bien, la certitude de la punition & la perte des avantages que le crime produiroit. Toute sévérité qui passe ces limites est inutile, & par conséquent tyrannique.

208. Si les Loix sont cruelles, ou elles sont changées, ou l'impunité naît de la sévérité même des Loix. La grandeur des peines doit être relative à l'état actuel & aux circonstances où se trouve une nation. A mesure que les esprits s'éclairent dans l'état de Société, la sensibilité de chaque

По мѣрѣ какъ умы живущихъ въ обществѣ просвѣщаются, такъ умножается и чувствительность каждаго особаго гражданина; а когда во гражданахъ возрастаетъ чувствительность, то надобно, чтобы строгость наказаній умалялася.

209. *Вопросъ VI.* Смертная казнь полезна ли и нужна ли въ обществѣ для сохраненія безопасности и добраго порядка?

210. Опыты свидѣтельствуютъ, что частое употребленіе казней никогда людей не сдѣлало лучшими: чего для если Я докажу, что въ обыкновенномъ состояніи общества смерть гражданина ни полезна ни нужна, то Я преодолѣю восстающихъ противу челоѣчества. Я здѣсь говорю: въ обыкновенномъ обществѣ состояніи: ибо смерть гражданина можетъ въ одномъ только случаѣ быть потребна, сирѣчь: когда онъ лишенъ будучи вольности, имѣетъ еще способъ и силу могущую возмущить народное спокойство. Случай сей не можетъ нигдѣ имѣть мѣста, кромѣ когда народъ теряетъ, или возвращаетъ свою вольность, или во время безначалія,

poliuntur, tantum crescit sensibilitas cuiusque singillatim civis; cum vero sensibilitas crescit, rigor poenarum minuatur necesse est.

209. *Quaestio VI.* An poena capitalis utilis est ac necessaria in ciuitate ad conseruandum bonum in ea ordinem et securitatem?

210. Experientia docet, supplicia capitalia saepius repetita numquam homines reduxisse ad meliorem frugem. Quare si demonstravero, in ordinario statu ciuitatis poenam capitis cui infligi nec utile nec necessarium esse, vincam hostes in humanam irruentes naturam. Dixi hic: in ordinario statu ciuitatis; enim vero supplicium ciuis necessarium videri potest vno tantum in casu, scilicet cum ille, quamuis priuatus libertate, non dum tamen destituitur viribus neque facultate turbandi tranquillitatem publicam. Et hoc numquam poterit accidere, nisi cum populus perdit, recuperat ve suam libertatem, aut tempore anarchiae, cum ipsae turbae locum legum occupant. Cum vero leges regnant tranquille et placide, et ratio ad-

der in einer Gesellschaft lebenden Menschen sich aufkläret, vermehret sich auch bey einem jeden Bürger die Empfindlichkeit. Wo aber die Empfindlichkeit zunimmt, da muß die Schärfe der Strafe abnehmen.

209. **Sechste Frage.** Ist die Lebensstrafe nützlich und nöthig, um im gemeinen Wesen Sicherheit und gute Ordnung zu erhalten?

210. Die Erfahrung bezeuget, daß durch den öftern Gebrauch der Lebensstrafen ein Volk niemals gebessert worden. Wenn Ich also beweise, daß in dem gewöhnlichen Zustande des gemeinen Wesens der Todt eines Bürgers weder nützlich noch nöthig ist: so werden alle, die sich gegen die Menschheit auslehnen, widerleget werden. Ich sage: In dem gewöhnlichen Zustande des gemeinen Wesens; denn der Todt eines Bürgers kann nur in einem Falle nöthig werden: das ist, in demjenigen, da ein Gefangener noch Mittel und Kräfte findet, durch Empörung des Volks Unruhe zu stiften, Es kann aber dieser Fall nirgend statt finden, als da, wo das Volk seine Freyheit zu verlieren, oder die verlohene wieder zu erhalten, im Begriffe stehet, oder etwan zur Zeit einer Anarchie, wenn die Unord-

individu augmente, & son accroissement demande qu'on diminue la rigueur des peines.

209. **Question VI.** La peine de mort est-elle utile & nécessaire pour la sûreté & le bon ordre d'un Etat?

210. L'expérience montre que la profusion des supplices n'a jamais rendu les hommes meilleurs. Si donc je démontre que, *dans l'état ordinaire de la société*, la mort d'un Citoyen n'est ni utile ni nécessaire, j'aurai gagné la cause de l'humanité. Je dis, *dans l'état ordinaire*; car la mort d'un Citoyen peut être nécessaire en un cas; c'est lors que, privé de la liberté, il a encore des relations & une puissance qui peuvent troubler la tranquillité de la nation. Ce cas ne peut avoir lieu, que lors qu'une Nation perd ou recouvre sa liberté, ou dans les tems d'Anarchie, lors que les désordres mêmes tiennent lieu des Loix. Mais pendant le regne tranquille des Loix, & sous une Forme de Gouvernement approuvé

когда самые безпорядки заступающъ мѣсто законовъ. А при спокойномъ царствованіи законовъ, и подъ образомъ правленія соединенными всего народа желаніями утвержденнымъ, въ государствѣ противу внѣшнихъ непріятелей защищенномъ, и внутри поддерживаемомъ крѣпкими подпорами, то есть силою своею и вкоренившимся мнѣніемъ во гражданахъ, гдѣ вся власть въ рукахъ Самодержца; въ такомъ государствѣ не можеть въ томъ быть, никакой нужды, чтобъ опинимати жизнь у гражданина. Двадцать лѣтъ государстванія Императрицы ЕЛИСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ подающъ общамъ народовъ примѣръ къ подражанію изящнѣйшій, нежели самыя блистательныя завоеванія.

211. Не чрезмѣрная жестокость и разрушеніе бытія человеческого производятъ великое дѣйствіе въ сердцахъ гражданъ, но непрерывное продолженіе наказанія.

212. Смерть злодѣя слабѣе можеть воздержать беззаконія, нежели долговременный и непрерывно пребывающій примѣръ человека, лишеннаго своего

ministrandi rempublicam confociatis in vnum totius populi desiderii comprobata est, in regno ab exteris hostibus nullam vim metuen- te, et intus firmissimis fulcris stabilito, id est robore suo et opinione, quae in animis ciuium altas egit radices, vbi omnis potestas in manibus collocata est Monarchae; in tali, inquam, regno nulla potest exsistere necessitas, priuandi ciuem vita. Viginti anni regni Imperatricis ELISABETAE PETRI Filiae praebent patribus populorum exemplum ad imitandum praestantius, quam omnia oculorum aciem fulgore suo praestinguentia bella, expugnationes, victoriae.

211. Non immensa seueritas, nec naturae hominis euersio ac destructio, imprimunt animis ciuium ideam a sceleribus eos deterrentem, sed haud interrupta poenae in malefico continuatio.

212. Mors inflicta facinoroso non tam efficaciter potest reprimere scelera, quam diuturnum et indefinenter durans exemplum hominis, cui adempta est libertas id

nungen selbst die Stelle der Gesetze vertreten. Aber, während der ruhigen Beherrschung der Gesetze, und unter einer Regierungs-Form, die auf den vereinigten Wünschen des ganzen Volks gegründet ist; in einem Staate, der gegen die Feinde von außen beschützt, und innerlich durch seine Macht und die angenommene Denkungs-Art des Volkes unterstützt ist; in einem Staate wo die höchste Gewalt in den Händen des Monarchen steht; da, sage Ich, kann die Nothwendigkeit einen Bürger am Leben zu strafen nicht statt finden. Die zwanzigjährige Regierung der Kaiserin Elisabeth Petrowna giebt den Vätern der Völker ein Beispiel der Nachahmung, das viel herrlicher ist, als die glänzendsten Eroberungen.

211. Es ist nicht die außerordentliche Schärfe, noch die Zerstörung des menschlichen Wesens, welche auf die Herzen der Bürger einen großen Eindruck machet; sondern die unaufhörliche Dauer der Strafe.

212. Der Todt eines Uebelthäters kann nicht so kräftig von den Verbrechen zurück halten, als ein sehr langes und unveränderlich fortwährendes Beispiel eines seiner Freiheit beraub-

par les vœux réunis de la Nation; dans un état défendu contre les ennemis du dehors, & soutenu au dedans par la force & par l'opinion; où l'autorité est entre les mains du Souverain; il ne peut y avoir aucune nécessité d'ôter la vie à un Citoyen. Vingt années de regne de l'Impératrice ELIZABETH donnent aux Pères des Peuples un exemple plus beau que celui des plus brillantes conquêtes.

211. Ce n'est pas l'extrême sévérité de la peine, ni la destruction de l'être, qui fait le plus grand effet sur l'esprit des Citoyens; mais la durée de la peine.

212. La mort d'un scélérat sera un frein moins puissant du crime, que le long & durable exemple d'un homme privé de sa liberté, pour réparer par les tra-

боды для того, чтобы награ-
дить работою своею чрезо всю
его жизнь продолжающуюся
вредъ имъ сдѣланный обществу.
Ужасъ причиняемый воображе-
ніемъ смерти можетъ быть
гораздо силенъ, но забвенію въ
человѣкѣ природному оный про-
тивустоять не можетъ. Пра-
вило общее: впечатлѣнія во
человѣческой душѣ стремитель-
ныя и насильственныя трево-
жатъ сердце и поражаютъ, но
дѣйствія ихъ долго въ памяти
не остаются. Чтобы наказаніе
было сходно со правосудіемъ,
то не должно оному имѣть
большаго степени напряженія
какъ только, чтобы оно было
довольно къ отвращенію людей
отъ преступленія. И такъ Я
смѣло утверждаю, что нѣтъ
человѣка, который бы, хотя
мало подумавши, могъ поло-
жить въ равновѣсіи, съ одной
стороны преступленіе, какія
бы оно выгоды ни обѣщало; а
съ другой всецѣлое и со жизнію
кончащееся лишеніе вольности.

213. *Вопросъ VII.* Какія на-
казанія должно налагать за раз-
личныя преступленія?

214. Кто мушпитъ народное
спокойство; кто не повинуетъ

circo, ut labore eius, dum vivit,
continuo compensetur detrimen-
tum illatum ab eo civitati. Horror,
qui ferit animos contemplantes
effigiem mortis, potest esse admo-
dum validus, sed tamen contra
oblivionem hominibus innatam con-
sistere nequit. Effatum generale:
Impressiones vehementes et violen-
tae, factae in animis hominum,
turbant eos et percellunt atrociter,
sed efficacia illarum diu in me-
moria non remanet. Poena ut sit
iustitiae congrua, non habeat ma-
iorem gradum intensitatis necesse
est, quam cum tantummodo, ut
sit sufficiens ad abducendos homi-
nes a flagitiis. Ideoque fidenter
affirmo, neminem mortalium esse,
qui, vel parum re perpensa, paribus
ponderibus esse iudicaret, hinc
lancem unam flagitio onustam cum
omnibus, quaecumque inde sperari
possint, commodis, illinc alteram,
quae premitur irreparabili et nisi
simul cum vita desinente iactura
libertatis.

213. *Quaestio VII.* Quenam
poenarum diversitas diversitati cri-
minum opponenda est?

214. Qui turbat publicam tran-
quillitatem, qui legibus non ob-

ten Menschen, der durch seine Arbeit die Zeit seines Lebens hindurch dem gemeinen Wesen den Schaden ersetzt, den er ihm angethan hat. Der aus Vorstellung des Todes entstehende Schrecken kann stark genug seyn: er kann aber der angebohrnen Vergessenheit des Menschen nicht widerstehen. Es ist eine allgemeine Regel: heftige und gewaltsame Eindrücke der Seele können das Herz rühren und beunruhigen; allein ihre Wirkungen auf das Gedächtniß sind nicht von langer Dauer. Die Strafe, damit sie gerecht sey, muß nicht schärfer verhänget werden, als nöthig ist, die Menschen von Uebelthaten abzuhalten. Und also behaupte Ich dreiste, daß niemand, der die Sache ein wenig überleget, sich wird einfallen lassen, das Verbrechen mit allen Vortheilen, die es etwan versprechen mögte, und dem gänzlichen Verlust der Freyheit, der sich nicht eher, als mit dem Leben endiget, in gleichen Werth zu setzen.

vaux de toute sa vie, le dommage qu'il a fait à la société. La terreur que cause l'idée de la mort a beau être forte, elle ne résiste pas à l'oubli si naturel à l'homme. Règle générale: Les impressions violentes surprennent & frappent, mais leurs effets ne durent pas. Afin qu'une peine soit juste, elle ne doit avoir que le degré d'intensité qui suffit pour éloigner les hommes du crime. Or je soutiens hardiment qu'il n'y a point d'homme qui, avec un peu de réflexion, puisse balancer entre le crime, quelque avantage qu'il s'en promette, & la perte entière & perpétuelle de sa liberté.

213. Siebende Frage. Was für Strafen müssen auf verschiedene Verbrechen gelegt werden?

214. Wer die öffentliche Ruhe stört; wer sich den Gesetzen nicht

213. *Question VII.* Quelles peines faut-il infliger aux différens crimes?

214. Celui qui trouble la tranquillité publique; qui n'obéit

ся законамъ ; кто нарушаетъ сїи способы , которыми люди соединены въ общества , и взаимно другъ друга защищающіе ; тотъ долженъ изъ общества быть исключенъ , то есть , стать извергомъ .

215. Надлежитъ важнѣйшія имѣши причины къ изгнанію гражданина , нежели чужестранца .

216. Наказаніе объявляющее человека безчестнымъ есть знакъ всенароднаго о немъ худого мнѣнія , которое лишаетъ гражданина почтенія и довѣренности обществомъ ему прежде оказанной , и которое его извергаетъ изъ братства хранимаго между членами тогоже государства . Безчестіе законами налагаемое должно быть тоже самое , которое происходитъ изъ всеобщаго нравуученія : ибо когда дѣйствія , называемыя нравуучителями средня , объявляясь въ законахъ безчестными , то воспослѣдуетъ сїе неустройство , что дѣйствія долженствующія для пользы общества почитаться безчестными , перестанутъ скорѣ признаваемы быть за такія .

temperat , qui rumpit ea vincula , quibus homines in societates coeire , quibus que se mutuo tuentur ; is ex societate excludatur necesse est , scilicet sit veluti propudium ciuitatis .

215. Grauiores sint oportet causae ad eiiciendum ciuem ex ciuitate , quam extraneum .

216. Poena , quae hominem declarat esse infamem , est indicium publicae de eo malae opinionis , quae priuat ciuem honore et fide , quibus ille antea in ciuitate fruebatur , et quae illum eiicit ex societate , vt sic dicam , fraterna , quae inter ciues eiusdem regni , tamquam inter membra corporis eiusdem , arcte feruatur . Infamia , quae legibus inuitur , sit oportet eadem , quae ex doctrina morum generali deducitur : enimvero si actiones dictae ab Ethicis mediae in legibus declarabuntur esse infames , sequetur inde hoc magnum incommodum , scilicet actiones , quas oportet haberi in societate ad commune illius bonum pro infamibus , mox desinent pro talibus reputari .

unterwirft; wer die Bedingungen, unter welchen die Menschen sich zu einer Gesellschaft vereinigt haben und Kraft deren sie sich einer den andern beschützen, verläßt; der muß aus der Gesellschaft ausgeschlossen und verbannt seyn.

215. Man muß wichtigere Gründe haben, einen Bürger, als einen Fremden, zu verbannen.

216. Die Strafe, die einem Menschen für unehrlich erkläret, zeigt an, daß jedermann von demselben eine üble Meinung heget. Ein Bürger verlieret dadurch die Achtung, welche die Gesellschaft ihm vorher bezeigt, und das Vertrauen so sie zu ihm gehabt. Er wird aus der, zwischen den Gliedern desselben Staates bestehenden, Bruderschaft verstossen. Die Gesetze aber müssen keine andere Unehre zur Strafe bestimmen, als die in der Sittenlehre aller Völker dafür erkannt wird. Denn, wenn die Handlungen, welche die Sittenlehrer gleichgültig nennen, in den Gesetzen für unehrlich erkläret werden: so entstehet daraus diese Unordnung, daß Handlungen, die des allgemeinen Nutzens wegen für unehrlich gehalten werden sollten, in kurzem, dafür erkannt zu werden, aufhören.

pas aux Loix; qui viole les conditions sous lesquelles les hommes sont réunis & se défendent réciproquement, doit être exclus de la Société, c'est-à-dire, banni.

215. Il faudroit des raisons plus fortes pour bannir un Citoyen qu'un étranger.

216. La peine d'infamie est une marque de la désapprobation publique, qui prive un Citoyen de la considération & de la confiance que la Société avoit pour lui, & qui lui fait perdre cette fraternité qui existe entre les membres d'un même Etat. Il faut que l'infamie prononcée par la Loi soit la même que celle qui résulte de la morale universelle; car en déclarant infâmes des actions indifferentes, on fera que les actions qu'il est de l'intérêt de la Société de regarder comme infâmes, cesseront bientôt d'être tenues pour telles.

217. Надлежитъ весьма беречься, чшобъ не наказывать тѣлесными и боль причиняющими наказаніями зараженныхъ порокомъ пришворнаго нѣкоего вдохновенія и ложной свяшости. Сіе преступленіе, основанное на гордостѣ или киченіи, изъ самой боли получишь себѣ славу и пищу. Чему примѣры были въ бывшей тайной канцеляріи, что таковыя по особливымъ днямъ прихаживали единственно для того, чшобы прешерпѣть наказанія.

218. Безчестіе и посмѣяніе суть одни наказанія, кои употреблять должно противу пришворно вдохновенныхъ и лжесвяшшъ; ибо сіи гордостъ ихъ пришупиши могутъ. Такимъ образомъ противуположивъ силы силамъ тогоже рода, просвѣщенными законами рассыпаютъ аки прахъ удивленіе, могущее вогнѣздиться во слабыхъ умахъ о ложномъ ученіи.

219. Безчестія на многихъ вдругъ налагать не должно.

217. Maxime cauendum, ne afficiantur poenis corporis, sensum que doloris commouentibus ii, qui infecti sunt vitio simulatae cuiusdam diuinae agitationis, falsae que sanctimoniae. Crimen hoc, quod enascitur ex superbia et arrogantia, alimenta sibi sumet et gloriam nanciscetur ab ipsis doloribus. Exempla sunt obseruata quondam in quaesitorum de rebus secretis, quod ante hac viguerat, tabulario; veniebant nimirum eiusmodi homines certis quibusdam diebus idcirco tantummodo, vt sufferrent poenas.

218. Infamia et risus cum contemptu sunt solae poenae, quibus vtendum est in simulantes diuina se agitari inspiratione et falsam prae se ferentes sanctimoniam; namque hae superbiam illorum possunt obtundere. Atque sic opponendo vires viribus eiusdem generis, leges luce rationis collustratae dissipabunt ad instar pulveris admirationem. quae posset animos non sat firmos occupare, fulgore falsae doctrinae oculos perfringente.

219. Infamia multi simul numquam sunt notandi.

217. Man muß sich wohl in Acht nehmen, daß man Leute, die von Enthusiasterey eingenommen sind, vorgegebene Inspirirte und falsche Heilige, nicht mit Leibesstrafen belege, die Schmerzen verursachen. Diese auf Stolz und Pralerey sich gründende Thorheit, ziehet aus dem Schmerzen Ruhm und Nahrung; wie man denn in der ehemaligen geheimen Kanzellen Beyspiele gehabt, daß dergleichen Leute an gewissen Tagen, bloß zu dem Ende, um gestrafet zu werden, sich daselbst gemeldet haben.

218. Beschimpfung und Verhöhnung sind die einzigen Strafen, die man gegen verstellte Inspirirte und falsche Heilige gebrauchen muß; denn dadurch allein kann ihr Stolz gedemüthiget werden. Wenn man auf solche Weise Kräfte von einerley Art einander entgegen setzt, so werden vernünftige Gesetze diejenige Bewunderung bald vertreiben, die in schwachen Gemüthern von einer falschen Lehre entstehen kann.

219. Man muß nicht viel Menschen auf einmal mit Beschimpfung bestrafen.

217. Il faut bien se garder de punir de peines corporelles & douloureuses le fanatisme, espèce de délit qui, fondé sur l'orgueil, tireroit de la douleur même sa gloire & son aliment. On a eu des exemples, du tems que la Chancellerie secrète existoit, que des gens de cette espèce s'y sont présentés à certains jours, uniquement pour souffrir quelque châtiment.

218. L'infamie & le ridicule sont les seules peines qu'il faut employer contre les fanatiques, parce qu'elles répriment leur orgueil. En opposant ainsi entre elles des forces de même genre, des Loix sages dissiperont l'admiration que des esprits foibles pourroient concevoir des fausses doctrines.

219. L'infamie ne doit pas tomber sur un grand nombre de Personnes à la fois.



220. Наказанію надлежитъ бытъ готовому, сходственному со преступленіями, и народу извѣстному.

221. Чемъ ближе будетъ состоятъ наказаніе отъ преступления, и въ надлежащей учинишся скорости, тѣмъ оно будетъ полезнѣе и справедливей: *спрадедливей* по тому, что оно преступника избавитъ отъ жестокаго и излишняго мученія сердечнаго о неизвѣстности своего жребія. Производство дѣла въ судѣ должно бытъ окончено въ самое меньшее, сколько можно, время. Сказано МНОЮ, что *пѣ* надлежащей скорости чинимое наказаніе полезно; для того, что чемъ меньше времени пройдетъ между наказаніемъ и преступленіемъ, тѣмъ больше будутъ почитати преступленіе причиною наказанія, а наказаніе дѣйствомъ преступленія. Наказаніе должно бытъ непреложно и неизбежно.

222. Самое надежнѣйшее обузданіе отъ преступленій есть не строгость наказанія, но когда люди подлинно знаютъ, что преступающій законы непременно будетъ наказанъ.

220. Necessum est, ut poena sit prompta, coaequata crimini nec populo ignota.

221. Quo propior erit poena crimini, debita que fiet cum celeritate, eo utilior illa iustior que erit. Iustior propterea, quod eum qui crimen perpetravit, liberabit duro et superfluo cruciatu ex ignoratione fortis suae oriundo. Actio causae in iudicio finiatur necesse est, quantum fieri potest, minimo tempore. Dixi, poenam debita cum celeritate factam, esse utilem; atque hoc ideo, quod quo minus temporis effluet inter poenam et crimen, eo magis homines crimen dicent esse causam poenae, poenam autem effectum criminis. Poena sit certa et indubia, et quae nulla ratione evitari possit.

222. Fraenum scelerum certissimum est non severitas poenae, sed si homines pro certo sciant eum, qui transgreditur leges, sine dubio poena affectum iri.

220. Die Strafe muß schleunig vollzogen werden, dem Verbrechen gemäß, und dem Volke bekannt seyn.

221. Je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vergehet, und je mehr die gehörige Schleunigkeit dabei beobachtet wird, je nützlicher und gerechter sie seyn wird. Sie wird gerechter deswegen, weil sie den Verbrecher einer schweren und unnöthigen Quaal, welche ihm die Ungewißheit seines bevorstehenden Schicksals verursacht, überhebet, und deswegen muß der Criminalproceß in so kurzer Zeit als möglich geendiget werden; Ich habe gesagt: daß eine mit gehöriger Schleunigkeit vollzogene Strafe nützlich sey; weil, je weniger Zeit zwischen dem Verbrechen und der Strafe vorbey gehet, je mehr wird man das Verbrechen als die Ursache der Strafe, und die Strafe als die Wirkung des Verbrechens ansehen. Die Strafe muß gewiß und unvermeidlich seyn.

222. Die sicherste Abhaltung von Uebelthaten geschieht nicht durch die Schärfe der Strafen, sondern, wenn die Leute gewiß versichert sind, daß ein Uebertreter der Gesetze unfehlbar bestraft werden wird.

220. La punition doit- être prompte, analogue au crime & publique.

221. Plus la peine sera prompte & voisine du délit, plus elle sera juste & utile; elle sera plus juste, parce qu'elle épargnera au criminel le tourment cruel & superflu de l'incertitude de son sort. Le procès doit donc être fini dans le moindre tems possible. J'ai dit, que la promptitude de la peine est utile; parceque moins il s'écoulera de tems entre la peine & le délit, plus on considérera le crime comme cause, & la peine comme effet. La punition doit être certaine & inévitable.

222. Le meilleur frein du crime n'est pas la sévérité de la peine, mais la certitude d'être puni, si l'on a transgressé les Loix.

223. Извѣстность и о маломъ но неизбѣжномъ наказаніи сильнѣе впечатлѣеся въ сердца, нежели страхъ жестокой казни совокупленный съ надеждою избыть оныя. По елику наказанія спануть крошчае и умѣреннѣе, милосердіе и прощеніе тѣмъ меньше будутъ нужно; ибо сами законы тогда духомъ милосердія наполнены.

224. Во всемъ, сколь ни пространно, государствѣ не надлежитъ быть никакому мѣсту, которое бы оныя законы не зависѣло.

225. Вообще стараться должно о истребленіи преступлений, а наипаче тѣхъ, кои болѣе людямъ вреда наносятъ, и такъ средства законами употребляемые для отвращенія оныя людей, должны быть самыя сильнѣйшія въ разсужденіи всякаго рода преступлений, по мѣрѣ чѣмъ больше они противны народному благу, и по мѣрѣ силъ могущихъ злыя или слабыя души привлечь къ исполненію оныхъ. Ради чего надлежитъ быть уравненію между преступленіемъ и наказаніями.

223. Certitudo mitioris sed inevitabilis poenae altius imprimetur in animis hominum, quam timor saevae poenae, cui adiuncta est spes eam effugiendi. Quo mitiores ac moderatiores erunt poenae, eo minus indigebunt misericordia et venia; nam tum leges ipsae sensum misericordiae prae se ferent.

224. In omnibus, quam longe patent, regni regionibus nullus sit oportet locus, qui non pendeat a legibus.

225. Omnis cura adhibenda est funditus tollendorum criminum, praesertim illorum, quae maiora hominibus damna inferunt. Ideoque methodi, quibus leges utuntur ad amovendos a sceleribus animos hominum, sint necesse est efficacissimae in omni genere facinorum extirpando, habita nempe ratione, quantum sint ea contraria bono publico, nec minus etiam, quanta vi polleant ad pertrahendos in retia sua praeuos vel imbecilles animos. Haec ratio est, cur poena crimini aequiparari debeat.

223. Die Gewißheit einer gelinderen aber unvermeidlichen Strafe, macht in die Herzen der Menschen einen viel stärkern Eindruck, als die Furcht für einer schweren Todesstrafe, deren man zu entgehen Hoffnung hat. Je gelinder und mäßiger die Strafen seyn werden, je weniger werden Mildigkeit und Vergebung nöthig seyn; weil alsdann die Geseze selbst mit dem Geiste der Mildigkeit angefüllt sind.

224. Ueberhaupt muß in einem Reiche, so groß es auch immer ist, kein Ort seyn, der nicht von den Gesezen abhienge.

225. Alle Bemühungen müssen dahin gehen, die Verbrechen auszurotten und sonderlich diejenigen, die der menschlichen Gesellschaft am schädlichsten sind. Folglich, müssen die Beweg-Ursachen deren die Geseze sich bedienen, die Menschen davon abzuhalten, um so kräftiger seyn, je mehr dergleichen Verbrechen wieder das allgemeine Beste laufen und je leichter Menschen von bößartigem Gemüthe, oder schwachem Verstande, solche zu begehen angereizet worden können. Derohalben muß zwischen den Strafen und den Verbrechen ein Verhältniß seyn.

223. La certitude d'un châ-timent modéré, mais immanquable, fera toujours une plus forte impression sur les esprits que la crainte d'une peine plus sévère jointe à l'espérance de l'éviter. A mesure que les peines deviendront plus douces, la clémence & le pardon seront moins nécessaires, parceque les Loix respireront elles mêmes la clémence.

224. Dans toute l'étendue d'un Etat, il ne doit y avoir aucun lieu indépendant des Loix.

225. Il faut tâcher en général, non seulement qu'il se commette peu de crimes, mais que chaque espèce de crime soit plus rare, à proportion du mal qu'elle fait à la Société. Les motifs que les Loix établissent pour en détourner les hommes, doivent donc être plus forts pour chaque espèce de délit, à proportion qu'il est plus contraire au bien public, & en raison de la force des motifs, qui peuvent porter les méchans, ou les ames foibles, à le commettre. Il doit donc y avoir une proportion entre le crime & la peine.

226. Если два преступленія вредящія не равно обществу получающѣ равное наказаніе, то неравное распредѣленіе наказаній произведетъ сіе странное противурѣчіе, мало кѣмъ примѣненное, хотя очень часто случающееся, что законы будущѣ наказывающѣ преступленія имижѣ самими произращенные.

227. Когда положишся то же наказаніе тому, кто убьетъ живопину, и тому, кто чело-вѣка убьетъ, или кто важное какое письмо поддѣлаетъ, то вскорѣ люди не станутъ дѣлать никакого различія между сими преступленіями.

228. Предполагая нужду и выгоды соединенія людей въ общества, можно преступленія, начавъ отъ великаго до малаго, поставитъ рядомъ, въ которомъ самое тяжкое преступленіе то будетъ, которое клонится къ конечной разстройкѣ и къ непосредственному по томъ разрушенію общества; а самое легкое, малѣйшее раздраженіе, которое можетъ учинишся какому чело-вѣку частному. Между сими двумя кра-ями содержатся будущѣ всѣ

226. Si duo crimina inaequa-liter ciuitatem laedentia afficiuntur aequali poena, iniqua distributio poenarum pariet miram hanc contradictionem, quam nemo fere annotauit, quamquam illa saepe obueniat, scilicet leges rapere ad poenas crimina, quae ab iisdem ipsis legibus propullulauere.

227. Si eadem poena constituetur in eum, qui animal occidit, et in eum, qui interfecit hominem, vel qui scriptum aliquod magni momenti adulterauit, confinxit ve, non longa intercedet mora, cum homines nullum iam discrimen inter haec crimina ponent.

228. Agnita necessitudine et commodis, propter quae homines in societates coierunt, possumus crimina, initio sumto a maximis et procedendo ad minima, in seriem collocare; in qua grauissimum crimen erit id, quod tendit ad omnimodam disturbancelem, et certo inde secuturam totius ciuitatis ruinam; leuissimum autem, minima offensio, quae vni alicui ciui fieri potest. Inter hos duos terminos continebuntur omnes actiones communi bono contrariae, quae criminum nomine veniunt, progre-

226. Wenn zwey Verbrechen, die auf ungleiche Art der menschlichen Gesellschaft schaden, auf gleiche Weise bestraft werden, so verursacht die, in Ansehung der Verbrechen, ungleiche Strafe den wunderlichen, und noch wenig bemerkten, obgleich öfters vorkommenden, Widerspruch, nämlich, die Gesetze werden Verbrechen bestrafen, daran sie selbst Ursache sind.

227. Wenn eben die Strafe an einem, der ein Thier todtschläget, wie an einem, der einen Menschen tödtet, oder der eine wichtige Schrift nachmachet, vollzogen wird: so werden über kurz die Menschen zwischen diesen Verbrechen keinen Unterscheid machen.

228. Wenn man die Bedürfnisse und die Vortheile, die den Menschen zur gesellschaftlichen Vereinigung Anlaß gegeben haben, voraussetzt, so kann man alle Verbrechen, vom grössesten bis zum kleinsten, dergestalt ordnen, daß der erste Platz demjenigen Verbrechen bestimmt wird, welches alle Bande der menschlichen Gesellschaft auflöset, und ihr einen gänzlichen Umsturz drohet; so wie der letzte einer sehr geringen, wider eine Privatperson begangenen Beleidigung, anzuweisen ist. Zwischen diesen zwey äußersten Stufen werden alle Handlungen die

226. Si deux crimes, nuisant inégalement à la Société, reçoivent une punition égale, la distribution inégale des peines produira cette étrange contradiction, peu remarquée, quoique très fréquente, que les Loix auront à punir des crimes qu'elles auront fait naître.

227. Si l'on établit la même peine pour celui qui tuë un animal, que pour celui qui tuë un homme, ou qui falsifie un écrit important, on ne fera bientôt plus une différence entre ces délits.

228. En supposant la nécessité & les avantages de la réunion des hommes en Société, on peut poser une progression de crimes, dont le plus grand sera celui qui tend à la dissolution & à la destruction immédiate de la Société, & le plus léger, la plus petite offense que peut recevoir un particulier. Entre ces deux extrêmes seront comprises toutes les actions opposées au bien public qui sont appelées criminelles, selon



дѣйствія противныя общему благу и называемыя беззаконными, поступая нечувствительнымъ почти образомъ отъ перваго въ семь ряду мѣста до самаго послѣдняго. Довольно будешь, когда въ сихъ рядахъ означатся постепенно и порядочно въ каждомъ изъ четырехъ родовъ, о коихъ мы въ седьмой главѣ говорили, дѣйствія достойныя хулы ко всякому изъ нихъ принадлежащія.

229. Мы особое сдѣлали отдѣленіе о преступленіяхъ касающихся врямо и непосредственно до разрушенія общества, и клонящихся ко вреду того, кто во ономъ главою, и копорыя суть самыя важнѣйшія по тому, что они больше всѣхъ прочихъ суть пагубны обществу: они названы преступленіями въ оскорбленіи Величества.

230. По семь первомъ родѣ преступленій слѣдуютъ тѣ, кои стремятся противъ безопасности людей частныхъ.

231. Не можно безъ того никакъ обойтись, чтобъ нарушающаго сѣ право не наказашъ какимъ важнымъ наказа-

diendo paulatim a summo in hac serie gradu ad imum. Sufficiet si in classibus criminum, quas Nos capite septimo constituimus quatuor, designabuntur, servatis gradibus et ordine, reprehensione dignae actiones secundum magnitudinem singularum ad unamquamque classem pertinentes.

229. Nos separata sectione capituli XX. diximus de criminibus, quae recta via sine ullis ambagibus tendunt ad ruinam civitatis, et quae spectant ad inferendum damnum capiti seu principi civitatis: haec sunt omnium gravissima; ratio est, quod illa magis reliquis omnibus sunt perniciofa societati. Nomen iis est inditum criminum perduellionis et maiestatis.

230. Hoc primum criminum genus sequuntur ea, quae in securitatem civium singulorum efreni feruntur impetu.

231. Nullo modo fieri potest, ut violans hoc ius non afficiatur aliqua gravi poena. Scelestae machinationes in vitam et liber-

dem gemeinen Besten zuwider sind, und Criminal genannt werden, begriffen seyn; wenn man nämlich unvermerktter Weise von der ersten bis zur letzten fortgehet. Es wird genug seyn, wenn man in dieser Ordnung alle 4 Arten der strafbaren Handlungen, die **Wir** im VII. Hauptstück beschrieben haben, betrachtet, und die zu einer jeden Classe gehörige böse Thaten ordentlich und stufenweise anzeigt.

229. **Wir** haben eine besondere Abtheilung, für diejenigen Verbrechen gemacht, die eigentlich und unmittelbar den Umsturz des gemeinen Wesens betreffen, und zum Schaden desjenigen, der desselben Haupt ist, abzielen. Diese sind die vornehmsten unter allen, weil sie dem gemeinen Wesen die grösste Gefahr drohen. Sie sind es, die man Verbrechen der beleidigten Majestät nennet.

230. Auf diese erste Gattung der Verbrechen folgen diejenigen, welche die Sicherheit der Privatpersonen angreifen.

231. Man kann keinen Umgang nehmen, selbige auf das schärfste zu bestrafen. Denn frevelhafte Unternehmungen wieder das Leben und die

une progression insensible du premier terme au dernier. Il suffit, en conservant l'ordre de ces progressions, de marquer dans chacune des quatre classes dont nous avons parlé dans le Chapitre VII. les actions répréhensibles qui y appartiennent.

229. Nous avons fait un Chapitre à part des crimes qui tendent directement & immédiatement à la destruction de la Société & de celui qui en est le chef, & qui sont les plus graves, parce qu'ils sont les plus funestes à la Société. Ils sont appelés crimes de Lèze - Majesté.

230. Après cette première espèce de crimes, suivent ceux qui attaquent la sûreté des Particuliers.

231. On ne peut se dispenser de punir celui qui viole ce droit, de quelqu'une des peines les plus graves. Les attentats contre la

нїемъ. Беззаконныя предпрїятїя прошиву жизни и вольности гражданина суть изъ числа самыхъ великихъ преступленій : и подъ симъ именемъ заключающя не только смертноубійства учиненныя людьми изъ народа ; но и того же рода насилїя содѣянные особами , какого бы происшествїя и достоинства они ни были.

232. Воровства совокупленныя съ насильствомъ и безъ насильства.

233. Обиды личныя прошивныя чести , то есть клонящїяся опнять у гражданина ту справедливую часть почтенїя , кошую онъ имѣетъ право требовать отъ другихъ.

234. О поединкахъ не бесполезно здѣсь повторить то , что утверждають многіе , и что другіе написали : что самое лучшее средство предупредить сїи преступленїя есть наказывать наступателя , сирѣчь того , кто подаетъ случай къ поединку , а невиноваго объявить принужденнаго защищаши честь свою , не давши къ тому никакой причины.

tatem civium pertinent ad numerum criminum maximorum ; atque hoc sub vocabulo continentur non modo caedes a vulgo commissae , sed etiam eiusdem generis vis et violentia alicui illata a viris , cuiuscumque status et dignitatis illi fuerint.

232. Furta comitata vi et sine vi.

233. Iniuriae personales honorem civium laedentes , quae scilicet auferunt civi iustam illam honoris et observantiae portionem , quam ille ab aliis flagitandi ius habet.

234. De duellis seu certaminibus singularibus haud inutile erit hic ea repetere , quae a plerisque affirmantur , et quae iam ab aliis scripto prodita sunt : scilicet optimum esse remedium ad praevertenda haec crimina , punire irruentem in alterum , hoc est illum , qui animum dat agendo duello , innocentem vero dicere eum , qui coactus est defendere honorem suum nulla data ad ineundum certamen singulare occasione.

Freiheit eines Bürgers, gehören zu der Zahl der schwersten Verbrechen. Und darunter begreift man nicht nur Mordthaten, die von Leuten aus dem Pöbel begangen worden, sondern auch ähnliche Gewaltthätigkeiten deren sich andere, wes Standes oder Würde sie auch seyn mögen, schuldig gemacht haben.

232. Diebstahl, er mag mit oder ohne Gewaltthätigkeit geschehen.

233. Persönliche wider die Ehre laufende Beleidigungen, da einem Bürger der rechtmäßige Theil der Achtung, welche er von andern mit Recht fordern kann, genommen wird.

234. Es wird nicht ohne Nutzen seyn, vom Zweykampfe dasjenige alhier zu wiederholen, was viele behaupten, und andere schon davon geschrieben haben. Nämlich daß das beste Mittel diesem Verbrechen vorzu kommen darin bestehe, daß man den angreifenden Theil, Ich will sagen, denjenigen, der zum Zweykampfe Anlaß giebt, bestrafe, hingegen, denjenigen, der zum Streite keine Ursache gegeben, und seine Ehre zu vertheidigen sich gezwungen gesehen, für unschuldig erkläre.

vie & la liberté des Citoyens, sont un des crimes les plus grands: Et dans cette classe, sont compris, non seulement les assassins, ou meurtres commis par des hommes de la lie du peuple, mais aussi les violences du même genre exercées par d'autres, de quelque extraction & qualité qu'ils puissent être.

232. Les vols accompagnés de violence & sans violence.

233. Les injures personnelles contraires à l'honneur, c'est-à-dire, qui tendent à enlever à un Citoyen cette juste portion d'estime qu'il a droit d'exiger des autres.

234. Sur les Duels, il n'est pas inutile de répéter ici ce que bien des gens soutiennent, & que d'autres ont écrit: Que le meilleur moyen pour prévenir cette espèce de crime, est de punir l'agresseur, c'est-à-dire celui qui a donné occasion au Duel, & de déclarer innocent celui qui, sans y avoir donné lieu, s'est vu forcé de défendre son honneur.

235. Тайный провозъ товаровъ есть сущее воронство у государства. Сие преступленіе начало свое взяло изъ самаго закона : ибо чемъ больше пошлины, и чемъ больше получаешь прибыхка отъ тайно провозимыхъ товаровъ, слѣдовательно тѣмъ сильнѣе бываетъ искушеніе, которое еще вѣнше умножается удобностию оное исполнить, когда окружность заставами спрегомая есть великаго пространства, и когда товаръ запрещенный или обложенный пошлинами есть малъ количествомъ. Уграша запрещенныхъ товаровъ и тѣхъ, которые съ ними въ мѣстѣ везуть, есть весьма правосудна. Такое преступленіе заслуживаетъ важныя наказанія, какъ то сущь, тюрьма и лицеимство сходственное съ естествомъ преступленія. Тюрма для тайно провозящаго товары не должна быть таже, которая и для смертоубійцы или разбойника по большимъ дорогамъ разбивающаго; и самое приличное наказаніе кажется быть работа виноватаго выложенная и постановленная въ ту цѣну, которою онъ таможеню обмануть хотѣлъ.

235. Clanculum cum mercibus telonia praeteruehi est alligare se aduersus ciuitatem furti. Crimen hoc originem suam traxit ex ipsa lege : nam quo maius vectigal seu portorium, et quo maiorem quaestum ex clam praetervectis mercibus capiendi spes est, eo violentius est irritamentum, quod maiora adhuc assumit augmenta, si facile perfici potest ; quod fiet, si regio, in qua sunt stationes exigendis vectigalibus comparatae, ambitum habeat magnum, et si merces prohibitaе aut vectigali subiectae sint quantitate paruae. Confiscatio prohibitarum mercium earum quae, quae simul cum illis vectae sunt, iustissima est. Crimen hoc meretur graues poenas, quales sunt carcer et comprehensio personae naturae criminis conueniens. Non in eundem carcerem includendus est ille, qui telonia fraudat, et qui hominem occidit, aut qui in regis viis praedatur : aptissima poena fraudatori isti videtur esse labor in opere publico, computatus et adaequatus illi summae pecuniarum, qua telonium fraudare voluit.

235. Der Schleichhandel, zum Nachtheile der Zölle, ist ein wirklicher Diebstahl, der gegen den Staat begangen wird. Dieses Verbrechen hat aus dem Gesetze selbst seinen Ursprung. Denn je höher der Zoll ist, und je grössern Vortheil heimlich eingebrachte Waaren versprechen, desto stärker ist die Versuchung. Diese aber wird durch die Bequemlichkeit sie ins Werk zu richten noch mehr vermehret, wenn die Gegend, welche von den Zollpostirungen bewahret werden soll, von grossem Umfange ist, und die verbotenen, oder mit Zoll beschwerten Waaren, wenig Raum einnehmen. Die Confsirung verbotener und derer mit selbigen zugleich eingeführten Waaren, ist sehr gerecht. Dieses Verbrechen verdienet die schärfsten Strafen, als das Gefängniß oder auch eine Dienstbarkeit, die der Natur des Verbrechens gemäß sey. Das Gefängniß für heimlich eingeführte Waaren muß aber nicht mit demjenigen einerley seyn, welches ein Mörder und Straßenräuber zu erwarten hat. Die natürlichste Strafe der Schuldigen scheint eine öffentliche Arbeit zu seyn, die auf den Werth ausgerechnet ist, um welchen er den Zoll betrogen wollen.

235. La Contrebande est un délit véritable contre le Souverain & l'Etat. Ce délit doit son existence à la Loi même; parce que plus les droits sont considérables, plus l'avantage de faire la contrebande est grand, & plus la tentation est forte; tentation qui est encore augmentée par la facilité de la faire, lorsque la circonférence qu'on garde est d'une grande étendue, & lorsque la marchandise prohibée, ou sujette à des droits, est de petit volume. La perte des marchandises prohibées & de celles qui l'accompagnent est très juste. Un tel délit mérite une peine considérable; comme la prison & la *saisie du corps*, même la servitude: Mais une prison & une servitude analogues à la nature du délit. La prison d'un Contrebandier ne doit pas être la même que celle d'un assassin ou voleur de grand chemin, & la peine la plus convenable paroît devoir être le travail du coupable évalué à la somme dont il a voulu frauder la Douane.

236. О пропоторговавшихся, или выспупающихъ съ долгами изъ торговъ должно упомянуть. Надобность доброй совѣсти въ договорахъ и безопасностъ торговли обязуетъ законоположника подать заимодавцамъ способы ко взысканію уплаты съ должниковъ ихъ. Но должно различить выспупающаго съ долгами изъ торговъ хитреца отъ честнаго человѣка безъ умысловъ пропоторговавшагося. Съ пропоторговавшимся же безъ умысла, который можеть ясно доказать, что неустойка въ словъ собственныхъ его должниковъ, или приключившаяся имъ праша, или неизбѣжное разумомъ человѣческимъ неблагополучіе лишили его спяжаній ему принадлежавшихъ; съ такимъ не должно по той же строгости поступать. Для какихъ бы причинъ вкинуть его въ шюрму? Ради чего лишить его вольности, одного лишъ оставшагося ему имущества? Ради чего подвергнуть его наказаніямъ преступнику только приличнымъ, и убѣдить его, чпобъ онъ о своей честности раскаивался? Пускай почтутъ, если хотятъ, долгъ его за неоплашый даже до совершеннаго удовлетворенія

236. De euerforibus mensae, siue de iis, qui cedunt foro cum non sint soluendo, mentio hic iniicienda est. Necessitas bonae fidei in contractibus et securitas mercantium flagitant a legislatore, ut constituat, quibus modis creditores debita sua consecrari possint. Sed vafre cedens foro debitor distinguendus est ab homine probo, qui sine vlla fraude dissoluit argentariam. Dissolutor negotiorum suorum non fraudulentus, qui clara argumenta proferre potest, euersum se esse bonis et fortunis suis culpa debitorum promissis suis non stantium, iacturam ve rei familiaris perpefforum, vel ineuitabili quodam, nec praeuifo ab ingenio humano infortunio; eiusmodi inquam dissolutor non est tractandus eadem cum reliquis seueritate. Quas ob causas includetis eum carceri? quare priuabitis eum libertate, vno tantum residuo ipsi bono? quam ob rem afficietis eum poenis soli sceleri debitis, et cogetis eum, ut poeniteat illum suae probitatis? Esto, si iis ita placet, putent aes alienum, quo ille obrutus ac oppressus est, tamquam indissolubile, donec creditoribus satis fiat; non permittant illi abire, quocumque velit, absque

236. Es ist nöthig, von Banqueroutierern zu reden, oder von solchen, die Schulden halber aus der Handlung scheiden. Die Nothwendigkeit, Treu und Glauben bey Contracten zu halten, und die Sicherheit der Handlung, verbindet einen Gesetzgeber, denen Gläubigern diejenigen Mittel zu verschaffen, wodurch sie zur Bezahlung ihrer Schuldforderungen gelangen können. Man muß aber einen arglistigen Banqueroutierer von einem ehrlichen Manne, der ohne sein Verschulden banquerout wird, unterscheiden. Gegen einen von der letzten Art, der deutlich erweisen kann, daß seine eigene Schuldner ihm nicht Wort gehalten, daß er Verlust erlitten, daß unvermeidliche Unglücksfälle, die kein menschlicher Verstand vorher sehen können, ihn seines Vermögens beraubt haben, muß man nicht mit eben der Schärfe, als mit dem erstern, verfahren. Warum soll man einen solchen ins Gefängniß werfen? warum soll man ihn seiner Freyheit, als des einzigsten Vermögens, daß ihm noch übrig ist, berauben? warum soll er eben dieselbe Strafe leiden, die nur einem Verbrecher zukommt, und gezwungen seyn, seine Ehrlichkeit zu bereuen? Man halte, wenn man will, seine Schuld so lang für unauslöschlich, bis alle seine Gläubiger vollkommen befriediget

236. Il est nécessaire de faire mention aussi des Banqueroutiers, ou de ceux que leurs dettes obligent de quitter le négoce. La nécessité de la bonne foi dans les conventions, & la sûreté du Commerce, obligent le Législateur à fournir aux créanciers les moyens de se faire paier de leurs débiteurs. Mais il est nécessaire de distinguer le Banqueroutier frauduleux, de celui qui l'est de bonne-foi. Le Banqueroutier qui peut prouver avec évidence que l'infidélité de ses débiteurs, ou ses pertes, ou des malheurs inévitables à la prudence humaine l'ont dépouillé de ses biens, ne doit pas être traité avec la même rigueur. Pour quelle raison le jettera-t'on dans une prison? Pourquoi le privera-t'on de la liberté, seul bien qui lui reste? Pourquoi lui fera-t'on subir les peines des coupables, & le forcera-t'on de se repentir de sa probité? Qu'on regarde, si l'on veut, sa dette comme inextinguible jusqu'au parfait payement; qu'on lui refuse le droit de se soustraire sans le consentement des intéressés; qu'on le contraigne d'employer son travail & ses talens à se remettre en état de satisfaire

заимодавцовъ ; пускай не да-
душъ ему воли удалишься куда
ни будь безъ согласія на то со-
участниковъ ; пускай прину-
дяшъ его употребити труды
свои и дарованія къ тому ,
чтобы прийти въ состояніе
удовлетворить шѣмъ , кому
онъ долженъ : однакожъ никог-
да никакимъ твердымъ дово-
домъ не можно оправдать шого
закона , который бы лишилъ
его своей вольности безо всякой
пользы для заимодавцовъ его.

237. Можно кажется во
всѣхъ случаяхъ различить об-
манъ съ ненавистными обстоя-
тельствами отъ тяжкой погрѣ-
шности , и тяжкую погрѣш-
ность отъ легкой , и сію отъ без-
примѣсной невинности ; и учре-
дитъ по сему закономъ и наказанія.

238. Осторожный и благо-
разумный законъ можетъ вос-
препятствовать большой части
хищныхъ отступовъ отъ тор-
говли , и приуготовитъ спосо-
бы для избѣжанія случаевъ
могущихъ сдѣлаться съ человѣ-
комъ честной совѣсти и радѣ-
тельнымъ. Роспись публичная
сдѣланная порядочно всѣмъ ку-
пецкимъ договорамъ , и безпре-
пятственное дозволеніе всякому

consensu eorum, quorum interest;
adigant illum ut laborem, et in-
dustriam suam adhibeat, qua pos-
sit tandem aliquando nomina sua
expungere: sed numquam ullum
firmum argumentum reperiri pot-
est, quod demonstraret iustam fore
eam legem, quae priuaret illum
libertate sine vlla inde provenien-
te utilitate creditoribus eius.

237. Possunt, opinor, num-
quam non discerni fraus scelerata
et nefaria ab errore graui; grauis
porro error a leui, et hic tan-
dem a pura puta innocentia. Ha-
bita istarum rerum ratione poena
quoque aequa singulis lege con-
stituenda est.

238. Cautus et intelligens le-
gislator potest obicem ponere ple-
risque vafis cessionibus e foro, et
inuenire modos, quibus in usum
inductis homo bonae fidei et ex-
quisitae industriae pericula nec opi-
nata poterit effugere vel auertere.
Publicae tabulae, quibus ordine
suo inscribuntur omnes mercato-
rum contractus, et data unicuique
cui sine vlllo impedimento con-
cessio inspiciendi et consulendi illas

sind ; Man erlaube ihm nicht , sich ohne Vorwissen seiner Gläubiger zu entfernen ; Man zwinge ihn , seinen Fleis und natürliche Geschicklichkeit dazu anzuwenden , daß er vermehleins wieder in den Stand komme , seinen Gläubigern gerecht zu werden : Ein Gesetz aber welches demselben die Freyheit abspricht , ohne daß die Gläubiger den geringsten Nutzen davon haben , kan durch keine gründliche Be- weise vertheidiget werden.

237. Man könnte , wie Ich dafür halte , in allen Fällen , einen Betrug mit verhaßten Umständen , von einem großen Versehen , dieses von einem leichten , und letzteres von der gänzlichen Unschuld unterscheiden und darnach durchs Gesetz die Strafen einrichten.

238. Ein vorsichtiges und vernünftiges Gesetz kan die meisten freventlichen Banqueroute verhindern , und Mittel anweisen , wie ein Handelsmann bey gewissen Vorfällen , die auch dem ehrlichsten und fleißigsten Manne , begegnen können , sich zu verhalten habe , um sein Unglück zu verhüten. Eine öffentliche ordentlich eingerichtete Registratur aller Handlungscontracte , die einem jeden Bürger nachzusehen , und zu Rathe zu ziehen , frey stehet ;

ceux à qui il doit : Mais on ne pourra jamais justifier , par aucune raison solide , une Loi qui le privera de sa liberté sans utilité pour ses créanciers.

237. On pourroit , ce me semble , dans tous les cas , distinguer le dol avec des circonstances odieuses , d'avec la faute grave ; la faute grave de la légère ; & celle-ci de l'innocence entière ; & régler d'après cela , par la Loi , les peines.

238. Une Législation sage & circonspecte pourroit empêcher la plus grande partie des faillites frauduleuses , & préparer des remèdes aux accidens qui arrivent à l'homme industrieux & de bonne-foi. Un Registre public & exact de tous les contracts , & la liberté à chaque Citoyen de le consulter. Une Banque formée par une contribution sagement répartie sur les Commerçans , &

гражданину смотрѣть и справляться съ оною: банкъ учрежденный складкою разумно на торгующихъ распределенною, изъ котораго бы можно было брать приличныя суммы для вспоможенія несчастныхъ, хотя и рачительныхъ торговцовъ, были бы установленія приносящія съ собою многія выгоды, и никакихъ въ самой вещи неудобствъ не причиняющихъ.

239. *Вопросъ VIII.* Какія средства самыя дѣйствительныя ко предупрежденію преступленій?

240. Гораздо лучше предупреждать преступленія, нежели наказывать.

241. Предупреждать преступленія есть намѣреніе и конецъ хорошаго законоположенія, которое не что иное есть, какъ искусство приводить людей къ самому совершенному благу, или оставлять между ними, если всего искоренить не лзя, самое малѣйшее зло.

242. Когда запрешимъ многія дѣйствія слывущія у нравоучителей средними, то тѣмъ

tabulas; mensa foenerationis publica per contributionem pecuniae sapienter in singulos negotiatores distributam instituta, ex qua possent sumere consentaneam aeris summam ad subleuandas rationes suas infortunati tametsi industrii negotiatores; haec inquam essent eiusmodi instituta, quae multa secum afferrent emolumenta et nullis incommodis negotiantes onerarent.

239. *Quaestio VIII.* Quae sunt efficacissima adminicula ad praeventenda crimina?

240. Longe melius est praeripere occasiones perficiendis criminibus, quam punire ea.

241. Praeuenire crimina est consilium et finis bonae legislationis, quae nihil aliud est, quam ars perducendi homines ad summum bonum, vel relinquendi in societate illorum, siquidem totum radicatus exterminari nequit, malum minimum.

242. Si prohibebimus multas actiones, quas Ethici medias solent vocare, non continebimus in

Eine durch Zusammenschuß der Kaufmannschaft wohl eingerichtete Bank, daraus Summen genommen werden können, um unglücklichen, doch fleißigen, Kaufleuten wieder aufzuhelfen: Dergleichen Einrichtungen würden viel Nutzen bringen, ohne bey der Ausführung irgend einigen Unbequemlichkeiten unterworfen zu seyn.

dont on tireroit des sommes convenables pour secourir l'industrie malheureuse, seroient des établissemens qui auroient beaucoup d'avantages & qui n'entraîneroient aucun inconvénient réel.

239. **Achte Frage.** Welches sind die wirksamsten Mittel den Verbrechen vorzubeugen?

239. *Question VIII.* Quels sont les moyens les plus efficaces pour prévenir les crimes?

240. Es ist ungleich besser, den Verbrechen vorzubeugen, als sie zu bestrafen.

240. Il vaut mieux prévenir les crimes que de les punir.

241. Den Verbrechen vorzubeugen ist die Absicht und der Endzweck einer guten Gesetzgebung, welche nichts anders ist, als die Kunst, die Menschen zu der vollkommensten Glückseligkeit zu bringen, oder, wenn alles Böse auszurotten nicht möglich ist, das Geringste übrig zu lassen.

241. C'est à prévenir les crimes que doit tendre une bonne Législation, qui n'est que l'art de conduire les hommes au *Maximum* du bonheur, ou au *Minimum* du malheur.

242. Wenn man viele Handlungen verbietet, die von den Sittenlehrern gleichgültig genannt werden,

242. Défendre une multitude d'actions moralement indifférentes, ce n'est pas empêcher les crimes

не удержимъ преступленій могущихъ отъ того воспослѣдовать, но произведемъ чрезъ то еще новыя.

243. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чшобъ законы меньше благодѣтельствовали разнымъ между гражданами чинамъ, нежели всякому особо гражданину.

244. Сдѣлайте, чшобъ люди боялися законовъ, и никого бы кромѣ ихъ не боялися.

245. Хотите ли предупредить преступленія? Сдѣлайте, чшобы просвѣщеніе распространилось между людьми.

246. Книга добрыхъ законовъ не что иное есть, какъ недопущеніе до вреднаго своевольства причиняши зло себѣ подобнымъ.

247. Еще можно предупредить преступленіе награжденіемъ добродѣтели.

248. На конецъ самое надежное, но и самое труднѣйшее средство сдѣлать людей лучшими есть приведеніе въ совершенство воспитанія.

249. Въ сей главѣ найдутся повторенія о томъ, что уже выше сказано: но разсмапривающій, хотя съ малымъ при-

аркто оре illius prohibitionis crimina, quae inde nasci possunt, sed fenestram aperiemus ad alia noua facinora.

243. Vultis ne anteuenire crimina? Facitote, vt leges non tam variis inter ciues ordinibus faueant, quam cuique ciui singillatim.

244. Facitote, vt homines vereantur leges, et praeter illas neminem metuant.

245. Vultis ne praenerti criminibus? Agite, vt lux scientiae collustrans animos hominum expandat radios suos longe late que.

246. Codex legum bonarum nil aliud est, quam coercitio damnosae licentiae, ne homo inferat malum sui similibus.

247. Super haec crimini occurretis, si virtus a vobis praemium referet.

248. Postremo fidissima sed et omnium difficillima via ad reddendos homines meliores est educatio liberaliter et quam potest diligentissime instituta.

249. Hoc capite inuenientur quaedam axiomata ex superius iam dictis repetita. Verum si quis animum attenderit, adhibita vel me-

so thut man dadurch den Verbrechen, die daraus erfolgen können, keinen Einhalt, sondern man giebt noch zu neuen Anlaß.

243. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß die Gesetze nicht so sehr gewisse Stände, als vielmehr jeden Bürger insbesondere begünstigen.

244. Machet, daß die Menschen sich für den Gesetzen, und sonst für Niemand fürchten.

245. Wollet ihr den Verbrechen vorbeugen? machet, daß Vernunft und Wissenschaften sich unter den Menschen mehr ausbreiten.

246. Ein gutes Gesetzbuch ist nichts anders, als das Mittel dem schädlichen Muthwillen, andern seines gleichen Übels zu thun, ein Ziel zu setzen.

247. Man kann auch durch Belohnung der Tugend das Böse verhindern.

248. Endlich das allersicherste, aber auch schwerste Mittel, die Menschen zu bessern, ist die Einführung einer vollkommenen Kinderzucht.

249. Man wird in diesem Capitel Wiederholungen des schon vorher erwähnten antreffen. Wer aber nur einige Aufmerksamkeit anwenden will,

qui peuvent en être les suites; c'est en créer de nouveaux.

243. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les Loix favorisent moins les différens ordres des Citoyens que chaque Citoyen en particulier.

244. Faites que les hommes craignent les Loix, & ne craignent qu'elles.

245. Voulez-vous prévenir les crimes? Faites que les lumières se répandent.

246. Un Code de bonnes Loix n'est autre chose que l'exclusion de la funeste liberté de nuire à ses semblables.

247. On peut encore prévenir les crimes en récompensant la vertu.

248. Enfin le moyen le plus sûr, mais le plus difficile, de rendre les hommes meilleurs, est de perfectionner l'éducation.

249. On trouvera dans ce Chapitre des répétitions de ce qui a déjà été dit: mais pour peu qu'on y fasse attention, on verra

лѣжаніемъ , увидишь , что вещь сама того требовала ; и кромѣ того очень можно повпорять то , что долженствуешь быть полезнымъ чловѣческому роду.

diocri diligentia , facile perspiciet naturam rerum id efflagitasse a Nobis ; ad hoc , multoties id repeti potest , quod debet esse vtile generi humano.

ГЛАВА XI.

CAPVT XI.

250.

Гражданское общество , такъ какъ и всякая вещь , требуетъ извѣснаго порядка ; надлежитъ ему быть однимъ , которые правятъ и повелѣваютъ , а другимъ , которые повинуются.

251. И сіе есть начало всякаго рода покорности ; сія бываетъ больше или меньше облегчительна , смотря на состояніе служащихъ.

252. И такъ когда законъ естественный повелѣваетъ намъ по силѣ нашей о благополучіи всѣхъ людей пещися ; то обязаны мы состояніе и сихъ подвластныхъ облегчати , сколько здравое разсужденіе дозволяетъ.

253. Слѣдовательно и избѣгаши случаевъ , чтобъ не при-

250.

Societas civilis haud aliter , quam quaevis alia institutio , eget certi ordinis. Necessè est , vt sint in ea alii , qui regant et imperent , alii , qui obediant.

251. Et haec est origo subiectionis seu seruitutis omnium generum. Seruitus haec minus magis ve grauis esse solet pro eo , ac est status seruientium.

252. Ideoque cum lex naturae iubeat nos pro viribus nostris curam suscipere prosperitatis omnium mortalium , Nostrum erit conditionem horum quoque hominum nobis parentium reddere leuiorem , quantum quidem id sana permittit ratio.

253. Sequitur hinc necesse esse , vt fugiamus occasiones abstrahendi

der wird finden, daß die Sache selbst
solches erfordert hat. Ueberdem kann
man eine Sache nicht zu oft sagen,
von welcher die Glückseligkeit des
menschlichen Geschlechts abhängt.

que la matière l'exigeoit, & de
plus, on ne peut trop répéter
ce qui doit être utile au genre
humain.

XI. Hauptstück.

CHAPITRE XI.

250.

Die bürgerliche Gesellschaft, so
wie eine jede andere Einrich-
tung, erfordert eine gewisse
Ordnung. Es müssen seyn, die re-
gieren und befehlen, und andere, die
gehören.

251. Dieses ist der Ursprung aller
Arten der Unterthänigkeit, welche
größer oder geringer ist, nach Be-
schaffenheit derer die gehöhen.

252. Wenn also das natürliche
Recht uns befiehlt, für aller Men-
schen Wohlergehen nach unserm Ver-
mögen Sorge zu tragen: so sind Wir
auch verbunden, das Schicksal derer,
die uns unterthan sind, so viel es die
gesunde Vernunft zuläßet, zu er-
leichtern.

253. Folglich müssen Wir ver-
meiden, Leute zu Sklaven zu machen,

250.

La Société civile, de même
que tout autre établisse-
ment, exige un certain
ordre. Il faut qu'il y ait des
personnes qui gouvernent &
qui commandent, & d'autres qui
obéissent.

251. Voilà l'origine de toutes
les espèces de dépendances; elle
est plus ou moins dure, suivant
la condition de ceux qui obéissent.

252. Or puisque la Loi na-
turelle nous commande de con-
tribuer, autant qu'il est en nous,
au bien-être de tous les hommes,
Nous sommes obligés de soulager
la condition de ceux qui nous
sont soumis, autant que la saine
raison le permet.

253. Par conséquent d'éviter de
réduire les hommes à l'état d'escla-

водить людей въ неволю, развѣ крайняя необходимость къ учиненію того привлечетъ, и ю не для собственной корысти, но для пользы государственной; однако и та едва не весьма ли рѣдко бываеиъ.

254. Какого бы рода покорство ни было, надлежиъ, чтобъ законы гражданскіе съ одной стороны злоупотребленіе рабства отвращали, а съ другой стороны предостерегали бы опасности могущія оныиуду произойти.

255. Несчастливо то правленіе, въ которомъ принуждены устанавлиши жестокіе законы.

256. ПЕТРЪ ПЕРВЫЙ узаконилъ въ 1722 году, чтобы безумные и подданныхъ своихъ мучащіе были подъ смотреніемъ опекуновъ. По первой спашь сего указа чинишя исполненіе; а послѣдняя для чего безъ дѣйства осталася, не извѣстно.

257. Въ Лакедемонѣ рабы не могли требоваши въ судъ никакого удовольствія: и несчастіе ихъ умножалося тѣмъ, что они не одного только гражданина, но при томъ и всего общества были рабы.

homines in servitutem, nisi extrema necessitas, id ut agamus, nos cogat, id que non propriae utilitatis, sed communis boni causa; verum tamen haec quoque ratio vix ac ne vix quidem locum isthic obtinere potest.

254. Subiectio hominum sub alterius potestatem qualis qualis tandem illa sit, oportet, ut leges civiles ex parte una abusum servitutis arceant, ex altera vero praemuniant pericula, quae inde enasci possunt.

255. Infelix id regnum dici debet, sub quo necessitas impendet ferendi saevas leges.

256. PETRVS I. anno 1722. fanciuit lege, ut dementes et faevi in subditos suos tradantur curae tutorum. Prima pars legis huius adhuc firma ac rata permanet, ab altera vero cur discessum sit, incertum est.

257. Lacedaemone servi ius suum in iudicio persequi non poterant; et fors illorum eo crudelior erat, quod illi non unius tantummodo civis, sed super his etiam totius rei publicae fuere servi.

es sey denn, daß die äußerste Nothwendigkeit dazu zwänge, und auch alsdann nicht um eigenen Nutzens willen, sondern zum Besten des Reichs; doch in Ansehung des Vortheils, den das Reich dadurch erhalten könnte, ist noch die Frage: wie oft derselbe statt gefunden?

254. Die Unterthänigkeit mag beschaffen seyn, wie sie wolle, so müssen die bürgerlichen Gesetze, wie auf der einen Seite den Mißbrauch der Leibeigenschaft, also auf der andern die Gefahr, welche daraus entstehen könnte, zu verhüten suchen.

255. Es ist eine unglückliche Regierung, wo man sich gezwungen siehet, scharfe Gesetze zu geben.

256. Peter der Erste gab im Jahre 1722 ein Gesetz, daß man Leuten, die nicht bey vollem Verstande wären, und die ihre Unterthanen quälten, Vormünder setzen sollte. Dem ersten Puncte dieses Gesetzes wird nachgelebet; warum aber der zweyte nicht erfüllet wird, ist unbewußt.

257. Die Lacedämonischen Sklaven bekamen im Gerichte kein Recht. Ihr Unglück war desto grösser, weil sie nicht nur Sklaven eines einzigen Bürgers, sondern auch des ganzen gemeinen Wesens waren.

vage, à moins que la nécessité ne le demande absolument, & cela, non pour l'intérêt particulier, mais pour celui de l'Etat. Encore est-ce une question de savoir s'il arrive souvent que l'Etat en retire de l'avantage?

254. De quelque nature que soit la dépendance, il faut que les Loix civiles cherchent à en ôter, d'un côté, les abus, de l'autre, les dangers.

255. C'est un malheur du gouvernement lorsqu'il se voit contraint de faire des Loix trop sévères.

256. *Pierre I.* ordonna, par une Loi de l'Année 1722. que les insensés & ceux qui tyrannisent leurs serfs seroient mis sous tutelle. Le premier paragraphe de cette Loi est suivi, mais on ignore pourquoi l'autre ne l'est pas?

257. A Lacédémone, les esclaves ne pouvoient avoir aucune justice. L'excès de leur malheur étoit tel, qu'ils n'étoient pas seulement esclaves d'un Citoyen, mais encore du public.

258. У римлянъ въ увѣщаніи сдѣланиомъ рабу не смотрѣли болѣе ни на что, какъ только на убытокъ причиненный чрезъ то господину. За одно починяли рану живописи нанесенную и рабу, и не принимали болѣе ничего въ разсужденіе, какъ только сбавку цѣны: и то обращалося въ пользу хозяину, а не обиженному.

259. У Аѳинянъ строго наказывали того, кто съ рабомъ поступалъ свирѣпо.

260. Не должно вдругъ и чрезъ узаконеніе общее дѣлать великаго числа освобожденныхъ.

261. Законы могутъ учредить нѣчто полезное для собственнаго рабовъ имущества.

262. Окончимъ все сіе, повторяя правило то, что правленіе весьма сходственное съ естественномъ есть то, котораго частное расположеніе соответствуетъ лучше расположенію народа, ради котораго оно учреждается.

263. При чемъ однако весьма же нужно, чтобы предупреждены были тѣ причины, кои столь часто привели въ

258. Apud Romanos, cum vulnus illatum erat seruo, nil aliud curae erat, quam detrimentum factum domino. Tantidem aestimabatur vulnus illatum pecudi et seruo, nec de quaquam alia re deliberabatur, quam de imminutione pretii, atque id cedebat in utilitatem domini; nam de illo, qui damno affectus erat, fusque deque.

259. Athenienses seuerè puniebant eum, qui acerbè crudeliter què cum seruo agebat.

260. Libertas non est danda simul et pariter magno numero seruorum.

261. Leges possunt aliquid statuere in fauorem peculii seruorum.

262. Sed manum de tabula. Addimus hic tantum id: rei publicae administrationem naturae apprime congruam esse eam, cuius prius tenor perquam optime respondet tenori populi, cuius causa administratio illa instituitur.

263. Ad hæc id quoque maximè curandum est, vt obuiam eat causis illis, quæ sæpe ab obedientia dominis suis

258. Wenn bey den Römern ein Sklave durch jemand am Leibe beschädiget worden, so sahe man weiter auf nichts, als auf den Nachtheil der dem Herrn daraus erwuchs. Ob man ein Thier oder einen Sklaven verwundete, das wurde für eins gehalten, und man zog weiter nichts in Betrachtung, als die Verringerung des Werthes. Und dieß kam dem Herrn, nicht aber dem Beschädigten, zu Gute.

259. Zu Athen wurde derjenige scharf bestraft, der an einem Sklaven Grausamkeit ausübte.

260. Man muß nicht auf einmal, und durch ein allgemeines Gesetz, vielen Leibeigenen die Freyheit schenken.

261. Die Gesetze können dadurch etwas Gutes stiften, wenn sie den Leibeigenen ein Eigenthum bestimmen.

262. Lasset uns alles dieses mit Wiederhohlung des Grundsatzes beschließen, daß diejenige Regierung der Natur am nächsten kommt, deren besondere Einrichtung der Beschaffenheit des Volks, um dessentwillen sie errichtet wird, am gemäßtesten ist.

263. Dabey aber ist sehr nöthig, daß man denjenigen Ursachen zuvor-
komme, die so oft zu Empörung der Leibeigenen gegen ihre Herren Anlaß

258. A Rome, quand il étoit question de blessures faites à un esclave, on ne considéroit que l'intérêt du maître. On confondoit la blessure faite à une bête & celle faite à un esclave; on n'avoit attention qu'à la diminution du prix; ce qui encore ne tournoit qu'au profit du maître, & non à celui de l'offense.

259. A Athènes, on punissoit sévèrement celui qui exerçoit des cruautés à l'égard d'un esclave.

260. Il ne faut pas faire tout à coup, & par une Loi générale, un nombre considérable d'affranchissemens.

261. Les Loix peuvent favoriser le pécule des esclaves.

262. Finissons cet article en répétant le principe; que le gouvernement le plus conforme à la nature, est celui dont la disposition particulière se rapporte le mieux à la disposition du Peuple pour lequel il est établi.

263. Il est très nécessaire cependant, en outre, de prévenir les causes qui ont occasionné si souvent les révoltes des serfs contre

непослушаніе рабовъ противъ господъ своихъ ; не узнавъ же сихъ причинъ , законами упредивъ подобныхъ случаевъ нельзя , хотя спокойство однихъ и другихъ отъ того зависить.

praestanda transversos egerunt ; sed si causae hae fuerint ignotae , similes tumultus legibus coerceri nequeunt ; quamquam tranquillitas horum non minus quam illorum in hoc cardine versetur.

* * * * *

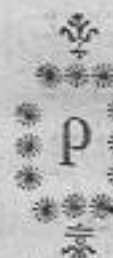
ГЛАВА XII.

CAPVT XII.

264. О размноженіи народа въ государствѣ.

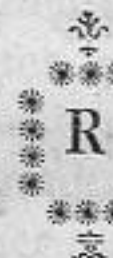
264. *De auctu populi in imperio.*

265.


 Россія не только не имѣетъ довольно жителей , но обладаетъ еще чрезмѣрнымъ пространствомъ земель , которыя ни населены , ниже обработаны. И такъ не можно сыскать довольно побужденій къ размноженію народа въ государствѣ.

266. Мужики большою частью имѣютъ по двенадцати , пятнадцати и до двадцати дѣтей изъ одного супружества ; однако рѣдко и четвертая часть оныхъ приходитъ въ совершенный возрастъ. Чего для непременно долженъ шутъ быть какій ни будь порокъ , или въ пищѣ , или во образѣ ихъ жи-

265.


 Russia non solum numerum sufficientem incolarum non habet , verum etiam possidet immensas vastas que regiones , nec habitatas nec cultas. Ideoque non satis possumus reperire incitamentorum , quibus auctus populi in imperio promouetur.

266. Rustici ex inito cum una matrimonio plerumque habent duodecim , quindecim immo non numquam viginti infantes ; raro tamen et quartam eorum partem videmus adulescere , virilem que attingere aetatem. Necessè est omnino hic vitium quoddam latere vel in alimentis , vel in ratione vitae eorum , vel denique

gegeben haben. Ohne Erkenntniß dieser Ursachen, ist es unmöglich, ähnliche Vorfällen durch Gesetze zuvorzukommen, obgleich die Ruhe der einen und der andern davon abhängt.

leurs maîtres; car si l'on ne connoît pas ces causes, il n'est pas possible d'obvier par des Loix à des cas pareils; quoi que la tranquillité des uns & des autres en dépendent.

* * * * *


XII. Hauptstück.

CHAPITRE XII.


264. Von der Vermehrung des Volks im Reiche.

264. *De la Population.*

265.

 Rußland, hat nicht nur nicht genug Einwohner, sondern fasset noch überaus grosse Länder in sich, die weder bewohnt, noch bearbeitet sind. Man kann also nicht genug Aufmunterung ersinnen, um die Vermehrung des Volks im Reiche zu befördern.

265.

 La Russie, loin d'avoir assez d'habitans, possède une étendue immense de Pais, qui ne sont ni peuplés ni cultivés. On n'y sauroit par conséquent trop favoriser la Population.

266. Die Bauren haben grössten Theils 12, 15 bis 20 Kinder aus einer Ehe; selten aber kommt der vierte Theil davon zu einem vollkommenen Alter. Es muß also nothwendig an einem Fehler liegen, es sey in Ansehung der Nahrung, der Lebensart, oder der Erziehung, durch welchen diese Hoffnung des Reichs aufgerieben wird. In was für einen blühenden

266. Nos Paisans, pour la plus part, ont douze, quinze & jusqu'à vingt enfans d'un seul mariage; mais rarement la quatrième partie parvient à l'âge viril. Il faut donc qu'il y ait un vice, ou dans leur nourriture, ou dans leur façon de vivre, ou dans l'Education, qui fasse périr cette espérance de l'Empire. Quel ne

зни , или въ воспитаніи , который причиняетъ гибель сей надеждѣ государствѣ. Какое цвѣтущее состояніе было бы сея державы , если бы могли благоразумными учрежденіями отвратить или предупредить сію пагубу!

267. Прибавыте къ сему и то , что двѣсти лѣтъ прошло , какъ незнакомая предкамъ болѣзнь перешла къ сѣверу изъ Америки , и устремилася на пагубу природы человѣческой. Сія болѣзнь распространяетъ печальныя и погибельныя слѣдствія во многихъ провинціяхъ. Надлежитъ попеченіе имѣть о здравіи гражданъ ; чего ради разумно бы было пресѣчь сея болѣзни сообщеніе чрезъ законы.

268. Мойсеевы могутъ къ сему служиши примѣромъ.

269. Кажется еще , что новозаведенный способъ отъ дворянъ , собираши свои доходы , въ Россіи уменьшаетъ народъ и земледѣліе ; всѣ деревни почти на оброкъ. Хозяева не бывъ вовсе или мало въ деревняхъ своихъ , обложатъ каждую душу по рублю , по два , и даже до пяти рублей , не смотря

in educatione parvulorum , quod spem frustratur civitatis. Quam floridus vigor esset Nostrarum ditionum , si duce prudentia indagari possent remedia ad auertendam seu anticipandam hanc perniciem!

267. Huc accedit id quoque , ducentos scilicet iam annos esse praeterlapsos , ex quo morbus maioribus nostris ignotus ex America transmigravit ad septentriones , qui ruinam naturae humanae machinatur. Morbus hic spargit late per multas regiones tristia spectacula et perniciosâ relinquit vestigia. Gerenda est cura sanitatis civium ; quare prudentia suadet praecidere morbo huic ope legum viam , ne porro quaquaeverâ serpat.

268. Exemplum ei rei petere possumus ex legibus Moïsis.

269. Ad haec videre mihi videor novam illam rationem , qua nobiles seu patricii exigunt a rusticis tributa , esse obstaculo tam auctui populi in Rossia , quam etiam *agriculturae*. Domini praediorum , numquam visis , vel perfunctorie conspectis agris suis , imponunt rusticis tributis loco quotannis pendendos singulos , binos ,

Zustand würde dieses Reich nicht ver-
setzt werden, wenn man durch kluge
Einrichtungen ein so verderbliches Uebel
abwenden, oder demselben zuvorkom-
men könnte!

seroit pas l'état florissant de la
Russie, si Nous pouvions, par de
sages réglemens, empêcher ou
prévenir cette perte!

267. Thut diesem noch hinzu,
daß seit zweyhundert Jahren eine vor-
alters unbekannte Krankheit aus Ame-
rica nach Norden gekommen, die dem
menschlichen Geschlechte den Untergang
drohet. Diese Krankheit breitet in
vielen Provinzen traurige und verderb-
liche Folgen aus. Die Sorge für
die Gesundheit der Bürger ist eine
Pflicht, folglich würde es weislich ge-
handelt seyn, wenn man der Verbrei-
tung dieser Krankheit durch Geseze zu-
wehren trachtete.

267. A joutez à cela qu'il y
a deux siècles qu'une maladie
inconnue aux anciens, est passée
de l'Amérique dans le Nord, &
tend à la destruction de la race
humaine. Cette maladie fait de
tristes ravages dans plusieurs con-
trées. Or comme il faut avoir
soin de la santé des Citoyens, il
seroit très sage d'arrêter par des
Loix, la communication de cette
maladie.

268. Die Geseze Moses können
hiebei zum Beispiele dienen.

268. Celles de Moïse pour-
roient servir d'exemple.

269. Es scheint auch, daß die
neu eingeführte Art, wie der Adel
von den Bauren seine Abgaben ein-
nimmt, der Vermehrung des Volks
und dem Ackerbau hinderlich sey.
Fast alle Dörfer bezahlen ihren Herren
gewisse Abgaben an Gelde. Diese Herren,
welche niemals oder selten in ihren
Dörfern sich aufhalten, setzen jede
Person auf 1, 2 und bis auf 5 Rubel

269. Il semble encore que la
nouvelle manière, que les Gentils-
hommes de Russie emploient pour
percevoir leurs revenus, diminuë
la Population & l'Agriculture. Pres-
que toutes les terres paient leur
redevance en argent. Les Maîtres
qui ne vivent point du tout, ou
du moins rarement dans leurs ter-
res, taxent chaque Païsan à un,

на то, какимъ способомъ ихъ крестьяне достаютъ сѣи деньги.

270. Весьма бы нужно было предписать помѣщикамъ закономъ, чѣмъ они съ большимъ разсмотрѣніемъ располагали свои поборы, и тѣмъ бы поборы брали, которые менѣе мужика оплутываютъ отъ его дома и семейства: тѣмъ бы распространилось больше земледѣліе, и число бы народа въ государствѣ умножилось.

271. А нынѣ инъи земледѣлецъ лѣтъ пятнадцать дома своего не видитъ, а всякій годъ платитъ помѣщику свой оброкъ, промышляя въ отдаленныхъ отъ своего дома городахъ, бродя по всему почти государствѣ.

272. При великомъ благополучіи государства легко умножается число гражданъ.

273. Спраны луговыя, и ко скопководству способныя, обыкновенно мало имѣютъ народа по тому, что мало людей находятъ себѣ тамо упражненіе; пахашныя же земли большее число людей въ упражненіи содержатъ и имѣютъ.

immo etiam quinos nummos rubellos, nulla habita ratione, quibusnam modis isti acquirant has sibi pecunias.

270. Omnino necesse esset praescribi dominis praediorum legem, quae iuberet eos imponere tributa rusticis maiore cum circumspeditione, atque eiusmodi ab illis tributa exigere, quae eos a domo et familia sua abesse non cogerent; id quod et agriculturam latius proferret, et numerum incolarum regni augeret.

271. Nunc autem non nulli rusticorum colonorum quindecim annis domo absunt, quotannis autem soluunt domino tributum suum, comparando ad id pecunias in urbibus longe a domo sua disitis, et peruagando omnes fere regni huius ditiones.

272. Imperii prosperitas facile numerum civium auget.

273. Regiones pratis abundantes et rei pecuariae aptae, ut plurimum exiguo numero gaudent incolarum; nam pauci hominum studium illic et operam, cui vacent, reperire possunt: idoneae vero ad agriculturam terrae magno hominum numero praebent materiam laborum fat magnam.



Abgabe, ohne sich darum zu bekümmern, wie ihre Bauren dieses Geld zusammen bringen.

270. Es wäre höchstnöthig, dem Adel durch ein Gesetz vorzuschreiben, daß er bey Bestimmung der ihm zu bezahlenden Abgaben mit mehr Ueberlegung zu Werke gienge, und solche Abgaben vom Bauer forderte, die denselben am wenigsten von seinem Hause und von seiner Familie entferneten. Dadurch würde der Ackerbau in Aufnahme kommen, und das Volk würde sich im Reiche vermehren.

271. Jetzt aber bleibt ein Ackermann auf 15 Jahr lang von seinem Hause weg, gehet nach entfernten Städten seiner Nahrung nach, und ziehet fast im ganzen Reiche herum, um dem Herrn seine jährliche Abgaben zu bezahlen.

272. Je glückseliger die Menschen in einem Reiche leben, je leichter vermehret sich die Zahl der Einwohner.

273. Niedrige und zur Viehzucht bequeme Gegenden haben gemeiniglich wenig Einwohner, weil wenig Leute dort für sich Beschäftigung finden. Ackerländer hingegen erhalten eine weit größere Menge Menschen in Beschäftigung, und sind auch mehr bevölkert.

à deux & jusqu'à cinq Roubles par tête; sans se mettre en peine par quel moyen le Païsan se met en état de paier cet argent.

270. Il seroit très nécessaire d'ordonner, par une Loi, aux Maitres de régler avec plus de discernement l'imposition des charges de leurs Païsans, & d'une manière qui les éloignat moins de leur maison & de leur famille. L'Agriculture & la Population y gagneroient.

271. Au lieu qu'à présent, nombre de Cultivateurs restent éloignés des quinze années de leur maison, & rodent presque par tout l'Empire, de ville en ville, pour tâcher de gagner par leur travail de quoi paier leurs charges.

272. Avec une grande felicité dans un état, le nombre des Citoyens s'y accroît aisément.

273. Les pais de Pâturage sont peu peuplés, parce que peu de gens y trouvent de l'occupation; les terres à bled occupent un plus grand nombre d'hommes.

274. Вездѣ, гдѣ есть мѣсто, въ которомъ могутъ выгодно жить, шутъ люди умножаются.

275. Но страна, которая подашями споль много опягчена, что раченіемъ и прудолубіемъ своимъ люди съ великою нуждою могутъ найти себѣ пропитаніе, чрезъ долгое время должна обнажена бытъ жителей.

276. Гдѣ люди не для инаго чего убоги, какъ только, что живутъ подъ тяжкими законами, и земли свои почишаютъ не столько за основаніе къ содержанію своему, какъ за подлогъ къ удрученію, въ такихъ мѣстахъ народъ не размножается. Они сами для себя не имѣютъ пропитанія; такъ какъ имъ можно подумать опъ онаго удѣлишь еще своему потомству? Они не могутъ сами въ своихъ болѣзняхъ надлежащимъ пользоваться присмотромъ; такъ какъ же имъ можно воспитывать швари находящіяся въ безперерывной болѣзни, то есть, во младенчествѣ? Они закапываютъ въ землю деньги свои, боясь пустить оныя во обращеніе; боясь богатыми казаться; боясь, чтобъ богатство не навлекло на нихъ гоненія и припѣсненій.

274. Ubicumque est locus vitae hominibus commode agenda aptus, semper ibi numerus populi crescit.

275. Sed regio sub pondere tributorum gemens adeo, ut incolae eius industria et laboribus suis difficiliter victum sibi parare possint, per decursum annorum absque ullo dubio destituta erit ab incolis.

276. Sicubi homines id circumstantum sunt pauperes, quod degunt pressi gravitate legum, fundos que suos putant non tam esse accommodatos ad sustentationem illis praebendam, quam ad afferendam oppressionem, illic populus nulla potest augmenta capere. Illi ipsi sibi victum parare nequeunt; qui igitur fieri potest, ut animum applicent ad relinquendam partem alimentorum posteris suis? Illi morbis correpti, ipsi cura necessaria destituuntur; qui igitur fieri potest, ut sint solliciti in educandis parvulis suis aegris continuo morbo, scilicet infantia? Illi defodiunt in terram pecunias suas, paudent que eas in usum suum convertere; verentur ne videantur esse diuites; horrent ne diuitiae suae praebeant ansam ad vexandum eos et infectandum.

274. Allenthalben, wo an einem Orte gut zu leben ist, da vermehren sich die Einwohner.

275. Wenn aber ein Land so sehr mit Auflagen beschweret ist, daß die Leute, aller ihrer Mühe und Arbeit ungeachtet, kaum den nothwendigen Unterhalt finden, so muß dasselbe Land lange Zeit von Einwohnern entblößet seyn.

276. Wo die Menschen nur deswegen arm sind, weil sie unter harten Gesetzen leben; wo sie ihre Ländereyen nicht so sehr für den Grund ihres Unterhalts, als für eine Gelegenheit der Unterdrückung ansehen: da kann sich das Volk nicht vermehren. Es fehlet ihnen selbst an hinlänglichem Unterhalte; wie könnte es ihnen dann in den Sinn kommen davon noch ihren Nachkommen mitzutheilen? Sie haben selbst in ihren Krankheiten keine hinlängliche Pflege; wie können sie Geschöpfe erziehen, die in einer beständigen Krankheit, das ist, in der Kindheit, sich befinden? Sie vergraben ihr Geld in die Erde, weil sie sich scheuen, dasselbe im Handel und Wandel umgehen zu lassen? sie fürchten sich, für reich gehalten zu werden, weil sie besorgen, der Reichthum möchte ihnen Verfolgung und Unterdrückung zuziehen.

274. Partout où il se trouve une place où l'on peut vivre commodément, les hommes se multiplient.

275. Mais un País qui est si fort chargé d'impôts, que l'industrie & l'activité n'y trouvent la subsistance que difficilement, doit se dépeupler à la longue.

276. Là où les hommes ne sont pauvres que parce qu'ils vivent sous des Loix dures, & qu'il regardent leur champ moins comme le fondement de leur subsistance, que comme un prétexte à la vexation; dans ces contrées, dis-je, les hommes ne se multiplient pas. Ils n'ont pas même leur nourriture, comment pourroient-ils songer à en faire part à leur postérité? Ils ne peuvent se soigner dans leurs maladies, comment pourroient-ils élever des créatures qui sont dans une maladie continuelle, savoir dans l'enfance? Ils enfouissent dans la terre leur argent; ils ont peur de le faire valoir; ils craignent de paroître riches, & que les richesses ne leur attirent de la persécution & des vexations.

277. Многіе пользуясь удобностію говорить, но не будучи въ силахъ испытать въ шонкость о томъ, о чемъ говорящъ, сказываютъ: *чемъ больше мѣ подданные живутъ убожествѣ, тѣмъ многочисленнѣе ихъ семьи.* Такъ же и то: *чемъ большія на нихъ наложены дани, тѣмъ больше приходятъ они въ состояніе платить оныя.* Сіи суть два мудрованія, которыя всегда пагубу наносили, и всегда будуще причиняющъ гибель самодержавнымъ государствамъ.

278. Зло есть почти неисцѣлимое, когда обнаженіе государства отъ житейскихъ происхожденій отъ долгихъ временъ по причинѣ внутренняго нѣкоего порока и худого правленія. Люди тамъ исчезли чрезъ нечувствительную и почти въ природу уже превратившуюся болѣзнь. Родившіяся въ уныніи и въ бѣдности, въ насиліи, или въ принятыхъ правительствомъ лживыхъ разсужденіяхъ, видѣли они свое истребленіе, часто не примѣтивъ причинъ истребленія своего.

277. Multi occasionem captantes verba faciendi, sed destituti viribus diligenter penitusque perscrutandi id, quo de loquuntur, aiunt: *Quo maiore subditi vivunt in paupertate, eo numerosiores esse illorum familias.* Item que: *Quo maiora illis tributa imperantur, eo citius pervenire eos ad id, ut possint ea pendere.* Haec sunt duo sophismata, quae numquam non perniciem afferebant, et in posterum semper damna dabunt regnis Monarchicis.

278. Malum fere immedicabile est, si inopia in regno incolarum originem suam ducit per longam iam seriem annorum ab interno quodam mali regiminis vitio. Numerus hominum illic decrevit vi morbi clandestini nec observati, qui iam fere in naturam conversus est. Nati in moerore, angoribus et miseriis, sub iugo violentiae, aut falsarum opinionum regimen illud agitantium, viderunt equidem decrementa et ruinam suam, causam autem defectionis et occasus sui videre illis saepe numero non licuit.

277. Viele, die sich der Gelegenheit, ein Wort anzubringen, zu bedienen wissen, aber nicht im Stande sind, die Sache, wovon die Rede ist, gründlich zu untersuchen, pflegen zu sagen: Je grösser die Armuth der Unterthanen ist, desto zahlreicher sind ihre Familien. Und wiederum: Je mehr man Abgaben von ihnen fordert, desto eher kommen sie in den Stand, solche zu bezahlen. Dies sind zwei verfängliche Schlüsse, die allezeit viel Schaden nach sich gezogen haben, und jederzeit das Verderben souverainer Reiche verursachen werden.

278. Es ist fast ein unheilbares Uebel, wenn die Entblössung eines Landes von Einwohnern, seit lange her von einem innerlichen Fehler und einer schlechten Regierung herrühret. Die Leute nehmen daselbst ab, durch eine unmerkliche und fast schon zur Natur gewordene Krankheit. In Drangsal und Armuth gebohren, leben sie unter dem Zwange, oder so wie es die von der Regierung angenommene falsche Grundsätze verstatten. Sie haben ihre Abnahme gesehen, und oft die Ursache derselben nicht bemerkt.

277. Beaucoup de gens, se prévalant de la facilité qu'ils ont de parler, quoiqu'incapables d'examiner & d'approfondir ce dont ils parlent, disent: *Que plus les Sujets sont pauvres, plus les familles deviennent nombreuses; que plus ils sont chargés d'impôts, plus ils se mettent en état de les paier*: deux sophismes qui ont toujours perdu & qui perdront toujours les Monarchies.

278. Un mal presque incurable, c'est lorsque la dépopulation vient de longue-main, par un vice intérieur & un mauvais gouvernement. Les hommes ont péri par une maladie insensible & habituelle. Nés dans l'abattement & dans la misère, sous la violence, ou le règne de faux principes adoptés par le gouvernement, ils se sont vus détruire, souvent sans sentir les causes de leur destruction.

279. Чтобы возстановить державу такимъ образомъ обнаженную отъ жителей, напрасно будемъ ожидать помощи въ семъ отъ дѣшей могущихъ впредъ родиться. Надежда сія вовсе безвременна; люди во своихъ пустыняхъ живущіе не имѣютъ ни ободренія, ниже раченія. Поля могущія пропитать цѣлый народъ, едва даютъ прокормленіе одному семейству. Простый народъ въ сихъ странахъ не имѣетъ участія и въ бѣдѣ, то есть въ земляхъ никогда неоранныхъ, которыхъ тамъ великое множество. Нѣкоторые начальные граждане или Государь сдѣлались нечувствительно владѣтелями всего пространства тѣхъ земель впускъ лежащихъ; разоренныя семьи оставили оныя имъ на паствы, а трудолюбивый человѣкъ ничего не имѣетъ.

280. Въ такихъ обстоятельствахъ надлежало бы во всемъ пространствѣ той земли дѣлать то, что Римляне дѣлали въ одной своего государства части; предпринять въ недостаткѣ жителей то, что они наблюдали въ ихъ излише-

279. *Vt consulatur rationibus regni ad hunc modum incolis denudati, frustra expectabimus auxilium, quod ferre potest huic hominum inopiae proles in posterum oritura. Spes haec plane hic locum habere nequit. Homines in desertis campis viuentes carent industria et stimulis eam excitantibus. Campi illi, qui populo toti dare possent sufficientem victum, vix vni familiae eum supeditant. Plebs proletaria in his regionibus non habent partem sibi ullam istius etiam paupertatis, id est terrarum numquam aratro subactarum, quarum ibi permagnus est numerus. Quidam primores populi, vel rex ipse pedetentim acceperunt in possessionem omnes has vastas regiones cultoribus destitutas; familiae colonorum fortunis suis prouolutae reliquerunt illis eas terras ad pascua, industrii vero et laboriosi viri nil habent.*

280. *Rebus ita se habentibus oporteret in omni ea terrarum vastitate id agere, quod Romani in vna ditionum suarum parte agebant; in colonorum inopia convertere animum ad id, quod illi in copia eorum suscipiebant: dividere agros omnibus familiis,*

279. Um einem Lande aufzuhelfen, das jetztbeschriebener maassen von Einwohnern entblösset ist, wartet man vergeblich auf Kinder, die noch inskünftige geboren werden können. Dies ist eine ganz ungegründete Hoffnung. Leute, die in ihren Einöden wohnen, werden durch nichts ermuntert, und sind also auch nicht fleißig. Felder, die einem ganzen Volke Unterhalt geben könnten, ernähren kaum eine einzige Familie. Der gemeine Mann in diesen Gegenden hat auch an dem Elende selbst keinen Theil, das ist, an Ländereyen, die noch nie ein Pflug bearbeitet hat, deren es dort eine grosse Menge giebt. Einige der vornehmsten Einwohner, oder der Landesherr, haben sich unvermerkt die ganze Strecke solcher wüsthliegenden Felder zugeeignet, die verarmten Familien haben ihnen dieselbe zur Weide überlassen, und der arbeitsame Mensch besizet nichts davon.

280. Bey solchen Umständen sollte man in dem ganzen Umfange dieser Länder dasjenige thun, was die Römer in einem Theile ihrer Monarchie gethan haben. Was bey diesen der Ueberfluß der Einwohner veranlasset hat, das kann hier bey dem Mangel derselben beobachtet werden. Man

279. Pour rétablir un Etat ainsi dépeuplé, on attendroit en vain des secours de la part des enfans qui pourroient naître. Il n'est plus tems: les hommes dans leurs déserts sont sans courage & sans industrie. Avec des terres pour nourrir un Peuple, on a à peine dequoi nourrir une famille. Le bas Peuple, dans ces pais, n'a pas même de part à la misère, c'est-à-dire, aux terres en friche dont ils sont remplis. Quelques Citoyens principaux, ou le Prince, sont devenus insensiblement propriétaires de toute l'étendue de ces terres en friche; les familles détruites les leur ont laissé en pâtures, & l'homme laborieux n'en possède rien.

280. Dans cette situation, il faudroit faire dans toute l'étendue du Pais, ce que les Romains faisoient dans une partie du leur: pratiquer dans la disette des habitans, ce qu'ils observoient dans l'abondance; distribuer des terres à toutes les familles qui n'ont rien,

ствѣ , раздѣлиши земли всѣмъ семьямъ , копорыя никакихъ не имѣютъ ; подашь имъ способы вспахать оныя и обработать. Сіе раздѣленіе должно учинить пошѣ часъ , когда только сыщется человѣкъ , который бы принялъ оное такъ , чпобъ ни мало времени не было упущено для начатія работы.

281. Іулій Кесарь давалъ награжденія имѣющимъ много дѣшей. Августовы законы были гораздо понудительнѣе. Онъ наложилъ наказаніе на не вступающихъ въ супружество , и увеличилъ награжденія сочетающихся бракомъ , такъ же и имѣющихъ дѣшей. Сіи законы были несходственны съ установленіями нашего православнаго закона.

282. Въ нѣкоторыхъ областяхъ опредѣлены законами выгоды женашымъ , какъ по примѣру , тамъ старосты и выборные въ деревняхъ должны быть выбраны изъ женашыхъ. Неженашый и бездѣшный не можетъ быть ни хожатымъ за дѣломъ , и въ деревенскомъ судѣ сидѣть не можетъ. У котораго болѣе дѣшей , пошѣ

quae nullos habent , subministrare illis adminicula ad proscindendos et excolendos eos. Partitio haec instituenda est , quam primum reperiri possunt homines id operis in se suscepturi ita , vt nullum praetermittatur tempus ad incipendam culturam agrorum.

281. Iulius Caesar praemiis afficiebat eos , quibus multi erant nati infantes. Leges Augusti longe maiorem vim hac in re adhibebant. Poenam ille statuit in viuentes in caelibatu , et auxit praemia ducentibus vxores et habentibus prolem. Verum leges hae erant contrariae regulis , quas orthodoxa nobis praescripsit religio.

282. Sunt quaedam regiones , vbi matrimonio iunctis leges concesserunt nonnulla commoda. Exempli gratia , praefectos vicis , et qui illis in rebus gerendis adsunt , legi ex sociatis connubio oportet. Caelebs et prole carens nequit esse patronus caussarum , et in numerum iudicum paganorum adscisci nequit. Qui prole gaudet numerosiore , is inter illos iudices prio-

vertheile die wüsten Länder unter alle diejenigen Familien, die keine Ländereyen haben. Man gebe ihnen Mittel an die Hand, sie zu bearbeiten. Allein, man thue solches ohne Zeitverlust, und so bald sich nur ein Mensch findet, der dieselbe dergestalt antrete, daß mit der Arbeit ohne Zeitverlust, der Anfang gemacht werde.

281. Julius Cäsar gab denenjenigen, die viel Kinder hatten, Belohnungen. Die Gesetze des August waren viel anstrengender. Er legte auf diejenigen, die sich nicht verheyratheten, eine Strafe, und vermehrte die Belohnungen der Verheyratheten, wie auch derer, die Kinder hatten. Diese Gesetze aber stimmen mit den Verordnungen unserer rechtgläubigen Religion nicht überein.

282. In einigen Ländern sind den verheyratheten gewisse Vortheile ausgemacht, zum Exempel, dort müssen in den Dörfern die Schulzen und andere Vorgesetzte der Bauern, aus der Zahl der verheyratheten erwählt werden. Ein Unverheyratheter, und wer keine Kinder hat, kann keine Sache betreiben, auch nicht im Bauergerichte sitzen. Wer die meiste Kinder hat, der sitzt in diesem Gerichte oben

leur procurer les moyens de les défricher & de les cultiver. Cette distribution devoit se faire à mesure qu'il y auroit un homme pour la recevoir, de sorte qu'il n'y eut point de moment perdu pour le travail.

. 281. Jules Cesar donna des récompenses à ceux qui avoient beaucoup d'enfans. Les Loix d'Auguste furent plus pressantes: il imposa des peines à ceux qui n'étoient point mariés, & augmenta les récompenses de ceux qui l'étoient & de ceux qui avoient des enfans. Ces Loix ne s'accorderoient pas avec les institutions de notre sainte Religion.

282. Il y a des Pais, où les Loix accordent certains avantages aux gens mariés; où, par exemple, les anciens & les élus des villages ne sont choisis qu'entre les mariés. Un Célibataire, ou un homme qui n'a point d'enfans, ne peut être employé dans aucune affaire, ni être du nombre des Juges du village: celui qui a plus d'enfans précède celui qui en a moins, & le Païsan

сидишъ въ томъ судѣ въ большомъ мѣстѣ. Тотъ мужикъ, у котораго болѣе пяти сыновей, не платишъ уже никакихъ податей.

283. Неженатые у римлянъ не могли ничего получая по завѣщанію поспоронныхъ; а женатые, но бездѣтные, больше половины не получали.

284. Выгоды, которыя могли имѣть мужъ и жена по взаимнымъ другъ оу друга завѣщаніямъ, были ограничены закономъ. Они могли отказать послѣ себя въ завѣщаніи все, если имѣли другъ оу друга дѣшей: а ежели у нихъ дѣшей не было, то могли наследовать только десятую часть имѣнія по умершемъ въ разсужденіи ихъ супружества: если же имѣли дѣшей оу первого брака, то могли давать другъ другу столько разъ десятую часть, сколько имѣли дѣшей.

285. Если мужъ опсупсовалъ оу жены своей для другой какой причины, не по дѣламъ до общества касающимся, то не могъ онъ быть ея наследникомъ.

rem occupat locum. Rusticorum ille, cui plures sunt, quam quinque, filii, nulla iam tributa pendit.

283. Caelibes apud Romanos, si quid ipsis ab alienis legatum fuerat, hereditatem illam cernere non poterant: iuncti vero matrimonio, sed prole orbi, plus dimidia parte non accipiebant.

284. Commoda, quae vir et vxor vicissim ex mutuis testamentis capere poterant, praefinita erant lege. Poterant illi alter alteri relinquere testamento omnia bona sua, si illis communes erant liberi: quodsi liberis carebant, ex hereditate defuncti decimam tantum partem accipere poterat alter propter matrimonium, quo illi erant iuncti. Quodsi liberi alicui eorum supererant ex connubio priore, alter alteri pro numero liberorum decimam quamque hereditatis partem testamento legare poterant.

285. Viro, qui aberat ab vxore non rei publicae causa, sed alias quascumque ob rationes, hereditatem vxoris suae adipisci, non licebat.

an. Ein Bauer, der mehr als fünf Söhne hat, ist frey von allen Abgaben.

qui a plus de cinq fils ne paie aucune charge.

283. Bey den Römern konnten Underheyrathete, wenn ihnen von Fremden durch ein Testament etwas vermacht wurde, nicht erben. Verheyrathete, die keine Kinder hatten, bekamen nur die Hälfte des Vermächtnisses.

283. Ceux qui n'étoient point mariez chez les Romains ne pouvoient rien recevoir par testament des Etrangers, & ceux qui étant mariés, n'avoient point d'enfans, n'en recevoient que la moitié.

284. Die Vortheile, die Mann und Frau, einer von dem andern durch Vermächtnisse erhalten konnten, waren durch die Geseze eingeschränkt. Sie konnten einer den andern durch ein Testament alles vermachen, wenn sie Kinder hatten, die sie mit einander gezeuget. Wenn keine Kinder da waren, so erbte der Nachbleibende von dem Verstorbenen nur den zehnten Theil des Vermögens, in Ansehung ihrer Ehe. Wenn sie aber Kinder erster Ehe hatten, so konnte einer dem andern so viel mal den zehenden Theil des Vermögens vermachen, als Kinder da waren.

284. Les avantages qu'un mari & une Femme pouvoient se faire mutuellement par testament, étoient limités par la Loi. Ils pouvoient se donner le tout, s'ils avoient des enfans l'un de l'autre; s'ils n'en avoient point, ils pouvoient hériter la dixième partie de la succession, à cause du mariage; & s'ils avoient des enfans d'un autre mariage, ils pouvoient se donner autant de dixièmes qu'ils avoient d'enfans.

285. Wenn der Mann von der Frau, es sey dann in Angelegenheiten des gemeinen Wesens, abwesend war, so konnte er sie nicht erben.

285. Si un mari s'absentoit d'auprès de sa femme, pour autre cause que pour les affaires publiques, il ne pouvoit en être l'héritier.

286. Въ нѣкихъ странахъ опредѣлено уреченное жалованье имѣющимъ десяць дѣшей, а еще большее шѣмъ, у которыхъ было двенадцать. Однако не въ томъ дѣло состоишь, чтобъ награждать необычайное плодородіе; надлежало бы больше сдѣлать жизнь ихъ, сколько возможно, выгоднѣе, то есть, подать рачительнымъ и трудолюбивымъ случай ко пропитанію себя и семей своихъ.

287. Воздержаніе народное служишь ко размноженію онаго.

288. Обыкновенно въ узаконеніяхъ положено опцамъ сочетавать союзомъ брачнымъ дѣтей своихъ. Но что изъ сего выйдетъ, если приписаніе и сребролюбіе дойдутъ до того, что присвоятъ себѣ неправильнымъ образомъ власть опцовскую? Надлежало бы еще опцовъ поощрять, чтобъ дѣтей своихъ бракомъ сочетавали, а не опымали у нихъ воли сочетавать дѣтей по ихъ лучшему усмотренію.

289. Въ разсужденіи браковъ весьма бы нужно и важно было, сдѣлать единожды изъ

286. Quibusdam in ditionibus constitutum est certum quoddam stipendium habentibus decem liberos, maius autem illis, qui habent duodecim. Verum tamen non id agitur, vt praemiis afficiatur fecunditas insolita: oportebat vitae eorum dari plura, quantum quidem id fieri potest, commoda; scilicet danda erant industriis et laboriosis hominibus subsidia, quibus possent sibi et familiae suae facilius victum parare.

287. Temperantia seu castitas populi vniuersi mirum quantum promouet augmenta populi.

288. Cunctarum fere legum peruulgatus mos est iubere, vt parentes matrimonio iungant liberos suos. Sed quid inde orietur, si vis et auaritia ad id vsque peruenient, vt per iniuriam arrogant sibi hoc ius parentum? Oportet dari parentibus incitamenta ad iungendum liberos suos matrimonio; neque adimi ipsis libertatem iungendi matrimonio liberos pro eo, ac ipsis visum fuerit.

289. Maxime necessaria et magni ponderis res est, semel certissimam clarissimam que praescri-



286. In einigen Ländern ist den Vätern von zehn Kindern, eine gewisse Beysteuer bestimmt, und eine noch grössere denen, die mit zwölf Kindern gesegnet sind. Es kommt aber hier nicht darauf an, eine ungewöhnliche Fruchtbarkeit zu belohnen, sondern, man sollte ihnen vielmehr das Leben, so viel möglich, bequemer machen, das ist, fleißigen und arbeitsamen Hauswirthen die Mittel, sich und die ihrigen zu ernähren, erleichtern.

287. Die Mäßigkeit des Volks trägt mit etwas bey, zu desselben Vermehrung.

288. Dem gewöhnlichen Gebrauche nach, steht es den Vätern zu, ihre Kinder zu verheyrathen. Was würde aber daraus folgen, wenn Plage und Haabsucht so weit giengen, daß sie sich auch der väterlichen Gewalt anmasseten? Man sollte vielmehr die Väter dazu ermuntern; nicht aber ihnen die Freyheit nehmen, ihre Kinder nach ihrer besten Einsicht zu verheyrathen.

289. In Ansehung der Ehen würde es eine sehr nöthige und wichtige Sache seyn, ein für allemal,

286. Il y a des Païs où l'on a ordonné de certaines pensions pour ceux qui auroient dix enfans, & de plus fortes pour ceux qui en auroient douze. Mais il n'est pas question de récompenser des prodiges; il faudroit plutôt rendre la vie aisée, autant qu'il est possible, c'est-à-dire, fournir aux hommes industrieux & laborieux l'occasion de se soutenir eux & leurs familles.

287. La continence publique contribüe à l'augmentation de l'espèce.

288. Dans les institutions ordinaires, c'est aux pères à marier leurs enfans; mais que seroit-ce si la vexation & l'avarice alloient au point d'usurper l'autorité des pères? Il faudroit plutôt encourager les pères à marier leurs enfans, & ne pas les priver de la liberté de le faire à leur gré.

289. Il seroit aussi nécessaire qu'il est important, qu'il fut une fois clair & certain, à quel dé-

вѣстное и ясное положеніе , вѣ
какомъ степени родства бракъ
дозволенъ , и вѣ какомъ род-
ства степени бракъ запрещенъ.

290. Есть области , вѣ
которыхъ законъ [вѣ случаѣ
недостатка вѣ жителяхъ] дѣ-
лаютъ гражданами чужестран-
ныхъ , или незаконно рожден-
ныхъ , или которые родились
только отъ матери гражданки:
но когда они такимъ образомъ
получаютъ довольное число на-
рода , то уже больше не дѣла-
ютъ сего.

291. Дикій Канадскій на-
родъ сожигаютъ своихъ плѣн-
никовъ : но когда у нихъ есть
шалашы пустые , кои можно
оплаати плѣннымъ , тогда при-
знаютъ они ихъ за соплемен-
никовъ своихъ.

292. Есть народы , кото-
рые , завоевавъ другія страны ,
соединяются бракомъ со завое-
ванными ; чрезъ что два ве-
ликія намѣренія исполняютъ :
упроченіе себѣ завоеваннаго
народа , и умноженіе своего.

bere regulam , quae doceret , quo
in gradu consanguinitatis matri-
monium inire concessum est , et
in quo consanguinitatis gradu con-
trahere matrimonium est vetitum.

290. Sunt regna , in quibus
lex , deficientibus incolis , donat
ciuitatem etiam alienigenis vel
spuriiis , vel qui nati sunt matre
tantum ciue. Verum cum nu-
merus ciuium regni illius hoc vel
illo modo satis auctus fuerit , post-
ea morem hunc amplius non ser-
uant.

291. Fera et agrestis gens in Ca-
nada captiuos igne comburunt. Sed
si quae sunt inhabitata apud eos
maralia , quae illi captiuis tradere
possunt , tradunt ea , et captiuos
in gentem suam adsciscunt.

292. Sunt populi , qui , subie-
ctis sibi bello aliis ditionibus , con-
trahunt matrimonia cum deuictis ,
eo quae binas maximi ponderis res
conficiunt , id est populum deuic-
tum secum firmissimo nodo vin-
ciunt , sui vero populi incremen-
ta augent.

gewiß und deutlich zu bestimmen, in welchem Grade der Verwandtschaft die Ehen erlaubt, und in welchen sie verboten sind.

290. Es giebt Länder, wo nach den Gesetzen, (wenn an Einwohnern ein Mangel ist,) Fremde, oder unehelich gebohrne, oder solche, die nur von einer einheimischen Mutter geboren sind, zu Bürgern aufgenommen werden. Wenn aber auf diese Weise das Volk zu einer genugsamen Menge anwächst, so geschieht solches nicht weiter.

291. Die Wilden in Canada verbrennen ihre Gefangenen. Wenn sie aber erledigte Hütten haben, die sie den Gefangenen einräumen können, so nehmen sie dieselbe in ihre Landsmannschaft auf.

292. Es sind Völker, die nach Eroberung fremder Gegenden sich mit den Einwohnern derselben durch Heyrathen verbinden. Sie thun dadurch zwey wichtigen Sachen ein Genüge: denn sie befestigen sich in dem Besitze des eroberten Landes, und vermehren sich selbst.

gré de parenté les mariages sont permis, & à quel degré ils sont défendus.

290. Il y a des lieux où, faute d'habitans, la Loi fait Citoyens les étrangers ou les bâtards, ou ceux qui sont seulement nés d'une Mère citoyenne; mais dès qu'il y a assez de Peuple, on ne le fait plus.

291. Les Sauvages du Canada font bruler leurs Prisonniers, mais lorsqu'ils ont des cabanes vuides à leur donner, ils les reconnoissent de leur nation.

292. Il y a des Peuples qui, quand ils font des conquêtes, s'unissent par des mariages aux peuples conquis: ils remplissent par là deux grands objets; ils affermissent leurs conquêtes & augmentent la Population.



ГЛАВА XIII.

293. О рукодѣлїи и торгоуахъ.

294.

Не можешъ быть тамъ ни искусное рукодѣліе, ни твердо основанная торгоуа, гдѣ земледѣліе въ уничиженіи, или незначительно производится.

295. Не можешъ земледѣльство процвѣтать тушъ, гдѣ никто не имѣешъ ничего собственнаго.

296. Сіе основано на правилѣ весьма проспомъ: „Всякій человекъ имѣешъ болѣе попеченія о своемъ собственномъ, нежели о томъ, что другому принадлежитъ; и никакого не прилагаетъ старанія о томъ, въ чемъ опасаться можешъ, что другій у него опымешъ.“

297. Земледѣліе есть самый большій трудъ для человека; чемъ больше климатъ приводитъ человека къ избѣжанію сего труда, тѣмъ больше законы ко оному возбуждашь должны.

CAPVT XIII.

293. *De Opificiis et mercatura.*

294.

Ibi numquam scitum et venustum opificium vigere, nec mercatura firmo pedestare potest, vbi cultura agrorum contempta iacet, aut non ea, qua decet, industria exercetur.

295. Agricultura illic florere nequit, vbi nemo quidquam peculii habet.

296. Id, quod dictum est, nititur argumento nullam in se perplexitatem continente: „Quisque mortalium maiore cum diligentia curat ea, quae sua sunt, quam quae aliena; nec vlla tangitur sollicitudine rerum, quas sibi ablatum iri arbitratur.“

297. Maximus homini labor est agros colere: quo magis clima caeli deterret homines sub eo viuentes ab isto labore, eo magis leges debent eos excitare ad illum subeundum.

XIII. Hauptstück.

CHAPITRE XIII.

293. Von den Handwerken
und der Handlung.

293. *Des Métiers, &
du Commerce.*

294.

Es können weder geschickte Handwerke, noch eine fest gegründete Handlung, da seyn, wo der Ackerbau verabsäumt: oder nicht mit Eifer getrieben wird.

294.

Il ne peut y avoir d'industrie ni de commerce solide, là où la culture des terres est méprisée ou négligée.

295. Der Ackerbau kann nicht in Aufnahme kommen, wo der Ackerseemann kein Eigenthum hat.

295. Et il ne peut y avoir de terres bien cultivées, là où le cultivateur, ou laboureur n'a rien en propre.

296. Dieses gründet sich auf einen sehr einfachen Grundsatz. „Ein jeder Mensch bekümmert sich mehr um dasjenige, was ihm eigen ist, als was einem andern gehört. Er wendet keinen Fleiß auf eine Sache, von der er zu besorgen hat, daß sie ihm von einem andern genommen werde.“

296. Cela est fondé sur une maxime très simple: „Chaque homme a plus de soin de ce qui lui appartient, que de ce qui appartient à un autre; & il n'a pas de soin du tout d'une chose dont il appréhende d'être privé par un autre.“

297. Der Landbau ist die schwerste Arbeit für den Menschen. Je mehr das Clima ihn beweget diese Arbeit zu fliehen, desto mehr müssen ihn die Gesetze dazu anreizen.

297. La culture des terres est le travail le plus pénible pour les hommes. Plus le climat les porte à fuir ce travail, plus les Loix doivent y exciter.

298. Въ Кишаѣ Богдоханѣ ежегодно увѣдомляется о хлѣбопашцѣ превозшедшемъ всѣхъ прочихъ во своемъ искусствѣ, и дѣлаемъ его членомъ осьмаго чина въ государствѣ. Сей Государь всякій годъ съ великолѣпными обрядами начинаетъ самъ пахати землю сохой своими руками.

299. Не худо бы было давать награжденіе земледѣльцамъ поля свои въ лучшее предъ прочими приведшимъ состояніе;

300. И рукодѣламъ употребившимъ во трудахъ своихъ раченіе превосходнѣйшее.

301. Сіе установленіе во всѣхъ земли спранахъ произведетъ успѣхи. Оно послужило и въ наши времена къ заведенію весьма важныхъ рукодѣлій.

302. Есть страны, гдѣ во всякомъ погостѣ есть книги правилъ сельскаго изданныя о земледѣліи, изъ которыхъ каждый крестьянинъ можетъ во своихъ недоумѣніяхъ пользоваться наставленіями.

298. Apud Sinas Imperator quotannis certior fit de illo agricola, qui in regno eius omnes reliquos in arte sua longe post se reliquit, ornat que eum dignitate, quae octavae classi honorum apud illos vſitatorum respondet. Princeps iste Sinicus quotannis cum magnifico apparatu orditur proſcindere aratro terram ipse suis manibus.

299. Non perperam res esset constituta, si darentur praemia colonis, qui agros suos prae ceteris ad meliorem frugem ferendam reddidere aptos;

300. Item que opificibus, qui in arte sua ostenderunt operam et industriam longe aliis excellentiorem.

301. Institutum hoc ubique terrarum et gentium pariet ingentes profectus. Nostro quoque aeuo exploratum est vtile id fuisse ad condendas magni momenti officinas.

302. Quibusdam in regionibus in vnaquaque rurali paroecia sunt libri, iussu magistratum excusſi typis, materiem colendorum agrorum in se continentes, quos consulere cuique rusticorum in obortis dubiis permissum est.

298. In China wird dem Bogdochan jährlich berichtet, welcher Ackerseemann sich in seiner Handthierung vor allen übrigen hervorgethan hat, und diesen erhebet er zum Mandarin der achten Classe. Dieser Monarch leget alle Jahr selbst die Hand an den Pflug, und machet mit prächtiger Feyerlichkeit zum Landbau den Anfang.

299. Es wäre nicht Uebel, den Ackerseuten, die vor andern ihr Land merklich verbessert haben, Belohnungen auszutheilen.

300. Desgleichen Handwerkern, die in ihren Arbeiten vorzüglichen Fleiß angewandt haben.

301. Eine solche Verordnung wird in allen Ländern und Gegenden viel Gutes stiften. Sie hat schon zu unsern Zeiten zu Anlegung sehr wichtiger Manufacturen gedienet.

302. Es sind Länder, wo in jedem Kirchspiel gewisse auf Obrigkeitlichen Befehl herausgegebene Bücher, die vom Landbau handeln, gehalten werden, aus welchem jeder Bauer, in Dingen, die er nicht versteht, Unterricht nehmen kann.

298. A la Chine, l'Empereur est informé chaque année du laboureur qui s'est le plus distingué dans sa profession; il le fait Mandarin du huitième ordre. Cet Empereur, tous les ans, en grande cérémonie, commence lui-même le travail de la terre, la charruë à la main.

299. Il seroit bon de donner des prix aux laboureurs qui auroient le mieux cultivé leur champ.

300. De même qu'aux Ouvriers qui auroient porté plus loin leur industrie.

301. Cette méthode réussira par tout pais. Elle a servi de nos jours à l'établissement des plus importantes Manufactures.

302. Il y a des pais où, dans chaque Paroisse, on tient des Livres, publiés par ordre du Gouvernement, qui traitent de l'Agriculture, & que chaque paisan peut consulter selon son besoin.

303. Есть народы лѣни-
вые : чтобъ испребиши лѣ-
ность въ жителѣхъ отъ клима-
та раждающуюся , надлежитъ
тамо сдѣлать такіе законы ,
которыя опнимали бы всѣ спо-
собы ко пропитанію у шѣхъ ,
кои не будутъ трудиться.

304. Всякій народъ лѣни-
вый надменъ во своемъ поведе-
ніи ; ибо не трудящіеся почи-
тають себя нѣкоторымъ обра-
зомъ властелинами надъ тру-
дящимися.

305. Народы въ лѣнности
упоающіе обыкновенно быва-
ютъ горды ; можно бы дѣйствіе
обратить противу причины
производящей оное , и испре-
биши лѣность гордостью.

306. Но славолюбіе есть
столь твердая подпора правле-
нію , столь опасна гордость.
Во увѣреніе сего должно только
представить себѣ съ одной
стороны безчисленное множе-
ство благъ отъ славолюбія про-
исходящихъ ; отсюду раченіе ,
науки и художества , учши-
вость , вкусъ : а съ другой
стороны , безконечное число
золъ раждающихся отъ гордо-
сти нѣкоторыхъ народовъ : лѣ-

303. Sunt gentes desides et
inertes. Ad pellendam ex inco-
lis desidiam, quae originem suam
trahit a caelo, sub quo viuunt,
eius modi leges illic condi oportet,
quae defugientibus labores
adimant omnia parandorum sibi
alimentorum adminicula.

304. Quaecumque gens pigra in
communi vita inflatos superbia
gerere consuevit spiritus; quoniam
qui ab opere et labore sunt va-
cui, autumant se quodam modo
esse dominos eorum, qui fungun-
tur laboribus.

305. Gentes in otio ac socor-
dia submersae, ut plurimum solent
esse superbae. Quid si effectus in-
furgat aduersus causam, quae illum
producit, et ignauiam profliget,
penitus que conficiat superbia?

306. Sed aemulatio laudis et
cupido gloriae tam firmum est
fulcrum regendis ciuitatibus, quam
plena periculi est superbia. Ad
eliciendam hac in re persuasionem
oportet ex altera parte ponere ob
oculos infinitum numerum bono-
rum, ex studio gloriae oriundo-
rum: hinc nascitur industria, scien-
tia rerum et artes, ciuilitas mo-
rum et elegantia, vel ille, qui
dicitur nunc gustus seu sapor pul-
cri; ex altera vero innumeram

303. Einige Völker sind zur Faulheit geneigt. Um diese Faulheit, wenn sie vom Clima entsteht, auszurotten, sind Gesetze nöthig, welche denjenigen, die nicht arbeiten wollen, alle Unterhaltungs-Mittel benehmen.

304. Ein zur Faulheit geneigtes Volk ist hochmüthig in seinem Umgange. Denn, wer nicht arbeitet, der hält sich gewissermaassen für einen Herrnderer, die arbeiten.

305. Völker, die der Faulheit gänzlich ergeben sind, sind gemeiniglich stolz. Man könnte die Wirkung gegen die Ursache, die solche hervorbringt, umkehren, und die Faulheit durch den Stolz vertilgen.

306. Allein die Ehrbegierde ist eine so feste Stütze der Regierung, als ihr der Stolz gefährlich ist. Hievon sich zu überzeugen, darf man nur von einer Seite das unzählige Gute, was die Ehrbegierde hervor bringt, und von der andern die unendliche Menge Böses, die der Stolz bey einigen Völkern erzeugt, ansehen. Aus jener Quelle fließen der Fleiß, die Wissenschaften und Künste, die Feinheit der Sitten, der gute Geschmack; aus dieser die Faulheit, die Arauth, die

303. Il y a des nations paresseuses. Pour vaincre la paresse produite par le climat, il faudroit faire des Loix qui ôtassent tous les moyens de subsister sans travailler.

304. Toute Nation paresseuse est fière dans ses manières: car ceux qui ne travaillent pas, se regardent, en quelque sorte, comme les souverains de ceux qui travaillent.

305. Les nations ensevelies dans la paresse, sont ordinairement orgueilleuses. On pourroit tourner l'effet contre la cause, & détruire la paresse par l'orgueil.

306. L'Amour de la gloire est un aussi ferme appui du Gouvernement que l'orgueil lui est dangereux. Il n'y a pour cela qu'à se représenter, d'un côté, les biens sans nombre qui résultent de l'amour de la gloire; de là l'industrie, les sciences, les arts, la politesse, le goût: & d'un autre côté, les maux infinis qui naissent de l'orgueil de certaines nations: la paresse, la pauvreté; l'abandon de tout, la destruction

ность, убожество, отвраще-
 ние отъ всего, истребленіе на-
 родовъ, случайно имъ во власъ
 пришедшихъ, а по томъ и
 ихъ самихъ гибель.

307. Гордость приводитъ
 человека устраниваться отъ
 трудовъ; а славолубіе побуж-
 даетъ умъ трудиться луч-
 ше предъ другимъ.

308. Посмотрите прилѣж-
 но на всѣ народы, вы увиди-
 те, что по большой части
 надменность, гордость и лѣ-
 ность въ нихъ идутъ рядомъ.

309. Народы Ахимскіе и
 спесивы и лѣнны; у кого изъ
 нихъ нѣтъ раба, тотъ нани-
 маетъ, хотя бы то было
 только для того, чтобы пе-
 рейти сто шаговъ, и перенести
 два четверика сарацынскаго
 пшена; онъ почелъ бы себя за
 безчестіе, если бы самъ оные
 несъ.

310. Жены въ Индіи за-
 стыдъ себя вѣняющъ учись

multitudinem malorum, quae gi-
 gnit superbia quorundam populo-
 rum: isthinc existunt pigrities,
 paupertas, contemptus et odium
 rerum omnium, deletio gentium,
 forte fortuna in potestatem illo-
 rum redactarum, ac tandem eo-
 rum quoque ipsorum interitus.

307. Superbia abducit homi-
 nes a suscipiendis laboribus, cu-
 piditas vero gloriae calcar addit
 ad discendum, qui possit labor et
 opera unius palmam aliis praeri-
 pere.

308. Inspicite diligenter vitam
 omnium populorum, videbitis ple-
 rumque arrogantiam, superbiam
 que in iis pari passu cum desidia
 ambulare.

309. Achimenses Sumatrae in-
 sulae et superbi sunt et desidiosi.
 Cui servus illic deest, is condu-
 cit argento baulum, qui saccu-
 lum oryza plenum vel duo tan-
 tum sextarios in se habentem ferat,
 etiam si non plus quam centum
 passus essent faciendi. Probrum
 scilicet is sibi iniustum iri opina-
 retur, qui id ipse manibus suis
 ferret.

310. In India feminae pudori
 sibi ducunt litteris quoque elemen-

Fahrlässigkeit, die Vertilgung der Völker, die ihnen zufälliger Weise unterwürfig geworden, und endlich ihr eigener Untergang.

des nations, que le hazard fait tomber entre leurs mains, & de la leur même.

307. So wie der Stolz den Menschen von der Arbeit abhält, so ermuntert ihn die Ehrbegierde, besser als andere zu arbeiten.

307. L'Orgueil porte l'homme à s'éloigner du travail, l'amour de la Gloire le portera à savoir mieux travailler que les autres.

308. Schauet mit Aufmerksamkeit auf alle Völker. Ihr werdet meistens wahrnehmen, daß Hochmuth, Stolz und Faulheit daselbst zu sammen gehen.

308. Examinez avec attention toutes les nations, & vous verrez que, dans la plupart, la fierté, l'orgueil & la paresse marchent du même pas.

309. Die Völker von Achim sind stolz und faul. Wer keinen Sklaven hat, der miethet sich einen, sollte es auch nur seyn, um hundert Schritt weit einen Sack mit Reis zu tragen; er würde sichs zur Schande rechnen, solchen selbst zu tragen.

309. Les peuples d'Achim sont fiers & paresseux: ceux qui n'ont point d'esclaves en louent un, ne fut-ce que pour faire cent pas, & porter deux mesures de Riz; ils se croiroient deshonorés s'ils les portoient eux-mêmes.

310. Die Weiber in Indien halten es ihrer Ehre nachtheilig, lesen

310. Les Femmes des Indes croient qu'il est honteux pour

чищать : сѣ дѣло , говорящѣ они , принадлежатъ рабамъ , которые поютъ у нихъ духовныя пѣсни во храмахъ.

311. Человѣкъ не для того убогъ , что онъ ничего не имѣетъ , но для того , что онъ не трудится ; тотъ , который не имѣетъ никакого помѣстья да трудится , столь же выгодно живетъ , сколько имѣющій дохода сто рублей да не трудящійся.

312. Ремесленникъ , который обучилъ дѣтей своихъ своему искусству , и то далъ имъ въ наслѣдѣе , оставилъ имъ такое помѣстье , которое размножается по количеству числа ихъ.

313. Земледѣлѣе есть первый и главный трудъ , къ которому поощрять людей должно : второй есть руководѣлѣе изъ собственнаго произращенія.

314. Машины , которыя служатъ къ сокращенію руководѣлѣя , не всегда полезны. Если что сдѣланное руками сподобитъ посредственной цѣны , которая равнымъ образомъ сходна и купцу и тому , кто ее сдѣлалъ , то машины сокращаю-

tariis imbuī. Labor hic , inquit illae , feruos decet; qui hymnos apud eos in templis canunt.

311. Homo non idcirco est pauper , quod nihil habet , sed propterea quod labores fugit. Qui nullius quidem fundi est dominus , sed vacat operi , is iisdem vitae commodis fruitur , quibus ille , qui redditu centum numorum rubellorum gaudet , sed nulli operi admouet manum.

312. Opifex , qui in arte sua erudiuit filios suos , eam que solam illis reliquit hereditatem , dedit iis fundum eiusmodi , qui crescit et augetur pro numero filiorum.

313. Agrorum cultura est primus labor et opus praecipuum , ad quod agendum homines excitandi sunt. Secundum locum tenet opificium , cuius materies sunt res in patria natae.

314. Machinae , opificum laborem decurtantes , non semper sunt utiles : si quid opera manuarum factum tanto venit pretio , quantum emtori simul et opifici sufficit , tum machinae seu instrumenta decurtantia labores , id est minuuntia numerum operariorum

zu lernen. Dieses, sagen sie, ist der Sklaven Werk, die in den Götzentempeln geistliche Lieder singen.

311. Ein Mensch ist nicht deswegen arm, weil er nichts hat, sondern weil er nicht arbeitet. Wer kein Erbgut hat, aber arbeitet, der lebt eben so bequem als einer, der ohne Arbeit jährlich hundert Rubel einnimmt.

312. Ein Handwerksmann, der seine Kinder, in dem, was er versteht, unterrichtet, und ihnen dieses zum Erbtheile hinterläßt, der läßt ihnen ein Gut, daß sich nach der Zahl der Kinder vermehret.

313. Der Ackerbau ist die erste und vornehmste Arbeit, wozu die Menschen müssen aufgemuntert werden; die zweite sind Manufacturen aus eigenen Landes-Producten.

314. Werkzeuge und Maschinen, durch welche die Handarbeit verkürzt wird, sind nicht allemal nützlich. Wenn eine Manufactur-Waare in mittelmäßigen Preise ist, mit dem der Käufer so wohl als der Manufacturist zufrieden sind, so werden die Maschinen, indem sie die Arbeit verkürzen,

elles d'apprendre à lire; c'est l'affaire, disent-elles, des esclaves qui chantent des Cantiques dans les Pagodes.

311. Un homme n'est pas pauvre parce qu'il n'a rien, mais parce qu'il ne travaille pas: Celui qui n'a aucun bien, & qui travaille, est aussi à son aise que celui qui a cent Roubles de revenu sans travailler.

312. L'Ouvrier qui a donné à ses enfans son art pour héritage, leur a laissé un bien qui s'est multiplié à proportion de leur nombre.

313. L'Agriculture est le premier & le principal travail auquel il faut encourager les hommes; le second les Manufactures, qui mettent en oeuvre les propres productions du Pais.

314. Les Machines qui servent à abréger la main d'oeuvre, ne sont pas toujours utiles. Si un ouvrage est à un prix médiocre & qui convienne également à celui qui l'achette & à l'ouvrier qui l'a fait, les machines qui en simplifieroient la

щія руководѣліе, то есть уменьшающія число работающих, во многонародномъ государствѣ будутъ вредны.

315. Однако надлежитъ различать то, что дѣлается для своего государства, отъ того, что для вывоза въ чужіе края дѣлается.

316. Не можно довольно споспѣшествовать машинами руководѣлію въ вещахъ отсылаемыхъ ко другимъ народамъ, которые получающъ, или могутъ получать такія же вещи у нашихъ сосѣдовъ или у другихъ народовъ, а наипаче въ нашемъ положеніи.

317. Торговля отъ себя удаляется, гдѣ ей дѣлающъ прилѣсненіе, и водворяется тамо, гдѣ ея спокойствіе не нарушающъ.

318. Аѳины не отправляли той великой торговли, которую имъ обѣщали труды ихъ рабовъ, великое число своихъ мореходцовъ, власть, которую они имѣли надъ Греческими городами, и что больше всего, преизрядныя установленія Солонъ.

in ciuitate populosa noxam dabunt.

315. Verum tamen distinguenda sunt ea, quae conficiuntur in vsum ciuitatis, ab iis quae ad exportandum in exteras regiones fabricantur.

316. Machinae opificiis nunquam satis magna praebere possunt auxilia in elaborandis rebus, quae ad exteras exportantur nationes, quas illae accipiunt vel accipere possunt eiusdem notae etiam a vicinis; immo et aliis populis, praesertim in situ imperii nostri.

317. Mercatura illinc fugit, vbi premitur; et sedem figit ibi, vbi quietem eius non est, qui turbet.

318. Athenae tantam mercaturam non faciebant, quantam promittebant illis labores feruorum, magnus numerus nauigantium, imperium, quod in Graecas vrbes obtinebant, et quod maximum est, pulcherrima instituta Solonis.

und die Zahl der Arbeiter verringern, in einem vollreichen Lande schädlich.

315. Es ist aber dabey zu unterscheiden, was man seines eigenen Landes wegen thut, und was geschieht, um Waaren nach fremden Ländern auszuführen.

316. Bey Verfertigung der Waaren, die man andern Völkern zuschicket, kann man sich niemals genug der Maschinen bedienen, wenn nämlich diese Völker eben dergleichen Waaren, auch von unsern Nachbarn, oder von andern Völkern, bekommen, oder bekommen können, insonderheit von solchen, die sich mit uns in gleicher Lage befinden.

317. Die Handlung entfernt sich von denenjenigen Orten, wo man sie drucket, und sehet sich da, wo man ihre Ruhe nicht störet.

318. Athen führte keine so große Handlung, als man von der Arbeit der dortigen Sklaven, von der großen Anzahl seiner Seefahrenden, von der Macht, welche es über die Griechischen Städte hatte, und, was das meiste ist, von Solons vortreflichen Gesetzen, hätte vermuthen sollen.

manufacture, c'est-à-dire qui diminueroient le nombre des ouvriers, feroient pernicieuses dans un Etat fort peuplé.

315. Mais il faut distinguer entre ce qui se fait pour le Pais même, & ce qui se fait pour l'Etranger.

316. On ne peut trop simplifier, par des machines, la main d'oeuvre, lorsqu'il s'agit de choses qu'on doit débiter chez les nations étrangères, qui trouvent, ou qui pourroient trouver les mêmes marchandises chez nos voisins, ou chez d'autres peuples qui sont dans la même situation que nous.

317. Le Commerce fuit d'où il est opprimé, & se fixe où on le laisse respirer.

318. Athènes ne fit point ce grand commerce que lui promettoient le travail de ses esclaves, le nombre de ses gens de Mer, son autorité sur les villes Grecques, & plus que tout cela, les belles institutions de Solon.

319. Во многихъ земляхъ, гдѣ все на откупѣ, правленіе государственныхъ сборовъ разоряетъ торговлю своимъ неправоудіемъ, приписаніями и чрезмѣрными налогами; однако оно ее разоряетъ, еще не приступая къ сему, затрудненіями онымъ причиняемыми, и обрядами отъ онаго требуемыми.

320. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ таможи на вѣрѣ, весьма отличная удобность торговать; одно слово письменное оканчиваетъ превеликія дѣла. Не надобно купцу терять напрасно времени, и имѣть на то особливыхъ приставниковъ, чтобы прекратить всѣ затрудненія записанные откупщиками, или чтобы покориться онымъ.

321. Вольность торговли не то, когда торгующимъ дозволяется дѣлать, что они захотятъ; сіе было бы больше рабство оныя. Что стѣсняетъ торгующаго, то не стѣсняетъ торговли. Въ вольныхъ областяхъ купецъ находитъ безчисленные прошивурчія; а тамъ гдѣ рабство завведено, онъ никогда столько

319. Multis in ciuitatibus, ubi omnia sunt publicanis elocata, administratio reddituum reipublicae pessumdat penitus mercaturam iniustitia, vexationibus et exactionibus inusitatis. Verum administratio ista euertit mercaturam ante, quam ad haec mala peruentum sit, difficultatibus, quae in ea adinueniuntur, et forma rerum gerendarum, quae ab ea praescribitur.

320. Aliis in locis, ubi vectigalia administrantur a praefectis fidem publicam nactis, mercatura sentit innumera commoda. Scriptura vnius verbi magna negotia ad finem perducit. Non est necesse, ut mercator incassum terat tempus, habeat que certos curatores, qui negotia facessita a publicanis diluat, vel morem iis gerat.

321. Libertas mercaturae non ea est, quae negotiatoribus permittit omnia agere, quaecumque iis in mentem venerint; haec esset illius seruitus. Id quod adstringit mercatorem, non adstringit mercaturam. In ciuitatibus liberis negotiator inuenit innumeros obices; ubi vero seruitus introducta est, ibi ille numquam tot vinculis legum nexus est. Anglia vetat eue-

319. In verschiedenen Ländern, wo alles verpachtet ist, zernichtet die Verwaltung der öffentlichen Einkünfte, die Handlung, durch ihre Ungerechtigkeit, Bedrückung und übertriebene Auflagen. Allein sie zernichtet selbige auch schon ohnedem, durch allerley Schwierigkeiten, die man den Kaufleuten macht, und durch Formalitäten, deren Beobachtung man von ihnen fordert.

320. In andern Ländern, wo die Zölle auf Treu und Glauben verwaltet werden, ist die Bequemlichkeit zu handeln, unweit größer. Ein einziges schriftliches Wort endiget sehr wichtige Sachen. Der Kaufmann muß keine Zeit vergeblich verlieren, noch besondere Leute halten, um alle von den Pächtern erregte Schwierigkeiten entweder zu vermeiden, oder sich selbigen zu unterwerfen.

321. Die Freyheit der Handlung bestehet nicht darinn, daß dem Kaufmanne erlaubt sey, alles zu thun, was ihm beliebt. Denn dieses würde sie vielmehr in eine Dienstbarkeit verwandeln. Was den Kaufmann einschränkt, das schränkt darum nicht auch die Handlung ein. In freyen Staaten findet ein Kaufmann Widersprüche ohne Zahl: in einem souverainen Reiche aber ist er bey weitem

319. Dans plusieurs pays où tout est affermé, la maniere d'administrer les finances détruit le commerce par ses injustices, par ses vexations, par l'excès de ce qu'elle impose; mais elle le détruit encore, indépendamment de cela, par les difficultés qu'elle fait naître, & les formalités qu'elle exige.

320. Dans d'autres endroits où les Douanes sont en régie, il y a une facilité de négocier singulière; un mot d'écriture termine les plus grandes affaires. Il ne faut point que le marchand perde un tems infini & qu'il ait des préposés exprès pour faire cesser les difficultés des Fermiers, où pour s'y soumettre.

321. La liberté du Commerce n'est pas une Faculté accordée aux Négocians de faire ce qu'ils veulent; ce seroit bien plutôt la servitude. Ce qui gêne le commerçant ne gêne pas pour cela le commerce. C'est dans les pays libres que le négociant trouve des contradictions sans nombre; & il n'est jamais moins lié par les Loix, que dans les pays de la ser-

законами не связанъ. Англія запрещаетъ вывозити свою волну и шерсть ; она узаконила возити уголь въ сполічный городъ моремъ ; она запретила вывозити къ заводамъ способныхъ лошадей ; корабли , изъ ея Американскихъ селеній торгующіе въ Европу , должны на якоряхъ становиться въ Англіи. Она симъ и сему подобнымъ спѣсняетъ купца , но все въ пользу торговли.

322. Гдѣ есть торги , тамъ есть и таможи.

323. Предлогъ торговли есть вывозъ и привозъ товаровъ въ пользу государства ; предлогъ таможенъ есть извѣстный сборъ съ сегожъ самаго вывоза и привоза товаровъ въ пользу такъ же государству ; для того должно государство держать точную средину между таможеню и торговлю , и дѣлать такія распоряженія , чѣмъ сѣи двѣ вещи одна другой не зашувала : тогда наслаждаются люди тамъ вольностію торговли.

324. Англія не имѣетъ положеннаго торговаго пошлиннаго устава [или тарифа] съ

here extra limites lanam ; alia lege iubet aduehi carbones in urbem , reginam apud eos ceterarum , mari ; neque concedit , vt equi idonei equitio inde in exteras educantur regiones ; naues , quae ex coloniis illorum in America fitis veniunt cum mercibus in Europam , stent oportet in ancoris prius in Anglia. His et his similibus coercet illa mercatorem , verum bono et commodo mercaturae.

322. Vbi mercatura exercetur , ibi vectigalia seu telonia quoque instituta sunt.

323. Mercatura habet ante oculos euectionem et inductionem mercium ad vtilitatem imperii ; teloniorum scopus est certum aliquod tributum ex hac euectione et inductione mercium item ad vtilitatem imperii. Idcirco oportet vt respublica inter telonia et mercaturam semper medium teneat locum , talia que det instituta , ne haec binae res altera alteram impediatur impliceturque. Enim vero tunc illic homines fruuntur libertate mercaturae.

324. Anglia nullum habet indicem portorii , quod pro singulis mercimoniis soluitur , firmatum

nicht an so viele Geseze gebunden. In Engelland ist verbothen die Wolle auszuführen; es ist nicht erlaubt, die Steinkohlen anders, als über See, nach der Hauptstadt zu bringen; Pferde, die zu Stutereyen tüchtig sind, werden nicht aus dem Lande gelassen: Kaufsardenschiffe aus den Americanischen Colonien dürfen nirgends anders, als in Engelland, landen. Durch diese und dergleichen Verordnungen wird zwar der Kaufmann eingeschränkt, aber zum Vortheile der Handlung.

322. Wo Handlung ist, da sind auch Zollämter.

323. Der Gegenstand der Handlung ist, zum Vortheile des Reichs, Waaren ein- und auszuführen. Der Gegenstand der Zollämter ist gleichfalls zum Vortheile des Reichs, von eben dieser Ein- und Ausfuhr der Waaren gewisse Auflagen zu heben. Es muß derowegen die Regierung zwischen den Zöllen und der Handlung das Mittel halten, und solche Verordnungen machen, daß diese beyden Sachen sich einander nicht hindern; alsdann genießet der Kaufmann der Handlungs-Freyheit.

324. Engelland hat mit andern Völkern keinen festgesetzten Tarif, seine Handlungs-Verordnungen werden, so

vitute. L'Angleterre défend de faire sortir ses laines; elle veut que le charbon soit transporté par Mer dans la Capitale; elle ne permet point la sortie de ses Chevaux de haras; les Vaisseaux de ses colonies Americaines, qui commercent en Europe, doivent mouiller en Angleterre. Elle gêne par là, & par des loix semblables, le Négociant, le tout en faveur du Commerce.

322. Là où il y a du Commerce il y a des Douanes.

323. L'objet du Commerce est l'exportation & l'importation des marchandises en faveur de l'Etat: L'Objet des Douanes est un certain droit sur cette même exportation & importation, aussi en faveur de l'Etat. Il faut donc que l'Etat soit neutre entre ses Douanes & son commerce, & qu'il fasse en sorte que ces deux choses ne se croisent point; alors on y jouit de la liberté du commerce.

324. L'Angleterre n'a guère de Tarif réglé avec les autres nations; son Tarif change, pour

другими народами : торговый пошлинный ея уставъ перемѣняется, такъ сказать, при всякомъ засѣданіи парламента чрезъ особыя пошлины , копорыя она налагаеиъ и снимаеиъ. Чрезмѣрное имѣя всегда подозрѣніе на торговлю въ ея землѣ производимую , мало когда съ другими державами обязуеиъся договорами , и ни оиъ чьихъ , кромѣ своихъ законовъ , не зависиъ.

325. Въ нѣкоторыхъ государствахъ изданы законы весьма способные ко униженію державъ домостроишельные торги ведущихъ ; имъ запрещено шуда привозиши другіе товары кромѣ простыхъ невыдѣланныхъ , и то изъ собственнѣйшей ихъ земли , и не дозволено приѣзжатиъ имъ торговатиъ шуды инако , какъ на корабляхъ состроенныхъ въ той землѣ , откуда они приѣзжають.

326. Державѣ налагающей сии законы надлежиъ быти въ такомъ состояніи , чшобы легко сама могла торги оппращатиъ ; а безъ того она себѣ по крайней мѣрѣ равный причиниъ вредъ. Лучше дѣло имѣши съ такимъ народомъ ,

pacto cum aliis nationibus. Solutio pro mercibus portorii apud eos mutatur omni tempore , quo sessiones supremi illorum senatus habentur ; dum in eo nova vestigalia imponuntur , alia vetera demuntur. Cum infinitam illa semper suspicionem habeat , caueat que , ne mercatura ab alienigenis in ditionibus eius exerceatur , raro idcirco cum aliis populis foedera iungit , nec ab vllis aliis , quam suis dependet legibus.

325. In quibusdam ciuitatibus leges sancitae sunt apprime idoneae ad debilitandas illas respublicas , quae oeconomiam exercent mercaturam. Vetitum est iis scilicet alias apportare illuc merces praeter crudas , eas que oportet esse nativas illarum regionum , neque permiffum est illis venire eo cum mercibus in aliis nauibus , nisi quae constructae sunt in iis terris , unde merces apportantur.

326. Respublica , quae has imponit leges , sit oportet tali in statu , vt facile possit ipsa sine aliorum ope mercaturam exercere ; alioquin illa sibi par damnum inferet. Melius est rem habere tali cum populo , qui haud multum exigit , et qui necessitate merca-

zu sagen, fast bey jeder Parlaments-
sitzung verändert, und, bald neue Zölle
aufgeleget, bald die vorigen gehoben.
Indem Engelland auf die Handlung,
welche dort zu Lande getrieben wird,
außerordentlich eifersüchtig ist, so ver-
bindet es sich selten durch Handlungs-
Tractaten mit andern Völkern, und
hänget von keinen andern, als von
seinen eigenen Gesetzen ab.

325. In einigen Ländern sind sehr
nützliche Gesetze gegeben worden, um
diejenigen Mächte, die eine öconomische
Handlung führen, zu entkräften. Sie
verbiethen andere Waaren, als rohe,
unverarbeitete und eigene Landes-Pro-
ducte einzubringen, auch sich dazu
keiner andern Schiffe zu bedienen, als
die in eben dem Lande, von wannen
sie kommen, gebauet sind.

326. Eine Macht, die solche Ge-
setze giebt, muß im Stande seyn,
ihren Handel selbst, und ohne Hülfe
anderer zu treiben, widrigen Falls
würde sie sich wenigstens eben so viel
Schaden zuziehen, als sie andern verur-
sachet. Am besten ist es, mit einem
solchen Volke zu thun zu haben, das

ainsi dire, à chaque Parlement,
par les droits particuliers qu'elle
ôte où qu'elle impose. Souverai-
nement jalouse du commerce qu'on
fait chez elle, elle se lie peu par
des traités & ne dépend que de
ses Loix.

325. On a fait dans de cer-
taines Monarchies des Loix très
propres à abaisser les Etats qui
font le commerce d'économie ;
on leur a defendu d'apporter d'au-
tres marchandises que celles du crà
de leur país : On ne leur a per-
mis de venir trafiquer qu'avec des
Navires de la fabrique du país
d'où ils viennent.

326. Il faut que l'Etat qui
impose ces Loix, puisse aisément
faire lui même le commerce ; sans
cela il se fera pour le moins un
tort égal. Il vaut mieux avoir
affaire à une Nation qui exige
peu, & que les besoins du com-
merce rendent en quelque façon

который взыскиваетъ не много, и который по нуждамъ торговли нѣкимъ образомъ самъ привязанъ къ намъ ; съ такимъ народомъ , который по пространству своихъ намереній или дѣлъ знаетъ , куды дѣвать излишніе товары ; который богатъ , и можетъ для себя взять много вещей ; который за оныя готовыми деньгами заплашитъ ; который , такъ сказать , принужденъ быть вѣрнымъ ; который миролюбивъ по вкорененнымъ въ немъ правиламъ ; который ищетъ прибыли , а не завоеваній ; гораздо лучше , говорю Я , имѣть дѣло съ такимъ народомъ , нежели съ другими всегдашними совѣспниками , и которые всѣхъ сихъ выгодъ не дадутъ .

327. Еще меньше должна держава подвергать себя тому , чтобы всѣ свои товары продавать одному только народу подъ тѣмъ видомъ , что оный возметъ всѣ товары по извѣстной цѣнѣ .

328. Истинное правило есть неисключать никакого народа изъ своей торговли безъ весьма важныхъ причинъ .

turae faciendae quodam modo ipse nobiscum iunctus est ; tali inquam cum populo , qui pro amplitudine consiliorum et actionum suarum scit , quo superfluae merces mittendae sunt ; qui diues est , et multa in usum suum sumere potest ; qui praesentibus numis merces emit ; qui coactus est , ut ita dicam , fidem servare ; qui amans est pacis , sensu quo eius penitus imbutus est ; qui vult quaestu , non victoriis seu bello vivere ; melius , iterum dico , tali cum populo rem habere , quam cum aliis perpetuis aemulis , qui haec commoda numquam dabunt .

327. Eo minus ciuitati , quaecumque ea sit , id agendum est , ut omnes suas merces vendat uni alicui populo sub eo praetextu , quod ille emet omnes merces certo pretio .

328. Verissima regula est , nullum populum excludi oportere ab libera commercandi facultate sine grauib. causis .

wenig Ansprüche machet, und nach den Bedürfnissen seiner Handlung einiger maassen an uns gebunden ist; mit einem Volke, das, nach der Weitsläufigkeit seiner Absichten und Unternehmungen, weiß, wo es seine überflüssige Waaren absetzen kann; das reich und im Stande ist, für sich selbst viel Waaren abzunehmen; das dafür mit baarem Gelde bezahlt; das, so zu sagen, gezwungen ist, getreu zu seyn; das nach seinen Grundsätzen den Frieden liebt; das Gewinn, aber nicht Eroberungen, sucht. Mit einem solchen Volke, sage Ich, ist es weit besser zu thun zu haben, als mit andern, die uns beständig nacheifern, und uns diese Vortheile nicht zustehen würden.

327. Noch weniger muß ein Staat sich bequemen, alle seine Waaren an ein einziges Volk zu verhandeln, unter dem Vorwande, daß dasselbe alle Waaren zu einem gewissen Preise annehmen werde.

328. Der wahre Grundsatz ist dieser: Man muß kein Volk ohne wichtige Ursachen von seiner Handlung ausschließen.

dépendante de nous; à une Nation qui, par l'étendue de ses vues où de ses affaires, sait où placer toutes les marchandises superflues, qui est riche & peut se charger de beaucoup de denrées, qui les paie argent comptant, qui se trouve, pour ainsi dire, dans la nécessité d'être fidèle; qui est pacifique par principe; qui cherche à gagner & non pas à conquérir: Il vaut mieux, dis-je, avoir affaire à une telle nation, qu'à d'autres toujours rivales, & qui ne donneroient pas tous ces avantages.

327. Encore moins un Etat doit-il s'assujettir à ne vendre ses marchandises qu'à une seule nation, sous prétexte qu'elle les prendra toutes à un certain prix.

328. La vraie maxime est de n'exclure aucune nation de son commerce, sans des raisons très-importantes.

329. Во многихъ государ-
ствахъ учреждены съ хорошимъ
успѣхомъ банки , которые доб-
рою своею славою изобрѣвши
новые знаки цѣнамъ , сихъ об-
ращеніе умножили. Но чшобъ
въ единоначальномъ правленіи
шаковымъ учрежденіямъ безопа-
сно вѣрили , должно сіи банки
присовокупить къ установле-
ніямъ святости причастнымъ ,
не зависящимъ отъ правитель-
ствъ и жаловальными грамота-
ми снабдѣннымъ , къ которымъ
никому не можно и не должно
имѣть дѣла , какъ то : больни-
цы , сиротскіе дома и прочее ;
чшобы всѣ люди были увѣрены
и надежны , что Государь де-
негъ ихъ не проветъ никогда ,
и кредита сихъ мѣстъ не по-
вредитъ.

330. Нѣкоторый лучший о
законахъ писатель говоритъ
слѣдующее : „ Люди побужден-
„ ные дѣйствіями въ нѣкото-
„ рыхъ державахъ употребляе-
„ мыми думаятъ , что надле-
„ житъ установитъ законы по-
„ ошряющіе дворянство къ оп-
„ правленію торговли ; сіе бы-
„ ло бы способомъ къ разоренію
„ дворянства безо всякой поль-
„ зы для торговли. Благогра-

329. Multis in regnis insti-
tuta est optimo cum successu foe-
neratio publica , quae sine detri-
mento existimationis suae adin-
venit nova pretiorum signa , ea
que sparsit per manus hominum
nullum inde periculum iam ti-
mentium. Sed in Monarchia , ut
eo maior fides eiusmodi institutis
adhibeatur , oportet foenerationes
has publicas adiungi ad fundati-
ones sanctitate conspicuas , quae
a tribunalibus iudicum non pen-
dent , et priuilegiis munitae sunt ,
quas nemo potest , nec debet vio-
lare , quales sunt : nosocomia , orpha-
notrophia et reliqua ; ut scilicet
omnium animos firma teneat
persuasio , Principem in pecunias
has manum suam non esse illatu-
rum unquam , nec commissurum ,
ut fides harum foundationum cadat.

330. Quidam insignis de
legibus scriptor tradit sequentia.
„ Homines permoti more in qui-
„ busdam imperiis obtinente pu-
„ tant necesse esse dari leges , quae
„ excitent nobiles seu patricios ad
„ exercendam mercaturam. Hic esset
„ modus aptissimus ad euertendum
„ radicitus patriciatum sine vlla uti-
„ litate mercaturae inde euentura.
„ Rationi consentaneus est illorum
„ regnorum mos , qui mercatores

329. In verschiedenen Reichen sind mit gutem Fortgange Banken gestiftet worden, durch deren Credit, neue Zeichen des Werthes entstanden, die den Umlauf vermehret haben. Damit man aber in einem souverainen Reiche solchen Anordnungen sichern Glauben beymesse, müssen diese Banken mit Stiftungen, die als geheiligt angesehen werden, wie z. E. mit Hospitälern, Waisen-Häusern, u. d. gl. vereinigt, von den gewöhnlichen Gerichtssthühlen unabhängig erklärt, und mit öffentlichen Freyheitsbriefen versehen werden, damit niemand sich an solchen Geldern vergreife, und jedermann versichert sey, daß der Landesherr dieselbe nicht anrühren, noch den Credit dieser Banken schwächen werde.

330. Einer der besten Schriftsteller von den Gesetzen schreibt folgendes: „Leute, die von demjenigen, was „in andern Ländern gebräuchlich ist, „eingenommen sind, halten dafür, „daß man Gesetze geben müsse, die „den Adel zur Handlung aufmuntern. „Dieses würde ein Mittel seyn, den- „selben, ohne den geringsten Vortheil „für die Handlung, zu Grunde zu „richten. Bernünftig verfähret man „in diesem Stücke, an denenjenigen

329. Dans plusieurs Etats, on a heureusement établi des Banques qui, par leur crédit, ont formé de nouveaux signes de valeur; qui ont augmenté la circulation. Mais pour que dans le gouvernement d'un seul, de pareils établissemens aient du crédit; il faut attacher ces banques à des Fondations pieuses, indépendantes & privilégiées, auxquelles on ne peut, ni ne doit toucher, comme des Hôpitaux, des Maisons d'Orphelins, etc. afin que le Public puisse être sûr, que le Souverain ne touchera jamais à leurs fonds &, par là, n'affoiblira point leur crédit.

330. Un certain Auteur, qui a écrit le mieux sur les Loix, dit: „Des gens frappés de ce qui se „pratique dans quelques Etats, pen- „sent qu'il faudroit qu'il y eut „des Loix qui engageassent les „Nobles à faire commerce. Ce „seroit le moyen de détruire la „Noblesse, sans aucune utilité „pour le commerce. On en agit „sagement là où les négocians „n'étant pas nobles, peuvent le

„Зумно въ семъ дѣлѣ поступають
 „въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ купцы не
 „дворяне; но они могутъ сдѣ-
 „латься дворянами; они имѣютъ
 „надежду получить дворянство,
 „не имѣя въ томъ дѣйствитель-
 „наго препятствія; нѣтъ у нихъ
 „другаго надежнѣйшаго способа
 „выйти изъ своего званія мѣщан-
 „скаго, какъ отправлять оное съ
 „крайнимъ раченіемъ, или имѣти
 „въ немъ щастливые успѣхи;
 „вещь, копорая обыкновенно при-
 „совокуплена къ довольству и
 „изобилію. Противно существу
 „торговли, чшобы дворянство
 „оную въ самодержавномъ правле-
 „ніи дѣлало; погубительно было бы
 „сіе для городовъ, такъ утвер-
 „ждаютъ Императоры Онорій
 „и Феодосій, и опняло бы ме-
 „жду купцами и чернью удоб-
 „ность покупать и продавать
 „товары свои. Противно и
 „существу самодержавнаго пра-
 „вленія, чшобы въ ономъ дво-
 „рянство торговлю производи-
 „ло. Обыкновеніе дозволившее
 „въ нѣкоторой державѣ торго-
 „вщи дворянству принадле-
 „житъ къ тѣмъ вещамъ, кои
 „весьма много способствовали ко
 „приведенію тамо въ безсиліе
 „прежняго учрежденнаго пра-
 „вленія. „

„in ordine nobilium non nume-
 „rat, sed permittit illis, ut pos-
 „sint intrare in eum ordinem:
 „habent illi spem, futuros se esse
 „patricios, cum nulla obviam
 „sint ipsis hac in re obstacula;
 „nulla illis alia tutior patet via
 „ad transeundum ex statu plebeio-
 „rum in ordinem patriciorum,
 „quam urbana munera obire sum-
 „mopere diligenter, vel felices in
 „iis habere successus; quibus cum
 „rebus diuitiae et abundantia semper
 „coniunctae sunt. Natura merca-
 „turae non patitur, ut nobiles
 „eam in Monarchia exercent.
 „Pernicies inde certa urbium con-
 „sequetur, ut censent Honorius et
 „Theodosius imperatores, et faci-
 „litas illa emendi, vendendi que
 „merces, mercatores inter et infi-
 „mam plebem periret. Natura
 „quoque Monarchiae non patitur,
 „ut in ea negotia mercatorum
 „gerant patricii. Usus quadam
 „in ciuitate, qui permittit, ut
 „nobiles negotiarentur, ad eas res
 „spectat, quae magna praebuerunt
 „adminicula ad infirmandum id
 „regimen, quod prius illic obti-
 „nebat. „

„Orten, wo die Kaufleute keine Edel-
 „leute sind, wo sie die Hoffnung
 „haben den Adel zu erlangen, ohne
 „daß ihnen wirkliche Hindernisse im
 „Wege stünden, wo sie, um aus dem
 „bürgerlichen Stande zu treten, keines
 „sicherern Mittels bedürfen, als ihre
 „Handlung wohl zu treiben, oder dar-
 „inn von dem Glücke begünstiget zu
 „werden; eine Sache, die gemeinglich
 „mit der Geschicklichkeit verknüpft
 „ist. Hingegen ist es dem Wesen
 „der Handlung zuwider, daß der
 „Adel in einem souverainen Reiche
 „Handlung treibe. Die Städte würden
 „darüber zu Grunde gehen, wie die
 „Kaiser Honorius und Theodosius
 „bemerken; es würde zwischen dem
 „Kaufmann und dem gemeinen Volke
 „alle Bequemlichkeit ihre Waaren zu
 „kaufen und zu verkaufen aufhören.
 „So ist es auch dem Wesen der
 „Monarchie zuwider, daß der Adel
 „handle. Die Gewohnheit, welche in
 „einem gewissen Reiche dem Adel zu
 „handeln erlaubt, ist eine der Ur-
 „sachen die am meisten beygetragen
 „haben, desselben vorige Regierungs-
 „form zu entkräften.“

„devenir, où ils ont l'espérance
 „d'obtenir la noblesse sans en avoir
 „l'inconvénient actuel; où ils n'ont
 „pas de moyen plus sûr de sortir
 „de leur profession, que de la bien
 „faire, ou de la faire avec bonheur,
 „chose qui est ordinairement atta-
 „chée à la suffisance. Il est contre
 „l'esprit du commerce que la No-
 „blesse le fasse dans la Monarchie.
 „Cela seroit pernicieux aux Villes,
 „disent les Empereurs Honorius &
 „Théodose, & ôteroit entre les
 „Marchands & les Plébéiens la fa-
 „cilité d'acheter & de vendre. Il
 „est contre l'esprit de la Monar-
 „chie, que la Noblesse y fasse le
 „commerce. L'Usage qui a per-
 „mis, dans quelques états, le com-
 „merce à la Noblesse, est une
 „des choses qui ont le plus con-
 „tribué à y affoiblir le gouver-
 „nement qui y étoit établi.“

331. Есть люди сему про-
тивнаго мнѣнія, разсуждающіе,
что дворянамъ не служащимъ
дозволить можно торговать,
съ шѣмъ предписаніемъ, чтобъ
они во всемъ подвергали себя
законамъ купеческимъ.

332. Теофилъ увидя ко-
рабль нагруженный товарами
для своей супруги Теодоры,
сжегъ оный. Я Императоръ,
сказалъ онъ ей; а ты меня
дѣлаешь господиномъ надъ
супругомъ. Чемъ же могутъ бѣ-
дные люди пропитати жизнь
свою, если мы всунимъ еще
въ ихъ званіе и промыслы?
Онъ могъ къ сему прибавить:
Кто можетъ насъ воздержать,
если мы спанемъ входимъ въ
откупы? Кто насъ заставитъ
исполнять наши обяза-
тельства? Торги нами производи-
мые видя, захошятъ произво-
дить и придворные знатные
люди: они будутъ корысто-
любивѣе и несправедливѣе насъ.
Народъ имѣетъ довѣренность
къ намъ въ разсужденіи нашего
правосудія, а не богатства
нашего; сколько подашей,
которыя ихъ приводятъ въ
бѣдность, явно свидѣтельствую-
тъ о нашихъ нуждахъ.

331. Sunt, qui contrariam
huic fouent opinionem, autumant
que patriciis a muneribus reipu-
blicaе vacuis posse concedi, ut
mercaturam faciant, ea tamen
lege, ut subiiciant se legibus mer-
caturam spectantibus omnibus in
rebus.

332. Theophilus visa nauis
plena mercium, quae erant con-
iugis ipsius Theodoraе, iussit nauim
comburi. Ego sum, inquit, Im-
perator; tu autem me facis nau-
clerum. Qui igitur homines
miseri vitam suam sustentabunt,
si nos munera eorum geremus,
alimentaque ipsis praeripiemus?
Poterat ille his adiungere: Quis
nos continebit, si nos rerum
mancipes esse velimus? Ecquis nos
cogere potest pactis conuentis stare?
Negotia, quae nos habebimus, vi-
dentes aulici et proceres, concu-
piscunt ipsi quoque gerere; au-
diores illi ad res suas et commoda,
iniustiores quae erunt. Populus
confidit iustitiae nostrae non no-
stris diuitiis. Tot tributa, quae
pendentibus grauiasunt, manifesto
testantur nos premi necessitatibus.

331. Andere sind der entgegengesetzten Meinung, und behaupten, daß ein Adeltlicher, wenn er nicht in Diensten steht, handeln könne, jedoch mit dem Bedinge, daß er sich in allen Stücken den Handlungs-Gesetzen unterwerfe.

332. Als der Kayser Theophilus ein mit Waaren beladenes Schiff sahe, das seiner Gemahlin, der Kayserin Theodora, gehörte, ließ er es verbrennen, Ich bin Kayser, sagte er, und du machest mich zu einem Schiffspatron. Womit sollen die armen Leute sich ernähren, wenn wir uns ihrer Nahrungs-Mittel anmassen? Er hätte noch hinzusetzen können: Wer kann uns Einhalt thun, wenn wir Allein-Kauf treiben wollten? Wer wird uns zwingen, unsere Pflichten zu erfüllen? Wenn die Hofbediente und andere Vornehme sehen werden, daß wir Handlung treiben, so werden sie ein gleiches thun wollen. Sie werden noch begieriger und ungerechter werden, als wir. Das Volk hat sein Vertrauen in uns, wegen unserer Gerechtigkeits-Liebe, und nicht wegen unsers Reichthums, gesetzt. Die vielen Auflagen, welche es arm machen, zeugen von unsern Bedürfnissen.

331. Il y a des gens qui sont d'un avis contraire: ils veulent qu'on permette à la Noblesse qui n'est pas au service, de trafiquer; avec la clause, qu'ils se soumettent aux Loix marchandes.

332. Théophile voyant un vaisseau chargé de Marchandises pour son épouse Théodora, le fit brûler. Je suis Empereur, lui dit-il, & vous me faites Patron de Navire. A quoi les pauvres gens pourront-ils gagner leur vie, si nous faisons encore leur métier? Il auroit pu ajouter: Qui pourra nous réprimer si nous faisons des monopoles? Qui nous obligera de remplir nos engagements? Ce commerce que nous faisons, les courtisans voudront le faire; ils seront plus avides & plus injustes que nous. Le Peuple a de la confiance en notre justice; il n'en a point en notre opulence; Tant d'impôts, qui font la misère, sont des preuves certaines de nos besoins.

333. Когда Португальцы и Кастиліанцы начали владычествовать надъ восточными Индіями, торговля тамъ имѣла шоль богатыя вѣшви, что Государи ихъ разсудили за благо, и сами за оныя ухватились. Сіе разорило заведенныя ими селенія въ тамошнихъ частяхъ свѣта. Королевскій намѣстникъ въ Гоѣ далъ разнымъ людямъ грамоты исключительныя. Никто къ такимъ особамъ не имѣлъ довѣренности; торговля рушилась безпреспанною переменною пѣхъ людей, коимъ оную поручали; никто сей торговли не щадишь и не забоишься о томъ ни мало, когда оставишь ее своему преемнику въ конецъ разоренную; прибыль остается въ рукахъ не многихъ людей, и далеко не распространяется.

334. Солонъ узаконилъ въ Аѣинахъ, чтобъ не дѣлали больше лицеимства за гражданскіе долги. Сей законъ весьма хорошъ для обыкновенныхъ дѣлъ гражданскихъ; но Мы имѣемъ причину не наблюдать онаго въ дѣлахъ до торговли касающихся: ибо кунцы приуждены бывающъ вѣрять ве-

333. Initio, quum Lusitani et Castilienes imperio suo adiecerunt Orientales Indias, mercatura illic tam dites habebat ramos, ut apprehendere illos, ipsi quoque Reges victores in animum inducerent. Quo facto coloniae, in illum terrarum orbem deductae, magno multatae sunt damno. Praefectus Regius Goae variis hominibus dedit privilegia exclusiva. Nemo eiusmodi Satrapis fudit: mercatura ob frequentem permutationem hominum, quibus illa committebatur, corruit: nemo curam huius mercaturae gerit, parvi que vel nihili pendit, tradere eam successori suo radicitus eversam: quaestus ex ea ad paucorum hominum peruenit manus, nec late spargitur.

334. Solon legem tulit Athenis, ne arriperentur in custodiam ciues ob debita ciuilia. Lex ista satis bona est in causis ciuilibus ordinariis; verum tamen est ratio, quae adigit nos, ne locum lex ista habeat in rebus ad mercaturam spectantibus. Mercatores enim saepe necessitate coguntur magnam pecuniam alicui concedere ad

333. Als die Portugiesen und Castilianer über Ostindien zu herrschen anfiengen, hatte die dortige Handlung so reiche Zweige, daß die Könige selbst für gut fanden, daran Theil zu nehmen. Dieses schadete unsäglich denen in jenem Welttheile angelegten Volkspflanzungen. Der Königliche Statthalter zu Goa gab verschiedenen Leuten Freybrieße, mit Ausschließung aller andern, zu handeln. Niemand hatte ein Vertrauen zu dergleichen Leute. Die Handlung nahm ab, wegen öfterer Veränderung dererjenigen, denen sie anvertrauet wurde. Niemand gieng mit einer solchen Handlung häuslich zu Werke, noch bekümmerte sich jemand darum, wenn er dieselbe gänzlich zu Grunde gerichtet seinem Nachfolger überließ; der Gewinn erstreckete sich nicht weit, und blieb in den Händen einiger wenigen Menschen.

334. Solon gab zu Athen ein Gesetz, niemand bürgerlicher Schulden wegen in Verhaft zu ziehen. Dieses Gesetz war sehr gut in gewöhnlichen bürgerlichen Vorfällen. Wir haben aber Ursache, solches in Handlungssachen nicht zu beobachten. Denn die Kaufleute sind oft genöthiget, einer dem andern große Summen, auf kurze Zeit, anzuvertrauen, selbige abzugeben,

333. Lorsque les Portugais & les Castillans commencerent à dominer dans les Indes Orientales, le commerce y avoit des branches si riches que leurs Princes trouverent bon de s'en saisir; cela ruina leurs établissemens dans ces parties-là. Le Vice-Roy de Goa accordoit à des patriculiers des Privilèges exclusifs. On n'a point de confiance en de pareils gens; le commerce est détruit par le changement perpétuel de ceux à qui on le confie; personne ne ménage ce commerce & ne se soucie de le laisser perdu à son successeur; le profit reste dans les mains de peu de personnes, & ne s'étend pas assez.

334. Solon ordonna à Athènes qu'on n'obligeroit plus le corps pour dettes civiles. Cette Loi est très bonne pour les affaires civiles ordinaires, mais Nous avons raison de ne point l'observer dans celles du commerce. Car les négocians étant obligés de confier de grandes sommes, pour des tems souvent fort courts, de les

ликія суммы часто на очень короткое время , давашь оныя и принимаешь обратно : такъ надлежитъ должнику исполняти всегда въ уреченное время по своимъ обязательствамъ; что предполагаетъ уже лицеимство. Въ дѣлахъ , происходящихъ по уговорнымъ записямъ гражданскимъ обыкновеннымъ , законъ не долженъ чинить лицеимства ради того , что оное повреждаетъ больше вольность гражданина , нежели способствуетъ выгодѣ другаго ; но въ уговорахъ бывающихъ по торговлѣ законъ долженъ способствовать больше взирать на выгоду всего общества , нежели на вольность гражданина. Однако сіе не воспящаетъ употребленія оговорокъ и ограниченій , которыхъ можетъ требовать человеѣчество и хорошее гражданское учрежденіе.

335. Женевскій законъ весьма похваленъ , который исключаетъ отъ правленія и отъ входа въ великій совѣтъ дѣшевыхъ людей , которые жили , или которые умерли , не уплащая долговъ , если они не удовольствуютъ займодателей за долги опцовъ своихъ.

tempus perexiguum , dare illam & rursus accipere ; ideo debitor exsequatur pacta sua semper constituto tempore necesse est, id ipsum iam ius apprehensionis praesumit. In causis , quae ex contractibus civilibus ordinariis scripto consignatis nascuntur , non oportet , ut lex statuatur apprehensionem illam ; atque hoc ideo , quod illa magis nocet libertati civium , quam promouet commoda illorum ; sed in pactis , ad mercatorum negotia spectantibus , lex habeat necesse est oculos magis commoda totius civitatis , quam libertatem unius civis. Sed haec tamen non excludunt usum circumscriptionum et limitationum , quas iure suo exigere potest humanitas et bona constitutio civilis.

335. Genevensis lex laudem meretur non exiguam , quae a magistratu gerendo et a dignitate senatoria arcet liberos eorum , qui vixerunt , vel mortui sunt , non dissoluto aere alieno , nisi illi satisfecerint creditoribus , nomina quae patrum suorum de tabula expunxerint. Vis legis huius tuetur fi-

und zurück zu nehmen. Der Schuldner muß also um die bestimmte Zeit seine Verbindungen erfüllen, und dieß setzt schon voraus, daß er durch Verhaft dazu könne gezwungen werden. Hingegen in Sachen, wo es auf gewöhnliche bürgerliche Verschreibungen ankommt, muß kein Gesetz die Verhaftnehmung erkennen, weil solche dem Bürger, dem sie die Freiheit nimmt, mehr schadet, als sie dem andern nützt. In Handlungs-Verbindungen aber muß das Gesetz mehr auf den allgemeinen Nutzen, als auf die Freiheit eines Bürgers sehen; doch schließt dieses gewisse Einschränkungen und Begrenzungen nicht aus, die die Menschlichkeit und eine gute bürgerliche Ordnung erfordern können.

335. Zu Genf ist ein löbliches Gesetz, das die Kinder dererjenigen Väter, die in der Unvermögenheit zu zahlen gelebt haben, oder in Schulden gestorben sind, von der Regierung, und von dem Eintritt in den großen Rath, ausschließt, wenn sie die Schulden ihrer Väter nicht bezahlen. Die Wirkung dieses Gesetzes ist, daß sowohl

donner & de les reprendre, il faut que le débiteur remplisse toujours, au tems fixé, ses engagements; ce qui suppose la contrainte par corps. Dans les affaires qui dérivent des contrats civils ordinaires, la Loi ne doit point donner la contrainte par corps; parce qu'elle fait plus de cas de la liberté d'un Citoyen que de l'aïfance d'un autre. Mais dans les conventions qui dérivent du commerce, la Loi doit faire plus de cas de l'aïfance publique, que de la liberté d'un Citoyen; ce qui n'empêche pas les restrictions & les limitations que peuvent demander l'humanité & la bonne Police.

335. La Loi de Genève qui excluë de la Magistrature, & même de l'entrée dans le grand Conseil, les enfans de ceux qui ont vécu ou qui sont morts insolubles, est très bonne. Elle a cet effet, qu'elle donne de la confiance pour les négocians; elle en donne pour les magistrats; elle en donne pour

Дѣйствіе сего закона произво-
дитъ довѣренность для куп-
цовъ, для правительства и для
самаго города; собенная каж-
даго въ томъ городѣ человека
вѣрность имѣетъ еще тамъ си-
лу общей всего народа вѣрности.

336. Родіане еще далѣе въ
земѣ поѣшупили: у нихъ сынъ
не могъ избытъ отъ уплаты
долговъ за своего отца и от-
казавшись отъ наслѣдства по
немъ. Родійскій законъ данъ
обществу основанному на тор-
говлѣ: ради чего мнится, что
самое естество торговли пре-
бовало, придати къ сему за-
кону слѣдующее ограниченіе:
чтобъ долги нажиные отцомъ
послѣ того, какъ сынъ началъ
самъ торговать, не касались
до имѣнія симъ послѣднимъ при-
обрѣтеннаго, и не пожирали
бы онаго. Купецъ всегда дол-
женъ знать свои обязате-
льства, и вести себя въ каждое
время по состоянію своего спя-
жанія.

337. Ксенофонъ опредѣ-
ляетъ давать награжденіе
тѣмъ надъ торговлею началь-
никамъ, которые судъ по оной
случившійся скорѣе вершатъ;
онъ предвидѣлъ надобность сло-
веснаго судопроизводства.

dem mercatorum, magistratum,
ipsius que urbis: priua cuiusque
in illa vrbe fides obtinet vim
communis totius populi fidei.

336. Rhodii plus etiam facie-
bant. Filius apud eos coactus erat
aes alienum a patre contractum
dissolvere, etiam si hereditatem
patris adire noluerit. Lex Rhodia
lata est in ciuitate, cuius salus in-
columitate commerciorum innite-
batur; quare ipsa natura merca-
turae flagitabat, vt adderetur legi
huic sequens limitatio: ne scilicet
aes alienum a patre contractum
postea, quam iam filius coepit
ipse exercere mercaturam, bonis
a filio partis fraudi esset, ne ve-
denoraret ea. Mercator norit sem-
per pacta sua, et pro portione
bonorum suorum gerat se omni
tempore necessum est.

337. Xenophon iubet praemio
affici praefectos mercaturae, qui
lites in ea obuenientes citius diri-
munt. Scilicet vidit diiudicationem
litis verbis factam summopere esse
necessariam.

die Kaufleute, als die Regierung und die Stadt, Credit haben. Eines jeden dortigen Bürgers Credit ist eben so viel, als ob sich die ganze Stadt für ihn verbürgete.

336. Die Einwohner von Rhodus giengen darinn noch weiter. Kein Sohn konnte daselbst sich entziehen, die Schulden seines Vaters zu bezahlen, wenn er auch gleich der Erbschaft entsagte. Weil dieses Gesetz einem Staate gegeben war, der sich auf die Handlung gründete, so scheint es, daß die Natur der Handlung selbst hier folgende Einschränkungen verlangt habe; nämlich, daß wenn der Vater Schulden gemacht, nachdem der Sohn schon seinen eigenen Handel zu treiben angefangen, dergleichen Schulden dem erworbenen Vermögen des letzteren nicht zur Last fallen, noch dasselbe verschlingen sollten. Ein Kaufmann muß allezeit seine Verbindung kennen, und sich nach Beschaffenheit seines Vermögens richten.

337. Xenophon bestimmt denen Handlungsrichtern, die eine Streitigkeit schnellig entscheiden, eine Belohnung. Er sah die Nothwendigkeit der mündlichen Entscheidungen ein.

la Cité même. La foi particulière y a encore la force de la foi publique.

336. Les Rhodiens allèrent encore plus loin. Chez eux, un fils ne pouvoit se dispenser de paier les dettes de son père même en, renonçant à la succession. La Loy de Rhodes étoit donnée à une République fondée sur le commerce. Or il paroît que la nature du commerce même y devoit mettre cette limitation, que les dettes contractées par le Père, depuis que le fils avoit commencé à faire le commerce, n'affecteroient ni n'absorberoient point les biens acquis par celui-ci. Un négociant doit toujours connoître ses obligations, & se conduire à chaque instant suivant l'état de sa fortune.

337. Xénophon établit de donner des récompenses à ceux des Préfets du commerce, qui expédient plus vite les Procès. Il sentoît le besoin de la procédure verbale.

338. Дѣла по торговлѣ бывающія, весьма мало судебныхъ обрядовъ сносить могутъ. Они суть ежедневныя вещей торговлю составляющихъ произвожденія, за которыми другія погожѣ рода неоптѣнно слѣдовать должны всякій день: для сего и надлежитъ онымъ рѣшеннымъ бытъ ежедневно. Совсѣмъ другое съ дѣлами житейскими, которыя съ будущимъ впредъ человѣческимъ состояніемъ великое имѣютъ сопряженіе, однако очень рѣдко случающіяся. Женятся и посягаютъ, больше какъ одинъ разъ, рѣдко; не всякій день дѣлаютъ завѣщанія или даренія; въ совершенный возрастъ прийти никому больше одного раза не удастся.

339. Платонъ говоритъ, что въ городѣ, гдѣ нѣтъ морскихъ торговъ, надлежитъ быти гражданскихъ законовъ половиною меньше; и сіе весьма справедливо. Торговля приводитъ въ одно мѣсто различныя племена народовъ, великое число договоровъ, разные виды имѣнія, и способы ко приобрѣщенію онаго. И пакъ въ торговомъ городѣ меньше судей и больше законовъ.

338. Lites in mercatura obviae parum rituum et formularum iudicialium possunt sustinere. Illae sunt quotidianae rerum constituentium mercaturam agitationes, quibus aliae eiusdem generis indefinenter unoquoque die succedunt; qua re etiam sedandae sunt hae controuersiae quotidie. Longe alia ratio est rerum in vita communi obuenientium, quae cum futuro hominum statu arcto sunt iunctae vinculo, sed tamen admodum raro accidunt. Exempli gratia ducunt uxores, et nubunt viris plus una vice raro; non omnibus diebus faciunt testamenta vel donationes; maiorem fieri plus quam semel nemini licet.

339. Plato ait, in urbe, ubi nulla maritima mercatura exercetur, numerum ciuiliū legum oportere esse dimidia parte minorem: id quae iure merito. Mercatura cogit in vnum locum variarum gentium populos, magnum numerum contractuum seu pactorum, diuersa genera bonorum, modos quae acquirendi ea. Hinc sequitur in emporio esse pauciores iudices et plures leges.

338. Handlungs- Streitigkeiten können am wenigsten die Proceßform vertragen. Sie fallen täglich in der Handlung vor, und werden alle Tage von andern eben dieser Art gefolget. Sie müssen also täglich geschlichtet werden können. Ganz anders ist es mit menschlichen Handlungen, die auf das Zukünftige einen Einfluß haben, die aber selten vorkommen. Selten heirathet jemand mehr als einmal. Nicht alle Tage werden Testamente oder Güther = Schenkungen gemacht. Man wird nur einmal mündig.

339. Plato spricht: daß in einer Stadt, wo kein Seehandel ist, um die Hälfte weniger bürgerlicher Gesetze seyn müssen; und darinn hat er Recht. Der Handel bringet Menschen verschiedener Völker an einem Orte zusammen, und veranlasset eine Menge verschiedener Verbindungen, Arten des Vermögens, und Mittel dasselbige zu erwerben. Folglich sind in einer Handelsstadt weniger Richter, und mehr Gesetze.

338. Les affaires du commerce sont très peu susceptibles de formalités. Ce sont des actions de chaque jour, que d'autres, de même nature, doivent suivre chaque jour. Il faut donc qu'elles puissent être décidées chaque jour. Il en est autrement des actions de la vie qui influent beaucoup sur l'avenir, mais qui arrivent rarement. On ne se marie guère qu'une fois, on ne fait pas tous les jours des donations ou des testaments, on n'est majeur qu'une fois.

339. Platon dit que, dans une ville où il n'y a point de commerce maritime, il faut la moitié moins de Loix civiles: & cela est très vrai. Le commerce introduit dans un même pais différentes sortes de peuples, un grand nombre de conventions, d'espèces de biens, & de manières d'acquérir. Ainsi, dans une ville commerçante, il y a moins de Juges & plus de Loix.

340. Право присвояющее Государю наслѣдство надѣ имѣніемъ чужестранца въ областяхъ его умершаго, когда у сего наслѣдникъ есть; такъ же право присвояющее Государю или подданнымъ весь грузъ корабля у береговъ сокрушившагося, весьма неблагоприятны и безчеловѣчны.

341. Великая хартія въ Англіи, запрещаеиъ брать земли или доходы должника, когда движимое или личное его имѣніе довольно на уплату долговъ, и когда онъ хочетъ самъ по имѣнію опдашь: тогда всякое имѣніе Агличанина почиалось за наличныя деньги. Сія хартія не воспящаеиъ, чпобъ земли и доходы Агличанина не представляли такимъ же образомъ наличныхъ денегъ, какъ и другое его имѣніе: оныя намѣреніе клонишся къ отвращенію обидъ, могущихъ приключишся отъ суровыхъ займодавцовъ. Правосіе удручается, когда взятыіе имѣнія за долги нарушаеиъ превосходствомъ своимъ ту безопасность, которой можеиъ всякъ требовать; и если одного имѣнія довольно на уплату

340. Ius Principi adiudicans hereditatem bonorum peregrini in ditionibus illius demortui, etiamsi heres huic sit superstes; item ius attribuens Principi vel subditis totum onus navis in litoribus fractae, non solum pugnant cum sanatione, sed et humanitati sunt contraria.

341. Magna charta in Anglia vetat occupari fundos et redditus debitoris, si bona illius mobilia vel personalia sufficiunt aeri alieno soluendo, atque si ille ipse non it infitias reddere ea creditoribus: Omnis generis bona tunc apud Anglos praesentium numorum vim habere putabantur. Charta haec non obstat, quin fundi et redditus Anglorum sint itidem instar praesentis pecuniae, quem ad modum alia quoque bona; sententia illius tendit ad propulsandas iniurias, quas saevitia creditorum inferre potest. Aequitas vim patitur, cum occupatio bonorum propter debita laedit exsuperantia sua securitatem, quam unusquisque iusto titulo postulare potest; praeterea quae si bona unius generis sufficiunt soluendo aeri alieno, nulla subest ratio, quae moueat ad occupanda alterius generis bona.

340. Das Recht, welches einem Fürsten die Nachlassenschaft eines in seinen Ländern verstorbenen Fremden, wenn gleich derselbe Erben hat, zuspricht, wie auch das Recht, nach welchem der Fürst, oder seine Unterthanen, der ganzen Ladung eines an seinen Ufern gestrandeten Schiffes sich anmassen, ist höchst unvernünftig und unmenschlich.

341. Die grosse Charte in Engelland verbietet, eines Schuldners Land oder desselben Einkünfte einzuziehen, wenn dessen bewegliches oder baares Vermögen seine Schulden zu bezahlen zureicht, und er selbst dasselbe dazu anbiethet. Alle Arten des Vermögens eines Engelländers wurden damals als baar Geld angesehen. Diese Charte hindert nicht, daß eines Engelländers Ländereyen und Einkünfte nicht auch, so wie sein übriges Vermögen, baar Geld vorstellen sollten. Ihre Absicht ist blos, die Beleidigungen, die von strengen Gläubigern angethan werden können, abzuwenden. Die Billigkeit wird gekränkt, wenn das für Schulden eingezogene Vermögen den Werth des Sicherheits-Pfandes, das ein jeder fordern kann, übersteiget, denn wenn gewisse Güther zu Bezahlung der Schulden hinreichend sind, so ist keine Ursache vorhanden, die berechnigen könnte, noch andere dafür einzu-

340. Le droit qui approprie au Souverain l'héritage d'un Etranger mort dans ses états, tandis que cet étranger a un héritier; ainsi que celui qui attribué au Souverain ou aux sujets toute la cargaison d'un navire naufragé sur les côtes, sont des droits très insensés & inhumains.

341. La grande Charte d'Angleterre defend de saisir les terres ou les revenus d'un débiteur, lorsque ses biens mobiliers ou personnels suffisent pour le paiement, & qu'il offre de les donner: pour lors, tous les biens d'un Anglois représentoient l'argent comptant. Cette Charte n'empêche pas que les terres & les revenus d'un Anglois ne représentent de l'argent comptant, de la même maniere que ses autres biens: elle tend à prévenir les vexations des créanciers durs. L'équité souffre lorsque la faisie passe la sûreté qu'on peut exiger; & si certains biens suffisent pour l'acquit d'une dette, aucune raison ne peut autoriser à se saisir d'autres. Mais comme les terres & les revenus ne se saisissent pour l'acquit des dettes, que lorsque les autres biens ne suffisent pas, il paroît

шу долговъ , нѣтъ никакой
 причины побуждающей брашъ
 въ уплату оныхъ другое. А
 какъ земли и доходы берутся
 на уплату долговъ уже тогда,
 когда другого имѣнія не до-
 стаетъ на удовольствованіе
 займодавцовъ ; то кажется не
 можно и ихъ исключать изъ
 числа знаковъ наличныхъ пред-
 ставляющихъ деньги.

342. Проба золота , сере-
 бра и мѣди въ монетѣ , такъ
 же выпечаніе и внутренняя
 цѣна монеты должны остано-
 виться всегда въ установленномъ
 однажды положеніи , и не на-
 добно отъ того отступать ни
 для какой причины : ибо вся-
 кая перемѣна въ монетѣ повре-
 ждаетъ государственный кре-
 дитъ. Ничто такъ должно
 бытъ не подвержено перемѣнѣ ,
 какъ та вещь , которая есть
 общею мѣрою всего. Купече-
 ство само собою весьма неизвѣ-
 стно : и такъ увеличилось бы
 еще зло присовокупленіемъ но-
 вой неизвѣстности къ той ,
 которая на естественъ вещи о-
 снована.

343. Въ нѣкоторыхъ обла-
 стяхъ есть законы запрещаю-
 щіе подданнымъ продавать свои

Quando vero fundi et reditus tum
 occupantur, quum defunt alia
 bona, quae creditoribus satisfacere
 possint, ne illi quidem excludi
 debere videntur e numero signo-
 rum praesentes numos denotantium.

342. Experimentum auri,
 argenti, aeris in moneta, item
 flatio seu cufio, et internum pre-
 tium monetae, ut semel instituta
 sunt, maneant sine ulla mutatione,
 nec ab iis discedere ulla nos mo-
 veat ratio; nam quae omnis muta-
 tio monetae fidem totius civitatis
 eleuat. Nihil tam sit ab immu-
 tatione alienum, quam ea res,
 quae est communis mensura om-
 nium rerum. Ipsa natura mer-
 caturae est admodum anceps et in-
 certa; quapropter malum ma-
 iora caperet augmenta, si ad ea,
 quae ipsa per se in ambiguo posi-
 ta sunt, accederent etiam ancipites
 varii que casus alii.

343 In quibusdam ditionibus
 latae sunt leges vetantes ciues suos,
 vendere fundos suos, ne scilicet

ziehen. Da aber die Ländereyen und derselben Einkünfte erst alsdann zur Bezahlung der Schulden genommen werden, wenn das übrige Vermögen zu Befriedigung der Gläubiger nicht reicht, so scheint es, daß man selbige aus der Zahl der Zeichen, die das baare Geld vorstellen, nicht ausschließen könne.

342. Der Gehalt des Goldes, Silbers und Kupfers in der Münze, dergleichen die Ausmünzung und der innerliche Werth derselben, müssen auf dem einmal festgesetzten Fusse unverändert bleiben, und muß davon, keiner Ursache wegen, abgegangen werden; indem eine jede Veränderung in Ansehung der Münze, den Credit des Staats schwächt. Nichts muß der Veränderung weniger unterworfen seyn, als dasjenige, was das gemeinschaftliche Maaß aller Sachen ist. Der Handel ist an sich sehr ungewiß, und dieß Uebel würde um so grösser werden, wenn noch zu derjenigen Ungewißheit, die sich auf die Natur der Sache gründet, eine neue hinzukäme.

343. In einigen Staaten giebt es Gesetze, die den Unterthanen verbieten, ihre Güter zu verkaufen, damit sie

qu'on ne peut les exclure du nombre des signes qui représentent l'argent comptant.

342. Le titre de l'or, de l'argent & du cuivre dans la Monnoie, ou la valeur intrinsèque, doivent rester fixes sur le pied une fois établi, & on ne doit s'en départir pour cause quelconque; par ce que tout changement dans la monnoie est nuisible au crédit de l'état. Rien ne doit être si exempt de variation que ce qui est la mesure commune de tout. Le négoce par lui même est très incertain; ce seroit augmenter le mal que d'ajouter une nouvelle incertitude à celle qui est fondée sur la nature de la chose.

343. Dans quelques Pais on a fait des Loix pour empêcher les sujets de vendre les fonds de

земли , чтобъ не переносили они такимъ образомъ своихъ денегъ въ чужія государства. Законы сіи могли быти въ то время хороши , когда богатства каждыя державы принадлежали ей такъ , что великая была трудность переносить оныя въ иностранную область. Но послѣ того , какъ посредствомъ векселей богатства уже больше не принадлежатъ никакому особливо государству ; и когда столь легко можно переносить оныя изъ одной области въ другую ; то худымъ надобно называть законъ недозволяющій располагать о своихъ земляхъ по собственному всякаго желанію для учрежденія дѣлъ своихъ , когда можно располагать о своихъ деньгахъ каждому по своей волѣ. Сей законъ еще худъ по тому , что онъ даетъ преимущество имѣнію движимому надъ недвижимымъ ; по тому , что чужеземнымъ дѣлаетъ опроверженіе приходишь селиться въ тѣхъ областяхъ ; и по тому на конецъ , что отъ исполненія онаго можно вывернуться.

344. Всегда , когда кто запрещаетъ то , что есте-

illi hac ratione transferre possunt pecunias suas in terras externas. Leges hae possunt esse efficaces tum , cum diuitiae cuiusque regni propriae illi sunt adeo , ut magna intercedat difficultas , si quis eas aliorum transferre velit. Sed postquam propter litteras cambiales passim institutas diuitiae iam nulli ciuitati priuae et propriae esse possunt , cum quae eas transferre ex una ditioe in aliam , admodum sit facile ; praua lex ista dicenda est , quae non permittit statuere de fundis suis , ut cuique lubet , in agenda ratione rerum suarum , quum dispositio pecuniarum fieri possit pro lubitu cuiusque. Vitium legis huius hinc quoque manifestum est , quod primas partes tribuit illa bonis mobilibus , immobilibus autem postremas ; quod externos deterret a proposito figendi sedes suas in istius modi regionibus ; et tandem quod vim eius eludere praeuaricatores facile possunt

344. Si quis vetat agere id , quod a natura permissum est , vel

ihr Geld nicht in fremde Länder bringen. Diese Gesetze haben zu der Zeit gut seyn können, da der Reichthum eines jeden Staats demselben so eigen war, daß derselbe nicht anders, als mit viel Schwierigkeit, in ein fremdes Land übergebracht werden konnte. Seitdem aber, durch Mittel der Wechselbriefe, der Reichthum aufgehört hat, diesem oder jenem Staate eigen zu seyn, und nachdem es so leicht geworden, selbigen aus einem Lande in das andere zu bringen: so ist das ein schlechtes Gesetz zu nennen, welches nicht erlaubt, mit seinen Gütern nach eigenem Gefallen, und so, wie es die Umstände erfordern, zu handeln, da doch indessen einem jeden frey stehet, mit seinem baaren Gelde nach Belieben zu schalten. Es ist dieß Gesetz auch noch deswegen schlecht, weil es dem beweglichen Vermögen einen Vorzug vor dem unbeweglichen giebt; weil es den Fremden die Lust benimmt, sich in solchen Ländern niederzulassen, und endlich, weil es möglich ist, sich der Erfüllung desselben zu entziehen.

terre, pour transporter leur argent dans les pais étrangers. Ces Loix pouvoient être bonnes, lorsque les richesses de chaque Etat étoient tellement à lui, qu'il y avoit beaucoup de difficulté à les faire passer à un autre. Mais depuis que, par l'usage du Change, les richesses ne sont en quelque façon à aucun Etat en particulier & qu'il y a tant de facilité à les transporter d'un pais à un autre; c'est une mauvaise Loi que celle qui ne permet pas de disposer, pour ses affaires, de ses fonds de terre, lors qu'on peut disposer de son argent à son gré. Cette Loi est mauvaise encore, par ce qu'elle donne l'avantage aux effets mobiliers sur les fonds de terre; parce qu'elle dégoûte les Etrangers de venir s'établir dans le pais; & enfin parce qu'on peut l'éluder.

344. So oft man etwas verbietet, das natürlicher weise erlaubt,

344. Toutes les fois que l'on défend une chose naturellement



снвенно дозволено или необходимо нужно , ничего другаго тѣмъ не сдѣлаешъ , какъ только безчестными людьми учинишъ совершающихъ оное.

345. Въ обласяхъ торговыхъ преданныхъ , гдѣ многіе люди ничего кромѣ своего искусства не имѣютъ , правительство часто обязано прилагати стараніе о вспоможеніи старымъ , больнымъ и сиротамъ въ ихъ нуждахъ. Благоустроенное государство содержаніе таковыхъ основываетъ на самыхъ искусствахъ ; во ономъ налагаютъ на однихъ работу съ силами ихъ сходственную , другихъ обучаютъ работать , что уже такъ же есть работа.

346. Подаяніе милосердія нищему на улицѣ не можетъ почестся исполненіемъ обязательствъ правленія должствующаго даши всѣмъ гражданамъ надежное содержаніе , пищу , приличную одежду и родъ жизни здоровію человѣческому не вредящій.

quod inevitabilis rerum series postulat , is nil efficiet aliud , quam notabit infamia eos , qui talia faciunt.

345. In regionibus mercaturae deditis , ubi multi nullum praeter artem suam habent peculium , magistratibus saepe incumbit cura praebendorum auxiliorum , decrepitis , aegris et orphanis propter indigentiam eorum. Politia seu disciplina regni bene constituti victum iis suppeditat ex ipsis his artibus : cogunt quippe alios operam nauare , vires eorum non exsuperantem , alios docent operum atque artificiorum initia , quod iam ipsum opus esse censendum est.

346. Dare stipem pauperi per vicos urbis mendicanti , nequit haberi pro defunctione muneris , quod summo rei publicae magistratui incumbit ; hoc enim in eo consistit , ut omnibus civibus suppeditetur sustentatio certa , alimenta , decens habitus , et genus vitae sanitati hominum non noxium.



oder unumgänglich nöthig ist, so richtet man dadurch weiter nichts aus, als diejenigen, die dergleichen thun, zu ehrlosen Menschen zu machen.

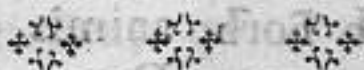
345. In Ländern, die der Handlung ergeben sind, und in welchen es viel Menschen giebt, die, außer ihrer Geschicklichkeit, nichts eigenthümliches besitzen, siehet sich die Regierung öfters verbunden, denen Kranken, Bejahrten und Waisen, ihrer Nothdurft wegen, mit Hülfe beizustehen. Eine wohl eingerichtete Regierung aber, weiß die Versorgung solcher Menschen, selbst auf die Fähigkeit derselben, zu gründen. Einigen leget sie eine Arbeit auf, die mit ihren Kräften übereinstimmt, und andere läßt sie in der Arbeit unterweisen, welches selbst schon für eine Arbeit zu halten ist.

346. Die Austheilung der Almosen an Dürftige auf den Strassen kann nicht als die Erfüllung der Pflichten einer Regierung angesehen werden, indem es ihre Schuldigkeit erfordert, allen Bürgern überhaupt einen sichern Unterhalt, Essen und Trinken, anständige Kleidung, und eine der Gesundheit nicht schädliche Lebensart zu verschaffen.

permise ou nécessaire, on ne fait que rendre malhonnêtes gens ceux qui la font.

345. Dans les Païs adonnés au commerce, où beaucoup de gens n'ont que leur art, le Gouvernement est souvent obligé de pourvoir aux besoins des Vieillards, des Malades & des Orphelins. Un Etat bien policé tire cette substance du fond des arts mêmes; il impose aux uns des travaux proportionnés à leur force; il enseigne aux autres à travailler, ce qui fait déjà un travail.


346. Quelques aumônes que l'on fait à un Pauvre dans les rues, ne remplissent point les obligations du gouvernement, qui doit à tous les Citoyens un entretien assuré, la nourriture, un vêtement convenable, & un genre de vie qui ne soit point contraire à la santé.



ГЛАВА XIV.

347. О воспитаніи.

348.


 П правила воспитанія суть первыя основанія приуготовляющія насъ быть гражданами.

349. Каждая собенная семья должна быть управляема по примѣру большой семьи, включающей въ себѣ всѣ частныя.

350. Не возможно дать общаго воспитанія многочисленному народу, и вскормить всѣхъ дѣшей въ нарочно для того учрежденныхъ домахъ: и для того полезно будетъ, установивъ нѣсколько общихъ правилъ, могущихъ служить въ мѣсто совѣта всѣмъ родителемъ.


I.

351. Всякій обязанъ учить дѣшей своихъ страха Божія, какъ начала всякаго цѣломудрія, и вселяти въ нихъ всѣ тѣ должности, которыхъ Богъ отъ насъ требуетъ въ десято-

CAPVT XIV.

347. *De Educatione.*

348.


 Praecepta educationis sunt prima fundamenta, quae in animis futurorum ciuium ponuntur, quibus quae omnis reliqua eorum superstruitur vita.

349. Vnamquamque singillatim familiam regi oportet ad exemplar familiae magnae, continentis in se omnes priuas familias.

350. Fieri nequit, vt numero populo communis detur educatio, et inuentus omnis in seminariis doctrinarum de industria ad id institutis enutriatur: quare operae pretium erit ponere hic quaedam effata generalia, quae pro consilio inferuire possunt omnibus simul parentibus.


I.

351. Cuiusque parentis officium est, vt doceat liberos suos timorem Dei, qui principium est omnis sapientiae, et vt plantet in animis eorum omnia officia, quae Deus a nobis exigit in decalogo,

XIV. Hauptstück.

347. Von der Erziehung.

348.


 Die Regeln der Erziehung sind die ersten Grundsätze, die uns vorbereiten, gute Bürger zu werden.

349. Jede einzelne Familie muß nach dem Plane der grossen Familie, die alle in sich begreift, regieret werden.

350. Es ist unmöglich, einem zahlreichen Volke eine gemeine Erziehung zu geben, und alle Kinder in eigentlich dazu bestimmten Häusern zu erziehen. Folglich wird es nützlich seyn, einige allgemeine Regeln festzusetzen, die allen Eltern statt eines Rathes dienen können.


I.

351. Ein jeder ist verbunden, seinen Kindern die Furcht Gottes, als den Anfang aller Weisheit, beyzubringen, und ihnen alle die Pflichten, welche Gott in seinen zehn Geboten, und unsere rechtgläubige orientalische

CHAPITRE XIV.

347. *De l'Education.*

348.


 Les règles de l'Education sont les premiers principes qui nous préparent à être Citoyens.

349. Chaque Famille particulière doit être gouvernée sur le plan de la grande famille, qui les comprend toutes.

350. Il est impossible de donner à une grande Nation une Education publique, & d'élever tous les enfans dans des Maisons établies à cet effet. Mais il est utile d'établir quelques Règles Générales, qui puissent servir de Conseil à chaque Père de famille.

I.

351. Chacun est tenu d'enseigner à ses enfans la crainte de Dieu, comme le commencement de la Sagesse, & de leur inculquer tous les devoirs que Dieu exige de nous dans ses dix Com-

словїи своемъ, и православная наша восточная Греческая вѣра во правилахъ и прочихъ своихъ преданїяхъ.

352. Такъ же вперяши въ нихъ любви, къ опечеснву, и поводишь ихъ имѣть почтеніе къ установленнымъ гражданскимъ законамъ, и почиашъ правительсва своего опечеснва, какъ пекущїяся по волѣ Божїей о благѣ ихъ на земли.

2

353. Всякій родителъ долженъ воздерживаться при дѣшяхъ своихъ не только отъ дѣлъ, но и отъ словъ клонящихся къ неправосудїю и насильству, какъ то: брани, кляшвы, дракъ, всякой жестокоси и тому подобныхъ поступокъ, и не позволять и тѣмъ, которые окружаютъ дѣшей его, давать имъ такіе дурные примѣры.

3.

354. Онъ запретишь долженъ дѣшамъ и тѣмъ, кои около нихъ ходятъ, чшобъ не лгали, ниже въ шулку: ибо ложъ изо всѣхъ вреднѣйшїй есть порокъ.

355. Мы присовокупимъ здѣсь для наставленїя всякому

atque orthodoxa orientalis Graeca religio nostra in canonibus, ceterisque suis traditionibus.

352. Item ut instillet iis amorem patriae, et assuefaciat eos ad praestandam obedientiam sancitis legibus civilibus, magistratibus autem patriae suae reuerentiam; quippe qui secundum voluntatem supremi Numinis curam gerunt, ut sit iis bene hac in terra.

2.

353. Parentes oportet in praesentia liberorum abstinere non modo a factis, sed etiam a dictis iniustitiam et violentiam redolentibus, qualia sunt: verba contumeliosa, deuotio diris, verbera, crudelitas omnis et his similia. Nec permittant iis quoque, qui comites et custodes sunt liberorum, ut eius modi praua dent exempla iuuentuti.

3.

354. Interdicant seuerе liberis, et qui circa eos versantur, ne mentiantur vel ioco; nam mendacium vitiorum omnium est pestilentissimum.

355. Addimus hic monitum unicuique singillatim, quod iam

Griechische Religion, nach ihren Lehren und Ueberlieferungen, von uns fordert, einzupflanzen.

352. Gleichfalls ist er verpflichtet, ihnen die Liebe zum Vaterlande einzubößen, und sie zu gewöhnen, für die eingeführte bürgerliche Gesetze und ihre Landes-Obrigkeit, als die, nach Gottes Willen, für ihr Wohl auf Erden sorget, die schuldige Ehrfurcht zu hegen.

2.

353. Ein jeder Vater enthalte sich in Gegenwart seiner Kinder nicht allein aller Handlungen, sondern auch aller Reden, die eine Ungerechtigkeit und Gewaltthätigkeit anzeigen, als da sind, Scheltwörter, Flüche, Schläge, Grausamkeiten aller Arten und ähnlichen Betragens. Er verstatte auch nicht, daß die, welche um seine Kinder sind, denenselben dergleichen böse Exempel geben.

3.

354. Er muß sowohl den Kindern, als denjenigen, die selbige warten, verbieten, daß sie nicht lügen, geschähe es auch nur im Scherze; denn Lügen ist das schädlichste aller Laster.

355. Wir fügen allhier zu jedermanns Unterricht dasjenige bey, was schon

mandemens, & que nous prescrit notre Foi orthodoxe dans ses institutions & traditions.

352. On doit de même leur inspirer l'amour de la Patrie; les accoutumer à respecter les Loix & à révéler le gouvernement de la Patrie, comme établi par la volonté de Dieu, pour avoir soin de leur bien-être dans ce monde.

2.

353. Tout Père de Famille doit s'abstenir en présence de ses enfans, non seulement de toute action, mais même de toutes paroles, qui marquent de l'injustice & de la violence, telles que sont: les injures, les juremens, les coups, les cruautés & procédés semblables, & empêcher encore que ceux qui approchent de ses enfans, ne leur donnent de pareils mauvais exemples.

3.

354. Il doit défendre aux enfans, & à ceux qui les entourent, de mentir, ne seroit-ce qu'en badinant; puisque le mensonge est un des vices les plus dangereux.

355. Nous répéterons ici, pour l'instruction de chaque Par-

особо челоѡку то , что уже напечатано , какъ служащее общимъ правиломъ отъ НАСЪ уже установленнымъ и еще устанавливаемымъ для воспитанія училищамъ и всему обществу.

356. „Должно вселять въ юношество страхъ Божій , утверждать сердце ихъ въ похвальныхъ склонностяхъ , и приучать ихъ къ основательнымъ и приличествующимъ состоянiю ихъ правиламъ ; возбуждаши въ нихъ охоту ко трудолюбiю , и чтобы они страшилися праздности , какъ источника всякаго зла и заблужденiя ; научаши пристойному въ дѣлахъ ихъ и разговорахъ поведенiю , учтивости, благопристойности, собоузнанiю о бѣдныхъ , несчастливыхъ , и обращенiю отъ всякихъ проделзостей; обучать ихъ домосрошительству во всѣхъ онаго подробностяхъ и сколько въ ономъ есть полезнаго ; отвращать ихъ отъ мотовства ; особливо же вкореняши въ нихъ собственную склонность къ опрятности и чистотѣ , какъ на самихъ себѣ , такъ и на

typis excusum , quod que communis instar est regulae , quam damus institutis iam , et in posterum instituendis auspicio Nostro educationis liberorum gratia , doctrinarum seminariis , immo toti civium societati.

356. „Animis iuventutis instillanda sunt praecepta pietatis seu timoris Dei ; pectora eorum imbuenda sunt propensione ad omnia praeclara ; danda iis praecepta solida et conditioni eorum accommodata ; impellendi sunt in cupiditatem subeundorum laborum ; deterrendi ab otio et inertia , qui fons est omnis mali et omnium errorum ; erudiendi , ut actiones et colloquia habeant , quae deceant ; instituendi in civilitate morum , decoro observando ; commouendi , ut doleant vices miserorum , infortunatorum ; a proteruitate et ferocia auertendi ; docendi , ut curent rem familiarum , omnes quae illius partes iis comonstrandae , et quae inde , quantaque commoda nascantur ; abducendi a prodigalitate et dilapidatione bonorum ; praesertim ad munditiam et elegantiam non solum sui sed et eorum , qui eos cognatione aliqua aut familiaritate contingunt , omnibus

als eine allgemeine Regel, für die von Uns zur Erziehung errichtete und noch anzuordnende Schulen im Drucke erschienen ist.

ticulier, ce qui a déjà été imprimé pour servir de règle générale aux Etablissmens, pour l'éducation, que Nous avons faits & que Nous ferons encore.

356. „Man muß der Jugend die
 „Furcht Gottes einflößen, in ihrem
 „Herzen rühmliche Neigungen stärken,
 „und ihnen Grundsätze, die sich für
 „ihren Stand schicken, beibringen.
 „Man muß in ihnen die Lust zur
 „Arbeit, und einen Abscheu vor dem
 „Müßiggange, als der Quelle alles Ue-
 „bels, und aller Ausschweifungen, er-
 „wecken, sie zu einem anständigen Be-
 „tragen, so wohl in Worten als Wer-
 „ken, das ist, in Höflichkeit, Wohl-
 „anständigkeit, zum Mitleiden gegen
 „Dürftige und Unglückliche, gewöhnen,
 „und sie von aller Frechheit abhalten.
 „Man muß sie in allen Theilen der
 „Wirthschaft, und in allem, was in
 „derselben Nutzen schaffen kann, un-
 „terrichten, sie von der Verschwen-
 „dung abhalten, besonders aber ihnen
 „eine Neigung zur Ordnung und Rei-
 „nigkeit, nicht allein in Ansehung ihrer
 „selbst, sondern auch derjenigen, die
 „um und an ihnen sind, einpflanzen.
 „Mit einem Worte: Sie zu allen Tu-
 „genden und Eigenschaften, die eine
 „gute Erziehung geben kann, und durch

356. „Il faut inspirer à la
 „Jeunesse la crainte de Dieu,
 „fortifier dans leur coeur des in-
 „clinations louables; & leur donner
 „des principes qui conviennent à
 „leur état; on doit exciter en
 „eux l'amour du travail, & l'a-
 „version pour l'oisiveté; comme
 „la source de beaucoup de maux
 „& d'égaremens; leur apprendre
 „à se conduire comme il faut,
 „soit dans leurs actions, soit dans
 „leurs discours; leur inspirer la
 „politesse, la décence, la pitié
 „envers les Pauvres & les mal-
 „heureux, & les retenir de toute
 „licence; les instruire dans tout
 „les détails de l'oeconomie, &
 „leur en faire voir l'utilité, les
 „détourner de la dissipation, &
 „sur tout leur donner du goût
 „pour l'ordre & la propreté, à
 „l'égard tant d'eux-mêmes que
 „de ceux qui les entourent; en
 „un mot pour toutes les vertus
 „& les qualités que peut donner
 „une bonne Education, & au


„ принадлежащихъ къ нимъ :
 „ однимъ словомъ , всѣмъ тѣмъ
 „ добродѣтелямъ и качествамъ,
 „ кои принадлежатъ къ доброму
 „ воспитанію , которыми во свое
 „ время могутъ они быть пря-
 „ мыми гражданами , полезны-
 „ ми общества членами , и слу-
 „ житъ оному украшеніемъ.

„ modis sunt excitandi : Verbo ,
 „ instruendi sunt in omnibus vir-
 „ tutibus , omnibus que iis rebus,
 „ quae propriae sunt bonae educa-
 „ tioni , quae in posterum eis no-
 „ men verorum patriae civium
 „ comparare possunt , quae reddent
 „ eos utiles societati , et quae de-
 „ cus atque ornamentum patriae
 „ per eos conciliabunt. „

ГЛАВА XV.

357. О дворянствѣ.

358.

 358. Земледѣльцы живутъ въ селѣхъ и деревняхъ , и обрабатываютъ землю , изъ которой произрастающіе плоды питаютъ всякаго состоянія людей ; и сей есть ихъ жребій.


359. Въ городахъ обитаютъ мѣщане , которые упражняются въ ремеслахъ , въ торговлѣ , въ художествахъ и наукахъ.

360. Дворянство есть нарицаніе въ чести различающее отъ прочихъ тѣхъ , кои онымъ украшены.

CAPVT XV.

357. *De Patriciatu.*

358.

 358. Agricolae rura et villas incolunt, colunt que terram, quae fert fruges et dat alimenta hominibus cuiusque status et conditionis : et haec est fors eorum.

359. In vrbibus habitant oppidani seu ciues vrbici , qui exercent operas manuaras , faciunt mercaturam , artes et doctrinae studia excolunt.

360. Patriciatus seu nobilitas est titulus honoris , quo distinguuntur a ceteris illi , qui eo sunt condecorati.


„welche sie mit der Zeit rechtschaffene
 „Bürger, nützliche Glieder des allge-
 „meinen Wesens und eine Zierde des-
 „selben werden können, anhalten.“

„moyen des quelles ils puissent
 „devenir un jour de bons Ci-
 „toyens, membres utiles de la-
 „Société & lui servir d'orne-
 „ment.“

XV. Hauptstück.

357. Von dem Adel.

358.


 Der Landmann wohnet in Fle-
 cken und Dörfern, bauet das
 Erdreich, welches mit seinen
 Früchten die Menschen aller übrigen
 Stände ernähret, und dieß ist sein
 Loos.


359. In den Städten wohnen
 Bürger, die sich mit Handwerken,
 dem Handel, den Künsten und Wis-
 senschaften beschäftigen.

360. Der Adel ist ein vorzüglicher
 Titel, der diejenigen, die mit selbigem
 gezieret sind, von andern unterscheidet.

CHAPITRE XV.

357. De la Noblesse.

358.


 Les Laboureurs vivent dans
 les hameaux & les villa-
 ges, & cultivent la terre,
 dont le produit nourrit tous les
 états; voilà leur lot.

359. Les villes sont habitées
 par des Bourgeois, qui s'occupent
 des métiers, du commerce, des
 arts & des Sciences.

360. La Noblesse est un titre
 d'honneur qui distingue du com-
 mun des hommes ceux qui en
 sont décorés.

361. Какъ между людьми одни были добродѣтельныѣ другихъ , а при томъ и заслугами отличались , то принято издревле отличить добродѣтельнѣйшихъ и болѣе другихъ служащихъ людей , давъ имъ сіе наріцаніе въ чести ; и установлено , чтобъ они пользовались разными преимуществами основанными на сихъ выше сказанныхъ начальныхъ правилахъ.

362. Еще и далѣе въ семъ поступлено : учреждены закономъ способы , какими сіе достоинство отъ Государя получить можно , и означены тѣ поступки , чрезъ копорыя ширяется оное.

363. Добродѣтель съ заслугою возводитъ людей на степень дворянства.

364. Добродѣтель и честь должны бытъ оному правилами предписывающими любовь къ отечеству , ревность ко службѣ , послушаніе и вѣрность къ Государю , и безпрестанно внушающими , не дѣлать никогда безчестнаго дѣла.

361. *Hominum alii aliis virtute excelebant, ad haec et merita quorundam inter eos eminebant. Hinc antiquitus consuetudo inualuit, claros virtutibus, et meritis conspicuos, ab reliquis discernere, dato iis hoc honoris titulo: atque institutum est, ut fruerentur illi variis praerogatiuis, quarum fundamentum sunt istae superius commemoratae principes propositiones.*

362. *Uterius etiam hac in re processere. Lex posuit modos, quibus haec dignitas ab Imperante comparari possit; designavit etiam actiones, quibus eadem amittitur.*

363. *Virtus et merita educunt homines ad gradum patriciatus.*

364. *Virtus et honos sint oportet norma patriciorum, quae dirigat eos ad amorem patriae, ad feruens desiderium nauandi operam fortem et strenuam reipublicae, ad obedientiam et fidem praestandam Principi; et quae cogitationes illorum numquam non conuertat ad id, ne quid improbum, ne quid probrosum agant, machinentur ve.*

361. Da unter den Menschen einige tugendhafter als andere gewesen, und sich dabey durch Verdienste hervor gethan haben, so ist von jeher der Gebrauch gewesen, die tugendhaftesten und die, so die meisten Dienste geleistet, durch Beylegung dieses Ehrennamens zu unterscheiden, und festgesetzt worden, ihnen den Genuß verschiedener auf oben angeführten Hauptregeln gegründeter Vorzüge, angedehnen zu lassen.

362. Man ist noch weiter gegangen: Man hat durch Geseze die Mittel bestimmt, durch welche diese Würde von dem Landesherrn erhalten werden kann, und diejenige Handlungen anzeigt, durch welche man sich derselben verlustig machet.

363. Tugend und Verdienste führen die Menschen auf die Ehrenstaffel des Adels.

364. Tugend und Ehre müssen die Grundseze seyn, die ihm die Liebe zum Vaterlande, den Eifer zum Dienste, den Gehorsam und die Treue gegen seinen Landesherrn einflößen, und ihn unablässig erinnern, nie etwas schändliches zu begehren.

361. Comme parmi les hommes il y en a eu de plus vertueux les uns que les autres, & qui se sont fait un Nom par leurs mérites, il a été d'usage de tout tems de distinguer les plus vertueux, ainsi que ceux qui ont rendu le plus de services, en leur donnant ce titre d'honneur, & il a été réglé de les faire jouir de differens privilèges fondés sur les principes ci-dessus mentionnés.

362. On a été encore plus loin: On a établi par la Loi quels feroient les moyens par lesquels ce titre pourroit s'obtenir du Souverain, & qu'elles feroient les actions qui le feroient perdre.

363. La Vertu jointe aux Services, conduit à la Noblesse.

364. La Vertu & l'honneur la gouvernement, lui prescrivent l'amour de la Patrie, le Zèle pour le Service, l'obéissance & la fidélité envers le Souverain, & lui dictent sans cesse de ne jamais faire d'action deshonorante.

365. Мало такихъ случаевъ , которые бы болѣе великъ полученію чести , какъ военная служба : защищать отечество свое , побѣдить непріятеля онаго , есть первое право и упражненіе приличествующее дворянамъ.

366. Но хотя военное искусство есть самый древнѣйшій способъ , коимъ достигали до дворянскаго достоинства , и хотя военные добродѣтели необходимо нужны ко пребыванію и сохраненію государства :

367. Однакожъ и правосудіе не меньше надобно во время мира , какъ и въ войнѣ ; и государство разрушилось бы безъ онаго.

368. А изъ того слѣдуетъ , что не только прилично дворянству , но и приобретающіе достоинство можно и гражданскими добродѣтелями такъ , какъ и военными.

369. Изъ чего паки слѣдуетъ , что лишити дворянства никого не можно , кромѣ того , который самъ себя ли-

365. Pauca sunt , quae magis ad honores consequendos ducunt , quam militia. Tutari rem publicam , prostrernere inimicos illius , est praecipuum ius et munus decens patricios.

366. Quamquam vero ars militaris est primus antiquissimus que aditus ad dignitatem patricii adipiscendam ; quamquam bellicae virtutes summopere necessariae sunt ad factum tectum ab omni periculo conservandum statum imperii ;

367. Verum tamen iuris quoque dictio et disciplina legum non minus necessaria est tam pacis , quam belli tempore , qua sublata imperium quoque praecipue rueret.

368. Hinc sequitur , hanc quoque artem non solum decere patricios , sed et dignitatem istam comparari posse virtutibus civilibus ad eundem plane modum , quo comparatur virtute bellica.

369. Inde rursus consequetur , nemini posse adimi patriciatum , nisi qui ipse sibi illum ademit factis suis huic dignitati contrariis ,

365. Es sind wenig Vorfälle, da mehr Ehre zu erwerben wäre, als in Kriegesdiensten. Sein Vaterland beschützen, die Feinde desselben besiegen, sind Thaten, die dazu das erste Recht geben, und die anständigste Beschäftigung eines Edelmanns ausmachen.

366. Doch obgleich die Kriegskunst, das allerälteste Mittel ist, durch welches die Menschen zur adelichen Würde gelanget sind, und obgleich die kriegerischen Tugenden, zur Erhaltung und Beschützung des Staats unumgänglich nöthig sind:

367. So ist dennoch die Rechtsverwaltung es sey in Friedens- oder in Kriegeszeiten, nicht weniger nöthig, und der Staat würde ohne sie in sich selbst verfallen.

368. Woraus denn folget, nicht nur, daß selbige dem Adel anständig sey, sondern auch, daß man den Adelsstand durch bürgerliche Tugenden eben so gut, als durch kriegerische, erwerben könne.

369. Es folget gleichfalls hieraus, daß man niemanden seines Adels berauben könne, als denjenigen, der sich selbst desselben, durch ein den Absich-

365. Il n'y a guère de profession qui fournisse plus d'occasion pour acquérir de l'honneur, que le Service militaire: Défendre sa Patrie, en combattre les ennemis; voilà le premier droit de la Noblesse, & la profession qui lui convient.

366. Mais quoique la profession des armes soit la voie la plus ancienne par laquelle on soit parvenu à la Noblesse, & que les vertus militaires soient indispensablement nécessaires pour la défense & la conservation de l'Etat:

367. Cependant celle de rendre la Justice n'est pas moins nécessaire, en tems de paix aussi bien qu'en tems de guerre, & sans elle l'Etat se détruiroit.

368. D'où il suit que la Noblesse peut aussi bien s'acquérir par les vertus civiles que par la Valeur militaire.

369. Il s'en suit encore qu'on ne peut priver personne de la noblesse, à moins qu'il ne s'en soit privé lui même par une con-

пгилѣ онаго своими основанію его достоинства прошивными поступками, и сдѣлался чрезъ то званія своего недостойнымъ.

370. И уже честь и сохраненіе непорочности дворянскаго достоинства пребуютъ, чшобѣ такій, самъ чрезъ поступки свои, основаніе своего званія нарушающій, былъ по обличеніи исключенъ изъ числа дворянъ и лишенъ дворянства.

371. Поступки же прошивныя дворянскому званію суть измѣна, разбой, воровство всякаго рода, нарушеніе клятвы и даннаго слова, лжесвидѣтельство, кое самъ дѣлалъ, или другихъ уговаривалъ дѣлать, составленіе лживыхъ крѣпостей, или другихъ шому подобныхъ писемъ:

372. Однимъ словомъ, всякій обманъ прошивной чести, а наипаче нѣ дѣйствія, кои за собою влекутъ уничиженіе.

373. Совершенство же сохраненія чести состоитъ въ любви къ опечеству и наблюденіи всѣхъ законовъ и должностей; изъ чего послѣдуетъ

atque sic effecit, ut indignus fieret, qui hunc titulum gestaret.

370. Iam que honor et conservatio purae ab omni labe patriciorum dignitatis flagitant, ut eiusmodi homo, actionibus suis fundamentum ordinis sui subruens, post convictionem e numero patriciorum eiiciatur, et patriciatus priuetur.

371. Actiones vero contrariae patriciorum ordini sunt: perduellio, latrocinium, furtum omnis generis, periurium, non praestatio promissorum, falsum testimonium, quod quis ipse dat, alios ve dare persuadet, adulteratio vel confectio scripti publici, alius ve huic similis:

372. Verbo omnis fraus cum honestate pugnans, praesertim vero eae actiones, quas contemptio et despectus sequitur.

373. Conservatio vero ad amissum honoris consistit in amore patriae, in observandis omnibus legibus et officiis. Unde consequetur

ten der Einsetzung dieser Würde zu- duite contraire aux principes de
wider laufendes Betragen, beraubet, son état & qu'il ne se soit rendu
und dadurch seiner Benennung un- par là indigne de son titre.
würdig gemacht hat.

370. Denn in solchem Falle er- 370. Alors l'honneur, & la
fordert die Ehre der unbefleckt zu er- conservation d'un Etat qui doit-
haltenden Würde des Adels, daß ein être sans reproche, exigent que ce-
solcher, der durch sein Betragen, die lui qui seroit convaincu d'avoir en-
Geseze seines Standes verleset, so freint les Loix de son ordre, en
bald er dessen überzeugt worden, aus soit exclus, & privé de la No-
der Zahl der Adlichen ausgeschlossen, blesse.
und des Adels beraubet werde.

371. Handlungen, die mit dem 371. Les actions incompati-
Namen eines Edelmanns nicht bestehen bles avec le nom de Gentil homme,
können, sind, Hochverrath, Strassen- font la trahison, le meurtre, le
raub, Dieberey aller Arten, Meynend, vol de toute espèce, le parjure,
nicht Wort halten, falsch Zeugniß, le manquement de foi ou de pa-
das einer entweder selbst abgelegt, oder role donnée, le faux témoignage
durch andere die er dazu gewonnen, par soi-même ou par gens gagnés
ablegen lassen, Verfertigung falscher à cet effet, la fabrication de faux
Acten, oder anderer dergleichen Schriften. actes ou d'écritures semblables.

372. Mit einem Worte: Aller 372. En un mot toute fraude,
Betrug und vornämlich diejenigen Hand- toute action contraire à l'honneur,
lungen, welche Verachtung nach sich & sur tout celles qui emportent
ziehen. le mépris.

373. Hingegen bestehet die wahre 373. Le véritable Honneur
Ehre in der Liebe zum Vaterlande consiste dans l'amour de la Patrie,
und in der Beobachtung aller Geseze l'observation des Loix & du de-
und Pflichten. Die Vortheile, so dar- voir; d'où résultent:

374. Похвала и слава , особливо тому роду , который между предками своими считаеши больше таких людей , кои украшены были добродетелями , честью , заслугою , верностью и любовью ко своему опеческу , следовательно и к Государю.

375. Преимущества же дворянския должны все основаны быти на вышеписанных начальных правилах , составляющих существо дворянскаго званія.

374. Laus et gloria , redundet que praecipue in eam stirpem , quae inter maiores suos numerare potest plures eius modi viros , qui erant condecorati virtutibus , honore , meritis , fide atque amore erga patriam suam , consequenter et erga Principem.

375. Praerogativae vero patriciorum nitantur oportet omnes in superius memoratis primis thesibus , quibus natura et substantia dignitatis patriciorum expressa est.



ГЛАВА XVI.

376. О среднемъ родѣ людей.

377.

Сказано Мною въ XV. главѣ : Въ городахъ обитаютъ мѣщане , которые упражняются въ ремеслахъ , въ торговлѣ , въ художествахъ и наукахъ. Въ которомъ государствѣ дворянамъ основаніе сдѣлано сходственное со предписанными правилами XV. главы ; шутъ полезно такъ

CAPVT XVI.

376. *De medio ordine civium.*

377.

Дѣлѣ XV. Cap. XV. *In urbibus habitare oppidanos , qui exercent operas manuaris , faciunt mercaturam , artes et doctrinae studia excolunt.* Quo in regno patriciatus institutus est secundum regulas capite XV. praescriptas , illic operae pretium erit formare innitens bonis moribus et laboris studio , ad ea que perducens institu-

374. Lob und Ruhm, besonders für dasjenige Geschlecht, welches unter seinen Vorfahren die meisten Männer zählt, die mit Tugenden, Ehre, Verdiensten, Treue und Liebe gegen ihr Vaterland, und folglich auch gegen ihren Souverain, gezieret gewesen.

374. Le renom & la gloire propre à la famille qui, parmi ses ancêtres, compte le plus d'hommes qui se sont illustrés par la vertu, l'honneur, le mérite, la fidélité & l'amour pour leur Patrie & par conséquent pour leur Souverain.

375. Die adelichen Vorzüge müssen also sämtlich auf oberwähnten Grundsätzen, die das Wesen des adelichen Standes ausmachen, gegründet seyn.

375. Toutes les prérogatives de la Noblesse doivent se fonder sur ces principes qui constituent l'essence de cet état.



XVI. Hauptstück.

376. Vom Mittleren Stande.

CHAPITRE XVI.

376. *De l'Etat mitoyen.*

377.

Ich habe im funfzehnten Hauptstücke gesagt. In den Städten wohnen Bürger, die sich mit Handwerken, der Handlung, den Künsten und den Wissenschaften beschäftigen. In einem Staate, wo der Adelstand nach den im 15. Hauptstücke vorgeschriebenen Grundsätzen eingerichtet ist, wird es gleichfalls nützlich seyn, An-

377.

J'ai dit au Chapitre XV. les villes sont habitées par des Bourgeois qui s'occupent des métiers, du commerce, des arts & des sciences. Dans un Etat où la condition du Gentil-homme se trouve réglée en conséquence des principes dont il a été fait mention au Chap. XV. il est également utile de faire des règle-



же учредишь основанное на добронравіи и трудолюбіи, и къ онымъ ведущее положеніе, коимъ пользоваться будутъ шѣ, о коихъ здѣсь дѣло идетъ.

378. Сей родъ людей, о которомъ говоришь надлежитъ, и отъ котораго государство много добра ожидаетъ, если швердое на добронравіи и поощреніи ко трудолюбію основанное положеніе получишь, есть средній.

379. Оный пользуясь вольностію, не причисляется ни ко дворянству, ни ко хлѣбопашцамъ.

380. Къ сему роду людей причесть должно всѣхъ тѣхъ, кои не бывъ дворяниномъ, ни хлѣбопашцемъ, упражняются въ художествахъ, въ наукахъ, въ мореплаваніи, въ торговлѣ и ремеслахъ;

381. Сверхъ того всѣхъ тѣхъ, кои выходятъ будутъ, не бывъ дворянами, изъ всѣхъ Нами и предками Нашими учрежденныхъ училищъ и воспитательныхъ домовъ, какого бы тѣ училища званія ни были, духовныя или свѣтскія;

tum, quo fruuntur ii, de quibus hic sermo est.

378. Hic ordo civium, quo de nunc dicendum est, et a quo res imperii huius publica multa bona expectat, si modo firma, innitens bonis moribus et ad diligentiam excitans, fiat constitutio, est ordo medius.

379. Fruitur ille libertate, sed non annumeratur patriciis, nec item agricolis.

380. Ad hunc ordinem omnes ii referantur necesse est, qui, cum nec sint patricii nec agricolae, excolunt artes, versantur in naturae rerum scientia, dedunt se navigationi, mercaturae et operis manuariis;

381. Praeterea omnes quoque ii, qui non habentes patriciatum prodibunt ex omnibus, auspicio Nostro et Praedecessorum Nostrorum fundatis, scholis et tecnotrophis, quacumque demum scholae illae appellatione gaudeant, seu sacra, seu profana;

ordnungen zu verfügen, die der Arbeitsamkeit und den guten Sitten zur Aufmunterung dienen, und sich für diejenige schicken, von welchen allhier die Rede ist.

378. Diese Art Menschen, deren zu erwähnen nöthig ist, und von welchen das Reich sich viel Gutes verspricht, wenn nämlich dieselbe eine Einrichtung, die den guten Sitten und der Arbeitsamkeit zur Aufmunterung dienet, erhalten haben wird, ist der mittlere Stand.

379. Dieser der Freyheit genießende Stand, gehöret weder zum Adelmichen noch zum Bauerstande.

380. Zu dieser Gattung Menschen sind alle diejenigen zu rechnen, die, weder Edelleute noch Bauern seyn, und sich mit den Künsten, Wissenschaften, der Seefarth, der Handlung und den Handwerken beschäftigen.

381. Außerdem gehören hieher alle diejenigen unadelichen Herkommens, welche, in denen von Uns und Unsern Vorwesern errichteten Schulen und Erziehungshäusern, wes Namens dieselben seyn mögen, geistlichen oder weltlichen, erzogen worden.

mens concernant ceux dont il est question ici qui aient pour base les bonnes moeurs & l'amour du travail, & qui tendent à inspirer ces vertus.

378. Cette classe d'hommes, dont il faut parler, & de la quelle l'Empire se promet beaucoup de bien, lorsqu'elle aura reçu une constitution ferme & tendante à encourager les bonnes moeurs & l'amour du travail, est l'Etat mitoyen.

379. Cet Etat composé de gens libres, n'appartient ni à celui de la noblesse, ni à celui des Laboureurs.

380. On doit comprendre dans cette classe d'hommes tous ceux qui n'étant ni Gentils-hommes, ni Laboureurs, s'occupent des arts, des sciences, de la navigation, du commerce & des métiers.

381. Outre cela, tous ceux qui n'étant pas nés Gentils-hommes fortiront des différentes Ecoles & Etablissements pour l'Education de la jeunesse, institués par Nous & nos Prédécesseurs, de quelque espèce que soient les dites Ecoles, ecclésiastiques ou séculières.

382. Такъ же приказныхъ людей дѣшей. А какъ въ ономъ прешемъ родѣ суть разныя степенни преимуществъ, то не входя въ подробности оныхъ, открываемъ только дорогу къ разсужденію объ немъ.

383. Какъ все основаніе сему среднему роду людей будетъ имѣть въ предмѣшъ добронравіе и трудолюбіе: то напрошивъ того нарушеніе сихъ правилъ будетъ служить къ исключенію изъ онаго, какъ то на примѣрѣ, въроломство, неисполненіе своихъ обѣщаній, особливо если поному причина лѣнь или обманъ.

382. Item que liberi scribarum in tribunalibus et cancellariis. Cum que hic tertiu, inter patricos et agricolas constitutus, ordo habeat diuersos gradus prerogatiuarum, Nos supersedemus enumerationi eorum, et monstramus tantummodo viam ad instituendam hac de re disquisitionem.

383. Cum fundamenta, quibus superstruetur hic medius civium ordo, erunt boni mores atque laboris studium; discessio ab his regulis secum sine dubio feret exclusionem ex eo; exempli causa, perfidia, promissorum suorum non exsolutio, praesertim si per negligentiam vel fraudem committatur.

ГЛАВА XVII.

384. О городахъ.



385.

Есть города разнаго существа, болѣе или менѣе важные, по своему положенію.

CAPVT XVII.

384. *De urbibus.*



385.

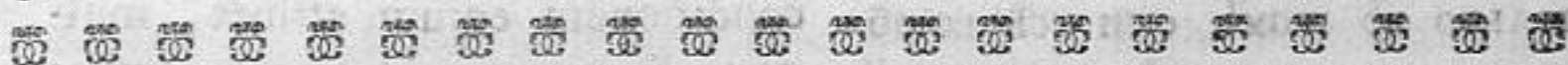
Vrbium natura variat; quaedam earum magni sunt momenti, aliae non item, habita ratione fitus illarum.

382. Ferner, die Kinder der Kanzleybedienten. Da aber auch bey diesem mittleren Stande verschiedene Stufen der Vorzüge statt finden, so eröffnen Wir nur, ohne dieselben Stückweise zu untersuchen, die Bahn, zu ihrer genauern Beprüfung.

383. So wie die ganze Einsetzung dieses mittleren Standes, die guten Sitten und die Arbeitsamkeit zum Augenmerk haben wird, so wird hinwiederum die Hindansetzung der nach diesen Grundregeln vorgeschriebenen Pflichten die Ausschliessung aus demselben nach sich ziehen, als zum Exempel, Treulosigkeit, nicht gehaltenes Versprechen, zumalen, wenn Nachlässigkeit oder Betrug dazu Anlaß gegeben.

382. De même les enfans des gens employés dans les Tribunaux. Et quoique dans cet état mitoyen il puisse y avoir pareillement des degrés differens de distinction, Nous nous abstenons néanmoins d'entrer dans quelque détail la dessus, Nous contentant d'indiquer simplement la route qu'on pourra suivre, lors qu'il sera question de les examiner.

383. Comme l'objet de tous les Règlemens qu'on fera pour cet Etat mitoyen, doit se rapporter aux bonnes moeurs & à l'amour du travail; il faudra aussi que l'infraction de ces Règlemens, en produise l'exclusion, comme par exemple le Parjure, l'inexécution de ses engagements; sur tout si la paresse & la friponnerie en étoient la cause.



XVII. Hauptstück.

384. Von den Städten.



385. Es giebt Städte verschiedener Art, die ihrer Lage nach, von größerm oder geringerem Ansehen sind.

CHAPITRE XVII.

384. Des Villes.



385. Il y a des Villes de différentes espèces, plus considérables les unes que les autres, suivant leur situation.

386. Въ иныхъ городахъ бо-
лѣе обращеній торгоа сухимъ
или водянымъ путемъ:

387. Въ другихъ лишѣ един-
ственно шовары привезенные
складываютъ для опуска.

388. Есть и такіе , кои
единственно служатъ къ про-
дажѣ продуктовъ приѣзжаю-
щихъ земледѣльцевъ того или
другаго уѣзда.

389. Иной цвѣшетъ фа-
бриками.

390. Другій близъ моря
лежа соединяетъ всѣ сѣи и дру-
гія выгоды.

391. Третій пользуется
ярманками.

392. Иные суть споліды
и проч.

393. Сколько ни есть раз-
ныхъ положеній городамъ ,
только въ томъ они всѣ во об-
ще сходствуютъ , что имъ
всѣмъ нужно имѣть одинакій
законъ , копорый бы опредѣ-
лилъ : что есть городъ , кто
въ ономъ почипается жителемъ,
и кто составляетъ общество
того города , и кому пользо-
ваться выгодами по свойству
естественнаго положенія того
мѣста , и какъ сдѣлаться го-
родскимъ жителемъ можно ?

386. Non nullae vrbes cele-
bres sunt mercatura, siue in na-
vibus, siue itinere terrestri ea
fiat.

387. In aliis merces allatae
reponuntur tantum ideo, vt eas
inde alio transportari liceat.

388. Sunt aliae, quo venum
solummodo apportantur fruges ter-
rae a colonis huius illius ve tra-
ctus seu pagi.

389. Haec floret celebritate
fabricarum.

390. Illa adiacens mari com-
plectitur omnes istas et alias in-
super opportunitates.

391. Aliquae ad nundinarium
forum accommodatae sunt.

392. Aliae sunt sedes ac do-
micilia imperii, et cetera.

393. Quamquam vrbes seu op-
pida inter se, quod ad situm et
conditionem eorum attinet, mul-
tum discrepent, id tamen omnes
commune habent, vt illis una
eadem que lex necessario ponatur,
quae definiat: quid sit vrbs, quis
pro incola seu habitatore vrbis
habeatur, qui sint, qui ciuitatem
constituant in ea vrbe, qui sint,
ad quos commoda ex natura loci
illius prouenientia redundare de-
beant, et quo modo quis in nume-
rum incolarum vrbis cooptari possit?

386. In einigen Städten ist mehr Handlungs-Verkehr zu Lande, in andern zu Wasser.

387. In einigen werden die Waaren fast nur allein zur weitem Versendung aufgelegt.

388. Andere dienen bloß zum Absatze der von dem Landmanne eines oder andern Kraises zu Markte gebrachten Producten.

389. Die eine blühet durch Fabriken.

390. Eine andere, nahe an der See gelegene, vereinigt alle diese, und noch andere Vortheile.

391. Eine dritte ziehet ihren Nutzen aus Jahrmärkten.

392. Andere sind Hauptstädte u. s. w.

393. Wie verschieden aber auch die Lage der Städte seyn mögen, so kommen sie doch alle überhaupt darin überein, daß ihnen einerley Gesetz nöthig ist, welches verordne, was eine Stadt sey; wer als Einwohner derselben anzusehen; welche Leute die Gemeinde dieser Stadt ausmachen, wer an den Vortheilen derselben, nach Beschaffenheit der natürlichen Lage des Orts, Antheil haben solle; und auf was Art man ein städtischer Einwohner werden könne?

386. Dans quelques-unes, il y a plus de commerce, soit par terre soit par eau.

387. Dans d'autres, on ne fait que déposer les marchandises pour les envoyer plus loin.

388. Il y en a qui ne servent qu'au débit des Denrées apportées par les cultivateurs de tel ou tel district.

389. L'une fleurit par ses Fabriques.

390. L'autre, située sur la Mer, réunit tous ces avantages & d'autres encore.

391. Une troisième tire son profit des Foires.

392. D'autres sont des Résidences, &c.

393. Mais quelque différente que soit la situation des Villes, elles se ressemblent toutes en ce point, qu'il leur faut à toutes une même Loi, qui détermine: Ce que c'est qu'une Ville? Qui en peut être regardé comme Citoyen? Qui est ce qui constitue la Communauté de cette Ville? Qui doit jouir des avantages que procure la situation naturelle de cet endroit? Et comment peut s'acquiescer la qualité de Citoyen.

394. Изъ сего родится , что тѣмъ , кои обязаны принимать участіе въ добромъ состояніи города , имѣвъ въ немъ домъ и имѣнія , дается имя мѣщанъ. Сии суть обязаны для собственнаго своего же благосостоянія , и для гражданской ихъ безопасности въ жизни , имѣніи и здоровьи , плащить разныя подати , дабы пользоваться сими выгодами и прочимъ своимъ имѣніемъ безпрепятственно.

395. Кои же не дають сего общаго , такъ сказать , залога , тѣ и не пользуются правомъ имѣть мѣщанскія выгоды.

396. Основавъ города , остается разсмотрѣть , какія выгоды которому роду городовъ безъ ущерба общія пользы имѣть можно , и какія учрежденія въ ихъ пользу постановишь слѣдуетъ ?

397. Въ городахъ , въ коихъ многія обращенія торгъ имѣетъ , весьма смотрѣть должно , чтобы чрезъ честность гражданъ сохранился кредитъ во всѣхъ частяхъ коммерціи ; ибо честность и кредитъ суть

394. Hinc sequetur , eos quorum interest , urbem saluam esse , cum scilicet illi domum et facultates suas in ea habeant , appellari debere ciues urbicos siue oppidanos. Hos oportet siue ipsorum salutis , ciuilis que securitatis ergo ad vitam , opes et sanitatem spectantis , pendere varia tributa , ut possint his commodis frui , opibus que suis sine ullo obstaculo pro re nata uti.

395. Qui hoc commune , ut sic dicam , pignus non dant , illi destituuntur etiam iure fruendi ciuicis commodis.

396. Sic iactis fundamentis , reliquum est diligenter indagare , quae commoda cuique urbium seu oppidorum classi sine detrimento rei publicae concedi possint , et quae instituta in fauorem singulorum fieri oporteat ?

397. In urbibus , ubi ingens et ampla agitur mercatura , in primis danda est opera , ut probitate ciuium fides in omnibus negotiationis partibus integra seruetur ; nam probitas et fides est anima commercii , quae si fu-

394. Hieraus folget, daß denjenigen, die sich veranlassen sehen, an der Wohlfarth der Stadt Theil zu nehmen, weil sie ihr Haus und Vermögen in selbiger haben, der Name eines Bürgers gegeben wird. Diese sind, wegen ihrer eigenen Wohlfarth und Sicherheit, in Ansehung des Lebens, der Güter und der Gesundheit, verbunden, verschiedene Abgaben zu entrichten, damit sie dieser Vortheile und des ruhigen Besizes ihres übrigen Vermögens ungestört genießen mögen.

395. Diejenigen aber, welche dieß so genannte gemeinschaftliche Pfand nicht erlegen, die können auch nicht des Rechts, an den bürgerlichen Vortheilen Theil zu haben, genießen.

396. Nachdem solchergestalt bestimmt worden, was eine Stadt ist, so bleibet zu untersuchen übrig, was für Vortheile dieser oder jener Art Städten, ohne Beeinträchtigung des allgemeinen Bestens, zugestanden werden können, und was für Einrichtungen zum Nutzen derselben zu treffen nöthig seyn.

397. In den Städten, wo ein groß Handlungs-Gewerbe ist, muß wohl darauf gesehen werden, daß der Credit in allen Theilen der Handlung, durch das redliche Verfahren der Bürger, aufrecht erhalten werde. Denn die Redlichkeit und der Credit sind die Seele

394. Il suit de là que c'est à ceux qui sont engagés à prendre part à la prospérité d'une Ville parce qu'ils y ont leur maison & leurs biens, que se donne le nom de Citoyen. Ceux-ci sont obligés pour leur propre intérêt, pour la sûreté de leur vie, de leurs biens & de leur santé, de paier différens impôts afin de jouir paisiblement de ces avantages.

395. Ceux qui ne paient pas ces charges ne jouissent pas non plus du droit d'avoir part aux avantages accordés aux Bourgeois.

396. Aiant déterminé ce que c'est qu'une Ville, il reste à examiner de quels avantages pourroit jouir telle ou telle espèce de Ville, sans nuire au bien général, & quels Règlemens il conviendrait faire pour le bien de chacune en particulier.

397. Dans les Villes où le Commerce a beaucoup de branches, il faut avoir grande attention que le crédit se maintienne, dans toutes les parties du commerce, par la bonne foi des Citoyens. Car l'honnêteté & le cré-

души коммерціи ; а гдѣ хитрость и обманъ возметъ верхъ надъ честностію , тутъ и кредитъ быть не можетъ.

398. Малые города суть весьма нужны по уздамъ , дабы земледѣлецъ могъ сбыть плоды земли и рукъ его , и себя снабдить тѣмъ , въ чемъ ему случится нужда.

399. Города , Архангельскій , Санктпетербургъ , Астрахань , Рига , Ревель и шому подобные суть города и порты морскіе. Оренбургъ , Кяхта , и многіе другіе города имѣютъ обращенія другаго рода. Изъ чего усмотрѣть можно , сколь великое свойство имѣетъ положеніе мѣстъ со гражданскими учрежденіями , и что не знавъ обстоятельствъ , каждому городу удобное положеніе сдѣлать , нѣтъ возможности.

400. О цеховыхъ мастерствахъ и установленіи цеховъ для мастерствъ по городамъ еще состоитъ великій споръ : лучше ли имѣть цехи по городамъ , или безъ нихъ быть , и что изъ сихъ положеній болѣе споспѣшествуетъ руководѣліямъ и ремесламъ ?

perabitur fraude et astutia , tum iam fides viribus suis destituta concidet.

398. *Parvae vrbes seu oppidula in tractibus seu pagis admodum sunt necessaria , vt coloni possint fruges terrae , manuum que suarum opera illic vendere , et emere sibi ea , quorum indigent.*

399. *Vrbes , fanum Archangeli , Petropolis , Astrachanum , Riga , Reuelia et his similes sunt emporia maritima. Orenburgum , Kiachta et plures aliae vrbes alius generis quaestum habent. Hinc facile patet , quam arctus sit nexus inter situm locorum et inter instituta ciuica: liquet id quoque , ordinationem et constitutionem urbium singularum aptam et accommodam fieri non posse sine accurata notitia omnium eo spectantium rerum.*

400. *De opificiis per tribus dispersitis , de que institutione harum tribuum magna adhuc lis est: utilius ne sit urbibus habere tribus opificum , nec ne ? et vtrum horum artibus manuariis sit accommodatius ?*

der Handlung; wo aber List und Betrug die Oberhand über die Redlichkeit gewinnen, da kann der Credit nicht bestehen.

398. Kleine Landstädte sind sehr nöthig, damit der Landmann die Früchte der Felder und seiner Hände Arbeit absetzen, und sich hinwiederum mit demjenigen, was ihm nöthig ist, versehen könne.

399. Die Städte Archangel, St. Petersburg, Astrachan, Riga, Reval, und andere dieser Art, sind Seestädte und Häfen; Orenburg, Kiachta und viele andere haben ein, von jenen verschiedenes, Gewerbe, woraus dann zu ersehen ist, in wie genauem Zusammenhange die Lage der Orter mit den bürgerlichen Einrichtungen stehe, und daß es, ohne von den Umständen unterrichtet zu seyn, unmöglich falle, Verfügungen, die sich für eine jede Stadt schicken, zu machen.

400. Ueber den zunftmäßigen Handwerken und der Einrichtung der Zünfte in den Städten, ist noch ein grosser Streit. Es wird nämlich gefragt: Ob es besser sey, Zünfte in den Städten zu haben, oder nicht? Und welches von beyden die Aufnahme der Handwerke am meisten befördere?

dit sont l'ame du commerce; & là où la ruse & la fraude prennent le dessus sur la bonne-foi, il ne sauroit y avoir de crédit.

398. Les petites Villes de Province sont très nécessaires pour que le cultivateur puisse se défaire des produits de la terre, ainsi que de l'ouvrage de ses mains & se pourvoir des différentes choses dont-il peut avoir besoin.

399. Les villes d'Archangel, St. Pétersbourg, Astracan, Riga, Réval & semblables sont des Villes maritimes & des Ports de Mer; Orenbourg, Kiachta & plusieurs autres font un commerce d'une autre espèce: par où l'on pourra voir, combien grand est le rapport entre la situation des Villes & les réglemens civils, & que n'étant pas au fait des circonstances, il est impossible de faire des Règlemens convenables à chaque ville.

400. Il y a encore de grandes disputes au sujet des corps de métiers & des maîtrises d'artisans dans les villes, savoir, s'il vaut mieux qu'il y ait des maîtrises dans les Villes ou non? Et lequel des deux contribueroit d'avantage à la perfection de la main-d'œuvre & des métiers.

401. Но то безспорно , что для заведенія масшерства цехи полезны : а бывають они вредны , когда число работающихъ опредѣлено ; ибо сіе самое препятствуетъ размноженію рукодѣлій.

402. Во многихъ городахъ въ Европѣ оныя сдѣланы свободными въ томъ , что не ограничено число ; а могутъ вписываться въ оныя по произволению : и примѣчено , что по служило къ обогащенію тѣхъ городовъ.

403. Въ малолюдныхъ городахъ полезны быть могутъ цехи , дабы имѣть искусныхъ людей въ масшерствахъ.

401. Id vero extra omnem controuersiam positum est , ad fundanda opificia eius modi tribus utiles esse. Damnum autem tum ab iis oritur , cum certus opificum numerus praefinitur ; nam id ipsum obstat augmentis opificiorum.

402. In plerisque urbibus Europaeis tribus hae donatae sunt ea libertate , ut numerus tribulium non sit praefinitus , possint quae quot quot velint , nomina sua in eas dare : atque experimento cognitum est , hinc vrbes eas diuitiis abundantiores esse factas.

403. In urbibus , quae paucos habent incolas , tribus eius modi utiles esse possunt idcirco , ut sint illic periti artifices.



ГЛАВА XVIII.

CAPVT. XVIII.

404. О наследствѣхъ.

404. *De Hereditatibus.*



405. Порядокъ въ наслѣдїи выводится отъ основаній права государственнаго , а не отъ основаній права естественнаго.



405. Institutio hereditatum adipiscendarum emanauit ex principiis iuris ciuiliis , non vero ex principiis iuris naturalis.

401. Indessen ist dieß ohnstreitig, daß die Zünfte zu Einführung der Handwerke nützlich sind, und nur dadurch schädlich werden, wenn sie die Zahl der Arbeitenden einschränken; weil eben hiedurch die Vermehrung der Handwerke verhindert wird.

402. In vielen europäischen Städten sind die Zünfte frey, so daß die Zahl uneingeschränkt bleibt, und ein jeder nach Belieben sich in dieselbe einschreiben lassen kann. Man hat auch bemerkt, daß dieses nicht wenig zur Bereicherung solcher Städte geholfen hat.

403. In Städten, die nicht volkreich sind, können die Zünfte nützlich seyn, um geschickte Leute in den Handwerken zu bekommen.

401. Mais ce qu'il y a de certain, c'est que les Communautés sont très utiles pour le bon ordre dans les métiers, & qu'elles ne deviennent nuisibles que Lorsqu'elles Limitent le nombre des ouvriers; puisque cela même empêche l'augmentation des métiers.

402. Dans plusieurs Villes de l'Europe, les corps de métiers, sont libres en ce que le nombre des Ouvriers n'est pas limité. Il est libre à chacun de s'y faire inscrire, & l'on a remarqué que cela avoit beaucoup contribué à enrichir ces Villes.

403. Dans des Villes peu peuplées, les corps de métiers peuvent être utiles pour avoir des gens habiles dans les métiers.

XVIII. Hauptstück.

CHAPITRE XVIII.

404. Von den Erbschaften.

404. Des Successions.

405. Die Ordnung in der Erbfolge wird aus Grundsätzen des bürgerlichen Rechts hergeleitet; nicht aber aus den Grundsätzen des natürlichen Rechts.

405. L'Ordre des Successions dépend des principes du droit Politique, ou Civil, & non pas des principes du droit Naturel.

406. Раздѣлъ имѣнія , законы о семъ раздѣлѣ , наслѣдіе по смерти того , кто имѣлъ сей раздѣлъ , все сіе не могло бытъ инако учреждено , какъ обществомъ ; и слѣдовательно законами государственнымъ или гражданскими.

407. Естественный законъ повелѣваетъ опцамъ кормить и воспитывать дѣтей своихъ , а не обязываетъ ихъ дѣлать оныхъ своими наслѣдниками.

408. Отецъ на примѣръ , обучившій сына своего какому ни будь искусству или ремеслу могущему его пропитать , дѣлаетъ его чрезъ то гораздо богаче , нежели когда бы онъ оставилъ ему малое свое имѣніе , учиня его лѣнивцемъ или празднымъ.

409. Правда , порядокъ государственный и гражданскій требуетъ часто , чтобы дѣти наслѣдниками были послѣ отцевъ : но оный не взыскиваетъ бытъ сему такъ всегда.

410. Правило сіе общее : воспитывать дѣтей своихъ есть обязательство права естественнаго ; а давать имъ свое наслѣдіе есть учрежденіе права гражданского или государственнаго.

406. *Ercti citus seu diuifio bonorum , leges de hac diuifione , fucceffio in bona demortui , cui antea pars hereditatis obtigerat , haec omnia aliter institui non poterant , nisi consensu ciuitatis ; consequenter legibus imperii seu ciuilibus.*

407. *Ius naturae iniungit parentibus onus alendi et educandi liberos suos , non obligat autem eos ad faciendum liberos suos heredes.*

408. *Pater exempli gratia , qui edocuit filium suum artem aliquam vel opificium , quod victui illius sufficiat , multo ditiores eum reddit , quam si relinquat illi , imbuto fœcordia et languenti in otio , exiguas suas facultates.*

409. *Ordo quidem rerum in imperio et in ciuitate saepe flagitat , vt liberi sint heredes patrum , sed idem ordo non exigit , vt semper id ita fiat.*

410. *Generalis regula haec est : educare liberos suos est officium iuris naturalis , instituere autem eos heredes bonorum suorum est scitum iuris ciuilibis seu imperii.*

406. Die Theilung des Vermögens, die Gesetze über diese Theilung, die Erbfolge nach dem Tode dessen, der dieses Erbtheil gehabt, alles dieses hat nicht anders bestimmt werden können, als durch das gemeine Wesen, und folglich durch politische oder bürgerliche Gesetze.

407. Das natürliche Recht leget den Vätern auf, ihre Kinder zu ernähren und zu erziehen, verbindet sie aber nicht, dieselben zu ihren Erben zu machen.

408. Ein Vater, zum Exempel, der seinem Sohne eine Kunst, oder Handwerk, welches ihn ernähren kann, lernen lassen, machet denselben dadurch viel reicher als wenn er ihm sein geringes Vermögen hinterlassen, und ihn dagegen zum Faulenzer, oder Müßiggänger, gemacht hätte.

409. Es ist wahr, die Landes- und bürgerliche Ordnung erfordert öfters, daß die Kinder Erben ihrer Väter seyn, sie erfordert es aber nicht allemal.

410. Dieß ist eine allgemeine Regel: Seine Kinder ernähren, ist eine Pflicht des natürlichen Rechts; dieselben zu seinen Erben machen, ist eine Einrichtung des politischen oder bürgerlichen Rechtes.

406. Le partage des biens, les Loix sur ce partage, les Successions après la mort de celui qui a eu ce partage, tout cela ne peut avoir été réglé que par la société, & par conséquent par les Loix politiques ou civiles.

407. La Loi naturelle ordonne aux Pères de nourrir leurs enfans & de les élever, mais elle ne les oblige pas de les faire héritiers.

408. Un Père, par exemple, qui fait apprendre à son enfant un art ou un métier qui peut le nourrir, le rend par là plus riche que s'il lui donnoit son héritage modique, l'ayant rendu fainéant.

409. Il est vrai que l'ordre Politique & civil demandent souvent que les enfans succèdent aux Pères, mais ils ne l'exigent pas toujours.

410. C'est donc une maxime générale que nourrir ses enfans est une obligation du droit naturel; leur donner sa succession est une institution du droit civil ou politique.

411. Всякое государство имѣетъ законы о владѣніи имѣніями, соотвѣтствующіе государственному установленію: слѣдовательно общовскимъ имѣніемъ должно владѣть по образцу законами предписанному:

412. И надлежитъ установить порядокъ неподвижный для наслѣдія, чѣмъ можно было удобно знать, кто наслѣдникъ, и чѣмъ о семъ не могло произойти никакихъ жалобъ и споровъ.

413. Всякое узаконеніе должно быть всѣми и каждымъ исполнено, и не надобно дозволять нарушать онаго собственными кого либо изъ гражданъ распоряженіями.

414. Порядокъ наслѣдія понеже былъ установленъ въ слѣдствіе государственнаго закона у римлянъ, то никакой гражданинъ не долженъ былъ онаго развращать собенною своею волею; сирѣчь съ первыхъ временъ въ римѣ не дозволено было никому дѣлать завѣщанія: однакожъ сіе было ожесточительно, чѣмъ человѣкъ въ послѣдніе жизни своей часы лишенъ былъ власши дѣлать благодѣянія.

411. Quaelibet ciuitas habet leges possidendorum bonorum cum constitutione sua interna conuenientes. Quare possidere bona paterna oportet modo legibus praescripto.

412. Et ordinatio hereditatum apiscendarum immota statuenda est, ut facile unusquisque nosse queat, qui sit heres, nec umquam hac de re querelae & lites exoriantur.

413. Cuique legum functioni omnes & singulos obtemperare oportet, nec permittendum, ut quis ciuium possit priua dispositione eam inuertere.

414. Ratio adeundae hereditatis apud Romanos pro constitutione rei publicae eorum praescripta fuit, quam immutare nemo ciuium sua sponte poterat. Scilicet primis temporibus Romae nulli erat concessum facere testamentum. Verum tamen dura fuit haec lex adimens homini potestatem, supremo vitae suae tempore afficere quemquam beneficio.

411. Jeder Staat hat über den Besitz der Güter seine Gesetze, die mit der Verfassung desselben übereinstimmen, folglich muß auch, das väterliche Erbtheil, nach Vorschrift der Gesetze besessen werden.

412. Es ist daher nöthig, daß, der Erbfolge wegen, eine unveränderliche Ordnung festgesetzt werde, damit man zuverlässig wissen könne, wer der Erbe sey, und keine Klagen noch Streitigkeiten darüber entstehen mögen.

413. Eine jede gesetzliche Verordnung muß von allen und jeden befolget, und nicht zugelassen werden, daß irgend ein Bürger, durch selbst gemachte Einrichtungen, dawider handle.

414. Weil bey den Römern die Ordnung der Erbfolge, nach Maaßgebung der Reichsgesetze, festgesetzt war, so durfte kein Bürger dieselbe verdrängen. Es war nämlich in den ersten Zeiten Roms niemand erlaubt ein Testament zu machen. Es schien indessen hart, einen Menschen, in den letzten Stunden seines Lebens, der Macht zu berauben, jemanden eine Wohlthat zu erweisen.

411. Chaque Etat a, sur la possession des biens, des Loix qui répondent à sa constitution particulière: par conséquent tous les Patrimoines doivent être possédés selon la forme prescrite par les Loix.

412. Et il faut établir un ordre fixe pour les Successions, afin que l'on sache sans difficulté, qui est l'héritier, & que sur cela il ne puisse y avoir de plaintes & de disputes.

413. Toute Loi doit obliger tous & chacun des Citoyens à s'y conformer, & l'on ne doit permettre à aucun d'y déroger par des dispositions particulières.

414. L'ordre des Successions chés les Romains, aiant été établi en conséquence d'une Loi politique, un citoyen ne devoit pas le troubler par une volonté particulière; c'est-à-dire, que dans les premiers tems de Rome, il ne devoit pas être permis de faire un Testament: cependant il étoit dur d'être privé dans ses derniers momens du pouvoir de faire du bien.

415. И такъ сыскано было средство въ разсужденіи сего согласить законы съ волею частныхъ особъ ; дозволили располагать о своемъ имѣніи въ собраніи народа ; и всякое завѣщаніе было нѣкоторымъ образомъ дѣло власти законодательной той республики.

416. Въ послѣдующія времена дали неопредѣленное дозволеніе римлянамъ дѣлать завѣщанія , что не мало способствовало къ нечувствительному разрушенію государственнаго установленія о раздѣлѣ земель ; а сіе больше всего ввело весьма великую и гибельную имъ разность между богатыми и убогими гражданами ; многія помѣстья удѣльные собраны были симъ образомъ во владѣніе одного барина ; граждане римскіе имѣли очень много , а безчисленное множество другихъ ничего не имѣли , и чрезъ то сдѣлались несноснымъ бременемъ той державѣ.

417. Древніе Аѳинскіе законы не позволяли гражданину дѣлать завѣщанія ; Солонъ дозволилъ , выключая тѣхъ , у которыхъ были дѣти.

415. Ideo que inuenere modum , quo ciuiles leges hac in re cum voluntate ciuium singulorum concordarent. Concesserunt ciuibus de bonis suis statuere in comitiis , & quoduis testamentum erat quodam modo opus potestatis legiserae in illa republica.

416. Subsequentibus temporibus data est nullis circumscripta finibus potestas Romanis testamenta faciendi , id quod haud parum promouit prolabentem paulatim acruentem eorum de diuisione agrorum constitutionem ; atque hoc ipsum maxime omnium inuexit nimiam illam atque ipsis perniciosam diuites inter & pauperes ciues differentiam. Multi inter plures dispertiti agri hoc modo peruenere in possessionem vnius domini ; nonnulli ciues Romani plurimos habebant fundos , infinitus autem numerus hominum aliorum nullos ; hinc isti postremi intolerando tandem operi fuere reipublicae.

417. Veteres Atheniensium leges vetabant ciuem facere testamentum. Solon concessit , exceptis iis , quibus erant liberi.

415. Man ersann also, in Ansehung dessen, ein Mittel, die Gesetze mit dem Willen der Privat-Personen zu vereinigen. Es ward erlaubt, über sein Vermögen in der Versammlung des Volks zu verfügen; wodurch jedes Testament, gewissermassen, zu einem Werke der Gesetzgebenden Macht dieser Republik wurde.

416. In den folgenden Zeiten gab man den Römern eine unumschränkte Macht, Testamente zu machen, welches nicht wenig zu dem unmerklichen Verfall, der, wegen Vertheilung der Ländereyen, gemachten Verordnung beytrug, und mehr, als alles übrige, den so grossen und verderblichen Unterschied, zwischen den reichen und armen Bürgern, einführte. Viele vertheilt gewesene Landgüter geriethen auf diese Weise in die Hände eines einzigen Herrn, die Bürger der Stadt Rom besaßen sehr viel, eine unzählige Menge anderer aber hatten nichts, und wurden dadurch der Republik zu einer unerträglichen Last.

417. Die alten Gesetze der Athener erlaubten dem Bürger nicht, ein Testament zu machen. Solon erlaubte es, allein mit Ausschließung derer, welche Kinder hatten.

415. On trouva donc un moyen de concilier à cet égard les Loix avec la volonté des Particuliers. Il fut permis de disposer de ses biens dans une assemblée du peuple; & chaque Testament fut, en quelque façon, un acte de la puissance législative de cette République.

416. Ensuite la permission indéfinie de tester fut accordée aux Romains, ce qui contribua à ruiner peu-à peu la disposition politique sur le partage des terres; elle introduisit, plus que toute autre chose, la funeste & trop grande différence entre les riches & les pauvres; plusieurs partages furent assemblés sur une même tête; des citoyens eurent trop, une infinité d'autres n'eurent rien, & par là devinrent à charge à l'Etat.

417. Les anciennes Loix d'Athènes ne permirent point aux Citoyens de faire des Testaments. Solon le permit, excepté à ceux qui avoient des enfans.

418. А Римскіе законодавцы воображеніемъ отеческой власпи будучи убѣждены, дозволили опцамъ дѣлать завѣщанія во вредъ и самихъ своихъ дѣшей.

419. Надобно признаться, что древніе Аѳинскіе законы гораздо сходнѣе были съ заключеніями здраваго разума, нежели законы Римскіе.

420. Есть государства, гдѣ держатся середины во всемъ, то есть, гдѣ дозволено завѣщанія дѣлать о прибрѣщенномъ имѣніи; а не дозволено, чтобъ деревня одна была раздѣлена на разныя части. И ежели опцовское наслѣдство, или лучше сказать, опчина продана или расшочена, то узаконено, чтобъ равная оному наслѣдству часть изъ купленнаго или прибрѣшеннаго имѣнія опдана была природному наслѣднику; ежели доказательства утвержденныя на законахъ не учинили его недостойнымъ наслѣдія: въ семъ послѣднемъ случаѣ слѣдующіе по немъ заступаютъ его мѣсто.

421. Какъ природному наслѣднику, такъ и наслѣднику

418. Romani vero legum latores opinione patriae potestatis impulsī permiserunt patribus scribere testamenta ipsis quoque liberis damnosa.

419. Fatendum est veteres Atheniensium leges magis consentaneas fuisse decretis sanae rationis quam leges Romanorum.

420. Sunt ciuitates seu regna, ubi medio inter haec extrema gradiuntur tramite, id est, ubi licet facere testamenta de bonis acquisitis, sed rus vnum inter plures partiri non licet. Et si patrimonium, vel a patre acceptum rus, venit vel dilapidatum est; lege sancitum est, vt aequalis illi hereditati pars ex emtis vel acquisitis bonis redderetur nato heredi; nisi argumenta legibus firmata indignum eum esse hereditate monstrarint; & hoc quidem casu ceteri consanguinitate proximi succedunt in eius locum.

421. Tam nato heredi, quam etiam lecto per testamentum con-

418. Die Römischen Gesetzgeber aber, indem sie von dem Begriffe, den sie sich von der väterlichen Gewalt gemacht hatten, eingenommen waren, verstatteten den Vätern, selbst zum Nachtheil ihrer Kinder, Testamente zu machen.

419. Man muß gestehen, daß die alten Atheniensischen Gesetze weit mehr mit den Schlüssen der gesunden Vernunft übereinstimmten, als die Römischen.

420. Es giebt Reiche, in welchen man die Mittelstrasse zwischen allen diesen hält, das ist, man erlaubt ein Testament über das erworbene Vermögen zu machen, nicht aber ein Landgut in verschiedene Theile zu theilen. Und ist das väterliche Vermögen, oder besser zu sagen das väterliche Landgut, verkauft, oder durchgebracht, so ist verordnet, daß, ein diesem Erbstücke gleicher Theil, von dem gekauften oder erworbenen Vermögen, dem natürlichen Erben gegeben werde, wenn nur keine gesetzmäßige Ursachen vorhanden sind, die ihn der Erbfolge unfähig machen; als in welchem letztern Falle die nach ihm folgenden nächsten Erben in sein Recht treten.

421. Sowohl dem natürlichen, als dem durch ein Testament eingesetzten

418. Les Législateurs de Rome pénétrés de l'idée de la puissance paternelle, permirent de tester, même au préjudice des Enfans.

419. Il faut avouer que les anciennes Loix d'Athènes furent plus conséquentes que les Loix de Rome.

420. Il y a des Pais où l'on tient un milieu dans tout ceci; c'est-à-dire, où l'on a permis de disposer par testament des biens acquis, & défendu qu'une terre soit partagée en diverses parties. Et si la succession paternelle, ou pour mieux dire, la terre provenue de la succession paternelle est vendue ou dissipée, la Loi ordonne qu'une portion pareille à cette succession soit prise du bien acquis par achat ou autrement, & donnée à l'héritier naturel; à moins que des raisons, approuvées par la Loi, n'aient rendu celui-ci indigne de la succession; Dans ce dernier cas, ceux qui le suivent en degré prennent sa place.

421. Il peut être permis à un héritier naturel, & à un hé-

избранному по завѣщанію, можно дозволишь ошказаться отъ наслѣдства. cedi potest, vt renunciēt hereditatem.

422. Дочери у римлянъ были исключены изъ завѣщанія; для сего утверждали за ними подъ обманомъ и подлогомъ. Сіи законы принуждали или сдѣлаться безчестными людьми, или презирать законы естественные, вперяющіе въ насъ любовь къ дѣтямъ нашимъ. Сіи суть случаи, которыхъ, дая законы, убѣгать должно; 422. Filiae apud Romanos excludebantur ex testamentis: ideo que legabant illis per dolum & fraudem. Leges hae cgebant vel infamiam subire, vel aspernari a natura nobis inditam amoris erga liberos legem. Haec sunt, quae in ferendis legibus vitari oportet;

423. Понеже ничто такъ не наносишь ослабленія законамъ, какъ возможность коварствомъ избѣгнуть отъ оныхъ. Такъ же и ненужные законы умаляютъ почтеніе къ нужнымъ. 423. Namque nihil tam derogat legibus, quam posse astutia et calliditate vim earum eludere. Item non necessariae leges minuent reuerentiam debitam necessariis.

424. У римлянъ жены были наслѣдницами, если сіе согласовало съ закономъ о раздѣлѣ земель: а ежели сіе могло пошъ законъ нарушить, то не были они наслѣдницами. 424. Apud Romanos, feminae erant heredes, si id non pugnabat cum lege de diuisione agrorum; quodsi id legem illam poterat conuellere, heredes illae esse non poterant.

425. МОЕ намѣреніе въ семъ дѣлѣ склоняется больше къ раздѣленію имѣнія; понеже Я почишаю СЕБѢ за долгъ желать, чтобы каждый довольную часть на свое пропитаніе имѣлъ. Сверхъ сего земледѣіе 425. Mea sententia hac in re inclinat potius ad diuisionem bonorum. Enim vero officii Mei esse puto optare, vt quiuis satis habeat, vnde vitam sustentare possit. Super his status agriculturae hac ratione melior erit melior

Erben, kann erlaubt werden der Erbschaft zu entsagen.

ritier choisi par testament, de renoncer à l'hérédité.

422. Die Töchter bey den Römern waren von Testamenten ausgeschlossen, man versorgete sie daher durch Betrug und unter einem falschen Namen. Diese Gesetze nöthigten die Menschen entweder ehrlos zu handeln, oder das natürliche Recht, welches uns die Liebe zu unsern Kindern einflößet, aus den Augen zu setzen. Dergleichen Fälle müssen bey der Gesetzgebung vermieden werden.

422. Chez les Romains, les filles étoient exclues des Testaments, ce qui fit qu'on leur légua par fraude, en éludant la Loi. Ces Loix obligeoient donc ou à devenir mal-honête-homme, ou à mépriser les Loix de la nature qui nous inspire l'amour pour nos enfans. Voilà des cas qu'on doit tâcher d'éviter quand on fait des Loix.

423. So wie nichts so sehr zur Schwächung der Gesetze beyträgt, als die Möglichkeit sich denenselben durch Arglist zu entziehen: so vermindern gleichfalls unnöthige Gesetze, die Achtung für die nothwendigen.

423. Car les Loix qu'on peut éluder affaiblissent la Législation, de même que les Loix inutiles affoiblissent les loix nécessaires.

424. Bey den Römern erbten die Frauen, wenn solches mit dem Gesetze, welches die Vertheilung der Ländereyen betraf, übereinstimmete. Wenn aber solches ohne Verletzung dieses Gesetzes nicht geschehen konnte, so waren sie von der Erbschaft ausgeschlossen.

424. Chez les Romains, les femmes succédoient, lorsque cela s'accordoit avec la Loi du partage des terres, & elles ne succédoient point lorsque cela pouvoit la choquer.

425. Meine Meynung in dieser Sache, gehet mehr auf die Vertheilung des Vermögens, weil Ich es als Meine Pflicht ansehe, zu wünschen, daß ein jeder einen hinlänglichen Theil zu seinem Unterhalte bekomme. Ueberdies kann dadurch der Ackerbau

425. Je suis plus portée pour le partage des biens, parce que Je crois, qu'il est de *Mon* devoir, de souhaitter que chacun aie sa portion de biens suffisante pour subsister: Les terres aussi en seront mieux cultivées & l'Etat gagnera

такимъ образомъ можетъ прийтти въ лучшее состояніе, и государство чрезъ то большую получишь пользу, имѣя нѣсколько тысячей подданныхъ наслаждающихся умѣреннымъ доспашкомъ, нежели имѣя нѣсколько сотъ великихъ богачей.

426. Но раздѣленіе имѣнія не должно вреда наносити другимъ общимъ при устанавленіи законовъ правиламъ, столь же или и болѣе нужнымъ для сохраненія въ цѣлости государства, которыхъ безъ примѣчанія оставяшь не должно.

427. Раздѣлъ по душамъ, какъ донынѣ дѣлывалось, вреденъ земледѣлю, шягосъ причиняетъ въ сборахъ, и приводитъ послѣднихъ раздѣльщиковъ въ нищету; а раздѣленіе наслѣдія до нѣкоторой части, сходственнѣе съ сохраненіемъ всѣхъ сихъ главныхъ правилъ и съ прибылью общественною и собенною каждаго.

428. Недоросль до указанныхъ возраста лѣтъ есть членъ семьи домашней, а не членъ

que; et res imperii publica maiorem inde capiet utilitatem, si aliquot millia subditorum habebit, qui mediocri fruentur fortuna, quam si aliquot centurias numerabit praepollentium diuitiis civium.

426. Sed tamen diuisio bonorum necesse est nullum inferat damnum aliis generalibus in constitutione legum regulis, quae tantumdem, immo magis necessariae sunt ad praestandam integritatem et salutem imperii; namque has quoque regulas fisco, ut dicitur, pede transire piaculum esto.

427. Diuisio rusticorum per capita, ut adhuc obtinuit, est noxia agriculturae, coactionem tributorum pendendorum admodum aggrauat, et postremas portiones capientibus egestatem affert: partitio vero hereditatis in portiones certas lege definitas apprime apta est tam obseruandis omnibus his praecipuis regulis, quam etiam utilitati communi omnium et singulorum.

428. Impubes, donec perueniat ad aetatem lege praescriptam, est pars familiae domesticae, non ve-

in bessern Zustand gerathen, und das Reich mehr Vortheile erhalten, wenn es einige tausend Unterthanen hat, die sich eines mäßigen Vermögens zu erfreuen haben, als wenn es nur einige hundert Personen, von übermäßigem Reichthum, enthielte.

426. Doch muß die Theilung des Vermögens, andern, bey Stiftung der Geseze in Erwägung zu ziehenden allgemeinen Grundsätzen, die nicht weniger, und vielleicht noch mehr zur Erhaltung des Staats nöthig, und deßfalls nicht aus der Acht zu lassen sind, nicht entgegen laufen.

427. Die Theilung nach der Zahl der Bauren, wie solches bis hiezu gebräuchlich gewesen, ist dem Ackerbau schädlich, fällt in Ansehung der Abgaben lästig, und bringet die letzteren Theilnehmer in einen armseeligen Zustand. Hingegen ist die auf eine gewisse Portion eingeschränkte Theilung der Erbschaft, für die Aufrechthaltung aller dieser Haupt-Regeln, und für den Nutzen des allgemeinen Wesens, und eines jeden insbesondere, am zuträglichsten.

428. Unertwachsene sind, bis zu den gesetzmäßigen Jahren der Mündigkeit, Glieder der Familie, nicht

plus a avoir des milliers de Sujets à leur aise que quelques fortunes immenses.

426. Mais le partage des biens ne doit point nuire à d'autres principes généraux de la Législation, également ou même encore plus intéressans pour la conservation de l'ensemble de l'Etat, & sur les quels il ne faut pas manquer de porter l'attention.

427. Le partage par Paysans, comme on l'a fait jusqu'ici, nuit à la culture des terres, rend les contributions difficiles, & réduit les derniers possesseurs à la mendicité. Au lieu que le partage des successions, limité à une certaine portion, est plus conforme aux principes allégués, ainsi qu'à l'intérêt général & particulier.

428. Jusqu'à la majorité on est membre de la famille, mais non pas de la société; il est donc in-

общества ; и такъ полезно сдѣлать учрежденіе о опекунствѣ , какъ на примѣрѣ :

429. 1. Для дѣтей оставшихся послѣ смерти опіцовской въ лѣтахъ возраста несовершенно , когда имъ имѣнія ихъ въ полную власть поручить еще не можно ради той опасности , чтобъ они по незрѣлому своему разсудку не разорилися.

430. Такъ 2. и для безумныхъ или лишившихся ума.

431. Не меньше же 3. и тому подобныхъ.

432. Въ нѣкоторыхъ вольныхъ державахъ ближнимъ родственникамъ человека распорочившаго половину своего имѣнія , или пришедшаго въ долги той половиной равные , дозволено запретить ему владѣть другою онаго имѣнія половиною. Доходы сей оставшейся половины раздѣляются на нѣсколько частей , и одну часть дають впадшему въ сей случай на содержаніе его , а другія употребляютъ на уплату долговъ ; при чемъ запрещается

го pars societatis ciuilis. Id circo necesse est leges poni de tutela, exempli causa :

429. 1.) Propter liberos orbos factos post mortem parentum, qui eos in tenera aetate reliquerunt, cum bona illorum tradi iis in potestatem plenam non dum possunt, ne ob immatura adhuc mentis suae consilia dilapidatis iis in egestatem incidant.

430. Tum et 2.) propter amentes et mente captos.

431. Non minus 3.) propter eos, qui similes sunt supra dictis.

432. In quibusdam liberis ciuitatibus permiffum est proximis consanguineis illius, qui dilapidauit dimidiam partem facultatum suarum, vel qui aere alieno obrutus est tanto, quanto soluendo, nisi dimidia pars facultatum eius, sufficere nequit, interdicare illi possessione alterius partis facultatum eius. Reditus huius residuae partis dimidia diuiduntur in aliquot portiones, et vna portio datur illi, qui in hanc Scyllam incidit, ad sustentandam vitam, reliquae infumuntur aeri alieno soluendo :

aber Glieder des allgemeinen Wesens; folglich ist eine Vormundschafts-Ordnung nützlich, als zum Exempel:

429. Erstlich, für Kinder, die nach dem Tode ihrer Eltern in so jugendlichen Jahren nachgeblieben sind, daß ihnen die Verwaltung ihres Vermögens noch nicht anvertrauet werden kann, weil zu besorgen ist, daß sie, aus Ermangelung der nöthigen Einsichten, sich desselben verlustig machen könnten.

430. Eben so zweitens, für unsinnige und des Verstandes beraubte.

431. Nicht weniger drittens auch für diejenigen, die diesen gleich zu halten sind.

432. In einigen freyen Staaten ist den nächsten Anverwandten eines Menschen, der die Hälfte seines Vermögens durchgebracht, oder so viel Schulden gemacht hat, daß sie der Hälfte seines Vermögens gleich kommen, erlaubt, demselben die Verwaltung der andern Hälfte zu untersagen. Die Einkünfte dieser übrigen Hälfte werden in gewisse Theile getheilet, und einer derselben zum Unterhalte des in solche Umstände verfallenen, die andere aber zu Bezahlung seiner Schulden angewandt, zugleich wird demselben verbothen, davon, weder etwas zu

dispensable d'établir une Tutelle, comme par exemple:

429. 1.) Pour les enfans dont les pères meurent avant qu'ils aient atteint l'âge où l'on peut leur confier leurs biens, sans risque qu'ils se ruinent, faute de raison.

430. 2.) Pour les insensés, ou ceux qui sont privés de la raison.

431. 3.) Et pour tous les autres en cas semblables.

432. Il y a des Pais libres, où il est permis aux plus proches parens d'un homme qui a dissipé la moitié de son bien, ou contracté des dettes égales à la valeur de cette moitié, de l'interdire de la jouissance de l'autre. Le revenu de cette moitié est partagé en deux parties; l'une lui est donnée pour subsister, l'autre est employée à payer ses dettes, & il lui est défendu de vendre & d'engager davantage; les dettes payées, s'il s'est corrigé, on lui rend le bien que ses parens lui

ему уже больше продавать и закладывать. Послѣ уплаты долговъ отдають ему, если поправится, опять его имѣніе, для егожъ собственной пользы родственниками сбереженное; а если не поправится, то одни доходы ему отдають ежегодно.

433. Надлежитъ положить правила приличныя каждому изъ сихъ случаевъ, чтобъ законъ предохранялъ всякаго гражданина отъ насилія и крайности могущихъ быть при семъ.

434. Законы поручающіе опеку матери, больше смотря на сохраненіе оставшагося сироты; а ввѣряющіе оную ближнему наслѣднику, уважають больше сохраненіе имѣнія.

435. У народовъ испорченные имѣющихъ нравы законодавцы опеку надъ сиротою вручили матери; а у тѣхъ, гдѣ законы должны имѣть упованіе на нравы гражданъ, дають опеку наслѣднику имѣнія, а иногда и обоимъ.

436. Жены у Германцовъ не могли быть безъ опекуна никогда. Августъ узаконилъ,

et tum iam vetatur ille amplius vendere vel oppignerare bona sua. Dissoluto aere alieno reddunt illi, si ad meliorem frugem rediit, bona eius, sic a consanguineis commodo ipsius seruata; si vero in prodigalitate perseverat, tum soli redditus annui illi dantur.

433. Regulas convenientes ad omnes hos casus constitui necesse est, ut lex praemuniat quemque civium a violentia et ab oppressione; id quod non numquam hac in re fieri potest ac solet.

434. Leges, quae committunt tutelam matri, eo tendunt, ut conseruent salutem pupilli; quae autem concedunt eam proximo heredi, magis conseruationem bonorum spectant.

435. Apud populos, quorum corrupti sunt mores, legislatores tutelam pupilli tradidere matri; apud eos vero, ubi leges fiduciam habent in moribus civium, traditur tutela heredi bonorum; non numquam etiam utrique.

436. Feminae apud Germanos sine tutore seu curatore numquam esse poterant. Augustus lege fe-

verkaufen, noch zu verpfänden. Nach Tilgung der Schulden, giebt man ihm, wenn er sich gebessert hat, das durch die Anverwandten zu seinem Besten geborgene Vermögen zurück. Im Falle aber, daß er sich nicht gebessert hätte, werden ihm allein die Einkünfte jährlich zugestanden.

433. Es müssen Regeln, die sich auf jeden dieser Fälle schicken, festgesetzt werden, damit das Gesetz einen jeden Bürger vor aller Gewalt und Bedrängniß, die dabey vorkommen können, beschütze.

434. Diejenigen Gesetze, die der Mutter die Vormundschaft übertragen, zielen mehr auf die Erhaltung des nachgebliebenen Waisens. Diejenigen aber, welche solche dem nächsten Erben anvertrauen, erwägen vorzüglichlicher Weise die Erhaltung des Vermögens.

435. Bey Völkern von verderbten Sitten, haben die Gesetzgeber die Vormundschaft des Waisens der Mutter zugesprochen. Bey denjenigen aber, wo die Gesetze ein besseres Zutrauen zu der gesitteten Gemüthsart ihrer Bürger fassen können, giebt man die Vormundschaft dem nächsten Erben, und zuweilen beyden.

436. Die Frauen bey den Teutschen konnten nie ohne einen Vormund seyn. August verordnete, daß Frauen,

ont conservé, si non on ne lui en donne que le revenu annuel.

433. Il faut des règles pour chacun de ces cas, afin que la Loi mette le Citoyen à l'abri des violences & des vexations qui peuvent résulter de ces Etablissements.

434. Les Loix qui donnent la tutelle à la Mère, ont plus d'attention à la conservation de la personne du pupille; celles qui la donnent au plus proche héritier, ont plus d'égard à la conservation des biens.

435. Chez les Peuples dont les mœurs sont corrompues, les Législateurs ont donné la tutelle à la Mère; chez ceux où les Loix doivent avoir de la confiance dans les mœurs de citoyens, on donne la Tutelle à l'héritier, & quelque fois à tous les deux.

436. Les Femmes chez les Germains étoient dans une Tutelle perpétuelle. Auguste ordonna que

женамъ имѣвшимъ троихъ дѣшей, бытъ свободнымъ отъ опеки.

437. У римлянъ законы дозволяли жениху дарить невесту, и невестѣ жениха, прежде брака; а послѣ брачнаго сочешанія дѣлать то запрещали.

438. Законъ западныхъ Готтовъ повелѣвалъ, чшобы женихъ будущей своей супругѣ не дарилъ больше десятой части своего имѣнія; и въ первый годъ послѣ бракосочешанія не дарилъ бы ей ничего.

minas, iure trium liberorum gaudentes, sine tutoribus esse voluit.

437. Apud Romanos sponsus poterat donum dare sponsae, et vice versa sponsa poterat donum dare sponso, ante diem nuptiarum; post nuptias vero confectas vetitum erat id facere.

438. Lege occidentalium Gothorum sancitum erat, ne sponsus futurae suae uxori plus decima parte facultatum suarum donaret, et primo anno post initum matrimonium ne quidquam ipsi donaret.

ГЛАВА XIX.

439. О составленіи и слогахъ законовъ.

440.

Всѣ права должно раздѣлить на три части.

441. Первой части будетъ заглавіе : законы.

442. Вторая приметъ названіе : учрежденія пременныя.

443. Третьей дася имя : указы.

CAPVT XIX.

439. *De scriptura et stilo Legum.*

440.

Омне ius in tres partes dividatur necesse est.

441. Prima pars nomen accipiet: *Leges.*

442. Secunda appellabitur: *constitutiones temporariae.*

443. Tertia nuncupabitur: *Edicta.*

welche Mütter von drey Kindern wären, der Vormundschaft entübriget seyn sollten.

437. Bey den Römern erlaubten die Geseze dem Bräutigam seine Braut, und der Braut ihren Bräutigam, vor der Hochzeit, zu beschenken. Nach Vollziehung derselben aber, war solches zu thun verbothen.

438. Ein Gesez der westlichen Gothen befahl, kein Freyer sollte seiner künftigen Ehefrau mehr als den zehenden Theil seines Vermögens schenken. In dem ersten Jahre aber, nach vollzogener Heyrath, war ihm nicht erlaubt, ihr das geringste zu schenken.

les femmes qui auroient eu trois enfans seroient hors de Tutelle.

437. Les loix Romaines donnoient la liberté de se faire des dons avant le mariage; après le mariage, elles ne le permettoient plus.

438. La Loi des Visigots vouloit que l'époux ne pût donner à celle qu'il devoit épouser au de là du dixième de ses biens; & qu'il ne pût lui rien donner la première année de son Mariage.



XIX. Hauptstück.

439. Von der Abfassung und der Schreib-Art der Geseze.

440.

Das ganze Recht muß in drey Theile getheilet werden.

441. Der erste Theil wird betitelt seyn: Geseze.

442. Der zweyte Theil erhält die Benennung: Verordnungen, die sich nach den Umständen richten.

443. Der dritte bekömmt den Namen: Befehle.

CHAPITRE XIX.

439. *De la Composition & du Stile des Loix.*

440.

I faut partager le Code des Loix en trois parties.

441. Le Titre de la premiere sera: *Des Loix.*

442. La Seconde s'appellera: *Des Réglemens qui peuvent changer selon les Tems & les Circonstances.*

443. La Troisième portera le nom: *d'Ordonnances.*

444. Подъ словомъ законы разумѣются всѣ тѣ установленія, которыя ни въ какое время не могутъ переѣниться, и таковыхъ числу быть не можно великому.

445. Подъ названіемъ *премѣнныхъ учрежденій* разумѣется тотъ порядокъ, которымъ всѣ дѣла должны осправляемы быти, и разные о томъ указы и уставы.

446. Имя *указы* заключаетъ въ себѣ все то, что для какихъ ни будь дѣлается приключеній, и что только есть случайное, или на чью особу относящееся, и можетъ со временемъ переѣниться.

447. Надобно включитъ во книгѣ правъ всякую порознь матерію по порядку въ томъ мѣстѣ, которое ей принадлежитъ: на примѣръ, судныя, воинскія, торговыя, гражданскія или полицейскія, городскія, земскія и проч. и проч.

448. Всякій законъ долженъ написанъ быти словами вразумительными для всѣхъ, и при томъ очень коротко; чего ради безъ сомнѣнія надлежитъ, гдѣ нужда потребуемъ, при-

444. Vocabulo *legum* designantur omnia illa scita, quae nullo tempore immutari possunt: et harum numerus magnus esse nequit.

445. Denominatione *constitutionum temporariarum* intelligitur ordo ille, quo omnes causae et res aguntur, variae quae hac de re instructiones et statuta.

446. Sub nomine *edictorum* comprehenditur id omne, quod in variis casibus instituitur, quod quae est solummodo accidens, aut ad aliquam tantum personam attinens, et labente tempore mutari potest.

447. In codice *legum* omnes materiae singillatim ponendae sunt eo loco, qui illis competit, ut sunt forenses, militares, mercatiles, civitatis disciplinam continentes, urbanae, rusticae et reliquae.

448. Legem quamque conscribi oportet verbis intellectu omnium facilibus et quam potest brevissimis. Quare sine dubio, sicubi necessitas erit, addendae sunt explicationes seu interpreta-

444. Unter dem Namen: **Gesetze**, werden alle diejenigen Verordnungen verstanden, welche zu keiner Zeit verändert werden können, und die Anzahl derselben kann nicht groß seyn.

445. Unter der Benennung: **Verordnungen, die sich nach den Umständen richten**, versteht man die Form, nach welcher alle Sachen abgehandelt werden müssen, und die verschiedenen dahin gehörigen Instructionen und Reglemente.

446. Der Name: **Befehle**, schließet alles dasjenige in sich, was, dieser oder jener Vorfälle wegen, verordnet wird, was blos zufällig ist, oder auf jemand's Person sich beziehet, und was mit der Zeit verändert werden kann.

447. In das Gesetzbuch muß jede Materie besonders, und nach der Ordnung, an den Ort, wohin sie gehöret, eingeführet werden, zum Exempel: Justiz, Kriegs-, Handlungs-, Policey-, Stadt- und Land-Sachen. u. s. w.

448. Ein jedes Gesetz muß mit Worten, die allen und jeden verständlich, und dabey so kurz, als möglich, sind, ausgedrucket werden. Dieß erfordert aber ohne Zweifel, daß man da, wo es nöthig ist, einige Erklä-

444. Sous le nom de *Loix*, on entend les Institutions qui ne peuvent jamais être changées; & le nombre de celles-ci ne sauroit jamais être bien grand.

445. Sous le nom de *Règlemens* qui peuvent changer selon les tems & les circonstances, on entend la forme dont toutes choses doivent se faire, & les différentes Instructions relatives à cette forme.

446. *Les Ordonnances* comprennent tout ce qui se fait pour tel & tel cas, & ce qui n'est qu'accidentel, personnel & peut changer avec le tems.

447. Il faut ranger, dans le Code des loix, chaque matière sous le titre qui lui convient, par exemple; la Justice, la Guerre, le Commerce, la Police, les Villes, la Campagne &c.

448. Toutes les Loix doivent être conçues dans des termes intelligibles à tout le monde. Il faut en outre qu'elles soyent extrêmement concises, ce qui pourra exiger des éclaircissemens & des

бавить изъясненія или толкованія для судящихъ , чѣмъ могли легко видѣть и понимать какъ силу, такъ и употребленіе закона. Военскій уставъ наполненъ подобными примѣрами , которыми удобно можно послѣдовать.

449. Но однакожъ должно поступать весьма оспорожно въ сихъ изъясненіяхъ и толкованіяхъ : понеже оныя легко могутъ иногда болѣе зашумѣть , нежели обяснить случай ; чему бывали многіе примѣры.

450. Когда въ какомъ законѣ исключенія , ограниченія и умѣренія не надобны , то гораздо лучше ихъ и не полагать ; ибо такія подробности приводятъ ко другимъ еще подробностямъ.

451. Если пишущій законы хочетъ въ нихъ изобразить причину побудившую къ изданію нѣкоторыхъ между оными , то должно , чѣмъ причина та была сего достойна. Между Римскими законами есть опредѣляющій слѣдую

tiones in usum iudicum , ut hi nullo negotio vim et applicationem legis clarius perspicere et recte animo concipere possint. Militaria statuta plena sunt exemplorum , quae imitationem praestabunt non arduam.

449. Verum tamen in his explicationibus seu interpretationibus cauto admodum pede gradiendum est. Namque illae nonnumquam maiorem caliginem offundent, quam luce collustrabunt rem ad iudicandum propositam ; id quod multa exempla nos docent.

450. Si qua lex exceptionibus , limitationibus et temperamenti non eget , longe melius erit supersedere iis. Enimvero tales minutiae ad plures alias deducunt minutias.

451. Si quis scribens leges velit in iis exprimere rationem , quae eum permouit ad edendas quasdam ex iis ; ratio haec sit tanti oportet , ut expromatur. Inter leges Romanorum est , quae caecum vetat agere causam in iudicio propterea , quod insignia ma-

rungeu oder Auslegungen für die Richter beifüge, damit ſelbige deſto leichter, ſowohl den Sinn, als die Anwendung, des Geſetzes einſehen, und begreifen mögen. Das Kriegs - Reglement iſt mit dergleichen Exempeln, denen man ſüglich folgen kann, angefüllt.

449. Es muß aber bey dieſen Erklärungen und Auslegungen ſehr vorſichtig verfahren werden; weil ſonſt die Fälle dadurch eher verdunkelt, als erläutert werden können, wovon nicht wenig Exempel vorhanden.

450. Wenn bey einem Geſetze keine Ausnahmen, Einſchränkungen, oder Mäßigungen, nöthig ſind, ſo iſt es viel beſſer, gar keine zu ſetzen, weil dergleichen umſtändliche Beſtimmungen einzelner Fälle nur noch zu neuen führen werden.

451. Wenn der Verfaſſer eines Geſetzes die Urſache, welche ihn zur Ausgabe deſſelben bewogen, anführen will, ſo iſt nöthig daß dieſer Bewegungs - Grund der Sache würdig ſey. Unter den Römischen Geſetzen war eines, welches demjenigen, der ſeines Geſichts beraubt war, eine Sache

explications pour les Juges, qu'il faudra placer où elles ſeront néceſſaires, afin de les mettre en état de ſaiſir aiſément l'eſprit de la Loi & les cas où elle ſ'applique. Le Règlement de la Guerre eſt rempli de pareils exemples qu'il eſt aiſé de ſuivre.

449. Mais auſſi faut-il être très circonſpect ſur ces explications, parce qu'elles peuvent aiſément obſcurcir plutôt qu'éclaircir les cas; comme l'expérience l'a ſouvent prouvé.

450. Lorsque dans une Loi, les exceptions, limitations, modifications, ne ſont point néceſſaires, il vaut beaucoup mieux n'en point mettre: de pareils détails jettent dans de nouveaux détails.

451. Lorsqu'on fait tant que de rendre raiſon d'une Loi, il faut que cette raiſon ſoit digne d'elle. Une Loi Romaine décide qu'un Aveugle ne peut pas plaider lui-même, parce qu'il ne voit pas les ornemens de la Magiſtrature. Voilà une bien mauvaſe

въ судѣ не производитъ ни ка-
кого дѣла для того , что онѣ
не видятъ знаковъ и украшеній
судейскихъ. Сія причина весьма
плоха , когда можно было при-
вести довольно другихъ хоро-
шихъ.

452. Законы не должны
быть тонкостями отъ остро-
умія происходящими наполнены;
они сдѣланы для людей посред-
ственнаго разума равномернымъ
образомъ , какъ и для остро-
умныхъ ; въ нихъ содержица
не наука предписывающая пра-
вила человѣческому уму , но
простое и правое разсужденіе
опица о чадахъ и домашнихъ
своихъ пекущагося.

453. Надлежитъ , чтобы
въ законахъ видно было вездѣ
чистосердечіе ; они даются для
наказанія пороковъ и злоухи-
щреній : и такъ надобно имъ
самимъ заключаши въ себѣ ве-
ликую добродѣтель и незлобіе.

454. Слогъ законовъ дол-
женъ быть кратокъ , простъ ;
выраженіе прямое всегда лучше
можно разумѣть , нежели око-
личное выраженіе.

455. Когда слогъ законовъ

gistratum oculis usurpare non pos-
sit. Ratio haec est admodum le-
vis , cum aliae multo grauiiores
adduci possent.

452. Leges subtilitatibus ab
acumine mentis ortis refertas esse
non decet. Illae dantur homini-
bus mediocri ingenio praeditis
pariter ac viris acris ingenii. In
iis concluditur non scientia seu
ars praescribens praeccepta huma-
nae menti , sed simplex et recta
ratio patris curam liberorum &
familiae suae gerentis.

453. In legibus oportet ubi-
que luceat ingenuitas et integri-
tas. Illae dantur ad punienda sce-
lera , et mali vafri quae animi artes ;
quare contineant in se magnam
virtutem et innocentiam necesse est.

454. Stilus legum sit brevis
et simplex : enunciatio directa sem-
per melius intelligi potest , quam
per multas ambages contorta.

455. Si stilus legum fuerit

vor Gerichte zu treiben, um des Willen unterfagte, weil er die richterlichen Zeichen und Zierrathen nicht sehen könnte. Diese Ursache war sehr schlecht, in dem nichts leichter gewesen wäre als andere gültige anzuführen.

452. Die Geseze müssen nicht mit Spisfündigkeiten, die der Wiß gebietet, angefüllet seyn. Sie sind sowohl für Leute von mittelmäßigem Verstande, als für scharfsinnige, gemacht. Sie enthalten nicht die Wissenschaft, welche dem menschlichen Verstande Regeln vorschreibt, sondern vielmehr die ungekünstelte und richtige Beurtheilung eines Vaters, der für seine Kinder und Hausgenossen Sorge trägt.

453. In den Gesezen muß überall eine reine Aufrichtigkeit hervorblicken. Sie werden zur Bestrafung der Laster und Bosheiten gegeben, folglich müssen sie die Sprache der Tugend und der Gütigkeit reden.

454. Die Schreibart der Geseze muß kurz und einfach seyn. Man wird allzeit besser verstanden, wenn man sich gerade zu ausdrückt, als wenn es durch Umschweife geschieht.

455. Wenn die Schreibart der

raison, quand il s'en presentoit tant de bonnes.

452. Les Loix ne doivent point être remplies de subtilités qu'enfante l'esprit; elles sont faites pour des gens de médiocre entendement, comme pour ceux qui en ont beaucoup; elles ne sont point des résultats d'une Logique subtile, mais la raison simple d'un Père qui s'intéresse pour le bien de ses enfans & de sa famille.

453. Il faut qu'on ne voye dans les Loix que de la candeur; faites pour punir le vice & la méchanceté, elles doivent parler le langage de la Vertu & de la bonté même.

454. Le stile des Loix doit être concis & simple; l'expression simple s'entend toujours mieux que la figurée.

455. Quand le stile des Loix

надупѣ и высокопаренѣ , по они инако не почишася , какѣ только сочиненіемъ извѣяющимъ высокомеріе и гордость.

456. Неопредѣленными рѣчьми законовъ писать не должно ; чему здѣсь прописывается примѣръ. Законъ одного Императора Греческаго наказывать величѣ смертію того , кто купитъ освобожденнаго какѣ будто раба , или кто такого челоука станетъ тревожить и безепокойить. Не должно было употреблять выраженія такѣ неопредѣленнаго и неизвѣстнаго : безепокойство и тревоженіе причиняемое челоуку зависитъ вовсе отъ того , какую кто степень чувствительности имѣетъ.

457. Слогъ уложенія блаженнаго памяти Царя Алексѣя Михайловича по большой часпи ясенъ , простъ и кратокъ ; съ удовольствіемъ слушаешь , гдѣ бываюнѣ изъ онаго выпиши ; никто не ошибется въ разумѣніи того , что слышишь ; слова въ немъ вняшны и самому посредственному уму.

458. Законы дѣлаются

tumidus et supra modum elatus , legum illarum auctorem homines putabunt fastui et arrogantiae conditum fuisse.

456. Indefinitis verbis in legibus uti nefas esto. Exemplum huius rei sequens esto. Lex cuiusdam Graecorum Imperatoris iubet morte plecti eum , qui emit libertum tamquam servum , vel qui eiusmodi homini negotium facessit , et turbat quietem eius. Non oportebat hic poni verba tam incerta et indefinita. Turbare alicuius quietem et facessere alicui negotium , quid sibi velint , id aliter intelligi nequit , nisi prius gradus sensibilitatis in eo , quem turbant et sollicitant , innotescat.

457. Stilus in codice legum beatae memoriae Βασίλειος Alexii Michaelidae ut plurimum est clarus , simplex et brevis. Volupte est audire , sicubi verba legum ex eo citantur. Nemo ea , quae audit , capit aliter , ac res est. Verba eius intellectu facilia sunt etiam iis , quibus satis mediocre ingenium natura dedit.

458. Leges scribuntur omnium

Gesetze schwülstig und hochtrabend ist, so sieht man sie für nichts anders als für ein Werk der Ruhmredigkeit an.

456. Gesetze, müssen keine unbestimmte Ausdrücke enthalten, wovon hier ein Exempel folget. Das Gesetz eines Griechischen Kaisers befahl denjenigen am Leben zu strafen, der einen freigelassenen Menschen, als einen Leibeigenen kaufen, oder einen solchen **beunruhigen** würde. Man hätte sich keines so unbestimmten und undeutlichen Ausdrucks bedienen sollen. **Beunruhigungen**, die einem Menschen verursacht werden, hängen gänzlich von dem Grade der Empfindlichkeit ab, deren derselbe Mensch fähig ist.

457. Die Schreibart des von dem Zaaren Alexey Michailowitsch, höchstseeligsten Andenkens, gegebenen Gesetzbuchs, ist grössten Theils deutlich einfach und kurz. Wenn aus selbigen Stellen angeführet werden, höret man solche mit Vergnügen an. Niemand irret sich in dem Verstande dessen, was er höret. Die Ausdrücke sind selbst dem mittelmässigsten Verstande begreiflich.

458. Gesetze werden überhaupt für

est enflé, on ne les regarde que comme un ouvrage d'ostentation.

456. Il faut éviter les expressions vagues; par exemple, la Loi d'un Empereur Grec punissoit de mort celui qui achettoit comme Serf un affranchi, *ou qui auroit voulu l'inquiéter*. Il ne falloit point se servir d'une expression si vague: L'inquietude que l'on cause à un homme dépend entièrement du degré de sa sensibilité.

457. Le stile du Code du Czar Alexei Michailowitsch, de glorieuse mémoire, est presque par tout clair, net & concis; on en entend avec plaisir citer des passages; personne ne se trompe au sens de ce qu'il entend; les termes en sont à la portée de l'esprit le plus médiocre.

458. Les Loix sont faites pour
P p

для всѣхъ людей ; всѣ люди должны по онымъ поступать : слѣдовательно надобно , чшобы всѣ люди оныя и разумѣть могли.

459. Надлежитъ убѣгать выраженій витѣватыхъ , гордыхъ или пышныхъ , и не прибавляя въ составленіи закона ни одного слова лишняго , чшобъ легко можно было понять вещь закономъ установленную.

460. Такъ же надобно бегаться , чшобы между законами не были такіе , которые не достигаютъ до намѣреннаго конца ; которые изобильны словами , а недостаточны смысломъ ; которые по внутреннему своему содержанію мало важны , а по наружному слогу надменны.

461. Законы признающіе необходимо нужными дѣйствія непричастныя ни добродѣтели ни пороку , подвержены той непристойности , чшо они заставляющіе почитать напрошивъ того дѣйствія необходимо нужныя за ненужныя.

462. Законы при денежномъ наказаніи или пени , назначающіе точно число денегъ

caussa , qui sunt in ciuitate ; illis obtemperare debent omnes. Quapropter oportet , vt omnes etiam intelligere eas possint.

459. Fugiendae sunt phrasae oratoriae , superbae vel magnificae , nec vllum vocabulum addendum in contextu legis superfluum , vt facile quisque animo assequatur , quid lex iubeat , vetet. ve.

460. Cauendum etiam est , ne sint in numero legum tales , quae ad metam animo constitutam non pertingunt : quae verbis abundant , sensu carent ; quae leuident se argumentum complectuntur , phrasin vero inflatam ostentant.

461. Leges , quae actiones medias , nec virtutis nec criminis participes , tractant tamquam necessarias , hoc habent vitii , vt e contrario actiones necessarias fiant oculis ciuium tamquam non necessarias.

462. Leges in multa pecuniaria summam argenti , pro quacunque culpa dandi , praescribentes

alle Menschen gettacht. Alle sind schuldig, denselben nachzuleben. Folglich ist nöthig, daß auch alle und jede selbige verstehen.

459. Man muß alle rednerische, hochtrabende, oder schwülstige Ausdrücke vermeiden, und bey Abfassung eines Gesetzes kein einzig überflüssiges Wort hinzusetzen, damit diejenige Sache, welche das Gesetz verfügt, desto leichter begriffen werde.

460. Noch muß man verhüten, daß unter den Gesetzen keine seyn, die des vorgesezten Ziels verfehlen, die reich an Worten und arm an Gedanken, die den Ausdrücken nach prächtig, in Ansehung des Inhalts aber, von geringer Erheblichkeit sind.

461. Gesetze, welche gewisse Handlungen, die weder mit den Tugenden noch Lasten in Verbindung stehen, für nothwendig halten, ziehen die schlimmen Folgen nach sich, daß sie dagegen unumgänglich nöthige Handlungen für nicht nothwendige ansehen, machen.

462. Gesetze, die, in Ansehung der Geld-Strafe, für gewisse Verbrechen, eine namentliche Summe bestim-

459. Il faut éviter les expressions oratoires, pompeuses ou enflées, & ne pas employer dans la construction d'une Loi, une seule parole de plus qu'il ne faut; afin que l'intelligence de l'objet sur lequel on statue soit plus facile.

460. Il faut éviter encore que parmi les Loix il n'y en ait qui n'atteignent point le but; qui soient pleines de paroles & vuides de sens, frivoles dans le fond & enflées dans le stile.

461. Les loix qui sont regarder comme nécessaires des actions qui ne sont relatives ni à la vertu ni au vice, ont cet inconvénient, qu'elles font considérer comme indifferentes celles qui sont indispensablement nécessaires.

462. Les Loix qui fixent des Amendes en argent & déterminent combien doit être païé pour

за какую либо вину платимыхъ, надлежитъ по крайней мѣрѣ всякія пятьдесятъ лѣтъ вновь пересматривать для того, что плаща деньгами признаваемая въ одно время достаточною, въ другое почитается за ничто: ибо цѣна денегъ перемѣняется по мѣрѣ имуществва. Былъ нѣкогда въ Римѣ такой сумосбродный человекъ, который всѣмъ попадающимся ему на встрѣчу раздавалъ пощотины, плаща при томъ томъ часъ всякому изъ нихъ по двадцати по пяти копѣекъ, то есть, по сколько закономъ было предписано.

quingagesimo quoque anno retractandae ideo videntur, quod summa pecuniae, quae certo tempore putatur esse sufficiens, alia tempestate aestimatur nihili; nam pretium argenti variat pro modo facultatum. Erat Romae quondam homo insulsus, qui obviam sibi venientibus alapas incutiebat passim, soluebat quae unicuique eorum viginti quinque Copeicas, tantum scilicet soluere lex iubebat.

ГЛАВА XX.

CAPVT XX.

463. Разныя статьи требующія изъясненія.

463. *Varia commata egentia explicationis.*

464. А. Пресупленіе въоскорбленіи Величества.

464. А. Crimen Maiestatis seu perduellionis.

465.

465.

Подъ симъ именованіемъ разумѣются всѣ преступленія противныя безопасности Государя и государства.

Sub hac appellatione intelliguntur omnia crimina contra securitatem Principis et imperii tendentia.

466. Всѣ законы должны составлены бытъ изъ словъ яс-

466. Omnis quidem lex perscribi debet verbis clavis et bre-

men, müssen wenigstens alle fünfzig Jahre wieder nachgesehen werden, weil eine Geld-Strafe, die zu einer gewissen Zeit für hinlänglich gehalten worden, zu einer andern für nichts geachtet werden kann, indem der Werth des Geldes sich, nach dem Maasse der Vermehrung desselben, vermindert. Zu Rom fand sich ehemals ein unbesonnener Mensch, der allen, die ihm begegneten, Ohrfeigen austheilte, und zugleich einem jeden fünf und zwanzig Copeken, das ist, die nach dem Gesetze darauf gelegte Strafe, bezahlte.

telle faute, doivent être revuës, au moins tous les cinquante ans, parce qu'une amende pécuniaire, regardée dans un dans un tems comme suffisante, est considérée comme rien dans un autre, à cause que la valeur de l'argent change en raison de sa quantité plus ou moins grande. Il y avoit à Rome un impertinent qui donnoit des soufflets à tous ceux qu'il rencontroit, & leur païoit les vingt-cinq sols prescrits par la Loi.

XX. Hauptstück.

463. Verschiedene Punkte, die eine Erklärung erfordern.

464. A. Das Verbrechen der beleidigten Majestät.

465.

Unter dieser Benennung werden alle Verbrechen, wider die Sicherheit des Souverains und des Reichs, verstanden.

466. Alle Gesetze müssen in deutlichen und kurzen Worten abgefasst

CHAPITRE XX.

463. *Différens points, qu'il faut éclaircir.*

464. A. Crime de Lèze-Majesté.

465.

Sous ce titre on entend tous les crimes qui attentent à la sûreté du Souverain & de l'Etat.

466. Toutes les Loix doivent être conçues dans des termes clairs

ныхъ и краткихъ, однако нѣтъ между ними никакихъ, которыхъ бы сочиненіе касалось больше до безопасности гражданъ, какъ законы принадлежащіе ко преступленію въ оскорбленіи Величества.

467. Вольность гражданина ни отъ чего не претерпѣваетъ большаго нападенія, какъ отъ обвиненій судебныхъ и стороннихъ во обще; сколь же бы ей великая напояла опасность, если бы сія шоль важная спашья оспалась шемною: ибо вольность гражданина зависить во первыхъ отъ изыщесства законовъ криминальныхъ.

468. Не должно же криминальныхъ законовъ смѣшивать съ законами учреждающими судебный порядокъ.

469. Если преступленіе въ оскорбленіи Величества описано въ законахъ словами неопредѣленными, то уже довольно изъ сего можетъ произойти различныхъ злоупотребленій.

470. Китайскіе законы, на примѣръ, присуждающъ, что если кто почтенія Государю не окажетъ, долженъ казненъ

vibus, verum nulla inter eas est, cuius perscriptio magis ad securitatem civium pertineat, quam eae leges, quae in crimen maiestatis feruntur.

467. Libertati civis nihil magis infestum est, quam accusationes iudiciales, vel privatae in genere. Quanta igitur instarent illi pericula, si haec particula legum obscuris esset concepta verbis. Libertas enim civis in primis pendet a praestantia legum criminalium.

468. Leges criminales caute distinguendae sunt a legibus ad ordinem et formam iudiciorum spectantibus.

469. Si crimen maiestatis in legibus descriptum est verbis indefinitis, multi iam inde, varii que oriri possunt abusus.

470. Legibus Sinenfium exempli gratia sancitum est: si quis reverentiam Imperanti non praestiterit, plectatur morte. Verum

seyn, doch sind keine unter selbigen, von deren Abfassung die Sicherheit der Bürger mehr abhänge, als die Gesetze, welche das Verbrechen der beleidigten Majestät betreffen.

& avec brieveté, mais il n'y en a point dont la composition intéresse plus la sûreté des Citoyens que celles qui regardent le crime de Lèze-Majesté.

467. Die Freyheit des Bürgers wird durch nichts heftiger angefochten, als durch Anklagen, die wider ihn, es sey von Seiten des Gerichts, oder von Privat-Personen überhaupt, geschehen. Wie grosser Gefahr aber würde sie nicht ausgesetzt seyn, wenn dieser so wichtige Punkt dunkel bliebe; da wie gesagt, die Freyheit des Bürgers hauptsächlich von der Vollkommenheit der Criminal-Gesetze abhänget.

467. La liberté d'un Citoyen n'est jamais plus dangereusement attaquée que dans les accusations criminelles publiques ou privées en général: combien seroit-elle plus exposée si ce point si important restoit obscur: Car c'est de l'excellence des Loix criminelles que dépend principalement la liberté du Citoyen.

468. Man muß aber die Criminal-Gesetze, mit den Gesetzen, welche die Proceß-Form anordnen, nicht vermischen.

468. Il ne faut pas confondre les Loix criminelles avec celles qui règlent la forme judiciaire.

469. Wenn das Verbrechen der beleidigten Majestät in den Gesetzen mit unbestimmten Worten beschrieben ist, so kann solches zu viel Mißbräuchen Anlaß geben.

469. C'est assez que le crime de Lèze-Majesté soit décrit dans les Loix d'une façon vague, pour qu'il en résulte divers abus.

470. Die Chinesischen Gesetze zum Exempel, verordnen, daß, wenn jemand dem Monarchen die schuldige Ehrerbietung nicht erweist, derselbe am

470. Les Loix de la Chine, par exemple, décident que quiconque manque de respect à l'Empereur doit être puni de mort.

быти смертію. Но какъ они не опредѣляютъ, что есть не-оказаніе почтенія, то все можешь самъ даешь поводъ къ опашію жизни, у кого захотѣшь, и къ истребленію поколѣнія, чье погубить пожелаешь. Два человека опредѣленные сочинять придворныя вѣдомости, при описаніи нѣкотораго со всѣмъ неважнаго случая поставили обстоятельство съ истинною несходственныя; сказано на нихъ, что агашъ въ придворныхъ вѣдомостяхъ не что иное есть, какъ должнаго почтенія Двору не оказывать; и казнены они оба были смертію.

Нѣкто изъ князей на представленіи подписанномъ Императоромъ изъ неосторожности поставилъ какій то знакъ: заключили изъ сего, что онъ должнаго почтенія не оказалъ Богдохану. И сіе причинило всему сего князя поколѣнію ужасное гоненіе.

471. Называши преступленіемъ до оскорбленія Величества касающимся такое дѣйствіе, которое въ самой вещи онаго въ себѣ не заключаетъ, есть самое насильственное зло-

cum in his legibus non est definitum, quid sit non praestatio reverentiae; omnia possunt ibi praebere ansam ad vitam cuicumque pro lubitu eripiendam, et ad extirpandam familiam, quam delere audent maleuoli. Duo homines, quibus iniunctum erat scribere, et in lucem edere nova apud eos aulica, descripserunt quoddam exilis momenti factum; in enarratione vero non nullarum rerum, quae id factum comitabantur, a vero aberrarunt. Accusati sunt hunc in modum: mentiri in novis aulicis nihil est aliud, quam reverentiam aulae imperantis debitam non praestare: et culpam hanc ambo luerunt morte.

Quidam ducum in litteris chirographo Principis munitis imprudens alleuit quoddam signum: inde reverentiam debitam Imperatori Sinensium non praestitam ab eo duce fuisse collegerunt. Et persecutio horrenda in totam gentem ducis illius exarsit.

471. Crimen laesae maiestatis appellare talem actionem, quae reapse nihil eius modi in se continet, est vehementissimae violentiae abusus. Lex Caesarum Romanorum ut sacrilegos tractabat

Leben gestraft werden solle. Da aber diese Gesetze nicht bestimmen, worin der Mangel der schuldigen Ehrerbietung besteht, so kann dorten alles Anlaß geben, einen jeden, und wen man will, des Lebens zu berauben, und ein Geschlecht auszurotten, dessen Untergang man verlangt. Zwey Männer, die bestellt waren, die Hofzeitungen zu schreiben, hatten, bey Beschreibung eines an sich gar nicht wichtigen Vorfalls, einige mit der Wahrheit nicht übereinstimmende Umstände angeführet. Die Beschuldigung lautete dahero also: Lügen in die Hofzeitungen einrücken, ist nichts anders, als dem Hofe die schuldige Ehrerbietung nicht bezeigen, und beyde wurden am Leben gestrafet.

Ein gewisser Fürst hatte aus Unvorsichtigkeit auf eine von dem Kayser unterschriebene Vorstellung ein Zeichen gesetzt. Man schloß hieraus, er hätte die dem Bogdochan schuldige Ehrerbietung aus den Augen gesetzt, und dieses zog dem ganzen Geschlechte dieses Fürsten die grausamste Verfolgung zu.

471. Eine That, die, an und für sich selbst, kein Verbrechen der beleidigten Majestät in sich schließet, mit diesen Namen belegen, ist der allergewaltsamste Mißbrauch. Ein Gesetz der Römischen Kayser, verfuhr mit

Comme elles ne définissent pas ce que c'est que ce manque de respect, tout peut fournir un prétexte pour ôter la vie à qui l'on veut, & exterminer la famille qu'on veut détruire. Deux personnes chargées de faire la Gazette de la Cour ayant mis, dans le récit de quelque fait indifférent, des circonstances qui ne se trouvoient pas vraies, on dit que mentir dans une Gazette de la Cour, c'étoit manquer de respect à la Cour, & on les fit mourir.

Un Prince ayant mis, par mégarde, sur un Mémorial signé par l'Empereur, quelque note, on décida qu'il avoit manqué de respect à l'Empereur; ce qui causa contre cette famille une des plus terribles persécutions.

471. C'est un violent abus de donner le nom de crime de Lèze-Majesté à une action qui ne l'est pas. Une des Loix des Empereurs Romains poursuivoit comme Sacrilèges ceux qui doutoient

упоупребленіе. Законъ Римскихъ Кесарей какъ со святошапцами поступалъ съ тѣми , кои сомнѣвались о достоинствахъ и заслугахъ людей избранныхъ ими къ какому н.есть званію, слѣдовашельно и осуждалъ ихъ на смерть.

472. Другій законъ тѣхъ , которые дѣлають воровскія деньги , объявлялъ виновными во преступленіи оскорбленія Величества. Но они ни что иное суть какъ воры государственныхны. Такимъ образомъ смѣшиваются вмѣстѣ разныя о вещахъ понятія.

473. Давать имя преступленія въ оскорбленіи Величества другому какому преступленію ни что иное есть, какъ уменьшать ужасъ сопряженный со преступленіемъ оскорбленія Величества.

474. Градоначальникъ писалъ къ Римскому Императору, что дѣлають приуготовленіе судить, какъ виновнаго въ преступленіи оскорбленія Величества, судью учинившаго приговоръ противный сего Кесаря

dubitantes de dignitate et meritis eorum , qui vocati fuerant ab iis ad quodcumque munus gerendum, consequenter mortis poenam illis infligebat.

472. Altera lex adulteratores monetae arguebat esse reos criminis Maiestatis. Sed hi fures tantum sunt aerarii publici. Sic confunduntur in vnum notiones rerum diuersarum.

473. Vocare crimen laesae Maiestatis id , quod alio quodam nomine appellandum esset , nihil aliud est , quam horrorem cum crimine laesae Maiestatis coniunctum minuere.

474. Praefectus quidam in literis ad Romanorum Imperatorem datis scripsit id agi , vt fiat iudicium , tamquam de reo criminis laesae Maiestatis , de iudice , qui sententiam dixit contrariam legibus ab hoc Imperatore latis. Caes-

denenjenigen, welche über die Fähigkeit und Verdienste solcher Personen, die durch sie zu irgend einer Würde erhoben worden, einigen Zweifel aufsetzten, als mit Leuten, die eine Gotteslästerung begangen hätten, und verurtheilte sie folglich zum Tode.

472. Ein anderes Gesetz erklärte die falschen Münzer des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, da sie doch in der That nur als gemeine Diebe angesehen werden können. Solchergehalt vermischete man die Begriffe der Sachen.

473. Den Namen des Verbrechens der beleidigten Majestät, irgend einem andern Verbrechen beylegen, ist nichts anders, als den Abscheu, vor dem wirklichen Verbrechen der beleidigten Majestät vermindern.

474. Ein Statthalter meldete einem Römischen Kayser, daß man im Begriff stünde, einen Richter, wegen eines von selbigem gesprochenen Urtheils, das den Befehlen des Kayser's entgegen liefe, als einen, des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldi-

du mérite de ceux qu'ils avoient choisi pour quelque emploi, & les condamnoient par conséquent à la mort.

472. Une autre Loi déclaroit les faux Monnoyeurs coupables du crime de Lèze-Majesté, tandis qu'ils ne sont que des Voleurs publics. C'étoit confondre les idées des choses.

473. Qualifier de crime de Lèze-Majesté un crime qui ne l'est pas, c'est diminuer l'horreur du crime de Lèze-Majesté.

474. Un Gouverneur écrivit à un Empereur Romain qu'on se préparoit à poursuivre, comme criminel de Lèze-Majesté, un Juge qui avoit prononcé contre ses ordonnances; l'Empereur répondit que, sous son règne, les

узаконеніямъ ; Кесарь онѣмъ ствовалъ , что въ его владѣніе пресупленія въ оскорбленіи Величества непрямые , но окольные въ судъ не приемлются.

475. Еще между Римскими законами находился такій , кошорый повелѣвалъ наказывать , какъ пресупниковъ въ оскорбленіи Величества тѣхъ , кои хопя изъ неоспорожности бросали что ни будь предъ изображеніями Императоровъ.

476. Въ Англіи законъ одинъ почиталъ виновными въ самой высочайшей измѣнѣ всѣхъ тѣхъ , которые предвѣщаютъ Королевскую смерть. Въ болъзни Королей врачи не смѣли сказать , что есть опасностъ : думашъ можно , что они поступали по сему и въ лѣченіи.

477. Человѣку снилося , что онъ умертвилъ Царя ; сей Царь приказалъ казнить его смертію , говоря , что не приснилось бы ему сіе ночью , если бы онъ о томъ днемъ на яву не думалъ. Сей поступокъ былъ великое тиран-

far respondit , imperante se crimina laesae Maiestatis , non directa sed obliqua , non debere subiici iudicio.

475. Inter Romanas leges erat, quae iubebat puniri quasi reos criminis Maiestatis illos , qui vel imprudentes proiciebant aliquid coram imaginibus Imperatorum.

476. Lex quaedam in Anglia perduellionis et quidem in supremo gradu reos esse declarabat omnes illos , qui mortem regis praedicebant. In morbis regum medici non audebant dicere , instare periculum : possit aliquis suspicari etiam in medendo illos gessisse se ad hunc modum.

477. Somniavit quispiam se mortem intulisse regi. Rex iussit plecti eum morte , non futurum fuisset , inquit , ut illi somnianti tale visum se offerret , si per diu vigil animo id non agitasset. Factum hoc prodit magnam tyrannidem ; nam si vel maxime id

gen, zu richten. Der Kayser antwortete hierauf, daß unter seiner Regierung nur allein wirkliche Verbrechen der beleidigten Majestät, nicht aber solche, die man nur dahin ausdeutete, vor Gerichte angenommen wurden.

475. Noch fand sich unter den Römischen Gesetzen eines, welches befahl, auch diejenigen, als Verbrecher der beleidigten Majestät, zu bestrafen, die, obgleich aus bloßer Unvorsichtigkeit, irgend etwas an die Bildsäulen der Kayser geworfen hatten.

476. In Engelland erklärte ein Gesetz alle diejenigen des Hochverraths im höchsten Grade schuldig, welche des Königs Todt voraus sagten. Bey Krankheiten der Könige unterstundnen sich die Aerzte nicht zu sagen, daß Gefahr vorhanden sey. Man kann denken, daß sie sich diesem gemäß, auch bey'm curiren, werden verhalten haben.

477. Einem Menschen träumete, daß er den König umgebracht hätte; der König befahl ihn am Leben zu strafen, indem er sagte: es würde ihm solches des Nachts nicht geträumet haben, wenn er nicht des Tages wachend daran gedacht hätte. Dieses Verfahren war eine offenbare Tyranney;

crimes de Lèze-Majesté indirects n'avoient point lieu.

475. Il y avoit encore une Loi Romaine qui punissoit comme criminels de Lèze-Majesté ceux qui jettoient, même par mégarde, quelque chose contre les Statuës des Empereurs.

476. Une Loi d'Angleterre déclaroit coupables de haute trahison tous ceux qui prédiroient la mort du Roi: Dans les maladies des Rois, les Médecins n'osoient dire qu'ils fussent en danger, & ils agissoient sans doute en conséquence.

477. Un homme songea qu'il tuoit le Roi; celui-ci le fit mourir, disant qu'il n'y auroit pas songé la nuit, s'il n'y eut pensé le jour. C'étoit une grande tyrannie; car même s'il y avoit pensé, il n'avoit pas attenté. Les Loix ne se chargent

ство : ибо если бы онъ по и думалъ , однакъ на исполненіе мысли своей еще не поступилъ ; законы не обязаны наказывать никакихъ другихъ кромѣ внѣшнихъ , или наружныхъ дѣйствій.

478. Когда введено было много преступленій въ оскорбленіи Величества , то и надлежало непременно различить и умѣрить сіи преступленія. Такъ наконецъ дошли до того, чшобъ не почитать за такіа преступленія кромѣ тѣхъ только , кои заключающъ умыселъ въ себѣ прошиву жизни и безопасности Государя , и измѣну прошивъ государства , и шому подобныя ; каковымъ преступленіямъ и казни предписаны самыя жесточайшія.

479. Дѣйствія суть не ежедневныя , многіе люди могутъ оныя примѣнить ; ложное обвиненіе въ дѣлахъ можетъ легко быть объяснено.

480. Слова совокупленные съ дѣйствіемъ принимаютъ на себя естество того дѣйствія ; такимъ образомъ человекъ пришедшій на примѣръ на мѣсто народнаго собранія увѣщавать подданныхъ къ возмущенію ,

facinus in mente habuisset; tamen ad exsequendum id, quod cogitabat, non dum accessit. Legibus nullas alias actiones praeter externas puniri fas est.

478. Postquam iste mos inualluit, ut multa crimina Maiestatis arcesserentur, maximopere necesse erat distingui & definiri haec crimina. Itaque postremo ad id peruentum est, ut nulla alia crimina laesae Maiestatis esse putarentur praeterquam ea sola, quae comprehendunt in se consilium captum in vitam et securitatem Principis, item que prodicionem patriae seu imperii et his similia. Istis criminibus atrocissimae etiam poenae praescriptae sunt.

479. Actiones istae non sunt obviae quotidie; multis eae in oculos incurrere possunt. Falsa insinuatіo actorum facile in lucem proferri potest.

480. Verba iuncta actioni naturam actionis illius induunt. Sic exempli gratia homo, qui intrat in concionem populi, concitatque eos ad seditionem, reus erit Maiestatis ideo, quod verba eius iuncta sunt actioni, et participant



denn wenn er solches auch gedacht hätte, so war er dennoch zu der Verwirklichung seiner Gedanken nicht geschritten. Die Gesetze sind keine andere, als äußerliche Handlungen, zu bestrafen, verpflichtet.

478. Nachdem es üblich geworden, viele Verbrechen als Beleidigungen der Majestät anzusehen, so war es auch unumgänglich nöthig, diese Verbrechen zu unterscheiden, und zu bestimmen; dadurch ist man zuletzt darauf gekommen, nur diejenigen, als solche anzusehen, die einen Anschlag auf das Leben und die Sicherheit des Regenten, oder einen Verrath gegen den Staat, und dergleichen, in sich fassen, auf welche Verbrechen denn die allerhärtesten Strafen gesetzt worden sind.

479. Dergleichen Handlungen fallen nicht täglich vor; viele Menschen können solche bemerken, und eine falsche Beschuldigung einer That kann leicht erläutert werden.

480. Worte, die mit einer That verbunden sind, nehmen die Natur dieser That an. Solchergestalt machet sich ein Mensch, der, zum Exempel, an einem öffentlichen Versamlungs-Orte des Volks sich einfindet, und die Unterthanen zum Aufruhr anreizet

de punir que les actions extérieures.

478. Quand on eut établi bien des crimes de Lèze-Majesté, il fallut nécessairement distinguer & modifier ces crimes; & l'on parvint à ne regarder comme tels, que ceux qui contiennent un attentat contre la vie & la sûreté du Souverain, & une trahison contre l'état & autres semblables, pour lesquels on réserva les punitions les plus sévères.

479. Les actions ne sont pas de tous les jours; bien des gens peuvent les remarquer: une fausse accusation sur des faits peut être aisément éclaircie.

480. Les paroles qui sont jointes à une action, prennent la nature de cette action. Ainsi un homme qui va, par exemple, dans une Place publique, exhorter les sujets à la révolte, devient coupable de Lèze-Majesté, par-



будетъ виновенъ въ оскорбленіи Величества по тому, что слова совокуплены съ дѣйствіемъ, и заимствуютъ нѣчто отъ онаго. Въ семъ случаѣ не за слова наказуютъ, но за произведенное дѣйствіе, при которомъ слова были употреблены. Слова не вѣняюща никогда во преступленіе, развѣ оныя приуготовляющъ, или соединяюща, или послѣдующъ дѣйствію незаконному. Все превращаетъ и опровергаетъ, кто дѣлаетъ изъ словъ преступленіе смертной казни достойное; слова должно почитать за знакъ только преступленія смертной достойнаго казни.

481. Ничто не дѣлаетъ преступленія въ оскорбленіи Величества больше зависящимъ отъ толка и воли другаго, какъ когда нескромныя слова бывающа онаго содержаніемъ; разговоры столько подвержены истолкованіямъ; столь великое различіе между нескромностію и злобою, и столь малая разность между выраженіями отъ нескромности и злобы употребляемыми, что законъ ни коимъ образомъ не можетъ словъ подвергнуть смертной казни, по крайней мѣрѣ не означивши точно тѣхъ словъ, которыя онъ сей казни подвергаетъ.

quiddam ab ea. Hoc in casu non pro verbis ille punitur, sed pro perpetrata actione, quam verba comitabantur. Verba numquam pro crimine reputantur, nisi vel suadent actionem facinorosam, vel simul cum ea iuncta sunt, vel tandem subsequuntur eam. Supra miscet imis ille, qui ex verbis crimen exculpit, quod morte puniri debeat: verba debent reputari pro signis criminis, quod mereatur mortem.

481. Crimen laesae Maiestatis numquam magis dependet ab interpretatione et voluntate alterius, quam cum inconsiderata verba sunt materies illius. Sermones hominum innumeris subiacent interpretationibus: plurimum discrepant inter se inconsiderantia et malitia, et tamen tam parum discriminis est inter enuntiationes ex malitia et ex inconsiderantia ortas, ut lex nequaquam possit verba subiicere poenae capitali, saltem non enumeratis ad vnguem verbis, quae poenae huic subiiciuntur.

Des Verbrechens der beleidigten Majestät schuldig, weil seine Worte mit der That selbst verknüpft sind, und an derselben gewissermassen Theil haben. In diesem Falle strafet man ihn, nicht der Worte wegen, sondern für eine begangene That, zu welcher er seine Worte gebraucht. Blosser Worte werden niemals als Verbrechen angesehen, außer, wenn sie eine böse That, entweder zubereiten, oder mit derselben in Verbindung stehen, oder derselben folgen. Derjenige verkehrt und wirft alles übereinander, der aus Worten ein der Todesstrafe würdiges Verbrechen macht: man muß Worte bloß, als Zeichen eines der Todesstrafe würdigen Verbrechens ansehen.

481. Nichts macht das Verbrechen der beleidigten Majestät von der Ausdeutung und dem Willen eines andern mehr abhängig, als wenn unbedachtsame Worte dazu den Stoff geben. Gespräche sind so sehr den Auslegungen unterworfen; es ist ein so grosser Unterschied zwischen Unbedachtsamkeit und Bosheit, und ein so geringer zwischen den Ausdrücken, deren so wohl die Unbedachtsamkeit, als die Bosheit, sich bedienen, daß ein Gesetz, auf keinerlei Weise, blosser Worte der Todesstrafe unterwerfen kann, wenn nicht wenigstens die eigentlichen Worte ausgedrückt sind, welche diese Strafe nach sich ziehen sollen.

ceque les paroles sont jointes à l'action, & y participent. Dans ce cas ci, ce ne sont point les paroles que l'on punit; mais une action commise, dans la quelle on emploie les paroles. Elles ne deviennent des crimes, que lorsqu'elles préparent, qu'elles accompagnent, ou qu'elles suivent une action criminelle. On renverse tout, si l'on fait des paroles un crime capital, au lieu de les regarder comme le signe d'un crime capital.

481. Rien ne rend le crime de Lèze-Majesté plus arbitraire, que quand des paroles indiscrettes en deviennent la matière. Les discours sont si sujets à interprétation, il y a tant de difference entre l'indiscrétion & la malice, & il y en a si peu dans les expressions qu'elles employent, que la Loi ne peut guère soumettre les paroles à une peine capitale, à moins qu'elle ne déclare expressement celles qu'elle y soumet.

482. И такъ слова не составляютъ вещи подлежащей пресупленію ; часто они не значащъ ничего сами по себѣ , но по голосу какимъ оныя выговаривающъ ; часто пересказывая тѣ же самыя слова , не дающъ имъ того же смысла ; сей смыслъ зависящъ отъ связи соединяющей оныя съ другими вещьми. Иногда молчаніе выражающъ больше , нежели всѣ разговоры. Нѣщъ ничего , что бы въ себѣ столько двойнаго смысла замыкало , какъ все сіе. Такъ какъ же изъ сего дѣлалъ пресупленіе шоль великое , каково оскорбленіе Величества , и наказывающъ за слова такъ , какъ за самое дѣйствіе ? Я чрезъ сіе не хочу уменьшишъ негодованія , которое должно имѣшъ на желающихъ опорочить славу своего Государя , но могу сказать , что простое исправительное наказаніе приличествуешъ лучше въ сихъ случаяхъ , нежели обвиненіе въ оскорбленіи Величества , всегда страшное и самой невинности.

483. Письма суть вещь не такъ скоро преходящая , какъ слова ; но когда они не приуготовляющъ ко пресупленію

482. Itaque verba non constituunt id, quod corpus delicti dicitur. Saepe nil illa significant per se ipsa sed ex tono, quo pronunciantur: saepe narrantes eadem verba non eundem sensum iisdant; sensus hic eruitur ex nexu aliarum rerum cum iis iunctarum. Non numquam silentium plus dicit, quam omnes sermones. Nihil tantam perplexitatem in se continet quam haec omnia. Qui igitur fieri potest, ut id conuertatur in crimen, et quidem tale, quale est perduellionis seu Maiestatis, et subiiciantur poenae verba tamquam ipsa actio? Nolo hac ratione minuire indignationem, in quam incurrere debent ii, qui existimationem et gloriam Principis sui violare nituntur, sed tamen aio solam emendatricem poenam magis in tali casu conuenire, quam accusationem criminis Maiestatis, quae semper vel ipsi terribilis est innocentiae.

483. Scripta sunt res eius modi, quae non tam cito transiunt quam verba; sed si illa scripta viam non muniunt ad crimen

482. Folglich bestehen Sachen, die da verdienen, als Verbrechen angesehen zu werden, niemals in blossen Worten. Desters bedeuten selbige, an und vor sich selbst, nichts, sondern werden bloß nach dem Tone, mit welchem sie ausgesprochen werden, bedeutend. Desters giebt man denselbigen Worten, indem man sie nachspricht, nicht eben denselben Verstand. Es hängt aber der Sinn der Worte von der Verbindung ab, in welcher sie mit andern Sachen stehen. Das Stillschweigen drückt zuweilen mehr aus, als alle Gespräche. Nichts enthält so viel zweydeutiges in sich, als alles dieses. Wie kann man also hieraus ein so grosses Verbrechen, als die Beleidigung der Majestät ist, machen, und blosser Reden so, als wirkliche Thaten, bestrafen? Ich will hierdurch keinesweges den Unwillen, den man gegen diejenigen, die den Ruhm ihres Souverains schmälern wollen, billig fassen muß, vermindern, sondern nur so viel sagen, daß eine blosser Verbeßerungs-Strafe, in dergleichen Fällen, sich besser schicke, als die Anklage der beleidigten Majestät, welche auch der Unschuld selbst, allemal schrecklich ist.

483. Schriften sind Dinge, die nicht so leicht, als Wörter, verfliegen, indessen, wenn selbige dem Verbrechen der beleidigten Majestät zu keiner Vor-

482. Les paroles ne forment donc point un corps de délit; la plupart du tems elles ne signifient point par elles mêmes, mais par le ton dont on les dit. Souvent, en redisant les mêmes paroles; on ne rend pas le même sens, ce sens dépend de la liaison qu'elles ont avec d'autres choses. Quelque fois le silence exprime plus que tous les discours. Il n'y a rien de si équivoque que tout cela. Comment donc en faire un crime aussi grand que celui de Lèze-Majesté, & punir les paroles comme l'action même? Je ne prétends point diminuer l'indignation que l'on doit avoir contre ceux qui veulent flétrir la gloire de leur Prince: mais je dirai bien qu'une simple punition correctionnelle conviendrait mieux dans ces occasions, qu'une accusation de Lèze-Majesté, toujours terrible à l'innocence même.

483. Les écrits contiennent quelque chose de plus permanent que les paroles; mais lors qu'ils ne préparent pas au crime de

оскорбленія Величества , то и они не могутъ быть вещью содержащею въ себѣ преступленіе въ оскорбленіи Величества.

484. Запрещающѣ въ самодержавныхъ государствахъ сочиненія очень язвительныя : но оныя дѣлающія предлогомъ подлежащимъ градскому чиновленію , а не преступленіемъ ; и весьма беречься надобно изысканія о семъ далече распространять , представляя себѣ ту опасность , что умы почувствуя притѣсненіе и угнѣбленіе : а сіе ни чего инаго не произведетъ , какъ невѣжество , опровергнетъ дарованія разума человѣческаго , и охоту писатъ отниметъ.

485. Надлежитъ наказывать клеветниковъ.

486. Во многихъ державахъ законъ повелѣваетъ подѣ смертною казнію открывать и тѣ заговоры , о которыхъ кто не по сообщенію съ умысленниками , но по слуху знаетъ. Весьма прилично сей законъ употребить во всей онаго строгости въ преступленіи самаго высочайшаго степени, касающемся до оскорбленія Величества.

laesae Maiestatis , ne materiam quidem illius criminis continere censenda sunt.

484. Scripta cauillis et scommate plena in monarchiis edere prohibitum est , sed tamen illa subiiciuntur potius ciuili boni ordinis tuitioni , seu , vt vocant , politiæ , quam inter crimina numerantur ; et summo opere cauendum est , ne in perquisitione harum rerum longius , quam par est , progrediamur ; nam periculum est , ne ingenia hominum vim et oppressionem patiantur , id quod recta tendit iam ad infcitiam et barbariem , dotes que illas ingenii humani deicit , et alacritatem scribendi penitus tollit.

485. Calumniatores puniri oportet.

486. Multa sunt regna , in quibus incolae lege iubentur sub poena capitis detegere illas quoque conspirationes , quas quis auditione acceperit , quamuis ipse non coniurauerit. In supremo criminis laesae Maiestatis gradu hanc legem quam acerrime obseruari perquam est utile.

Bereitung dienen, so können sie auch nicht als eine dieses Verbrechen wirklich in sich enthaltende Sache, angesehen werden.

484. Man verbietet, in souverainen Staaten, Schriften, die allzu anzüglich sind; sie werden aber nur als ein Gegenstand der Policen, und nicht als ein Verbrechen angesehen. Man muß sich wohl in Acht nehmen, daß man diese Untersuchung nicht zu weit treibe, indem zu befürchten ist, daß der Verstand dadurch Zwang und Unterdrückung leide. Es kann daraus nichts anders, als Unwissenheit, entstehen, man vernichtet die Gaben des menschlichen Verstandes, und benimmt die Lust zum Schreiben.

485. Man muß die Verläumder strafen.

486. In vielen Staaten befiehlt das Gesetz bey Lebensstrafe auch diejenigen Verschwörungen anzuzeigen, von welchen jemand, ohne mit den Mitverschwornen in Verständniß zu stehen, durch bloßes Hörensagen, etwas weiß. Es ist sehr billig, dieses Gesetz bey allen Verbrechen des höchsten Grads der beleidigten Majestät, nach der größten Strenge, zu beobachten.

484. On défend, dans les Monarchies, les Ecrits trop satiriques: mais on en fait un sujet de Police & non un crime; & on se garde bien de pousser trop loin ces recherches, crainte de donner lieu par là à l'abbattement de l'esprit, ce qui ne pourroit produire que l'ignorance, & détruire le talent & la volonté d'écrire.

485. Il faut punir les Calomnieux.

486. Dans plusieurs Etats, la Loi ordonne sous peine de la vie de révéler les conspirations dont on auroit seulement entendu parler, quand même on n'auroit point eu d'intelligence avec les Conjurés. Il est très convenable de l'appliquer dans toute sa rigueur au crime de Lèze-Majesté au premier chef.

487. И весьма великая въ помѣ состоянїѣ важность , не смѣшивашь различныхъ сего прес- тупленїя степеней.

488. В. О судахъ по особливымъ нарядамъ.

489. Самая безполезная вещь Государямъ въ самодержавныхъ правленїяхъ есть наряжать иногда особливыхъ судей судить кого ни будь изъ подданныхъ своихъ. Надлежитъ бытъ весьма добродѣ- тельнымъ и справедливымъ ша- ковымъ судьямъ , чѣмобъ они не думали , что они всегда оправ- дашься могутъ ихъ повелѣні- ями , скрышною какою то го- сударственной пользою , выбо- ромъ въ ихъ особѣ учиненнымъ , и собственнымъ ихъ страхомъ. Спось мало ошъ шаковыхъ су- довъ происходить пользы , что не спойтъ сїе того труда , чѣмбы для того превращать порядокъ суда обыкновенный.

490. Еще же можетъ сїе произвести злоупотребленїя весьма вредныя для спокойства гражданъ. Примѣръ сему здѣсь предлагается. Въ Англіи при многихъ Короляхъ судили чле- новъ верхней камеры чрезъ на-

487. Postremo maximi mo- menti est accurata distinctio di- versorum huius criminis graduum.

488. В. De iudiciis extra ordinem institutis.

489. Nihil tam inutile est in monarchico regimine , quam singulares non numquam iudices constituere ad iudicium in ali- quem subditorum suorum exercen- dum. Eius modi iudices oportet esse magna virtute praeditos iu- stissimos que , ne in mentem illis veniat , posse ab se culpam dimo- veri vel mandatis sibi datis , vel recondita quadam imperii vtili- tate , vel electione , quae in eos cecidit , vel timore suo. Tam exigua ab eius modi iudiciis pro- fluit utilitas , ut non sit operae pretium idcirco ordinem iudi- ciorum rite institutum pervertere.

490. Ad haec abusus maxime nociui tranquillitati civium hinc possunt exsistere. Exemplum en hoc habetote ! In Anglia multis sub regibus mos ille viguit , ut delecti ex superiore regni curia iudices iudicium capitale ferrent

487. Endlich ist es von grosser Wichtigkeit, daß man die verschiedenen Grade, dieses Verbrechens nicht mit einander vermische.

488. B. Von Gerichten, die auf besondern Befehl angeordnet werden.

489. Eine ganz unnütze Sache ist es für den Regenten in souverainen Staaten, wenn zuweilen besondere Richter ernannt werden, um jemand der Unterthanen zu richten. Solche außerordentlich bestellte Richter müssen sehr tugendhafte und gerechte Leute seyn, damit sie nicht etwan glauben, daß sie sich allemal mit den ihnen gegebenen Befehlen, mit dem etwa darunter verborgenen Nutzen des Reichs, mit der in Ansehung ihrer Personen geschehenen Wahl, und mit ihrer eignen Furcht, rechtfertigen können. Man hat von dergleichen Gerichten, so wenig Nutzen zu erwarten, daß es nicht der Mühe werth ist, um deswillen die gewöhnliche Gerichtsform zu verändern.

490. Es kann solches überdem zu Mißbräuchen, die der bürgerlichen Ruhe höchstnachtheilig sind, Anlaß geben. Ein Beyspiel hievon wird aus nachstehendem zu ersehen seyn. In England war es, unter der Regierung verschiedener Könige, gebräuchlich,

487. Enfin il est très important de ne point confondre les différens degrés de ce crime.

488. B. Des Jugemens, par des Commission.

489. La chose du monde la plus inutile aux Princes, dans les Monarchies, ce sont les Commissaires nommés quelque fois pour juger un Particulier. Il faut bien de la probité & de la justice à ces Commissaires pour qu'ils ne se croient pas toujours assez justifiés par leurs ordres, par un obscur intérêt de l'Etat, par le choix qu'on fait d'eux, & par leurs craintes mêmes. On tire si peu d'utilité de ces Jugemens par Commissaires, qu'il ne vaut pas la peine qu'on change pour cela l'ordre établi.

490. Cela peut encore donner lieu aux abus les plus contraires à la tranquillité des Citoyens. En voici un exemple: En Angleterre, sous plusieurs Rois, on jugeoit les membres de la Chambre-haute par des Commissaires tirés de

ряженныхъ изъ той же камеры
судей ; симъ способомъ преда-
вали смерти всѣхъ , кого хо-
тѣли изъ онаго вельможъ со-
бранія.

491. У насъ часто смѣши-
вали изслѣдованіе такого по-
дѣла чрезъ такихъ по наря-
женныхъ судей , и ихъ о томъ
дѣлѣ мнѣніе съ суднымъ по
оному дѣлу приговоромъ.

492. Однакожъ великая
разница собрать всѣ извѣстія
и обстоятельства какого дѣла
и дать о томъ свое мнѣніе ,
или судить по дѣлу.

493. Г. Правила весьма
важныя и нужныя.

494. Въ полѣ великомъ го-
сударствѣ разпространяющемъ
свое владѣніе надъ полъ мно-
гими разными народами весьма
бы вредный для спокойствія и
безопасности своихъ гражданъ
былъ порокъ , запрещеніе или
недозволеніе ихъ различныхъ
вѣрѣ.

495. И нѣтъ подлинно
иного средства , кромѣ разум-

de aliis eiusdem ordinis item Se-
natoribus. Hoc modo adiudica-
bant morti, quemcumque volebant,
ex illo Magnatum ordine.

491. Apud nos saepe confun-
debant disquisitionem huius vel
illius causae per hos vel illos se-
paratim constitutos iudices , eorum
que de ea re opinionem , cum
legali eadem de causa iudicium
sententia seu decreto.

492. Verum tamen magnum
discrimen est inter haec duo :
colligere omnia , quae ad eluci-
dandam aliquam rem pertinent ,
suam que de ea dicere opinionem ,
et iudicare causam illam.

493. C. Regulae ponderis
magni et necessitatis non
levis.

494. In tam vastae amplitu-
dinis ciuitate , quae imperium
suum extendit in tot varias mul-
tas que nationes , maxime noxium
quieti et securitati civium effet
vitium , prohibitio seu non con-
cessio variarum , quibus illae de-
ditae sunt , religionum.

495. Nec vlla profecto alia
inueniri potest ratio praeter pru-

den Gliedern des Oberhauses, durch eigentlich dazu verordnete Richter, aus eben dieser Kammer, den Proceß machen zu lassen; durch dieses Mittel, wurden alle diejenigen, die man aus dem Wege räumen wollte, dem Tode überliefert.

491. Bey uns hat man öfters die Untersuchung gewisser Sachen durch dergleichen Richter, und ihre darüber ertheilte Meynung, mit dem richterlichen Ausspruche in der Sache vermischet.

492. Es ist dennoch sehr verschieden, alle Nachrichten und Umstände einer Sache zu sammeln, und darüber seine Meynung zu geben, oder die Sache richterlich abzuurtheilen.

493. C. Sehr wichtige und nothwendige Regeln.

494. In einem so grossen Reiche, dessen Herrschaft sich über so viel verschiedene Völker erstrecket, würde es für die Ruhe und Sicherheit der Unterthanen höchstschädlich seyn, wenn man die verschiedenen Religionsübungen derselben verbieten, oder nicht erlauben wollte.

495. Es ist auch wirklich kein anderes Mittel, die verirrtten Schafe

cette Chambre; avec cette méthode, on fit mourir tous les Pairs qu'on voulut.

491. Chez nous, on a confondu souvent l'information de tel cas par tels Commissaires, & leurs avis sur cette affaire, avec le jugement de l'affaire.

492. Il y a grande différence cependant entre recueillir toutes les informations & circonstances d'une affaire, & en dire son avis, ou juger cette affaire.

493. C. Maximes, très Importantes & très Nécessaires.

494. Dans un aussi grand Empire, & qui étend sa domination sur autant de Peuples divers, la faute la plus nuisible au repos & à la tranquillité de ses Citoyens seroit l'intolérance à l'égard de leurs différentes Religions.

495. Il n'y a même qu'une sage tolérance, avouée de la Re-

S s



наго иныхъ законовъ дозволенія, православною нашею вѣрою и полипикою неопровергаемаго, которыми бы можно всѣхъ сихъ заблуждавшихъ овецъ паки привести къ истинному вѣрныхъ стаду.

496. Гоненіе челоѣческіе умы раздражаетъ, а дозволеніе вѣришь по своему закону умягчаетъ и самыя жестоковѣйныя сердца, и отводитъ ихъ отъ замятѣлаго упорства, утишая споры ихъ противныя пишинѣ государства и соединенію гражданъ.

497. Надлежитъ быть очень осторожнымъ въ изслѣдованіи дѣлъ о волшебствѣ и о еретическѣхъ. Обвиненіе въ сихъ двухъ пресупленіяхъ можетъ чрезмѣрно нарушить пишину, вольность и благосостояніе гражданъ, и быть еще источникомъ безчисленныхъ мучительствъ, если въ законахъ предѣловъ оному не положено. Ибо какъ сіе обвиненіе не ведетъ прямо къ дѣйствіямъ гражданина, но больше къ понятію воображенному людьми о его характерѣ, но и бываетъ оно очень опасно по мѣрѣ простото-

dentem aliarum religionum tolerantiam, quam nec orthodoxa fides nostra, neque politices canones reiiciunt, ut omnes hae errantes oves, rursus ad verum fidelium gregem reducantur.

496. Persecutio animos hominum irritat, concessio vero, ut quisque credat secundum praecepta religionis suae, emollit etiam durissima corda, et exstinguit in iis cum lacte matris, ut aiunt, instillatam pertinaciam, comprimendo interea lites eorum aduersas quieti imperii et civium concordiae.

497. Cautos esse admodum oportet in disquisitione criminum magiae et haereseos. Accusatio horum duorum criminum incredibile, quantas turbas ciere, et quantum libertati et prosperitati civium nocere potest! praeterea innumerae tyrannicae vexationes hinc oriri possunt, nisi leges certis eam circumscribant terminis. Nam quum accusatio haec non ducat recta via ad inspiciendas actiones civis, sed potius ad excitandam ideam conceptam ab hominibus de eius animi habitu, admodum magna poterit creare ista accusatio pericula, quanto scilicet ma-

wieder zu der rechten Heerde der Gläubigen zurück zu bringen, als dergleichen fremde Religionen, auf eine von Unserer rechtgläubigen Kirche und der Politik unverwerfliche Art, zu dulden.

496. Die Verfolgung reizet die Gemüther der Menschen. Die Glaubens-Freyheit hingegen erweicht die verhärtetsten Herzen, beuget die Halsstarrigen, und ersticket ihre, der Ruhe des Reichs und der bürgerlichen Eintracht, nachtheilige Zänkereyen.

497. Man muß bey Untersuchung derjenigen Sachen, welche die Zauberey und die Kekerrey betreffen, sehr behutsam zu Werke gehen. Die Beschuldigung dieser zwey Verbrechen, kann die Ruhe, Freyheit und Wohlfart der Bürger, über die maassen stören, und zu einer Quelle unzähliger Verfolgungen werden, wenn die Gesetze derselben keine Gränzen setzen. Denn, da diese Beschuldigung nicht so viel auf wirklich begangene Thaten des Bürgers, als auf den Begriff, den die Leute sich von seinen Caractere machen, gegründet ist, so wird solche, nach dem Maaße der Unwissenheit des gemeinen Volks, um so gefährlicher;

ligion orthodoxe & de la Politique, qui puisse ramener ces brebis égarées au vrai troupeau des fidèles.

496. La persécution irrite les esprits; la tolérance adoucit les coeurs les plus endurcis & les ramène de l'obstination la plus invétérée, en étouffant leurs disputes, contraires au repos de l'Etat & à l'union des Citoyens.

497. Il faut être très circonspect dans l'examen des affaires où il s'agit de Magie & d'Hérésie. L'Accusation de ces deux crimes peut extrêmement troubler le repos, la liberté & le bonheur des Citoyens, & être la source d'une infinité de tyrannies, si la Législation ne fait pas la borner. Car comme elle ne porte pas directement sur les actions du citoyen, mais plutôt sur l'idée que l'on s'est faite de son caractère, elle devient dangereuse à proportion de l'ignorance de la multitude, & pour lors un Citoyen est toujours en danger,

народнаго невѣжества. И тогда уже гражданинъ всегда будетъ въ опасности для того, что ни поведеніе въ жизни самое лучшее, ни нравы самые непорочныя, ниже исполненіе всѣхъ должностей, не могутъ быть защитниками его противу подозрѣній въ сихъ преступленіяхъ.

498. Царствующу Греческому Императору Мануилу Комнину, доносили на пропостратора, что онъ имѣлъ умыселъ противъ Царя, и употреблялъ къ тому шайныя нѣкоторыя волшебства, дѣлающія людей невидимыми.

499. Въ Цареградской исторіи пишутъ, что какъ по опікровенію учинилось извѣстно, коимъ образомъ чудодѣйствіе пресшло по причинѣ волшебства нѣкогого человѣка, то и онъ и сынъ его осуждены были на смерть. Сколько штукъ разныхъ вещей, ошъ которыхъ сіе преступленіе зависѣло, и которыхъ судіи разбирать надлежало? 1) что чудодѣйствіе пресшло, 2) что при семъ

ior est plebis ignorantia. Et tum iam civis numquam tutus ac securus erit; nam nec vita castissima, nec mores integerrimi, nec omnium officiorum strictissima observatio poterunt ipsi dare praesidium contra suspiciones horum criminum.

498. Regnante apud Graecos Imperatore Manuele Comneno, accusabatur quidam protostrator, conspirasse in regem, adhibuisseque ad id arcanas quasdam praestigias, quae homines a conspectu omnium subducunt.

499. In Byzantina historia legimus, cum per revelationem innotuit, miraculum cessasse vi magiae cuiusdam hominis, tum & ille et filius eius morte plexi sunt. Quot et quam variae hic occurrunt res, quibus crimen hoc nitebatur, et quae iudici probe trutinandae erant! 1.) Miraculum cessasse. 2.) Huic intermissioni miraculi intercessisse magiam. 3.) Magiam posse irritum reddere miraculum. 4.) Hominem illum

weil alsdenn weder der beste Lebenswandel, noch die unsträflichsten Sitten, noch die genaueste Erfüllung seiner Pflichten, demselben, wider den Verdacht dieses Verbrechens, zum Schutze dienen können.

parceque la meilleure conduite du monde, les mœurs les plus pures, la pratique de tous les devoirs ne sont pas des garans contre les soupçons de ces crimes,

498. Unter der Regierung des Griechischen Kaisers, Manuel Comnenus, ward der Pratostrator beschuldigt, daß er ein böses Vorhaben gegen seinen Monarchen im Sinne gehabt, und sich dazu gewisser Zaubereyen, welche die Leute unsichtbar machen, bedienet hätte.

498. Sous Manuel Comnène, Empereur Grec, le Protostrator fut accusé d'avoir conspiré contre l'Empereur, & de s'être servi pour cela de certains secrets magiques, qui rendent les hommes invisibles.

499. In der Geschichte von Constantinopel wird erwähnt, daß, nachdem man entdeckt, welchergestalt ein Wunderwerk, durch Wirkung der Zaubereyen eines gewissen Menschen, aufgehört, so wäre so wohl dieser Mensch, als sein Sohn, zum Tode verurtheilt worden. Wie viel verschiedene Sachen sind hier nicht, von welchen dieß Verbrechen abgehangen hat, und die der Richter hätte aus einander setzen sollen? 1.) ob wirklich das Wunderwerk aufgehört? 2.) ob bey der Aufhörung

499. L'Histoire de Constantinople nous apprend, que sur une révélation qu'un miracle avoit cessé, à cause de la Magie d'un Particulier, lui & son fils furent condamnés à la mort. De combien de choses, que le Juge devoit examiner, ce crime ne dependoit-il pas? 1.) Que le Miracle eût cessé. 2.) Qu'il y ait eu de la Magie dans cette cessation. 3.) Que la Magie pût renverser un Miracle. 4.) Que ce Particulier fût Magi-

пресѣченіи чудодѣйствія было волшебство, 3) что волшебство могло уничтожить чудодѣяніе, 4) что шомъ человекъ былъ волшебникъ, 5) на конецъ, что онъ сіе дѣйствіе волшебства учинилъ.

500. Императоръ Теодоръ Ласкаръ приписывалъ болѣзнь свою чародѣйству. Обвиняемые въ шомъ не имѣли другаго средства ко спасенію, какъ осязая руками раскаленное желѣзо, и не ожечься. Со преступленіемъ во свѣтъ самымъ неизвѣстнымъ совокупляли опыты для извѣданія самыхъ неизвѣстныхъ.

501. *Д*) Какъ можно узнать, что государство приближается къ паденію и конечному своему разрушенію?

502. Поврежденіе всякаго правленія начинается почти всегда съ поврежденія начальныхъ своихъ основаній.

503. Начальное основаніе правленія не только тогда повреждается, когда погасаетъ шомоначертаніе государственное, закономъ во всякомъ изъ нихъ впечатлѣнное, которое можно называть равенствомъ предписан-

fuisse magum. 5.) Postremo praestigias has magicas ab illo esse adhibitās.

500. Imperator Theodorus Lascaris morbum suum incantamenti attribuebat. Inculpati huius sceleris nulla alia ratione salutem sibi inuenire poterant, quam contrectatione candentis ferri ita, ut eo ne adurerentur. Crimen plane incertum experimentis detegere volebant itidem admodum incertis.

501. *D.* Quae sint signa, quae imperio casum ominantur, et ruinam ipsi certam praenunciant?

502. Labes cuiuscumque regiminis plerumque initium capit a labefactione primorum illius fundamentorum.

503. Primum fundamentum regiminis labefactatur non tantum tunc, cum exstinguitur character incolarum imperii, lege in animo uniuscuiusque illorum impressus, qui merito appellari potest aequalitas legibus praescripta; sed etiam

des Wunderwerks eine Zaubererz statt gefunden? 3.) ob die Zaubererz ein Wunderwerk vernichten könne? 4.) ob dieser Mensch ein Zauberer gewesen? 5.) und endlich, ob er diese Zauberthat wirklich begangen habe?

500. Der Kayser, Theodor Lascaris, schrieb seine Krankheit einer Hexerz zu. Die deswegen Beschuldigten hatten kein ander Rettungsmittel, als ein glühendes Eisen mit blossen Händen anzugreifen, ohne sich zu verbrennen. Man gebrauchte also zu einem der ungewissesten Verbrechen in der Welt, Versuche, die eben so ungewiß waren.

501. D. Wie man wissen könne, ob ein Reich sich seinem Verfall und gänzlichen Untergange nähere?

502. Das Verderben einer jeden Regierung fängt fast allemal mit dem Verderbniß ihrer Grundsätze an.

503. Der Grundsatz einer Regierung wird verderbet, nicht nur, wenn man die Denkmals-Art des Standes, die das Gesetz einem jeden vorschreibt, und die man die durch die Gesetze vorgeschriebene Gleichheit nennen kann, verlieret, sondern auch alsdann, wenn

cien. 5.) Enfin qu'il eût fait cet acte de Magie.

500. L'Empereur Théodore Lascaris, attribuoit sa Maladie à la magie. Ceux qui en étoient accusés n'avoient d'autres ressources que de manier un fer chaud sans se brûler. Au crime du monde le plus incertain on joignit les preuves les plus incertaines.

501. D. A quoi reconnoit-on qu'un Etat tend à sa Décadence & à sa Destruction?

502. La corruption de chaque gouvernement commence, presque toujours, par celle de ses principes.

503. Le principe du Gouvernement se corrompt, non seulement lorsqu'on perd l'esprit de l'état que la Loi a prescrit à chacun, & qu'on peut appeller l'Égalité prescrite par les Loix; mais encore quand on prend un esprit

нымъ законами , но и тогда еще , когда вкоренился умствованіе равенства до самой крайности дошедшаго , и когда всякъ хочеть быть равнымъ тому , который закономъ учрежденъ быть надъ нимъ начальникомъ.

504. Ежели не оказують почтенія Государю , правительствамъ , начальствующимъ ; если не почишаютъ старыхъ , не стануть почищать ни отцовъ , ни матерей , ни господъ ; и государство нечувствительно низриновенно падеть.

505. Когда начальное основаніе правленія повреждается , то принятыя въ ономъ положенія называются жестокостію или строгостію ; установленныя правила именуются принужденіемъ ; бывшее прежде сего радѣніе нарицается страхомъ. Имѣніе людей частныхъ составляло прежде народныя сокровища ; но въ то время сокровище народное бываетъ наслѣдіемъ людей частныхъ , и любовь къ обществу исчезаетъ.

506. Чшобъ сохранить начальные основанія учрежденнаго правленія невредимыми , надлежитъ удерживать государство въ

tunc , cum opinio aequalitatis , ad extremos terminos promotae , in animis hominum radices agit , et unusquisque vult aequalis seu par esse ei , qui legis iussu praefectus illi constitutus est.

504. Si non exhibent reverentiam Principi , magistratibus , superioribus ; si non colunt , nec observant senes ; non venerabuntur etiam parentes et dominos : et sic imperium collapsum in praecipitium ruet.

505. Cum prima fundamenta regiminis labefactantur , tunc adscitis in eo *axiomatibus* datur nomen *rigoris* seu *severitatis* , sanctae *regulae* dicuntur *vis* , *adaectio* ac *compulsio* ; *attentio animi* , quae obtinebat , et *diligentia* , vocatur *metus*. Facultates privatorum olim aerarium publicum constituebant ; at tunc aerarium publicum in hereditatem venit quibusdam privatis , et amor patriae evanescit.

506. Vt serventur prima fundamenta instituti regiminis salva et incolumia , oportet veram magnitudinem imperii illibatam prae-

der aufs äußerste gestiegene Geist der Gleichheit Wurzel fasset, und ein jeder demjenigen gleich seyn will, den das Gesetz zu seinem Obern verordnet hat.

d'égalité extrême, & que chacun veut être égal à celui que la Loi a établi son supérieur.

504. Wenn man dem Regenten, den Gerichten und seinen Borgesezten, die schuldige Ehrerbietung nicht bezeuget; wenn man weder das Alter, noch Vater, noch Mutter, noch Herren mehr ehret: so muß der Staat unvermerkt zu Grunde gehen.

504. Si l'on n'a pas de respect pour le Prince, pour les Magistrats, pour ceux qui commandent, si l'on n'en a pas pour les Vieillards, on n'en aura pas pour les Pères, pour les Mères, ni pour les Maîtres; & l'Etat se bouleversera insensiblement.

505. Wenn der Grundsatz der Regierung in Verderbniß geräth, so heißen die daselbst angenommene Staatsregeln, Härte oder Strenge; die Anordnungen, Zwang, und was zuvor Achtung war, wird Furcht genannt. Das Vermögen einzelner Personen machte ehemals den Schatz des Volks aus; nun aber wird der Schatz des Volks ein Erbtheil gewisser Privatpersonen, und die Liebe zum Vaterlande verschwindet.

505. Lorsque le principe du Gouvernement se corrompt, ce qui étoit *Maximes*, on l'appelle *rigueur*; ce qui étoit *Règle*, on l'appelle *gêne*; ce qui étoit *Attention*, on l'appelle *crainte*. Le bien des Particuliers faisoit le trésor public; mais pour lors le trésor public devient le patrimoine des particuliers, & l'amour de la Patrie, se perd.

506. Um die Grundsätze einer Regierung unverletzt zu bewahren, muß man den Staat bey seiner wirklichen Größe erhalten. Dieser Staat aber

506. Pour conserver les principes du Gouvernement établi il faut maintenir l'Etat dans la grandeur qu'il a; & cet Etat se dé-

настоящемъ его величїи ; и сїе государство разрушится , если начальныя въ немъ перемѣняющіяся основанія.

507. Два суть рода поврежденія : первый когда не соблюдаютъ законовъ ; второй когда законы такъ худы , что они сами портятъ ; и тогда зло есть неизлѣчимо по тому , что оно въ самомъ лѣкарствѣ зла находится.

508. Государство можетъ такъ же перемѣниться двумя способами : или для того , что установленіе онаго исправляется , или что оноужь установленіе портилось. Если въ государствѣ соблюдены начальныя основанія , и перемѣняется онаго установленіе , то оно исправляется ; если же начальныя основанія потеряны , когда установленіе перемѣняется , то оно портилось.

509. Чемъ больше умножаются казни , тѣмъ больше опасности предстоитъ государству : ибо казни умножаются по мѣрѣ поврежденія нравовъ , что такъ же производитъ разрушеніе государствъ.

510. Что истребило владѣнія поколѣній Цина и Суи ? го-

stari. Et hoc imperium concidet, si prima illius fundamenta immutabuntur.

507. Duo sunt genera corruptionis seu labefactionis. Vnum cum leges non observantur ; alterum cum leges sunt pravae adeo, ut ipsae corruptelam adaugeant. Atque tum malum est immedicabile id circo, quod in ipsa medicina malum residet.

508. Imperium potest item immutari duobus modis: vel cum constitutio illius corrigitur, vel cum eadem constitutio corrumpitur. Si in imperio conservata sunt primaria fundamenta, et immutatur solummodo constitutio illius, tum imperium corrigitur; sin fundamenta primaria fusque deque habita sunt, tum, cum constitutio immutatur, imperium corrumpitur.

509. Quo frequentiora sunt supplicia, eo maius periculum instat imperio seu civitati; nam supplicia frequentantur pro ratione corruptorum morum, qui euertendis regnis apprime idonei sunt.

510. Quid est, quod perdidit funditus dynastias gentis Tsin et

verfällt, wenn sich dessen Grundsätze verändern.

traira si l'on change de Principes.

507. Es giebt zweyerley Arten des Verderbnisses: die erste, wenn die Beobachtung der Gesetze hinfangesezt wird; die zweyte, wenn die Gesetze so schlecht sind, daß sie selbst das Verderben nach sich ziehen; und alsdann ist das Uebel unheilbar, weil es selbst in dem Arzney-Mittel des Uebels steckt.

507. Il y a deux genres de corruption; l'un, lorsque l'on n'observe point les Loix, l'autre, lorsque les Loix sont si mauvaises qu'elles corrompent, & alors c'est un mal incurable, parce qu'il est dans le remède même.

508. Ein Staat kann ebenfalls auf zweyerley Art verändert werden, entweder weil dessen Verfassung sich verbessert, oder weil dieselbe sich verschlimmert. Wenn in einem Reiche die Grundsätze beygehalten werden, und die Verfassung desselben sich verändert, so verbessert es sich; sind aber die Grundsätze verloren, wenn die Verfassung sich verändert, so geräth es ins Verderben.

508. Un Etat peut aussi changer de deux manières; ou parce que la constitution se corrige, ou parce qu'elle se corrompt. S'il a conservé ses principes, & que la constitution change, c'est qu'elle se corrige; s'il a perdu ses principes, quand la constitution vient à changer, c'est qu'elle se corrompt.

509. Je mehr die Lebens-Strafen sich vermehren, je grössere Gefahr stehet dem Staate bevor; denn die Strafen nehmen zu, nach dem Maasse des Verderbnisses der Sitten, welches gleichfalls den Verfall der Staaten zuwege bringet.

509. Plus on voit augmenter les supplices & plus on a à craindre pour l'Etat. Car les Supplices augmentent à mesure que les mœurs manquent; ce qui produit encore la destruction des Etats.

510. Was hat die Regierung der Geschlechter, Tsin und Sui, zu Grunde

510. Ce qui perdit les Dynasties de Tsin & de Souï, dit

воритъ нѣкоторый Китайскій писатель; то, что сіи владѣтели не довольствуясь главнымъ надзираніемъ однимъ только приличнымъ Государю, восхотѣли всѣмъ непосредственно управлять, и привлекли къ себѣ всѣ дѣла долженствующія управляться установленіемъ разныхъ правительствъ.

511. Самодержавство разрушается еще тогда, когда Государь думаетъ, что онъ больше свою власть покажетъ, ежели онъ переменитъ порядокъ вещей, а не оному будетъ слѣдовать, и когда онъ больше прильпится къ мечтаніямъ своимъ, нежели ко своимъ благоизволеніямъ, отъ которыхъ происходятъ, и происходятъ законы.

512. Правда, есть случаи, гдѣ власть должна и можетъ дѣйствовать безо всякой опасности для государства въ полномъ своемъ печеніи. Но есть случаи и такіе, гдѣ она должна дѣйствовать предѣлами себѣ еюжѣ самою положенными.

513. Самое высшее искусство государственнаго управленія состоитъ въ томъ, что бы

Suy? scriptor quidam Sinenſis quaerit, et respondet: id quod hi dynastae non contenti ſuprema ſeu generali inſpectione, quae ſola decet Imperatorem, ſuſceperunt in ſe curam omnia et ſingula ſuo nutu gubernandi, traxerunt quae ad ſe omnes res, quibus adminiſtrandi varia inſtituuntur tribunalia.

511. Imperium tum quoque concidit, cum Imperator putat, magis potentiam ſuam ſe oſtendurum eſſe, ſi ordinem rerum immutauerit, non vero illum fuerit ſecutus; et ſi ille attentum animum praeſbuerit opinacionibus, non vero beneplacitis ſuis, ex quorum fonte fluxerunt ſemper et in poſterum fluent leges.

512. Fatendum eſt incidere tempora, quibus poteſtas debet et poteſt ire pleno et concitato grefſu ſine ullo inde imminente ciuitati periculo. Verum tamen ſunt etiam tempora, quibus oportet eam exercere ita, ut contineat ſeſe in terminis, quos illa ipſa ſibi poſuit.

513. Ars ſumma imperandi eſt haec, ut pro certo ſcias, quamnam partem poteſtatis, par-

gerichtet? sagt ein gewisser Chinesischer Schriftsteller: dieses, daß besagte Fürsten sich nicht mit der obersten Aufsicht, die allein einem Regenten anständig ist, begnügten, sondern alles unmittelbar regieren wollten, und alle Sachen, die durch verschiedene Gerichtshöfe hätten sollen verwaltet werden, an sich gezogen.

un auteur Chinois, c'est qu'au lieu de se borner à une inspection générale, seule digne du Souverain, ces Princes voulurent tout gouverner immédiatement, & s'attirer toutes les affaires qui devoient être réglées, selon l'institution, par les differens Tribunaux.

511. Die souveraine Gewalt zerfällt auch alsdann, wenn der Souverain in den Gedanken stehet, er werde seine Macht kräftiger zeigen, wenn er derselben folgete, und, wenn er mehr seinen Phantasien, als seinem Willen nachgehet, aus welchem letzterem die Gesetze fließen, und geflossen sind.

511. La Monarchie se perd encore, lorsqu'un Prince croit qu'il montre plus sa puissance en changeant l'ordre des choses qu'en le suivant, & lorsqu'il est plus amoureux de ses fantaisies que de ses volontés, dont émanent & sont émanées les Loix.

512. Es ist wahr, daß es Fälle giebt, in welchen die Macht ohne alle Gefahr des Staats, ihren vollen Gang gehen muß und kann. Es giebt aber auch Fälle solcher Art, wo dieselbe innerhalb gewisser Gränzen, die sie sich selbst gesetzt hat, ihre Wirkungen auszuüben, gehalten ist.

512. Il est vrai qu'il y a des cas où la Puissance doit & peut agir sans danger pour l'Etat dans toute son étendue: mais il y en a où elle doit agir dans les limites qu'elle s'est données.

513. Die höchste Vollkommenheit der Staatskunst bestehet darin, daß man genau wisse, welchen Theil der

513. Le sublime de l'Administration est de bien connoître, qu'elle est la partie du Pouvoir,

точно знать , какую часть власти , малую ли или великую употребить должно въ разныхъ обстоятельствехъ ; ибо въ самодержавіи благополучіе правленія соспоитъ отъ части въ крошкѣ и снисходительномъ правленіи.

514. Въ изящныхъ машинахъ искусство употребляеиъ столь мало движенія , силъ и колесъ , сколько возможно. Сіе правило такъ же хорошо и въ правленіи: средства самыя простыя суть часто самыя лучшія , а многосплетенныя суть самыя худшія.

515. Есть нѣкоторая удобность въ правленіи : лучше чтобъ Государь ободрялъ , а законы бы угрожали.

516. Министръ тотъ очень не искусенъ во званіи своемъ , который вамъ всегда станетъ сказывать , что Государь досадуеиъ , что онъ нечаянно упрежденъ , что онъ въ томъ поступитъ по своей власти.

517. Еще бы сіе великое было несчастіе въ государствѣ , если бы не смѣлъ никто представлять своего опасенія о бу-

vam ne an magnam adhibere oporteat in diuerso rerum statu: nam in imperio monarchico prosperitas regiminis consistit ex parte in miti et clementi rectione.

514. In machinis eximiis ac praestantibus ars virium motricium et rotarum adhibet, quam potest, minimum. Regula haec in regimine quoque perquam pulcra est. Modi simplices sunt saepe optimi, complicati vero pessimi.

515. Est quaedam facilitas expedita in regendo. Praestat Principem excitare studia, leges vero iactare minas.

516. Ille adeo Principis ad minister imperitus in officio suo censerі debet, qui tibi semper iterabit haec verba: Principem aegritudinis quidquam in animo habere; animum illius improuisum occupatum esse; hac in re acturum Principem pro potestate sua.

517. Magnum infortunium regnabit in imperio, si nemo audeat expromere curas suas de futuro aliquo euentu; nec excusare

Macht, klein oder groß, man, den verschiedenen Umständen nach, anzuwenden habe; denn in einem souverainen Reiche bestehet zum Theil die Glückseligkeit des Staats in einer gelinden und leutseeligen Regierung.

grande ou petite, que l'on doit employer dans les diverses circonstances; car, dans les Monarchies, la félicité du Gouvernement consiste, en partie, dans la douceur du Gouvernement.

514. Bey den vortreflichsten Maschinen wendet die Kunst so wenig Bewegung, Kräfte und Räder an, als möglich ist. Diese Regel hat auch bey der Regierung ihren Nutzen. Die allereinfachsten Mittel, sind öfters die allerbesten, und die zu sehr vervielfältigten die allerschlechtesten.

514. Dans les belles Machines, l'art emploie aussi peu de mouvemens, de forces & de roues qu'il est possible. Cette règle est aussi bonne dans le Gouvernement: les moyens les plus simples sont souvent les meilleurs, & les plus compliqués les plus mauvais.

515. Bey der Regierung findet sich ein gewisser Vorthail. Der Souverain muntert auf, und die Gesetze drohen.

515. Il y a une certaine facilité dans le Gouvernement: il vaut mieux que le Prince encourage, & que ce soient les Loix qui menacent.

516. Derjenige Minister ist in seinem Amte sehr schlecht bewandert, der euch allemal sagt: der Fürst sey ungehalten; Er sey hintergangen worden; und Er werde sich seiner Macht bedienen.

516. C'est un Ministre mal habile, qui vous dira toujours que le Prince est fâché; qu'il est surpris; qu'il se servira de son pouvoir.

517. Noch würde dieß ein groß Unglück in einem Staate seyn, wenn sich niemand unterstehen dürfte, seine Besorgniß, wegen eines bevorstehenden

517. Ce seroit encore un grand malheur dans un Etat, si l'on n'osoit représenter ses craintes sur un événement futur, excuser ses

душемъ какомъ приключеніи , ни извинять своихъ худыхъ успѣховъ оиѣ упорства щастія происшедшихъ , ниже свободно говорить своего мнѣнія.

518. Но скажетъ кто : когда же должно наказывать , и когда прощать должно ? Сіе есть такая вещь , которую лучше можно чувствовать , нежели предписать. Когда милосердіе подвержено въкошорымъ опасностямъ , то опасности сіи очень видны. Легко различить можно милосердіе оиѣ той слабости , которая Государя приводитъ ко презрѣнію наказанія , и въ такое состояніе , что онѣ самѣ не можетъ разобратъ , кого наказать должно.

519. Правда , что хорошее мнѣніе о славѣ и власи Царя могло бы умножить силы державы его ; но хорошее мнѣніе о его правосудіи равнымъ образомъ умножитъ оныя.

520. Все сіе не можетъ понравиться ласкателямъ , которые по вся дни всѣмъ земнымъ властителямъ говорятъ , что народы ихъ для нихъ созданы. Однакожъ МЫ думаемъ и за славу СЕБѢ вмѣняемъ сказать , что МЫ созданы

malos suos successus, ortos a per-
vicacia fortunae; nec libere sen-
tentiam suam dicere.

518. Dicet aliquis: quando igitur poena infligenda, et quando venia danda est? Haec res est eius modi, ut eam sentire melius, quam regulis circumscribere possimus. Si clementia videtur periculosa, periculum illud fatis est manifestum. Facile discerni potest clementia ab illa imbecillitate, quae Principi insinuat contemptum punitionis, et in talem statum eum perducit, ut ipse haereat dubius incertus quae, quem puniri oporteat.

519. Bona quidem opinio de gloria et potentia Regis potest vires imperii illius augere, sed bona opinio de iustitia eius eadem pariter augebit.

520. Haec omnia non possunt placere adulatoribus, qui quotidie cunctis terrarum dominis insurgent, populos eorum creatos esse propter illos. Attamen Ego credo, et gloriae Mihi duco eloqui: Me esse creatam propter populum Meum; et hanc ob rationem cen-

Vorfalles, zu äussern, noch den schlechten Ausschlag seiner Unternehmungen, wenn solcher dem Eigensinne des Glücks beyzumessen ist, zu entschuldigen, noch seine Meynung frey heraus zu sagen.

518. Allein, möchte jemand fragen: wann ist es nöthig zu strafen, und wann soll man verzeihen? Dies ist eine Sache, die sich besser empfinden, als vorschreiben läset. Wenn Gnade zu erweisen einiger Gefahr unterworfen ist, so ist diese Gefahr sehr sichtbar. Es ist leicht die Gelindigkeit von derjenigen Schwäche zu unterscheiden, welche den Souverain dahin bringet, daß er die Bestrafung hindansetzet, und endlich selbst nicht unterscheiden kann, wen er bestrafen soll.

519. Es ist an dem, daß der Ruf des Ruhmes und der Macht eines Souverains die Stärke seines Reichs vermehren kann: allein der Ruf seiner Gerechtigkeits-Liebe wird selbige nicht weniger vergrößern.

520. Alles dieses kann unmöglich den Schmeichlern gefallen, die täglich allen irdischen Regenten vorsagen, daß ihre Völker ihrentwegen erschaffen sind. Wir aber halten dafür, und schätzen es Uns zum Ruhme, zu sagen, daß Wir, Unserß Volks wegen, erschaffen, und dieser Ursache wegen ver-

mauvais succès sur le caprice de la fortune, & dire librement son avis.

518. Mais dira t'on: Quand faut il punir? Quand faut-il pardonner? C'est une chose qui se fait mieux sentir, qu'elle ne peut se prescrire. Quand la clémence a des dangers, ces dangers sont très visibles. On distingue aisément la clémence, de cette foiblesse qui mène le Prince au mépris & à l'impuissance même de punir.

519. Il est vrai que la réputation de la gloire & de la puissance du Prince pourroit augmenter les forces de son Etat: mais la réputation de la justice les augmentera tout de même.

520. Tout ceci ne sauroit plaire aux flatteurs, qui disent tous les jours à tous les Princes de la terre que leurs peuples sont créés pour eux. Quant à Nous, nous croyons & Nous Nous faisons Gloire de le dire, que Nous sommes créée pour notre Peuple,

для НАШЕГО народа , и по сей причинѣ Мы обязаны говорить о вещахъ такъ , какъ они быть должны. Ибо , Боже сохрани ! чтобы послѣ окончанія сего законодательства былъ какій народъ больше справедливъ , и слѣдовательно больше процвѣтающъ на землѣ ; намѣреніе законовъ НАШИХЪ было бы не исполнено : несчастіе , до котораго Я дожить не желаю !

521. Всѣ приведенные въ семъ сочиненіи примѣры, и разныхъ народовъ обычаи, не должны инаго производить дѣйствія , какъ только способствовать выбору способовъ , коими бы народъ Россійскій , сколько возможно по человѣчеству , учинился во свѣтѣ благополучнѣйшимъ.

522. Остаются нынѣ коммиссіи, подробности каждой части законовъ сравнивать со правилами сего наказа.

leo, oportere Me de rebus loqui ita, ut quidem eae a natura comparatae sunt. Enim vero, Deus auertat, ut finita hac legislatione sit aliquis populus iustior, atque adeo florentior in terris; alioquin leges Nostrae scopum sibi propositum non attingerent. Quae quidem esset calamitas, cui superstitem me esse haud quaquam cupio.

521. Omnia, quae in libello hoc citata sunt, exempla, et variarum gentium consuetudines, nulum alium producere debent effectum, quam ut adiuvent electionem modorum, quibus populus Rossicus supremam, quantum quidem id humana natura ferre potest, felicitatem in hoc terrarum orbe possit adipisci.

522. Reliquum est, ut coetus delegatorum ob hanc rem convocatus singulas legum partes et subdivisiones illarum comparet, et contendat cum regulis in hac instructione propositis.

*

*

*

bunden sind, von den Sachen so zu reden, wie sie seyn sollen. Denn Gott verhüte! daß, nach Endigung dieser Gesetzgebung, ein Volk auf Erden gerechter, und folglich glücklicher seyn möge, als das **Unsrige**. Der Zweck **Unserer** Gesetze würde alsdann nicht erreicht worden seyn: ein Unglück, welches Ich nicht zu erleben wünsche.

& obligée, par cette raison de dire les choses telles qu'elles doivent être. Car à Dieu ne plaise qu'après que les loix que nous nous proposons de faire établir seront a chevées, il y ait une Nation plus juste & par conséquent plus heureuse sur la terre. Le but de nos Loix auroit été manqué, malheur auquel je ne souhaite pas de survivre!

521. Alle in dieser Abhandlung angeführte Beispiele und Gebräuche verschiedener Völker sollen nur allein dienen, die Wahl derjenigen Mittel zu erleichtern, durch welche das Russische Volk, so weit es die Menschheit verstaten, das glückseligste auf dem Erdboden werden möge.

521. Toutes les citations faites dans cet ouvrage des exemples & des coutumes de diverses Nations ne doivent servir qu'à faciliter le choix des moyens par lesquels le Peuple Russe puisse devenir, autant qu'il est humainement possible, le plus heureux de la Terre.

522. Nun bleibt der Commission weiter nichts übrig als, die Theile eines jeden Gesetzes mit den Grundsätzen dieser Instruction zu vergleichen.

522. Il ne reste à présent à la Commission qu'à comparer les parties de chaque Loi avec les Principes établis dans cette Instruction.

*

*

*



ОКОНЧАНИЕ.

523.

Можетъ случиться, что нѣкоторые прочитавъ сей наказъ, скажутъ: не всякъ его пойметъ. На сие не трудно отвѣтствовать: подлинно не всякъ его пойметъ, прочитавъ единожды слегка: но всякій пойметъ сей наказъ, если со прилѣжаніемъ, и при вѣтрѣчающихся случаяхъ выберетъ изъ онаго то, что ему въ разсужденіяхъ его правиломъ служить можетъ. Должно сей наказъ почаще швердить, дабы онъ знакомѣ сдѣлался: и тогда всякій швердо надѣяться можетъ, что его пойметъ. Понеже

524. Прилѣжаніе и радѣніе все преодолавають: такъ какъ лѣнь и нерадѣніе о по всякаго добра отводять.

525. Но дабы сдѣлать облегченіе въ семъ трудномъ дѣлѣ: то должно сей наказъ читать въ комиссіи о сочиненіи проекта новаго уложенія, и

CONCLUSIO.

523.

Forſitan quidam perfecta hac instructione dicent, non omnium captui eam esse accommodam. Facilis est ad haec responsio. Re vera non omnes intellecturos esse, quae in ea continentur, si semel perlegerint, id quae perſanctorie: verum omnes comprehendent eam, si diligenter et intente peruolutaverint, et sicubi obuia dabitur occasio, elegerint sibi ex ea id, quod in disquisitionibus eorum faciem iis praeferat, et in rectam ducat viam. Saepius legenda est haec instructio, ut fiat notior. Tum certo speramus futurum, eam captum illorum non esse superaturam. Enim vero

524. Attentio animi et diligentia omnia vincit; quem ad modum pigrities et ſocordia abducunt ab omni bono.

525. Sed ut detur leuamen in hoc tam difficili opere; oportet hanc instructionem legi in coetu conficiendae idae noui legum codicis, et in omnibus minoribus ad

Beschluß.

523.

Es kann seyn, daß einige, nach Durchlesung dieser Instruction, sagen werden: nicht ein jeder wird selbige verstehen. Hierauf ist nicht schwer zu antworten. Gewiß! wird nicht ein jeder dieselbe verstehen, wenn er sie nur einmal überhin durchlieset. Allein ein jeder wird sie fassen, wenn er, bey sich ereignenden Vorfällen, mit allem Fleiße, dasjenige wählen wird, was ihm zu einer Richtschnur in seinen Beurtheilungen dienen kann. Man muß diese Instruction zum öftern lesen, damit sie einem desto bekannter werde, und alsdann kann ein jeder sicher hoffen, daß er sie verstehen werde. Denn

424. Fleiß und Achtbarkeit überwindet alles, so wie Trägheit und Unachtsamkeit von allem Guten abführet.

525. Um aber bey diesem mühsamen Werke eine Erleichterung zu verschaffen: so soll gegenwärtige Instruction in der zur Verfertigung des Entwurfs zu dem neuen Gesetzbuche

CONCLUSION.

523.

Il peut arriver que quelques uns après avoir lu cette Instruction, diront: Chacun ne la comprendra pas! A cela, il n'est pas difficile de répondre. Sans doute! chacun ne la comprendra pas, s'il ne l'a lue qu'une fois & superficiellement; mais chacun la comprendra, si dans les cas qui se présenteront, il y choisit avec soin ce qui peut lui servir de règle dans ses jugemens. Il faut la lire & la relire, afin de se la rendre plus familière; & c'est alors que chacun pourra compter qu'il l'entendra: puisque.

524. Le travail & l'application surmontent tout obstacle, comme la paresse & la nonchalance detournent de tout bien.

525. Mais pour procurer quelque soulagement dans une Entreprise aussi difficile, il faudra faire la lecture de cette Instruction dans le tems des assemblées de la

во всѣхъ частныхъ ошѣ нея зависящихъ комиссіяхъ, а особливо главы и статьи имѣ порученныя, единожды въ началѣ каждаго мѣсяца до окончанія комиссіи.

526. Но какъ нѣмѣ ничего совершеннаго, что человекомъ сочинено, то если откроется въ производствѣ, что на какія ни есть учрежденія въ семъ наказѣ правила еще не положено, дозволяется комиссіи, о томъ НАМѢ докладывать и просить дополненія.

*Подлинный подписанъ собственною
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИ-
ЧЕСТВА рукою тако:*

ЕКАТЕРИНА.

Москва, 1767 года, Іюля 30 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

eumdem pertinentibus confessibus, praesertim vero ea capita et sectiones, quae ad res ab iis pertractandas spectant, semel initio cuiusque mensis ad finem usque conuentum coetus huius.

526. Verum cum nihil sit omnibus numeris absolutum, quod fit ab homine, idcirco si procedente opere apparuerit, non inveniri in hac instructione certam quarundam constitutionum normam, permittimus coetui huic rem referre ad Nos, et petere a Nobis supplementum.

*Autographum subscriptum est SACRAE
IMPERATORIAE MAIESTATIS manu
propria sic:*

AECATERINA.

Mosquae anno Christi 1767. Iulii die 30.

Excusum formulis litterarum in typographia
Senatus.





verordneten Commission, und in allen unter selbiger stehenden abgetheilten Commissionen, einmal zu Anfange jeden Monats verlesen werden; besonders diejenigen Capitel und Artikel, die diesen abgetheilten Commissionen zur Ausarbeitung übertragen worden, so lange, als die Commission währen wird.

526. Weil aber nichts, was von Menschen gemacht worden, vollkommen ist, so wird, wenn es sich während der Arbeit zeigen sollte, daß über irgend eine Einrichtung, noch keine Regeln in dieser Instruction fest gesetzt wären, der Commission erlaubt seyn, Uns, dies angehend, Vorstellungen zu thun, und um eine Ergänzung zu bitten.

Das Original ist von Ihro Kaiserlichen Majestät eigenhändig unterschrieben, folgender Gestalt:

Catharina.

Moskau den 30sten Jul. 1767.

Gedruckt bey dem Senat.

Commission établie pour dresser le projet du nouveau Code, de même que dans toutes les Commissions particulières qui en dépendent, & lire, surtout, les chapitres & paragraphes sur les quelles les dites Commissions doivent travailler, & cela une fois au commencement de chaque mois, tant que durera la Commission.

526. Cependant comme il ne sort rien de parfait de la main des hommes, & qu'il pourroit arriver que lors du travail, on trouvât que sur telle ou telle matière, il n'y eût point encore de règle prescrite dans cette Instruction, en ce cas, Nous permettons à la Commission de Nous faire des représentations la dessus & de Nous demander d'y suppléer.

*L'Original est signé de la propre main de
SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, ainsi :*

CATHERINE.

A Moskou, le 30. Juillet 1767.

De l'Imprimerie du Sénat.



ДОПОЛНЕНИЕ

кб
БОЛЬШОМУ

НАКАЗУ.

ГЛАВА XXI.

527. О благочиніи, называе-
момъ инако полиціею.

528.



Ч асто разумѣется подъ
названіемъ полиціи по-
рядокъ во обще въ го-
сударствѣ.

529. Мы изъяснимся въ
сей главѣ, что Мы здѣсь подъ
именемъ полиціи разумѣмъ,

530. Къ попеченію кошо-
рыя все то принадлежатъ,
что служитъ къ сохраненію
благочинія въ обществѣ.

531. Уставы сея части
суть со всѣмъ другаго рода отъ
прочихъ гражданскихъ законовъ.

532. Есть преступники ша-
кіе, которыхъ наказываютъ;

SUPPLEMENTVM

AD

INSTRUCTIONEM
MAGNAM.

CAPVT XXI.

527. *De Eutaxia, seu ci-
vili disciplina, quam
vulgo politian
vocant.*

528.



S aepe sub nomine politias
intelligitur ordo in ge-
nere totius regni.

529. Nos explicabimus capite
hoc clarius, quidnam comprehen-
damus sub nomine politiae,

530. Cuius curae conceditur
omne id, quod ad conseruandum
in ciuitate bonum ordinem utile
est.

531. Statuta huius partis le-
gum alius plane generis sunt a
ceteris legibus ciuilibus.

532. Sunt fontes, qui puni-
vntur;

A n h a n g

zur

großen Instruction.

SUPPLEMENT

A LA GRANDE

INSTRUCTION.

XXI. Hauptstück.

527. Von der Policen.

528.

Unter dem Namen der Policen versteht man öfters die Ordnung überhaupt in einem Staate.

529. Wir werden Uns in diesem Capitel erklären, was Wir hier unter dem Namen der Policen verstehen.

530. Alles was zur Erhaltung der guten Ordnung in der Gesellschaft dienet, gehdret für die Gerichtsbarkeit der Policen.

531. Die Reglemente dieses Theiles sind von einer ganz andern und den übrigen bürgerlichen Gesetzen verschiedenen Art.

532. Es giebt Uebertreter die man bestrafet.

CHAPITRE XXI.

527. *De la Police.*

528.

Sous le nom de Police, on entend ordinairement l'ordre général qui règne dans un Etat.

529. Nous nous expliquerons, dans ce Chapitre, sur ce que nous entendons ici sous le nom de Police.

530. Tout cequi concourt au maintien du bon ordre dans la société, est du ressort de la Police.

531. Les Règlements de cette partie, sont d'une espèce tout-à-fait différente de celle des autres Loix civiles.

532. Il y a des Criminels qu'on punit.

X x

533. Есть иныя , копорыхъ только исправляють.

534. Первые подлежатъ силѣ закона , другіе власти онаго ; тѣ извергающся изъ общества , сіи напрошивъ того приводятся жиць по учрежденнымъ въ обществѣ правиламъ.

535. Вещи ко благочинію принадлежащія суть такія , кои всякій часъ случиться могутъ , и въ коихъ обыкновенно дѣло идетъ о маломъ чемъ. И такъ не надлежитъ шумъ быть пространнымъ судебнымъ обрядамъ.

536. Полиція безпрестанно занята подробностями или мѣлочными ; по сему дѣла , копорыхъ изслѣдованіе требуетъ очень долгаго времени , не свойственны разсмаприванію и разбору сего правленія. Во многихъ мѣстахъ дѣла по прошествіи извѣснаго означеннаго числа дней опсылающся въ тѣ судебныя правительсва , къ копорымъ оныя принадлежатъ.

537. Дѣйсвія полиціи должны быть ни мало не медлительны ; и оныя чинящся надъ вещьми всякій день сизнова случающимися. И

533. Sunt alii , qui tantum castigantur.

534. Priores subiiciuntur potestati legum , posteriores earumdem auctoritati : illi eiiciuntur ex societate ; hi contra adiguntur , ut vivant secundum regulas in societate institutas.

535. Negotia ad hanc disciplinam spectantia ita sunt comparata , ut quavis hora contingere queant , et quae maximam partem non adeo magni sint momenti. Idcirco legis formulis et amplo iudiciali apparatu in disquirendis iis non est opus.

536. Politia continua serie minutarum rerum distenta est. Quam ob rem forum istud in diiudicandis eius modi causis , quarum disquisitio longo eget temporis intervallo , occupari non debet. Multae sunt ciuitates , ubi controuersiae elapsis aliquot praefinitis diebus , ex hoc foro amandantur ad ea tribunalia , quibus dirimere eas ius est.

537. Actiones politiae nullam pati debent moram , eae que exercentur super rebus quotidie rursus obuenientibus. Ideo quae magnis poenis hic locus non est : et ma-

533. Es giebt andere die man lediglich zu bessern trachtet.

534. Die erstern sind der Macht des Gesetzes, die andern dem Ansehen desselben unterworfen; jene werden aus der Gesellschaft verstossen, diese dahin gebracht, daß sie ihren Wandel nach den in der Gesellschaft festgesetzten Regeln einrichten.

535. Die für die Policen gehörige Sachen sind solche, die alle Stunden vorfallen können, und bey welchen es gemeiniglich nur auf etwas geringes ankommt. Es ist also keiner weitläufigen Förmlichkeiten dabey nöthig.

536. Die Policen ist unaufhörlich mit allerhand Kleinigkeiten beschäftigt, derowegen schicken sich Sachen, deren Untersuchung viel Zeit erfordert, nicht für dis Gericht. An vielen Orten werden die Sachen nach Verlauf einer bewußten und bestimmten Anzahl Tage an diejenigen Gerichtsstühle versendet, wohin sie gehören.

537. Die Gerichts-Handel der Policen müssen von kurzer Dauer seyn; sie werden über Sachen angestellt die alle Tage von neuem vorfallen. Folglich können schwehre Stra-

533. Il y en a d'autres qu'on corrige seulement.

534. Les premiers sont soumis à la puissance de la Loi, les autres à son autorité; ceux-là sont retranchés de la Société; on oblige ceux-ci de vivre selon les règles de la Société.

535. Les matières de Police, sont des choses de chaque instant, & où il ne s'agit ordinairement que de peu: il n'y est donc pas question de beaucoup de formalités.

536. La Police s'occupe perpétuellement de détails; c'est pour quoi l'examen & la discussion d'affaires dont la poursuite demande beaucoup de tems n'appartient pas à ce Tribunal. Dans beaucoup d'endroits on renvoie, au bout d'un certain nombre de jours fixe et déterminé, les affaires aux Tribunaux aux quels elles appartiennent.

537. Les opérations de la Police, doivent être promptes, elles s'exercent sur des choses qui reviennent chaque jour. Les grandes punitions n'y sont donc pas

такъ великія наказанія шутъ не вмѣстны ; и великіе примѣры не для сего правленія сдѣланы.

538. Болѣе нужны оному уснавы , нежели законы.

539. Люди отъ онаго зависящіе всегда находятся въ глазахъ градскаго начальства ; и мудрыя установленія о благочиніи препятствуютъ имъ упасть въ большія преступленія.

540. Чего для не надобно смѣшивать великаго нарушенія законовъ съ простымъ нарушеніемъ установленнаго благочинія : сихъ вещей въ одномъ ряду ставить не должно.

541. Отсюду слѣдуетъ , на примѣръ , что поступокъ нѣкоего Султана , указавшаго посадить на колъ хлѣбника поиманнаго въ обманъ , есть поступокъ тирана , не знающаго бытъ инако правосуднымъ , какъ переходя мѣру самаго правосудія.

542. Весьма потребно тѣ случаи , въ которыхъ надле-

gna exempla statuere non est huius tribunalis opus.

538. Ordinationes seu statuta illi magis necessaria sunt quam leges.

539. Homines ei subiecti semper sunt in oculis civici magistratus ; et prudentes constitutiones de servanda bona disciplina obstant iis , ne in magna procidant scelera.

540. Atque ideo non sunt confundenda , violatio legum cum simplici violatione constitutionum disciplinae civilis. Hae res nunquam in una eadem que serie ponendae sunt.

541. Hinc sequitur regem quemdam Turcarum , qui per medium pistorem in manifesta fraude deprehensum iussit adigi stipitem , fecisse id more modo que tyranni , nescientis aliter sibi iusti nomen comparare , quam transgrediendo limites ipsius iustitiae.

542. Maxima impendit necessitas distinguendi actiones , quae

fen daselbst nicht statt finden; und große Exempel sind nicht für die Gerichte gemacht.

538. Demselben sind Reglemente mehr, als Gesetze nöthig.

539. Die Menschen so von demselben abhängen, sind allezeit unter den Augen der Stadt-Obrigkeit; und weise Einrichtungen die gute Ordnung betreffend, verhindern sie in schwere Verbrechen zu verfallen.

540. Man muß also ein schweres Verbrechen, nicht mit einer ledigen Uebertretung der eingeführten guten Ordnung vermischen: diese Sachen müssen nicht in eine Classe gesetzt werden.

541. Hieraus folgt, daß, zum Exempel, das Verfahren eines gewissen Sultans, der da befohlen hatte, einen Becker, den man über Betrug betroffen hatte, spießen zu lassen, das Verfahren eines Tyrannen gewesen, der auf keine andere Art gerecht zu seyn gewußt, als durch die Ueberschreitung des Maaßes der Gerechtigkeit selbst.

542. Es ist höchst nöthig die Fälle, in welchem man strafen muß, von

538. Elle a plus besoin de réglemens que de Loix.

539. Les gens qui relèvent d'elle sont sans cesse sous les yeux du Magistrat, & des institutions sages concernant le bon ordre les empêchent de tomber dans de grands crimes.

540. On ne doit donc pas confondre les grandes violations des Loix, avec la violation de celles de simple Police: Ces choses ne doivent pas être rangées dans la même classe.

541. De là il suit, par exemple, que l'action d'un certain Sultan qui ordonna d'empaler un Boulanger qui avoit été surpris en fraude, étoit l'action d'un tiran qui ne savoit être juste qu'en outrant la justice même.

542. Il est très nécessaire de distinguer les cas où l'on doit pu-

X x 3

жипѣ наказываѣ , опѣ тѣхѣ
опѣдѣляѣ , вѣ коихѣ только
исправляѣ надобно.

543. Не довольно того ,
чтобѣ узнаѣ непорядки , и
выдуматѣ способы для опѣвра-
щенїя ихѣ ; надлежитѣ еще
сверхѣ того не дремлющимѣ
окомѣ смотрѣтѣ , чтобѣ спо-
собы сїи были при встрѣчаю-
щихся случаяхѣ самымѣ дѣломѣ
исполняемы.

544. И сїя то часть задачи,
кѣ рѣшенїю здѣсь предлагае-
мой, во многихѣ земляхѣ со всѣмѣ
пренебрежена ; однакожѣ безѣ
нея и другїя части цепи, если
такѣ сказать можно , состав-
ляющей правленїе всего госу-
дарства, придутѣ вѣ безпоря-
докѣ.

545. Сѣ устѣвами сея ча-
сти точно шоже случилось ,
что со множествомѣ домовѣ го-
родѣ составляющихѣ , кошо-
рымѣ земельного чертежа пре-
жде начатїя ихѣ строенїя не
сдѣлано. Вѣ такомѣ городѣ ,
когда онѣ начинаетѣ строитѣ-
ся , всякѣ занимаетѣ мѣсто ,
которое ему лучше понравилось,
не смотря ни мало ни на пра-
вильность , ни на простран-
ство занимаемого имѣ мѣста ;

poenas et supplicia promerentur
ab iis , quae solis castigationibus
corrigi debent.

543. Nec sufficit nosse ea,
quae turbant bonum ordinem in
ciuitate , atque excogitare admi-
nicula et modos , qui turbis his
obicem ponant ; opus est super
haec irretortis , vt dicitur , oculis
diu noctuque inuigilare , vt ad-
minicula haec , si quid eius modi
obuenerit , reapse adhibeantur.

544. Et haec quidem pars
problematis , quod soluendum hic
proponitur , multis in ditionibus
plane neglecta iacet. At sine ea
aliae quoque partes et annuli ca-
tenae , si quidem ita loqui fas est,
nexus suo continentis regimen to-
tius imperii , ordine suo mouean-
tur necesse est.

545. Quae statuta sunt in hac
legum parte , idem profecto in-
commodum habuerunt cum eo ,
quo laborarunt vrbes magna copia
domorum abundantes , quibus an-
te quam condi coeperunt , nulla
ichnographia certa ducta est. In
eius modi vrbe , cum incipit ex-
strui , vnus quisque occupat locum ,
qui magis ipsi placuit , nulla pe-
nitentia habita ratione conformatio-
nis , amplitudinis que occupandae.
Hinc existit chaos aedium , quod

denjenigen zu unterscheiden, in welchen es nur auf eine Verbesserung ankommt.

543. Es ist nicht genug die Unordnungen einzusehen, und Mittel, um sie abzuwenden, zu ersinnen; man muß noch ausserdem, mit einem nicht schlummernden Auge, darauf acht haben, daß diese Mittel, bey vorfallenden Gelegenheiten würcklich angebracht werden.

544. Es wird aber dieser Theil der hier zur Auflösung vorgelegten Aufgabe in vielen Ländern gänzlich aus der Acht gelassen; obgleich ohne denselben, wenn man so reden kann, die übrigen Glieder der Kette, aus welchen die Regierung des ganzen Staates zusammen gesetzt ist, in Unordnung gerathen.

545. Mit den Reglementen dieses Theiles ist es eben so ergangen, als wie mit einer Menge Häuser, aus denen eine Stadt bestehet, für welche man, ehe sie erbauet worden, keinen Grund-Riß gemacht hat. Bey der ersten Anlage einer solchen Stadt nimmt ein jeder den Platz ein, der ihm am besten ansteht, ohne im geringsten auf die Regelmäßigkeit, noch auf den Raum des von ihm eingenommenen Grundes zu sehen; hieraus entstehet ein ungestalteter Haufe von Gebäuden,

nir, de ceux où il ne s'agit que de corriger.

543. Ce n'est pas assez que d'avoir connu les désordres & d'en avoir imaginé les remèdes; il faut encore veiller à ce que ces remèdes soient appliqués lorsque le cas se présente.

544. C'est là la partie du Problème dont on propose ici la solution, qu'on néglige tout à fait dans plusieurs Pais; quoique sans elle, si l'on peut parler ainsi, les autres chaîons de la chaîne qui composent le gouvernement de l'Etat se dérangent.

545. Il en a été des réglemens de cette partie, précisément comme de l'amas des maisons qui composent une ville pour laquelle on n'a pas fait de plan avant que de la commencer. Dans une Ville pareille, lorsqu'elle commence à se former, chacun s'établit dans le terrein qui lui convient le mieux, sans avoir égard à la régularité, ni à l'étendue de la place à occuper; & il se forme de là un assemblage monstrueux

а опшуда выходитъ куча зданій, которую въ правильный порядокъ привести едва могутъ цѣлыхъ вѣковъ старанія и рачительное смощреніе. Тому же неустройству подвержены и законы о сохраненіи благочинія.

546. По мѣрѣ нужды число оныхъ учрежденій возрастаетъ; но привести ихъ въ порядокъ такимъ образомъ, чтобы безо всякихъ затрудненій они могли быть всегда по надлежащему исполняемы, будетъ самое искусство въ разсужденіи сея отрасли законовъ.

547. Сіи учрежденія раздѣлишь надлежитъ на два рода.

548. Первый содержишь въ себѣ полицію градскую,

549. Второй полицію земскую.

550. Сіе послѣднее не имѣетъ ни предлога, ни пространства равнаго первому.

551. Въ сихъ частяхъ должно прилагати шщаніе о ниже слѣдующемъ.

552. 1) Чтобы ничего не дозволять, что можетъ смущить опшравленіе службы Божіей, шворимой въ мѣстахъ къ

vix tota saecula magna adhibita cura et sedula opera in ordinem aptum redigere possunt. Similem indigestam molem observamus in legibus quoque politian spectantibus.

546. Statuta haec pro modo necessitudinis aucta sunt, quae in ordinem redigere, et quidem ita, ut quam facillime omni tempore ea exsequi possimus, id vero erit in hac parte legum artis et summae prudentiae opus.

547. Has constitutiones diuidi oportet in duas partes.

548. Prima continet in se politian, proprie nunc sic dictam, seu eutaxian ciuitatis,

549. Altera eutaxian seu disciplinam paganorum.

550. Huius postremae nec obiectum nec amplitudo par est priori.

551. In vtraque vero illarum adhibenda est cura rerum sequentium.

552. 1.) Ne quid concedatur, quod possit turbare cultum diuinum, qui in destinatis huic rei locis fieri consuevit; et ut ordo

den die Aufmerksamkeit und Sorgfalt ganzer Jahrhunderte kaum vermögend sind, zu rechte zu bringen, oder regelmäßig zu machen. Und eben diesem Fehler sind auch die Geseze über die Erhaltung der guten Ordnung unterworfen.

546. Nach dem Maaße der Bedürfnisse wächst die Zahl erwählter Geseze: aber sie dergestalt zu ordnen, daß sie, ohne alle Hinderniß, beständig in Erfüllung zu sehen wären, würde ein Meisterstück in Ansehung dieser Art der Geseze seyn.

547. Erwählte Reglemente müssen in zwei Gattungen getheilet werden.

548. Die erste begreift die Stadt-Policey.

549. Die andere die Land-Policey.

550. Die letztere ist von der erstern, sowohl in Ansehung ihres Gegenstandes, als ihres Umfanges, verschieden.

551. Beyde erfordern, daß man auf folgendes Acht habe:

552. 1.) Nichts zuzulassen, was die Ausübung des Gottesdienstes an den dazu bestimmten Orten stören könne, und darauf zu halten, daß Ord-

d'Edifices, que des siècles entiers de soins & d'attention peuvent à peine débrouiller ou rendre réguliers. Les Loix qui regardent le bon ordre sont sujettes au même inconvénient.

546. Le nombre de ces Loix s'accroît en raison du besoin qu'on en a; mais de les arranger de manière qu'il fût toujours facile de les faire exécuter dans les occasions qui se présentent, ce seroit un chef-d'oeuvre par rapport à cette branche de Loix.

547. Il faut diviser ces réglemens en deux espèces.

548. La première comprend la Police des villes.

549. La seconde celle de la Campagne.

550. La dernière diffère de l'autre par son objet & par son étendue.

551. Ces parties demandent qu'on observe ce qui suit.

552. De ne rien souffrir qui puisse troubler l'exercice du service divin dans les lieux qui y sont destinés, & de faire observer aux

тому опредѣленныхъ , и чтобы порядокъ и приличное благоустройство были гражданами наблюдаемы при крестныхъ ходбахъ и тому подобныхъ обрядахъ.

553. 2) Цѣломудріе нравовъ есть вторымъ предлогомъ сохраненія благочинія , и заключаемъ въ себѣ все нужное къ снѣженію роскоши , къ отвращенію пьянства , къ пресѣченію запрещенныхъ игоръ , къ пристойному учрежденію о общихъ баняхъ или мыльняхъ и о позорищахъ ; чтобы воздержати своевольство людей худую жизнь ведущихъ , и чтобы изгнать изъ общества обольщающихъ народъ подъ именемъ волшебниковъ , прорицателей , предзнаменователей , и другихъ подобныхъ обманщиковъ.

554. 3) Здоровье шретьй предмѣтъ полиціи , и обязуемъ распространити свое шщаніе на безвредность воздуха , на чистоту улицъ , рѣкъ , колодезей и другихъ водныхъ источниковъ , на качество сѣбспныхъ и пишейныхъ припасовъ , на конецъ на болѣзни , какъ въ народѣ размножающіяся , такъ и на прилипчивыя.

ac conueniens decentia a ciuibus obseruetur eo tempore , quo supplicantium agmen cum sacris tropaeis per vicos vrbis procedit , et si quae aliae similes his fiunt caerimoniae publicae.

553. 2.) Alterum , quo bona custoditur disciplina , obiectum est integritas morum. Ea continet in se omne id , quod aptum est luxui reprimendo , ebrietati inhibendae , aleae seu lusibus vetitis e medio tollendis. Huc spectat decorus ordo in publicis balneis et theatris. Refraenanda quoque est licentia discinctam , vt aiunt , agentium vitam , et expellendi ex ciuitate decipientes per varias fraudes populum , quales sunt magi , diuinatores , coniectores futurorum et alii similes his impostores.

554. 3.) Sanitas est tertium obiectum politiae. Illius munus est curam adhibere , vt sit in vrbe saluber aër , vt vici ac plateae sint mundae , item amnes , putei , aliaeque aquarum scaturigines feruentur purae. Illa examinat qualitatem ciborum et potuum , morborum quoque tam epidemicorum , quam contagiosorum custodia ei creditur.

nung und gehörige Wohlansständigkeit bey Processionen und andern öffentlichen Ceremonien von den Bürgern beobachtet werde.

553. 2.) Die Reinigkeit der Sitten ist der zweite Gegenstand der Erhaltung guter Ordnung und schließet in sich, alles was zu Einschränkung der Heppigkeit, Abwendung der Völlerey, Abschaffung der verbotenen Spiele, anständiger Einrichtung der allgemeinen Badstuben und Schauspielen erfordert wird; wie nicht weniger daß dem Muthwillen derer, die ein liederliches Leben führen, Einhalt geschehe, und Leute die das Volk, unter den Namen von Zauberern, Wahrsagern, Zeichendeutern, hintergehen, und anderer dergleichen Betrüger, aus der Gesellschaft verjaget werden.

554. 3.) Die Gesundheit ist der dritte Gegenstand der Policen, der dieselbe verbindet ihre Sorgfalt auf die Unschädlichkeit der Luft, auf die Reinlichkeit der Straßen, der Ströme, Brunnen und anderer Wasser-Quellen; auf die Beschaffenheit der Eß- und Trinckwaaren, und endlich sowohl auf die im Schwange gehende Kranckheiten als auch ansteckende Seuchen zu erstrecken.

citoyens, dans les processions & autres cérémonies publiques, l'ordre & la décence convenable.

553. La pureté des mœurs fait le second objet de la Police, & il embrasse tout ce qui est nécessaire pour reprimer le luxe, empêcher l'ivrognerie, faire cesser les jeux défendus, établir l'ordre convenable pour les bains publics & pour les spectacles, réfréner la licence des gens de mauvaise vie, & bannir de la Société ceux qui abusent le public sous le nom de magiciens, devins, pronostiqueurs & autres imposteurs semblables.

554. 3.) La Santé, troisième objet de la Police, l'oblige d'étendre ses attentions sur la salubrité de l'air, la propreté des rues, des rivières, des puits, & des autres sources d'eau, sur la bonne qualité des comestibles & des boissons, enfin sur les maladies tant épidémiques que contagieuses.

555. 4) Бдѣніе о сохраненіи всякаго рода жишѣ и тогда, когда они еще не сняты съ кореня, соблюденіе скоша, луговъ для ихъ паствы, рыбныхъ ловель и проч. Предписывать должно общія правила о сихъ вещахъ по приличію обстоятельствъ, и какія въ шомъ имѣть надобно для передупредосторожности.

556. 5) Безопасность и твердость зданій, и правила къ наблюденію въ семъ случаи потребныя для разныхъ художниковъ и мастеровыхъ, ошъ которыхъ швердость зданія зависитъ; содержаніе мостовой, благолѣніе и украшеніе городовъ, свободный проходъ и проѣздъ по улицамъ, общій извозъ, постоянные дворы и проч.

557. 6) Спокойство народное требуетъ, чшобы предупредены были незапные случаи и другія приключенія, какъ то пожары, воровства и проч. И такъ предписываются для сохраненія сего спокойства извѣстные правила, на примѣръ, гасить огонь въ положенные часы, запирашь ворота въ домахъ: бродягъ и людей ни-

555. 4.) Eiusdem est conservare illaefas omnis generis fruges tum quoque, cum nondum demessae sunt; prospicere pecori et pratis ob pastum illorum, piscatui, atque his similia. Regulae ad haec omnia dandae sunt generales, pensitatis probe iis, quae accommodata sunt temporibus: nec obliuiscendum, qua in reliquum tempus ad singula haec cautione opus sit.

556. 5.) Securitas et firmitas aedificiorum, regulae a variis artificibus ac opificibus hac in re observandae, quae aedificia firma praestant, pavimentum platearum seu vicorum, condecoratio et ornamenta urbium, transitus pede, curru que liber per plateas, vectura publica, diuersoria, et cetera concredita sunt eidem.

557. 6.) Tranquillitas populi flagitat, ut antevortatur fortuitis atque inopinatis casibus, quales sunt incendia, furta et cet. Ad conservandam hanc tranquillitatem praescribuntur regulae certae, exempli gratia, ut extinguatur in domibus ignis praefinita hora, ut portae domuum claudantur. Vagabundi, erronei, et qui nullas litteras commeatus, seu nullius

555. 4.) Ferner die Vorsorge für die Erhaltung aller Arten Getrendes, auch schon zu der Zeit, wenn selbige noch nicht vom Felde genommen, für die Erhaltung des Viehes, der Wiesen zu ihrer Weide, der Fischereyen und so weiter. Es müssen dannenhero allgemeine Regeln, diese Sachen angehend, nach Maaßgebung der Umstände, auch was für Vorsichtigkeit dabei fürs künftige zu beobachten sey, vorgeschrieben werden.

556. 5.) Desgleichen die Sicherheit und Festigkeit der Gebäude, und die in diesem Falle zu beobachtende nöthige Regeln für verschiedene Künstler und Meister, von welchen die Festigkeit der Gebäude abhänget; die Unterhaltung des Pflasters, die Auszierung der Städte, der freye Durchgang zu Fuße und zu Pferde durch die Straßen, das allgemeine Fuhrwerk, die Wirthshäuser und so weiter.

557. 6.) Die allgemeine Ruhe erfordert, daß man gählichen Vorfällen und andern Begebenheiten, als Feuersbrünsten, Diebstahl und so weiter zuvor komme. Es werden also zu Erhaltung dieser Ruhe gewisse Regeln vorgeschrieben, als zum Exempel, das Feuer zu bestimmten Stunden auszulöschen, die Hauptthüren zuzuschließen, Landstreicher und Menschen, von denen man nicht weiß wer sie sind, an die

555. 4.) Elle veille à la conservation des grains de toute espèce, lors même qu'ils sont encore sur pied; à celle des troupeaux, des prairies pour leur pâturage, de la pêche &c. Il faut prescrire, sur ces objets, des Règles générales convenables aux circonstances, & les précautions particulières qu'il sera nécessaire de prendre pour l'avenir.

556. 5.) La sûreté & la solidité des bâtimens, les règles à observer cet égard par les différens artistes & maitres, des quels dépend la solidité des bâtimens, l'entretien du pavé, la décoration & l'embellissement des Villes, la liberté du passage à pied & à cheval dans les ruës, les Voitures publiques, les Auberges &c.

557. 6.) La tranquillité publique demande qu'on prévienne les cas fortuits & autres accidens, tels que les incendies, les vols &c. On prescrit donc pour la conservation de cette tranquillité certaines règles, comme, par exemple; d'eteindre le feu à des heures fixées; de fermer les portes des maisons; on met au travail les vagabonds & gens sans aveu; ou on les ban-

какого вида о себѣ не имѣющихъ заставляющихъ работать, или высылающихъ изъ города; запрещаютъ носить оружіе людямъ къ тому не имѣющимъ права и проч.; запрещаютъ недозволенные сходбища или собранія, разноску и раздачу писемъ возмущительныхъ, или поносительныхъ. По окончаніи дня стараются соблюсти спокойство и безопасность въ городѣ и въ ночное время, освѣщая улицы и проч.

558. 7) Устанавливаютъ вѣрный и одинакій вѣсъ и мѣру, и препятствуютъ, чтобы никакого обмана не было чинено.

559. 8) Наемные слуги и поденные работники составляютъ также предметъ сего правленія, какъ для содержанія ихъ въ своей должности, такъ и для того, чтобы они должны себѣ плату вѣрно получали отъ тѣхъ, кои ихъ нанимаютъ.

560. 9) На конецъ нищія, а наипаче нищія больные привлекаютъ попеченіе сего правленія къ себѣ, во первыхъ въ томъ, чтобы заставить работать просящихъ милостыни,

auctoritatem litteris consignatam habent, ad operas subeundas adiguntur, vel ex vrbe expelluntur. Qui privati sunt iure arma portando, vetantur sedulo id facere et cet. Illicita conuenticula seu conciliabula habere, distribuere et circumferre scripta seditiosa et famosa nulli permittitur. Transacto die consulitur quoque noctu quieti et securitati civium in vrbe, lampades per vicos dispositae accenduntur et cet.

558. 7.) Ab eadem instituuntur pondera et mensurae ubique eadem, certae ac fideles, ponitur quoque obex, ne qua fraus in his subrepat.

559. 8.) Serui meritorii, ancillae quoque, et mercenariae operae huic quoque magistratui obnoxii sunt, nimirum ut obeant illi munia sua fideliter ac diligenter, simul quoque ut praestent illis mercedem debitam, qui eorum operas locant.

560. 9.) Postremo pauperes et mendici, praesertim vero cum morbis conflictantes, curae illius egent inprimis in eo, ut mendicantes, manuum pedum quoque officio polentes, ad opera iis apta adhibean-

Arbeit zu stellen, oder sie der Stadt zu verweisen; denen so kein Recht haben Gewehr zu tragen, den Gebrauch desselben zu verbieten, und so weiter: unerlaubte Zusammenkünfte oder Versammlungen, das Herumtragen aufrührerischer oder verleumderischer Schriften zu untersagen; des Abends auf Ruhe und Sicherheit in der Stadt bedacht zu seyn, und bey Nacht die Strassen zu erleuchten und dergleichen.

558. 7.) Einerley und richtiges Maas und Gewicht festzusetzen und zu verhindern, daß kein Betrug dabey vorgehe.

559. 8.) Gemiethete Diensthoten und Tagelöhner machen gleichfalls einen Gegenstand dieses Gerichtes aus, sowohl um dergleichen Leute zu ihrer Pflicht anzuhalten, als auch damit dieselben ihren gebührenden Lohn von denen, welche sie gemiethet haben, richtig erhalten.

560. 9.) Es ziehen endlich auch die Armen und vornehmlich kranke Armen die Aufmerksamkeit dieses Gerichtes auf sich, erstlich damit man diejenigen Bettler, welche den Gebrauch ihrer Hände und Füße haben, an die Ar-

nit de la ville; on défend le port d'armes aux personnes qui sont sans qualité pour en avoir &c; on défend les assemblées illicites, la distribution d'écrits séditieux ou diffamatoires; vers la fin du jour, on a soin de pourvoir à la tranquillité & à la sûreté de la ville; & pendant la nuit on éclaire les rues &c.

558. 7.) On ordonne la justesse & l'uniformité des poids & mesures, & l'on empêche qu'il ne s'y commette de fraudes.

559. 8.) Les serviteurs de louage & les manouvriers font aussi un des objets de ce Département; soit pour les contenir dans leur devoir, soit pour leur assurer le payement de la part de ceux qui les ont engagés.

560. 9.) Enfin les Pauvres & surtout les Pauvres Malades, attirent l'attention de ce Département, tant pour mettre au travail les Mendians valides, que pour procurer à ceux

которыя руками и ногами своими владѣющѣ ; а при томъ чтобы дать надежное пропитаніе и лѣченіе нищимъ немощнымъ.

561. Какъ установленіе сего правленія , намереніе и конецъ , есть хорошій порядокъ и благочиніе во обще въ гражданскомъ сожитіи , то ошсуду явствуетъ , что каждый членъ общества , какого бы чина и состоянія онъ ни былъ , зависѣтъ отъ сего правленія.

562. Гдѣ предѣлы власти полицейскія кончашся , тушъ начинается власть правосудія гражданского.

563. На примѣръ , полиція беретъ подъ стражу вора или преступника ; она дѣлаетъ ему допросъ : однако произведеніе дѣла его препоручаетъ тому судебному мѣсту , къ которому его дѣло принадлежитъ.

564. Изъ всего выше писаннаго явствуетъ , что сему правленію не надлежитъ налагать на людей тяжкихъ наказаній ; довольно для обузданія особъ , и содержанія въ порядкѣ дѣлъ оному порученныхъ , чтобы

tur ; tum et in eo , ut pauperibus infirmis et aegris alimenta et curatio morborum detur facilis.

561. Quandoquidem institutio huius magistratus eo fine facta est , ut bonus ordo et disciplina in genere regnet inter ciues ; inde patet unumquemque civium , cuiuscumque status et conditionis fuerit , subiectum esse huic tribunali.

562. Vbi ad limites potestatis a politia adhibendae ventum est , ibi iam initium capit potestas iuris civilis seu legum civilium.

563. Exempli gratia , politia furem , seu criminis alicuius reum , comprehendit , quaestionem que de eo habet ; attamen quaesiti criminis diiudicationem remittit ad tribunal , ad quod id pertinet.

564. Ex supra dictis liquet non esse opus , ut tribunal hoc infligat reis suis graues poenas ; sufficiet ad cohibendos fraeno dissolutos homines , & ad conservandum bonum ordinem in causis , quae illi concreditaе sunt , ut poe-

beit stelle; und dann, damit den Gebrechlichen Armen ein hinlänglicher Unterhalt und die nöthige Heilungs-Pflege gereicht werde.

561. Gleichwie nun die Errichtung, das Vorhaben und der Entzweck dieses Gerichtes dahin gehet, gute Ordnung und anständige Sitten überhaupt im bürgerlichen Leben einzuführen: so erhellet daraus, daß jedes Glied der Gesellschaft, weß Standes und Würden es auch sey, von diesem Gerichte abhängt.

562. Da wo die Schranken der polizeylichen Macht aufhören, daselbst nimmt die Macht der bürgerlichen Justiz ihren Anfang.

563. Zum Exempel; die Polizey nimmt einen Dieb oder Uebertreter in Verhaft, sie verhört ihn; allein die Rechts-Sache in Ordnung zu bringen und den Spruch darüber zu thun, überträgt sie demjenigen Gerichte wohin dieselbe gehört.

564. Aus allem oben angeführten erhellet, daß es diesem Gerichte nicht zustehet, schwere Strafen aufzulegen, sondern daß es genug ist, um die Menschen im Zaume, und die der Polizey anvertraute Sachen in Ordnung zu halten, wenn ihre Bestra-

qui sont infirmes la nourriture & la guérison.

561. Comme l'établissement de ce département n'a pour but & pour fin que le bon ordre & les bonnes mœurs dans la société civile en général, il s'ensuit que chaque membre de la Société, de quelque rang on condition qu'il soit, est dépendant de ce Tribunal.

562. Là où finissent les bornes du pouvoir de la Police, là commence le pouvoir de la Jurisdiction civile.

563. Par exemple, la Police arrête un Voleur, ou un Criminel; elle l'interroge: mais elle remet l'instruction & le jugement de son procès au département auquel il appartient.

564. Il résulte de tout ce qui vient d'être dit qu'il ne convient pas à ce Tribunal d'infliger de grandes peines: il suffit pour réfréner la licence, & tenir en ordre les choses qui lui sont confiées, que ses châtimens consistent dans

оного наказанія состояли въ исправленіяхъ , пеняхъ денежныхъ и другихъ наказаніяхъ , наносящихъ стыдъ и поношеніе на поступающихъ худо и безчинно , и удерживающихъ въ почтеніи сію часть правительсва , и въ повиновеніи оному всѣхъ прочихъ согражданъ.

565. Въ еудебныхъ мѣстахъ есть правило , чтобъ не судить ни о какихъ другихъ вещахъ , кромѣ представленныхъ въ оныя надлежащимъ порядкомъ къ суду.

566. Напрошивъ того полиція открываетъ преступленія , оставляя въ прочемъ судить дѣла другимъ правительсвамъ , и опсылаетъ имъ оныя.

Подлинное подписано собственною ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою , тако :

ЕКАТЕРИНА.

28 Февраля 1768.
Санктпетербургъ.

Печатано при Сенатѣ.

nae ab eo infligendae tantummodo sint correctiones , multae pecuniae , aliae que , quae ignominiam et dedecus inurunt peruersos mores habentibus et vitam agentibus male ; quae vniuersos iubeant aestimare magni hoc tribunal , et ad obedientiam ei praestandam omnes reliquos ciues compellant.

565. In tribunalibus iuris dictioni vacantibus regula haec stat firmo pede , ne vlla alia res in iudicium eorum admittatur praeter quam illa , quae more modoque praescripto ad id allata et exhibita est.

566. E contrario politia deregит crimina ; ceterum de re illa iudicare alia tribunalia finit , causam que ad illa remittit.

Autographum subscriptum est SACRAE IMPERATORIAE MAIESTATIS manu propria sic :

AECATERINA.

28. die Februarii
Anno Chriſti 1768. Petropoli.

Excusum formulis litterarum in officina
Senatus.

funken in Correctionen, Geldbußen und andern Strafen bestehen, die denjenigen, welche sich übel aufführen, und ein lüderliches Leben führen, Schimpf und Schande anhängen, und diesen Theil der Regierung durch die Unterwürfigkeit aller übrigen Bürger in gehöriger Achtung erhalten.

565. In den Gerichtsstühlen ist es eine Regel, keine Sachen zu richten, als diejenigen, die denenselben in der gehörigen Ordnung, um das Urtheil darinn zu sprechen, vorgelegt worden.

566. Die Policen hingegen entdecken allein die Verbrechen; die Aburtheilung der Sache aber, überläßt sie andern Gerichtsstühlen und versendet sie dahin.

Das Original ist mit Ihrer Kaiserlichen Majestät eigenen Hand unterschrieben also:

Catharina.

Den 28. Febr. 1768.
zu St. Petersburg.

Gedruckt beym Senat.

des corrections, des amendes pécuniaires & d'autres punitions qui couvrent de honte & d'infamie, ceux qui se conduisent mal & qui vivent dans le désordre, & qui conservent à cette partie du gouvernement la considération qui lui est due, en tenant dans la Soumission tout le reste des Citoyens.

565. C'est une règle dans les Tribunaux de n'y juger que les affaires qui leur sont présentées dans la forme prescrite pour recevoir le jugement.

566. La Police au contraire découvre le délit, & laissant le jugement de l'affaire à un autre Département, elle la lui renvoie.

*L'Original est signé de la propre main de
SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, ainsi.*

CATHERINE.

28. Fevrier 1768.
A St. Pétersbourg.

De l'Imprimerie du Sénat.

ДОПОЛНЕНИЕ

къ.

БОЛЬШОМУ

НАКАЗУ.

ГЛАВА XXII.

567. О расходахъ , доходовъ и о государственномъ оныхъ управленіи , сирѣчь о государственномъ строительствѣ , инако каменнымъ управленіемъ нарицаемомъ.



568.

Всякъ долженъ здѣсь самому себѣ сказать: я человѣкъ ; ничего , чему подвержено чело-вѣчество , я чуждымъ себѣ не почишаю.

569. И такъ 1). челоѣка не должно и не можно никогда забывать.

570. 2). Мало въ свѣтѣ челоѣкомъ дѣлается , что бы не для челоѣка же было , и большею частію всѣ вещи чрезъ него же дѣлаются.

SUPPLEMENTVM

AD

INSTRUCTIONEM
MAGNAM.

CAPVT XXII.

567. *De expensis et redditibus et de publica eorum administratione, hoc est de imperii Oeconomia, seu camerae vel aerarii dispensatione.*



568.

Vnumquemque oportet hic secum ita loqui: Homo sum, humani nihil a me alienum esse puto.

569. Quare 1.) hominis nec debemus nec possumus vntquam obliuisci.

570. 2.) Pauca agit in hoc mundo homo, quae non propter hominem agantur; et plerumque omnes res per eundem aguntur.

A n h a n g

zur

großen Instruction.

SUPPLEMENT


A LA GRANDE

INSTRUCTION.

XXII. Hauptstück.

567. Von den Ausgaben, Einkünften und derselben Verwaltung, das ist, von der Deconomie des Staates, sonst genannt die Finanzen.

568.

 Hier spreche ein jeder zu sich selbst: Ich bin ein Mensch und kann mich dem nicht entziehen, was die Menschlichkeit angehet.


569. Diesemnach 1.) Muß und kann der Mensch nie vergessen werden.

570. 2.) Wird wenig in der Welt durch den Menschen gemacht, das nicht für den Menschen seyn sollte, und fast alles wird durch ihn gemacht.

CHAPITRE XXII.

567. *Des Dépenses, des Revenus & de leur Administration; c'est-à-dire, de l'Economie de l'Etat, autrement nommée l'administration des Finances.*

568.

 Ici, chacun doit se dire à lui-même: Je suis homme; rien de ce qui touche l'humanité ne sauroit m'être étranger.

569. Ainsi, 1.) L'on ne doit & l'on ne peut jamais oublier l'homme.

570. 2.) Presque tout ce qui se fait dans le monde par l'homme, se fait pour l'homme, & c'est l'homme qui fait presque tout.

571. Первое изъ сихъ двухъ послѣднихъ изреченіе по достоинству требуетъ всякаго возможнаго примѣчанія и вниманія;

572. Второе много благодарности и искренняго ко спудящимся благоволенія.

573. Человѣкъ, кто бы онъ ни былъ, владѣлецъ или земледѣлашель; руководѣльникъ или торговецъ; праздный хлѣбодца, или прилѣжаніемъ и раченіемъ своимъ подающій къ иному способы; управляющій или управляемый; все есть человекъ: сіе одно слово подаетъ уже совершенное изображеніе всѣхъ нуждъ и всѣхъ средствъ къ удовольствованію оныхъ.

574. Сколь больше нуждъ есть еще великому множеству людей общежитіемъ въ государствѣ соединенныхъ!

575. Вотъ что называется государственныя надобности, изъ коихъ истекающіе государственныя издержки, и кои состоятъ въ слѣдующемъ.

576. Сохраненіе цѣлости государства: 1) содержаніемъ обороны, сирѣчь войскъ сухопутныхъ и морскихъ, крѣпо-

571. Primum ex his postremo dictis effatum merito eget tantae attentionis et meditationis, quanta maxima esse potest.

572. Alterum magnam grati animi testificationem et sinceram erga eos, qui subeunt labores, benivolentiam postulat.

573. Homo, quis quis is fuerit, possessor vel cultor agri, opifex vel negotiator, otiosus frugum consumtor, vel diligentia et industria sua consumptioni earum ansam praebens, regimini praepositus, vel eidem parens, in omnibus homo. Vnum hoc vocabulum exprimit iam perfectam ideam omnium necessitatum, omnium que, quibus his necessitatibus satisfiat, facultatum.

574. Quanto maiore numero necessitatum premitur magna hominum multitudo, quae in societatem coit, et communi paret imperio!

575. En notionem rei, quae necessitatum imperii nomine venit, unde proueniunt expensae publicae, quae consistunt in sequentibus.

576. Tuitio rerum regni, ut sint saluae et integrae, exigit semper promptam defensionem, scilicet 1.) copias terrestres ac

571. Der erste dieser zwey Sätze verdienet alle mögliche Aufmerksamkeit.

572. Der andere viel Erkentlichkeit und eine aufrichtige Liebe für diejenigen, die sich Mühe geben.

573. Der Mensch wer er auch sey, Eigenthümer oder Landbauer, Handwerker oder Kaufmann, müßiger Verzehrter, oder einer, der durch seinen Fleiß und Betriebsamkeit zum Aufwande beyträget, es sey daß er gebiete oder gehorche, ist allezeit ein Mensch; Dieses Wort allein giebet schon einen vollkommenen Begriff von allen Bedürfnissen und den Mitteln dazu Rath zu schaffen.

574. Um wie viel grösser sind nicht noch die Bedürfnisse einer Menge Menschen, die die Gesellschaft in einem Staate vereinigen.

575. Sehet hier! was man Bedürfnisse des Staates nennet, von welchen die Ausgaben des Staates herrühren und die in folgendem bestehen:

576. Die unversehrte Erhaltung des Staates erfordert; 1.) Die Unterhaltung der Vertheidigung, das ist, der Land- und See-Truppen, der Fe-

571. La première des deux propositions du Paragraphe précédent, mérite, par son importance, toute l'attention possible.

572. La seconde beaucoup de reconnoissance & une affection sincère pour ceux qui se donnent des peines.

573. L'Homme, quel qu'il soit, possesseur ou cultivateur, ouvrier ou marchand, consommateur oisif ou contribuant par son industrie & son travail à la production des objets de consommation, maître ou sujet, c'est un homme: ce mot seul donne déjà une idée parfaite de tous les besoins & de tous les moyens d'y satisfaire.

574. Combien plus de besoin n'a pas encore une multitude d'hommes réunis en Société dans un Etat.

575. Voici ce qu'on appelle les besoins de l'Etat, qui consistent dans ce qui suit.

576. La conservation de l'Etat dans sa vigueur exige. 1.) L'entretien de la défense, c'est-à-dire, des troupes de terre & de mer,

стей , артиллеріи или огнестрѣлія , и всего , что къ тому принадлежитъ.

577. 2). Соблюденіемъ внутреннего порядка , спокойства и безопасности всякаго особенно и всѣхъ во обще ; содержаніемъ людей для опправленія правосудія , благочинія и надзиранія надъ разными установленіями служащими къ общей пользѣ.

578. 3). Предпріятіями касающимися до пользы общей. Къ сему относима спроеіе городовъ , дорогъ , дѣланіе каналовъ , то есть прокоповъ , чищеніе рѣкъ , учрежденіе училищъ , больницъ , и прочіе безчисленные предлоги , коихъ въ подробности здѣсь описывать краткость сего сочиненія не дозволяетъ.

579. 4). Благоприспѣшность пребуеіъ , чтобъ довольство и великолѣпіе окружали престолъ , аки источникъ благоденствія обществу , отъ котораго истекающъ награжденія , ободренія и милости. На все сіе расходы нужны и полезны.

maritimas , arces et propugnacula , machinas seu tormenta bellica , et omnia , quae cum his necessario coniuncta sunt.

577. 2.) Conseruationem boni ordinis interni , tranquillitatis et securitatis vniuscuiusque singillatim et cunctorum in genere ; institutionem officiorum seu munerum administrando iuri , politicae , dirigendis variis institutis vtilitatem publicam promouentibus.

578. 3.) Susceptiones ad commodum reipublicae tendentes. Huc refertur aedificatio vrbium , stratura et resectio viarum , depressio fossarum , purgatio fluuiorum , fundatio scholarum , nosocomiorum , aliae que res innumerae , quas singillatim persequi breuitas huius opusculi haud permittit.

579. 4.) Decorum exigit vt abundantia et magnificentia circumdant imperantis solium , tamquam fontem publicae prosperitatis , vnde profluunt praemia , admouentur incitamenta , effunditur clementia. Ad haec omnia perficienda expensae sunt tam necessariae , quam vtilis.

stungen, des großen Geschützes, nebst allem so dazu gehöret.

des fortereffes, de l'artillerie, & de tout ce qui y appartient.

577. 2.) Die Handhabung der innerlichen guten Ordnung, der Ruhe und Sicherheit eines jeden insbesondere und aller überhaupt. Die Unterhaltung der Gerichts-Personen; Die Policen und die Aufsicht über verschiedene zum allgemeinen Nutzen dienende Einrichtungen.

577. 2.) Le maintien du bon ordre dans l'intérieur, de la tranquillité & de la sûreté de chacun en particulier & de tous en général; l'entretien des personnes chargées de l'administration de la justice, du bon ordre, & de l'inspection sur differens établissemens servant à l'utilité publique.

578. 3.) Unternehmungen die den allgemeinen Nutzen zum Gegenstande haben, als da sind: der Bau der Städte, der Landstraßen und der Canäle, die Reinigung der Ströme, die Stiftung der Schulen, Hospitäler und unzählige andere Gegenstände, deren allhier stückweise zu erwähnen, die Kürze dieses Werkes nicht verstatet.

578. 3.) Des Entreprises tendantes au même objet; comme la construction des Villes, des chemins & des Canaux, le curement des Rivières, la fondation d'Ecoles, d'hôpitaux, & une infinité d'autres objets, que la brièveté que l'on se propose dans cet ouvrage, ne permet pas de détailler ici.

579. 4.) Die Wohlstandigkeit erfordert, daß Ueberfluß und Pracht den Thron, als die Quelle der allgemeinen Glückseligkeit, und aus welcher die Belohnungen, Aufmunterungen, und Gnadenbezeugungen fließen, umgeben. Zu allem diesen sind Ausgaben nöthig und nützlich.

579. 4.) La décence exige que l'abondance & la magnificence environnent le Trône, source de la félicité commune & d'où découlent les récompenses, les encouragemens & les graces. Tous ces objets entraînent nécessairement des dépenses.

580. Сдѣлавъ краткое описаніе государственнымъ издержкамъ, надлежитъ говорить о доходахъ государственныхъ, и о тѣхъ средствахъ, которыми тѣ сборы сдѣлать можно сносными.

581. Подати суть, какъ выше показано, дань, которую каждый гражданинъ платитъ для сохраненія своего собственнаго благосостоянія, спокойствія, жизни и имѣнія.

582. Но 1) на какіе предлоги налагають подати?

583. 2) Какъ ихъ учинить легчайшими для народа?

584. 3) Какъ уменьшишь издержки при сборахъ?

585. 4) Какъ сдѣлать доходы вѣрными?

586. 5) Какъ оными управлять?

587. Сіи вопросы суть тѣ, которые рѣшить весьма нужно, хотя весьма трудно.

588. На 1). Считаютъ пять предлоговъ, на которые обыкновенно дѣлается накладка: а) лица, в) имѣнія, г)

580. *Per scriptis breuiter expensis publicis, opus est addere quaedam de publicis redditibus, deque modis, quibus redditus hi reddi possint ciuibus faciles sustentatu.*

581. *Exactiones, vt iam supra dictum est, sunt ea tributa, quae dat in commune vnusquisque ciuium ob conseruandam in tuto prosperitatem, tranquillitatem, vitam et bona sua.*

582. *Sed 1.) Quae res impositioni tributorum subiici debent?*

583. *2.) Quo modo fieri possunt tributa populo quam minime onerosa?*

584. *3.) Qui possunt diminui impensae in colligendis tributis?*

585. *4.) Qui redditus fixi statique effici possunt?*

586. *5.) Quae debet esse eorum administratio?*

587. *Quaestiones hae sunt eae, quarum solutio maximopere est necessaria, quamquam magna quoque difficultate prematur.*

588. *Ad 1.) Quinae sunt, in quae tributa imponuntur: (a) Personae. (b) Bona seu possessiones et facultates. (c) Res, quae na-*

580. Nach dieser kurzen Beschreibung der Ausgaben des Staates ist auch von den Einkünften und den Mitteln, wodurch die Auflagen erträglich gemacht werden können, zu erwähnen.

581. Die Auflagen sind, wie oben angezeigt worden, eine Abgabe die jeder Bürger für die Erhaltung seines Wohlstandes, seiner Ruhe, seines Lebens und seines Vermögens zahlt.

582. Aber 1.) Auf was für Gegenstände müssen die Abgaben gelegt werden?

583. 2.) Wie können sie die erträglichsten für das Volk werden?

584. 3.) Wie sind die Kosten der Hebung zu vermindern?

585. 4.) Wie können die Einkünfte beständig gemacht werden.

586. 5.) Wie sind sie zu verwalten?

587. Dies sind Fragen, deren Auflösung höchst nöthig, obgleich sehr schwer ist.

588. Was die 1.) Frage betrifft, so zählt man fünf Gegenstände auf welche gemeiniglich Auflagen gesetzt werden. (a) Die Personen (b) das

580. Après avoir donné une courte description des Dépenses de l'Etat, il faut parler aussi de ses revenus, & des moïens par lesquels les impôts peuvent être rendus supportables.

581. Les impôts sont, comme il a été indiqué ci-dessus, un tribut que chaque citoyen paie pour la conservation de son bien-être, de sa tranquillité, de sa vie & de ses biens.

582. Mais. 1.) Sur quels objets faut-il établir les impôts?

583. 2.) Comment les rendre moins onéreux pour le Peuple?

584. 3.) Comment diminuer les frais de la Perception?

585. 4.) Comment assurer les Revenus?

586. 5.) Comment les administrer?

587. Ce sont des questions, dont la solution est très nécessaire, quoique très difficile.

588. Quant à la Question 1.) On compte cinq objets sur lesquels on établit communément des Impôts, (a) les Personnes; (b) les Biens; (c) les

произрастѣнія домашнія упо-
требляемыя людьми, д) по-
вары опвозные и привозные, е)
дѣйствія.

589. На 2). Легчайшими
подаши почитаютъ тѣ, кои
суть добровольны и отъ при-
нужденія отдѣляемы, которыя
болѣе касаются до всѣхъ во обще
государственныхъ жителей, и
умножающіяся по мѣрѣ роскоши
всякаго.

590. Но дабы елико воз-
можно сдѣлать накладки под-
даннымъ не столь чувстви-
тельными, надлежитъ при-
томъ хранить всегдашнимъ
правиломъ, чтобъ во всѣхъ
случаяхъ избѣгать монополіи,
то есть не давать, исключая
всѣхъ прочихъ, одному промыш-
лять тѣмъ или другимъ.

591. На 3). Уменьшеніе из-
держекъ при сборахъ требуетъ
подробнаго разсужденія о мѣло-
чахъ, и о выключеніи изъ чи-
сла оныхъ всего того, что
иногда причиняетъ издержки
ненужныя.

592. На 4). Чемъ народъ
будетъ достаточнѣе, тѣмъ
будетъ въ состояніи платить
вѣрнѣе.

scuntur, fiunt ve intra fines im-
perii, et consumuntur domi. (d)
Merces, quae euehuntur ad exte-
ros, et ab iis inducuntur. (e) Acti-
ones.

589. Ad 2.) Leuiores tributa
putantur ea, quae sponte pendunt
homines, et quae coactioni non
subiacent, quae omnes ciues ge-
neratim tangunt, augentur que ea
ratione, qua augetur luxus vnius-
cuiusque.

590. Sed vt, quantum potis
est, fiant impositiones in subditos
minus minus que graues, oportet
haec regula semper ob oculos ver-
setur, vt vitentur omnibus in re-
bus monopolia, scilicet ne cui
vni, exclusis ceteris omnibus,
detur potestas, negotia, quaecum-
que ea sint, habendi.

591. Ad 3.) Diminutio im-
pensarum in colligendis tributis eget
exacta discussione rerum minutissi-
marum, et vt ea omnia, quae non
numquam impensas non necessarias
secum afferunt, e collectione tri-
butorum penitus extirpentur.

592. Ad 4.) Quo opulentior
erit populus, eo facilius poterit
pendere tributa.

Vermögen, (c) die Landes-Producten zum Gebrauche der Einwohner, (d) die aus- und eingehende Waaren, (e) die Handlung.

589. Die 2.) anlangend, so hält man für die allerleichtesten Abgaben diejenigen, die freiwillig und von Zwang entfernt sind: Die mehr das Allgemeine der Unterthanen im Staate treffen, und nach dem Maaße des zunehmenden Aufwandes eines jeden sich vermehren.

590. Damit aber, so viel als möglich, die Last der Auflagen den Unterthanen erleichtert werde, so ist nöthig, dabey beständig die Regel zu beobachten, daß man in allen Fällen die Monopolien verhüte, das ist, niemanden allein, mit Ausschließung aller andern, das Recht verleihe mit dieser oder jener Sache zu handeln.

591. Die 3.) Frage betreffend, so erfordert die Verminderung der Hebungs-Kosten eine Untersuchung der kleinsten Umstände, und der Mittel, dasjenige abzuschaffen, was zuweilen unnöthige Ausgaben verursacht.

592. Auf die 4.) dienet, daß je wohlhabender das Volk seyn wird, jemehr wird es im Stande seyn richtiger zu bezahlen.

productions du Païs qui s'y consomment par les habitans; (d) les marchandises d'Exportation & d'Importation; (e) les Actions.

589. Quant à la 2.) On regarde, comme moins onéreuses les impositions qui se payent volontairement et qui sont exemptes de contrainte, qui portent davantage sur le général des habitans de l'Etat, et qui augmentent en raison de l'accroissement du luxe.

590. Mais pour rendre, autant qu'il est possible, le poids des impôts moins sensible aux sujets, il faut observer constamment la règle d'éviter en toute occasion les monopoles, c'est-à-dire, de ne point donner à un seul, à l'exclusion de tous les autres, le droit de trafiquer de telle ou telle chose.

591. Quant à la 3.) La diminution des frais de Perception demande une discussion de détail, & des moyens pour en exclure tout ce qui occasionne quelquefois des frais inutiles.

592. Quant à la 4.) Plus le Peuple sera à son aise, plus il sera en état de paier exactement.

593. Можно здѣсь упомянуть, что во обще естъ подаши, кои по естеству своему подвержены многимъ трудностямъ и нѣкоторымъ неудобствамъ, для ошвращенія коихъ способы найши должно; другія, кои за исключеніемъ издержекъ при оныхъ употребляемыхъ суть весьма маловажны.

594. Также подлежатъ и то испытанію, отъ чего въ иныхъ мѣстахъ бывають недоимки?

595. Отъ того ли, что тамъ меньше обращается денегъ, нежели въ другихъ мѣстахъ?

596. Или отъ того, что тягостенъ дѣлается отвозъ избытковъ?

597. Что искусствъ и рукодѣлій тамъ еще довольно не находится?

598. Или что народу тамъ мало средствъ къ обогащенію себя?

599. Или то отъ лѣни, либо отъ излишняго прощиву другихъ удрученія происходитъ?

600. Слѣдуетъ на 5) говорить о государственномъ сборѣ управленія или экономіи,

593. Potest hic mentio iniici, esse in genere quaedam tributa, quae ex natura sua sunt subiecta multis difficultatibus et nonnullis incommodis: hae difficultates et incommoda egent medicae manus, quam admoneri oportet: alia porro tributa sunt eius modi, quae, demtis in exactione eorum sumptibus, sunt momenti perexigui.

594. Ad haec oportet indagare fontes, unde proficiuntur quibusdam in locis cassa et inania nomina publica?

595. An quod illic pecunia minus frequenter circumeat, quam id fit alibi?

596. An quod ea, quae superabundant, inde exportari sit difficile?

597. An quod artes et opificia illic non dum radices profunde egerint?

598. An quod populus ibi careat adminiculis ad ditandum sese?

599. An tandem quaerenda origo huius mali in desidia, siue etiam in maiore prae reliquis oppressione?

600. Ad 5.) Verba denique facienda sunt de administratione publicorum reddituum, vel de co-

593. Bey dieser Gelegenheit ist zu erwähnen, daß es überhaupt Auflagen gebe, die, ihrer Natur nach, viel Schwierigkeiten und gewissen Unbequemlichkeiten unterworfen sind, zu deren Abwendung Mittel erfunden werden müssen; und noch andere, die, nach Abzug der dabey verwandten Kosten, von sehr geringer Erheblichkeit sind.

594. Es stehet auch dieses zu untersuchen, aus welcher Ursache, an gewissen Orten die hinterstellte Schulden herrühren?

595. Kame es etwan daher, weil in solchen Gegenden weniger Geld umläuft, als in andern?

596. Oder weil das Versühren des Ueberflüssigen daselbst beschwerlich fällt?

597. Oder weil es allda noch nicht genug Künste und Handwerke giebet?

598. Oder weil dem Volke allorten wenig Mittel sich zu bereichern offen stehen?

599. Oder rühret solches her von der Trägheit, oder einer Unterdrückung, die daselbst in stärkerem Maasse, als anderwärts statt findet?

600. Die 5.) Frage erforderte, von der öffentlichen Verwaltung der Einkünfte, oder der Deconomie, welche

593. On peut observer ici, qu'en général il y a des impôts qui, par leur nature, sont sujets à beaucoup de difficultés et à certains inconvéniens, aux quels il faudroit remédier par quelque moyen, et qu'il y en a d'autres qui, si l'on décompte les frais que cause leur perception, sont extrêmement modiques.

594. Il faut examiner aussi d'où vient qu'en certains endroits il y a des nonvaleurs.

595. Seroit-ce par ce qu'il circule moins d'argent dans ces endroits là que dans d'autres?

596. Ou parce que l'exportation du superflu y est difficile?

597. Ou parce qu'il ne s'y trouve pas encore assez d'arts et de métiers?

598. Ou parce que le Peuple y trouve peu de moyens de s'enrichir?

599. Ou bien cela provient-il de la paresse, ou d'une oppression plus forte qu'ailleurs?

600. Il faut, quant à la 5. Question, parler de la régie publique des revenus, ou de l'Eco-

что инако камернымъ называется правленіемъ. Но МЫ все сіе разумѣмъ подъ именемъ государственнаго строительства.

601. Показано выше, что счищаютъ пять предлоговъ доходамъ. Но налоги въ государствѣ суть какъ парусы на кораблѣ, для безопаснаго оному надежнымъ путемъ шеченія и приведенія къ намѣреваемому пристанищу, а не для обремененія, безпрестаннаго по морю плаванія, и на конецъ для гибельнаго въ пучинѣ погруженія.

602. Кто о строительствѣ по деньгамъ разсуждаетъ, тотъ видящъ только окончательный онаго исходъ, а начальныхъ основаній не понимаетъ. Но разсматривающій прилѣжно всѣ дѣла сего околичности, и вникающій въ самый нутръ онаго, сыщетъ и начальное основаніе и предмѣтъ и средства дѣйствій самонужнѣйшихъ для государства.

603. Какіяжѣ начальныя основанія крѣпостию своею

rum oeconomia, quae a non nullis camerae seu aerarii regii re-ctio appellatur. Sed Nos haec omnia comprehendimus sub nomine publicae reddituum et expensarum administrationis.

601. Supra dictum est, quina esse, quae tributis pendendis subiici possunt. Sed impositiones tributorum in imperio sunt tamquam vela in naui, quae faciendo feliciter itineri, deducendae quae in exoptatum portum naui inferuiunt, non vero ut praegravetur ea, aut continue in alto iactetur, et postremo submergatur.

602. Qui de redditibus iudicat ex accepta pecunia, is videt tantum id, quid inde proveniat, fundamenta vero seu naturam illorum non intelligit. Sed qui diligentius omnia, quae cum redditibus coniuncta sunt, rimatur, et viscera eorum, ut sic dicam, percontat, is nullo negotio inueniet et originem seu principium et obiectum et adminicula harum imperio maxime necessariarum actionum.

603. Sed quatenam sunt illa principia, quibus firmo pede in-



sonst die Verwaltung der Finanzen genennet wird, zu reden: Wir verstehen aber alles dieses unter dem Namen der Staats-Haushaltung.

601. Oben ist angezeigt worden, daß es fünf Gegenstände der Einkünfte gebe. Die Auflagen aber sind in einem Staate das, was die Seegel auf einem Schiffe, um nämlich daselbe zu führen, zu sichern und nach dem erwünschten Hafen zu bringen, nicht aber um es zu beschweren, beständig in See zu halten, und zuletzt in den Abgrund zu versenken.

602. Wer von den Finanzen nur nach dem Gelde urtheilet, der siehet allein den Erfolg derselben und hat keinen Begriff von ihren Grundregeln. Wer sie aber mit mehrerer Aufmerksamkeit beurtheilen und gründlicher beprufen wird, der wird nicht allein ihre Grundregeln und ihren Gegenstand, sondern auch die für die Regierung vortheilhafteste Mittel dabey zu wirken finden.

603. Was trägt am meisten zu der Dauerhaftigkeit dieses Deconomi-

nomie, autrement dite l'administration des finances. Mais nous comprenons tout cela sous le nom d'Economie de l'Etat.

601. Il a été indiqué plus haut qu'on compte cinq objets de revenu. Mais les Impôts sont dans un Etat ce que sont les voiles dans un Vaisseau, pour le conduire, l'assurer, l'amener au Port désiré; non pas pour le charger, le tenir toujours en mer & finalement le submerger.

602. Qui ne juge des finances que par l'argent, n'en voit que le résultat, & n'en comprend pas les Principes. Mais qui les examinera avec plus d'attention & les approfondira mieux en trouvera & le principe & l'objet, ainsi que le moyen des opérations les plus intéressantes pour le Gouvernement.

603. Quelle est la base, quel est le fondement principal qui
B b b

содержащія се спроишель-
ство? Не иныя подлинно какъ
люди.

604. Отсюду слѣдуетъ ,
что настойтъ нужда 1) обо-
дрить размноженіе народа ,
чтобъ великое число людей бы-
ло въ государствѣ ;

605. 2) Упоиребить оныхъ въ пользу, сколько къ чему до-
водно по количеству людей и
пространству земель; способ-
ствовать и вспомошествовать
разнымъ искусствамъ и званіямъ
по мѣрѣ различныхъ степеней
надобности ихъ и пользы.

боб. Здѣсь земледѣліе само собою занимаетъ первое мѣсто; ибо оно одно питая людей, можетъ ихъ привести въ такое состояніе, чтобъ у нихъ и все прочее было. Безъ земледѣлія не будетъ первыхъ вещейъ на потребу рукодѣлія и ремесламъ.

607. Должность спроишнелъства есть найши средства ободритъ владѣшелей , 1) чшобъ они пользовались доброшою земель всякаго рода , какое бы ихъ употребленіе ни было , и какія бы произведенія оныя ни приносили ; 2) чшобъ старались о растѣвнн и размноженіи пло-

nititur haec imperii oeconomia?
Profecto nulla alia, quam ho-
mines.

604. Hinc sequitur omnino oportere, 1.) augmenta populi promouere, vt in imperio numerus hominum sit magnus;

605. 2.) Vti iis ad commoda rei publicae pro multitudine eorum, terrarum que amplitudine; fauere et opem ferre variis artibus et conditionibus ciuium secundum diuersos gradus necessitatis et vtilitatis.

606. Hic agricultura ipsa per se primum occupat locum. Nam illa praeter quam quod alimenta dat hominibus, potest etiam ea comparare subsidia, quibus illi reliqua omnia consequi queant. Super his agricultura praebet artibus et opificiis primam ad opera eorum materiem.

607. Oeconomiae imperii est reperire modos, quibus possessores excitentur, 1.) ut sedulam impendant operam cultui terrarum, eas que in usum conuertant, ad quamcumque tandem rem eae adhiberi, et quidquid ex iis percipi possit: 2.) ut animum adiciant ad culturam et auctum frugum

sehen Gebäudes bey? Dis sind un-
streitig die Menschen.

604. Folglich ist nöthig 1.) Die
Bevölkerung aufzumuntern, um eine
große Anzahl Menschen im Staate
zu haben.

605. 2.) Sie auf eine nützliche
Art, und soviel dazu, nach dem
Maße ihrer Anzahl und der Größe
der Ländereyen nöthig ist, zu gebrau-
chen; Allerley Künste und Handthie-
rungen, nach den verschiedenen Graden
ihrer Nothwendigkeit und Nützlichkeit
zu begünstigen und zu unterstützen.

606. Hier nimmt der Ackerbau
von selbst, die erste Stelle ein; denn
so wie er allein die Menschen ernäh-
ret, so ist er auch vermdgend, sie in
den Stand zu setzen sich alles übrige
zu verschaffen. Ohne Ackerbau müssen
die rohen Materien zum Gebrauch
der Manufacturen und der Handwerke
fehlen.

607. Es gehöret für die Deco-
nomie, Mittel ausfindig zu machen,
die den Eigenthümer anreizen: 1.) das
Erdreich aller Gattungen, zu welchem
Gebrauch es auch diene, und was
es hervorzubringen im Stande sey,
urbar zu machen. 2.) Für das Wachsthum
und die Vermehrung der Feld-Früchte,
Wälder, Bäume und aller übrigen

forme la solidité de cet Edifice?
Ce sont, sans contredit, les
hommes.

604. D'où il suit qu'il est
de nécessité, 1.) d'encourager la
Population, pour avoir un grand
nombre d'hommes dans l'Etat.

605. 2.) De les employer
utilement, & en nombre suffisant
proportionnellement à leur quantité
& à l'étendue du terrain; de fa-
voriser & de secourir les différen-
tes professions, suivant leurs dif-
férens degrés de nécessité & d'uti-
lité.

606. Ici l'Agriculture vient
se placer elle même au premier
rang; car comme c'est elle seule
qui nourrit les hommes, elle
seule aussi peut les mettre en état
de se procurer tout le reste. Sans
l'agriculture, point de matières
premières pour être employées par
les manufactures & les métiers.

607. Il est du devoir de l'E-
conomie de trouver les moyens
d'encourager les Possesseurs. 1.)
A mettre en valeur les terres de
toute espèce, quels qu'en soient
l'usage & les productions. 2.)
A tâcher d'augmenter & de mul-
tiplier les fruits, les bois, les
arbres & toutes les productions

довѣ , лѣсовѣ , деревѣ и всѣхъ прочихъ растѣній поверхность земли покрывающихъ; 3) чтобѣ расположили животныхъ всякаго рода и всякаго вида ползущихъ по землѣ и парящихъ по воздуху , которыя служатъ къ удобренію земли , и которыми она взаимно даетъ пищу; 4) чтобѣ въ пользу свою употребляли металлы или крушцы , соли , камни и прочіе минералы внутри земли крьющіеся , и трудами нашими изъ нѣдръ ея извлекаемые; 5). также и рыбы , и во обще все , что ни находится въ водахъ.

608. Вотъ основаніе и корень торговли ! Чрезъ торговлю всѣ сіи вещи приходящъ во обращеніе внутри государства , или отвозящся въ чужія страны.

609. Внутренняя торговля собственно не можетъ торговлею назваться ; она не что иное есть , какъ простое круговое обращеніе.

610. Прямая торговля есть та , посредствомъ которой государство достаетъ себѣ изъ чужихъ земель нужныя вещи , коихъ у себя не имѣетъ , а лишнія свои въ предѣлахъ отсылаетъ.

et fructuum , silvarum , arborum et omnium reliquarum plantarum superficiem terrae vestientium ; 3.) ad augendam sobolem pecorum et animalium omnis generis et speciei , quae vel in terra repunt , vel aëra peruolitant , quae foecunditati terrarum inserviunt , et quibus terra rursum dat alimenta ; 4.) ad convertendum in usus suos metalla , varias species salis , lapides et reliqua fossilia , quae in visceribus terrae condita sunt , et opera cuiusque inde effodiuntur ; item 5.) et pisces , et quidquid in aquis reperitur.

608. En fundamentum et radix mercaturae. Mercatura omnes has res intra limites cuiusque imperii e manu in manum tradit , aut etiam in exteras terras auerit.

609. Mercatura intra fines imperii proprie nec mercatura dici potest : illa nihil est aliud , quam simplex rerum in orbem per manus civium conuersio.

610. Vera mercatura est ea , cuius ope ciuitas res , quibus opus habet , et quibus ipsa caret , accipit e terris exteris , superflua vero , quae habet , extra limites emittit.

Gewächse, die die Oberfläche der Erde bedecken, Sorge zu tragen. 3.) Die Arten der Thiere, aller Geschlechter und Gattungen die auf der Erde kriechen und in den Lüften fliegen, die das Erdreich fruchtbar machen, und von demselben hinwiederum ernährt werden, zu vermehren. 4.) Die Metalle, Salze, Steine und andere Mineralien, die in dem Innern der Erde verborgen liegen, und wir, durch unsere Arbeit, dem Schoße derselben entreißen, zu ihren Nutzen anzuwenden. 5.) Desgleichen die Fische und überhaupt alles was die Gewässer in sich enthalten.

qui couvrent la surface de la terre. 3.) A multiplier la race des animaux de tout genre & de toute espèce, qui marchent sur la terre & qui volent dans les airs, qui servent à fertiliser la terre, & qu'elle nourrit à son tour. 4.) A tourner à leur profit, les métaux, les sels, les pierres & les autres minéraux cachés dans l'intérieur de la terre, & que par nos travaux nous arrachons de son sein. 5.) De même les Poissons & généralement tout ce que renferment les eaux.

608. Dies ist der Grund und die Quelle der Handlung; mittelst der Handlung circuliren alle obbenannte Sachen in dem Innern des Staates, oder werden nach fremden Ländern verführt.

608. Voilà la base & le fond du commerce: Par le Commerce toutes ces choses entrent dans la circulation intérieure de l'Etat, ou bien se portent à l'Etranger.

609. Die inländische Handlung ist eigentlich keine Handlung zu nennen; sie ist weiter nichts als ein blosser Umlauf.

609. Le Commerce intérieur n'en est point un, proprement dit; ce n'est autre chose qu'une simple circulation.

610. Eine wahre Handlung ist diejenige, vermöge welcher der Staat, aus fremden Ländern die nöthigen Sachen, an denen er einen Mangel leidet, sich verschaffet, und seinen Ueberfluß außerhalb Landes versendet.

610. Le véritable commerce est celui au moyen du quel l'Etat se procure des païs étrangers les choses nécessaires qui lui manquent, & envoie hors de ses limites ce qu'il a de superflu.

611. Но вывозъ и привозъ товаровъ подлежащъ различнымъ законамъ по различію ихъ предлога.

612. Внѣшняя торговля не всегда бываетъ одинакая.

613. Торговля хорошо учрежденная, и рачительно управляемая, все животворитъ, все поддерживаеиъ. Если она внѣшняя и балансъ, то есть перевѣсъ оныя для насъ выгоденъ; если же внутренняя, и круговое обращеніе ни какихъ препятствій и узъ ея утѣсняющихъ не находимъ; то въ обоихъ случаяхъ необходимо должна принести всеобщее и постоянное изобиліе народу.

614. Отъ чего родятся богатства: которыя суть 1) естественныя или приобретенныя;

615. 2) Существенныя или мысленныя.

616. Въ числѣ естественныхъ богатствъ можно класъ природный умъ жителей, который получивъ просвѣщеніе, и будучи ревностію поощренъ и возвышенъ, можетъ проспер-

611. Sed inuectio et exportatio mercium subiectae sunt variis legibus pro diverso earum respectu.

612. Externa mercatura non semper est eadem.

613. Mercatura bene instituta, et diligenter exercita, omnia animat, omnia tamquam quaedam basis sustinet. Si ea est externa, et lanx librae eam metientis in nostram partem propendet; siue interna, et orbicularis illius per manus civium conuersio nullis sufflaminatur obstaculis, nec ullis constringitur compedibus, in utroque casu necessario eam esse oportet causam communis et perpetuae abundantiae populi.

614. Hinc existunt diuitiae, quae sunt 1.) naturales, vel acquiritae;

615. 2.) Re ipsa, vel opinione constantes.

616. Numero naturalium diuitiarum accensendum est innatum civium ingenium, quod multarum rerum intelligentia collustratum, et aemulatione excitatum, atque in sublime euectum, potest prospicere

611. Die Aus- und Einfuhr der Waaren aber, ist nach der Verschiedenheit ihrer Arten, verschiedenen Gesetzen unterworfen.

612. Die äußerliche Handlung ist nicht allezeit dieselbige.

613. Eine wohleingerichtete und mit Sorgfalt getriebene Handlung belebet alles, unterhält alles: Ist es eine äußerliche, und schläget die Bilanz zu unserm Vortheil aus, oder ist es eine innerliche, und wird die Circulation durch keine Hinderniß, noch Fesseln, die sie beschweren, gehemmet, so muß sie, nothwendiger Weise, in beyden Fällen, der Nation einen allgemeinen und beständigen Ueberfluß zu Wege bringen.

614. Daher entspringet der Reichthum; dieser ist 1.) ein natürlicher oder ein erworbener.

615. 2.) Ein wirklicher oder ein eingebildeter.

616. Zu dem natürlichen Reichthum kann gerechnet werden, die angeborene Geschicklichkeit der Einwohner, die, wenn sie erleuchtet, aufgemunter, und durch Racheiferung vermehrt wird, sehr hoch getrieben werden,

611. Mais l'Exportation & l'Importation des Marchandises sont assujetties à des Loix différentes, suivant leurs differens objets.

612. Le Commerce qui se fait au dehors n'est pas toujours le même.

613. Un commerce bien réglé & soigneusement administré vivifie tout, soutient tout. S'il est extérieur, & que la balance nous soit favorable, s'il est intérieur & que la circulation ne rencontre point d'obstacle & n'ait point d'entraves, il doit, dans l'un & l'autre cas, nécessairement procurer l'abondance universelle & permanente de la nation.

614. De là naissent les Richesses; qui sont 1.) Richesses naturelles, ou acquises.

615. 2.) Réelles, ou d'opinion.

616. Parmi les richesses naturelles, on peut compter le génie des habitans, qui étant éclairé, encouragé & étendu par l'émulation, peut être porté bien loin, & par ses progrès procurer à l'E-

тисся далече, и великими своими успѣхами принестъ пользу государству и частнымъ людямъ не малую.

617. Земли прилѣжно испытанныя, и рачительно обработанныя, подающѣ богатую жатву и обильный досташокъ всякихъ вещей нужныхъ, полезныхъ и приятныхъ.

618. Богатства прибрѣтенныя суть тѣ, которыя происходятъ отъ раченія и прилѣжности господствующей въ ремеслахъ, рукодѣлїяхъ, художествахъ и наукахъ.

619. Ободренїе много вспомошествоуетъ дальнѣйшему и совершеннѣйшему знанію и произвожденію оныхъ.

620. За прибрѣщенное богатство еще надлежитъ почитать, внутри удобность водяного хода по прокопаннымъ нарочно для того рвамъ, въ мѣстахъ къ судовому ходу безъ того не способныхъ, извнѣ пространство морской торго-

longius, et magnis successibus suis tam toti ciuitati, quam singulis ciuibus, non exiguam afferre utilitatem.

617. Terrae solum exploratum et cum diligentia excultum dat ditia spolia et optimam copiam rerum necessariarum, vtilium et iucundarum.

618. Diuitiae acquisite sunt, quae proueniunt a diligentia, et attentione animi summa, adhibita in opificiis, artibus manuariis seu humilibus, et artibus liberalibus, nec non scientia rerum methodica.

619. Si addantur animi iis, qui haec tractant, facile videbimus magnos in iis profectus, scientiam haud vulgarem, et opera omnibus numeris absoluta.

620. Acquisitis diuitiis annumerari oportet, intus nauigationem redditam faciliorem, ope fossarum manibus depressoarum in locis, qui sine iis viam nauigiis non darent; foris amplificationem mercaturae terra marique, commoditatem et securitatem illi datam exstructio-

und durch ihren Fortgang , dem Staate sowohl , als einzeln Menschen , die ansehnlichsten Vortheile verschaffen kann.

617. Ein wohl untersuchtes und sorgfältig gebauetes Erdreich liefert eine reiche Erndte und einen Ueberfluß an allerhand nöthigen , nützlichen und angenehmen Sachen.

618. Ein erworbener Reichthum ist derjenige , welcher von der Geschicklichkeit und dem Fleiße herstammt , die in den Handwerken , Manufacturen , Künsten und Wissenschaften herrschen.

619. Die Aufmunterung trägt sehr viel zu dem weiteren Fortgange der letzteren bey , und bringet sie zu ihrer äußersten Vollkommenheit.

620. Noch ist als ein erworbener Reichthum anzusehen , die innere Schifffarth , wenn selbige , durch besonders dazu gegrabene Canäle , in demjenigen Gegenden , die , in Ermangelung dessen , den Schiffen keine Durchfarth verstaten würden , möglich gemacht wird ; desgleichen die äußerliche , wenn selbige

tat & aux Particuliers des avantages considérables.

617. Un Sol bien connu et soigneusement cultivé donne une riche récolte & une abondance de toutes sortes de choses nécessaires , utiles & agréables.

618. Les Richesses acquises sont celles qui proviennent de l'industrie , & de l'application qui règnent dans les métiers , les manufactures , les arts & les sciences.

619. L'encouragement contribue beaucoup à leurs progrès & à les porter à leur dernière perfection.

620. On doit encore envisager comme Richesses acquises , la Navigation intérieure facilitée par des canaux creusés exprès dans les endroits qui faute de cette commodité ne pourroient donner passage aux bateaux ; l'extérieure , étendue par le commerce maritime , augmentée

вли, приращеніе сухопутной, облегченіе и безопасность оныя поспроеніемъ, воспановленіемъ, содержаніемъ въ хорошемъ состояніи, и прочностію большихъ дорогъ, мостовъ и площадей.

621. Число вещей сюда принадлежащихъ шоль велико, что здѣсь главнѣйшія шолько изъ нихъ означаются; да и шѣ еще всегда по нуждамъ и разнымъ видамъ подвергаются переменѣ. Однакожъ довольно сего, чшобѣ дать понятіе о томъ, что мы подѣ именемъ государственнаго строишельства разумѣемъ. Прочее оспавляется разсужденію тѣхъ, кои къ исполненію сей важной части приступятъ, чшобы во глубину оныя вникнули.

622. Богатства въ государствѣ суть еще иныя существенныя, иныя мысленныя.

623. Существенныя суть или недвижимыя или движимыя.

624. Оныя принадлежатъ либо Государю, либо частному человеку.

ne et soliditate viarum, pontium et aggerum.

621. Numerus rerum huc spectantium est tam magnus, ut hic potiores earum tantum designentur; sed et hae pro necessitate et pro varia temporum ratione semper mutationi sunt subiectae. Sufficit vero haec delibasse ad exprimendum id, quod Nos sub nomine oeconomiae imperii seu ciuitatis intelligimus. Cetera relinquuntur ad indagandum iis, qui accingent se ad perficiendam et in ordinem redigendam hanc partem legum, ut altius isthaec rimentur.

622. Diuitiae in ciuitate, ut dictum est, sunt aliae re ipsa, aliae opinione constantes.

623. Re ipsa constantes diuitiae sunt vel res non mouentes, vel bona mouentia.

624. Eae sunt vel principis vel priuati alicuius hominis.

durch den See-Handel erweitert, durch den Handel zu Lande vermehret, und mittelst des Baues, der Wiederausbesserung, des Unterhaltes, und der dauerhaften Beschaffenheit der Landstrassen, Brücken und Dämme bequemer und sicherer gemacht wird.

621. Die Menge der dahin gehörigen Sachen ist so groß, daß man allhier nur die vornehmsten anzeigen kann, und selbst diese sind der Veränderung beständig unterworfen, je nachdem es die Nothwendigkeit und die Verschiedenheit der Absichten erheischen. Es wird indessen genug seyn, einen Begriff von demjenigen gegeben zu haben, was Wir unter dem Namen der Deconomie des Staates verstehen. Das übrige wird der Beurtheilung dererjenigen, die zur Bewerkstellung dieses wichtigen Theiles schreiten werden, überlassen.

622. Der Reichthum des Staates kann noch betrachtet werden, als ein wirklicher oder als ein eingebildeter.

623. Der wirkliche bestehet entweder in unbeweglichen, oder in beweglichen Güthern.

624. Diese gehören entweder dem Landesherrn oder Privat-Personen.

par celui de terre qui lui même est facilité & rendu plus sûr, par la construction, le rétablissement, l'entretien & la solidité des grands chemins, ponts & chaussées.

621. Le nombre de choses qui se rapportent à ces objets est si grand, qu'on ne sauroit désigner ici que les principales; & celles-ci mêmes se trouvent continuellement sujettes à changer, suivant les divers besoins & les différentes vûes. Il suffira d'avoir donné une idée de ce que nous entendons sous le nom d'Economie de l'Etat. On laisse le soin d'approfondir le reste à ceux qui procéderont à la confection des réglemens cette partie intéressante.

622. Les richesses de l'Etat peuvent encore être regardées, les unes, comme richesses réelles, les autres, comme richesses d'opinion.

623. Les réelles, sont ou biens immeubles, ou effets mobiliers.

624. Elles appartiennent ou au Souverain ou aux Particuliers.

625. Богатства Государевы суть, или просто владѣльческія, по елику нѣкопорыя извѣстныя земли, или вещи ему какъ частному нѣкоему помѣщику и господину принадлежатъ; или какъ богатства Самодержца, владычествующаго по сему Богомъ данному званію надо всѣмъ шѣмъ, что общенародную казну составляютъ.

626. Частныхъ людей богатства суть шѣ, коими они владѣютъ какъ граждане, которыхъ имѣнія суть основаніемъ существенныхъ государства богатствъ двумя способами: 1. произведеніями всякаго рода, вступающими ошѣ нихъ въ торговлю и въ круговое обращеніе; 2. налогами, копорые частный человекъ уплашитъ инако не можетъ; какъ посредствомъ сихъ же самихъ произведеній.

627. Богатства существенныя состоящія въ доходахъ суть или непремѣнныя или случайныя; и оныя принадлежатъ такъ какъ и земли либо Государю либо и частному человеку.

625. Diuitiae Principis sunt vel vt simplicis possessoris diuitiae, qua tenus certi quidam fundi, vel res, eius sunt tamquam priuati alicuius fundorum domini: vel vt diuitiae Imperantis, qui pro hoc munere suo, a Deo ipsi concredito, sub sua potestate habet ea omnia, quae publicum totius imperii aerarium constituunt.

626. Diuitiae priuatorum sunt eae, quas illi possident vt ciues, quorum bona sunt fundamentum diuitiarum ciuitatis re ipsa constantium, id que duobus modis. 1.) Ope gignentium terrae, rerum que omnis generis, quae mercatura ab iis accipit, et e manu in manum tradit. 2.) Ope tributorum, quae priuatus ciuis non posset pendere, nisi prouentus illos res ve haberet.

627. Diuitiae re ipsa constantes, id est redditus, sunt vel stativae vel fortuitivae, et hi quoque, quemadmodum et fundi, sunt vel Principis vel priuati ciuis.

625. Der Reichthum des Landesherrn ist entweder bloß herrschaftlich, in soweit ihm gewisse Landgüther oder Effecten, als einem privaten Eigenthümer, oder Herrn, zugehören; oder es ist ein Reichthum des Souverains der, Kraft dieses von Gott ihm verliehenen Titels, alles dasjenige besitzt, was den allgemeinen Schatz ausmachet.

626. Der Reichthum der Privat-Personen ist der, den sie als Bürger besitzen, deren Vermögen den Grund des wirklichen Reichthums des Staates, auf zweyerley Art ausmachet, nämlich: 1.) durch Mittel der Landes-Producten aller Arten, welche sie in den Handel und in Umlauf bringen; 2.) durch die Auflagen zu deren Entrichtung Privat-Personen nicht anders Rath schaffen können, als mittelst dieser nämlichen Producten.

627. Der wirkliche Reichthum, welcher in den Einkünften bestehet, ist entweder gewiß oder zufällig, und gehöret, so wie die Güther, entweder dem Landesherrn, oder den Privat-Personen.

625. Les richesses du Souverain sont, ou simplement seigneuriales, en tant que certaines terres ou effets lui appartiennent à titre de Seigneur particulier; ou richesses de Souverain, qui possède à ce titre, qu'il tient de Dieu, tout ce qui forme le trésor public.

626. Les richesses des particuliers sont celles qu'ils possèdent comme citoyens dont les biens sont la base des richesses réelles de l'Etat, de deux manières: 1.) Par les productions de toute espèce qu'ils font entrer dans le commerce & dans la circulation. 2.) Par les impositions qu'un Particulier ne sauroit paier qu'au moyen de ces mêmes productions.

627. Les richesses réelles, qui consistent dans les revenus, sont ou fixes ou casuelles; & elles appartiennent, ainsi que les fonds, ou au Souverain, ou au Particulier.

628. Доходы принадлежа-
щие Государю суть также дво-
якого рода, или какъ част-
наго нѣкоего владѣльца, или
какъ державы правителя.

629. Государь первыми
владѣетъ самъ собою.

630. Но по елику Само-
держецъ счисляетъ онъ 1. всѣ
доходы имѣній государствен-
ныхъ во всецѣломъ ихъ объ-
ятии; 2. налоги на то, чемъ
другіе владѣютъ.

631. Сего послѣдняго до-
хода благоразумный Самодер-
жецъ никогда безъ крайняго
собоузнанія не умножаетъ;
и дѣлая то, прилѣжно смо-
тривъ, чтобы учрежденіе на-
логовъ чинимо было по мѣрѣ
имущества подданныхъ, чтобы
не превосходило мѣры ихъ воз-
можности въ разсужденіи ихъ
имѣній, и чтобы не обременяло
гражданъ больше, нежели
естественно имъ поднять, и
по справедливости отъ нихъ
требовать можно.

632. Надлежитъ, чтобы
при сборахъ столько же поч-
ность, сколько умѣренность
и человеколюбіе были наблю-
даемы.

628. Reditus Principis rursus
bifariam dispartuntur: alii sunt
tamquam privati alicuius posses-
oris, alii tamquam Rectoris totius
rei publicae.

629. Alteros ex his Impera-
tor habet in sua potestate ipse
per se.

630. Sed ut Rector populi
comprehendit 1.) omnes reditus
imperii, quam late patent, 2.) ve-
ctigalia, quae exiguntur ex iis re-
bus, quas ciues possident.

631. Quod attinet ad hos po-
steriores reditus, prouidus Impera-
tor numquam eos auget nisi in-
uitus; et cum eo ventum est, ut
augeri eos necesse sit, diligenter
obseruat, ut partitio tributorum
fiat pro modo facultatum ciuium,
ne modum virium in facultatibus
eorum excedat, ne ve sit oneri
ciuibus maiori, quam quod ferre
vera possint, et quod aequum
sit ab iis postulari.

632. Oportet ut in colligen-
dis tributis non minus accurata
exactio, quam moderatio et huma-
nitas obseruetur.

628. Die Einkünfte die dem Landesherrn zugehören, sind gleichfalls zweyerley Gattungen: Sie gehören ihm, entweder als einem Privat-Besitzer, oder als Souverain.

629. Die ersteren besitzt er an und für sich selbst.

630. Als Souverain aber zählt er 1.) alle Einkünfte der Kron- Güther, in ihrem ganzen Umfange, 2.) die Auflagen auf alles was andere besitzen.

631. Letztgenannte Einkünfte, wird ein weiser Landesherr nie, als sehr ungern vermehren, und im Falle er dazu schreitet, genau acht haben, daß die Vertheilung der Auflage, nach dem Vermögen der Unterthanen, dergestalt eingerichtet werde, daß sie das Maaß ihrer Kräfte, in Ansehung ihres Vermögens, nicht überschreite, und den Bürgern nicht mehr aufbürde, als was sie natürlicher Weise tragen können, und, nach der Billigkeit, von ihnen gefordert werden kann.

632. Bei der Hebung muß so viel Richtigkeit als Mäßigung und Menschlichkeit beobachtet werden.

628. Les revenus qui appartiennent au Souverain sont pareillement de deux espèces. Ils sont à lui, ou à titre de Seigneur particulier, ou bien à cause de la Couronne.

629. Le Souverain possède les premiers par lui-même.

630. Mais à titre de Souverain, il compte au nombre de ses revenus, 1.) Tout le produit du Domaine dans toute son étendue. 2.) Les impositions sur ce que les autres possèdent.

631. A l'égard de ce dernier revenu, un sage Monarque ne l'augmente jamais qu'à regret, & toujours en observant soigneusement que la répartition des impôts se fasse proportionnellement aux facultés des Sujets; qu'elle n'excède pas leurs forces, par rapport à leurs biens; qu'elle ne charge les citoyens, que de ce qu'ils peuvent naturellement supporter, & qu'on peut équitablement leur demander.

632. Il faut qu'en faisant les recouvrements, on observe autant d'exactitude que de modération & d'humanité.

633. Примѣтимъ здѣсь , что золото и серебро , которыя суть попеременно товары , и знаки представляющіе все то , что въ мѣну употребить можно , достаются или изъ рудоконныхъ лѣтъ , или чрезъ торговлю.

634. Золото и серебро приемлется въ разсужденіе, либо какъ первое простое вещество , либо какъ вещь искусствомъ выработанная.

635. Товары и всякое движимое имѣніе суть часто предлогомъ внутренняго круговаго обращенія , и торговли съ иностранными государствами производимой.

636. И въ семъ случаи , а особливо въ послѣднемъ, весьма нужно испытать, первое ли простое вещество и совершенная отдѣлка въ мѣстѣ , или одно что ни будь изъ нихъ производится нашимъ народомъ ?

637. Мысленными богатствами могутъ чрезвычайно умножиться богатства существенныя.

638. Онѣя основаны на кредитѣ или довѣренности , то есть на впечатлѣнномъ и

633. Annotamus hic aurum et argentum , quae alias merces, alias signa sunt omnium rerum , quae ciues inter se permutant, sumi vel ex metallifodinis vel per mercaturam.

634. Aurum et argentum considerare possumus vel ut materiam rudem, vel ut opus factum.

635. Merces et omnia bona mouentia saepe sunt obiectum circulationis internae et item negotiationis , quae cum exteris regionibus exercetur.

636. Hoc in casu , praesertim in posteriore, maxime necesse est , ut inuestigemus, vtrum materia et extrema manus operi circa eam elaborandam admota coniunctim, an alterutrum eorum proveniat a nostro populo ?

637. Diuitiae opinione constantes possunt in immensum augere diuitias re ipsa constantes.

638. Illae nituntur existimatione et fide civium, hoc est opinione , quam de iis alii conce-

633. Man bemerke hier, daß Gold und Silber, die wechsels weise Waaren und vorstellende Zeichen alles desjenigen was vertauschet werden kann, sind, entweder aus den Bergwerken, oder durch die Handlung, erhalten werden.

634. Gold und Silber sind entweder als rohe Producten, oder als verarbeitete Sachen anzusehen.

635. Waaren und bewegliche Güther sind, bald Gegenstände des innerlichen Umlaufes, bald Gegenstände der Handlung, die mit fremden Ländern getrieben wird.

636. Und in diesem Falle, besonders aber in dem letzteren, ist höchstnöthig zu untersuchen, ob, beides, sowohl der erste Stoff, als die Handarbeit, oder nur eines von beiden, von Unserem Volke herkommen.

637. Der wirkliche Reichthum kann durch den eingebildeten über die Maßen vermehret werden.

638. Letzterer gründet sich auf den Credit, das ist, auf den Begriff, den man von der richtigen Bezahlung

633. Remarquons ici que l'Or & l'Argent, qui sont tour à tour marchandises & signes représentatifs de tout ce qui peut être échangé, se tirent ou des mines ou du commerce.

634. L'Or & l'Argent peuvent être considérés, ou comme matières premières, ou comme ouvrages fabriqués.

635. Les marchandises & les biens meubles sont tantôt l'objet d'une circulation intérieure, tantôt celui du commerce qui se fait avec les Pais étrangers.

636. Et dans ce cas, & surtout dans le dernier, il est important d'examiner si la matière première & la main d'oeuvre à la fois, ou l'un des deux seulement, proviennent de notre nation.

637. Les richesses réelles peuvent être prodigieusement multipliées par celles d'opinion.

638. Ces dernières sont fondées sur le crédit, c'est-à-dire, sur l'idée que l'on s'est formée &

принятѣмъ мнѣніи , что пла-
тятъ вѣрно , и что въ со-
стояніи уплатить.

639. Кредитъ или довѣ-
ренность можетъ быть или
цѣлаго народа , которая ви-
дна въ банкахъ , и въ обра-
щеніи нѣкоторыхъ вещей, отъ
правительства хорошими рас-
поряженіями силу въ довѣрен-
ности получившихъ , или до-
вѣренность людей частныхъ ;
и то либо раздѣльно , либо
совокупно.

640. Раздѣльно могутъ
они добросовѣстіемъ своимъ ,
честнымъ поведеніемъ и даль-
новидными намѣреніями сдѣ-
лавшись банкирами не только
одного государства , но и всего
свѣта.

641. Совокупно могутъ
они сойтись въ большія и ма-
лыя собранія , въ купеческія
общества ; и тогда личная
довѣренность умножаетъ довѣ-
ренность общенародную.

642. Но выгоды отъ бо-
гатствъ естественныхъ и прио-
брѣтенныхъ , сущесвенныхъ
и мысленныхъ , не вмѣщаются
въ предѣлахъ времени настоя-
щаго ; они распространяются

perunt et adoptarunt, esse eos ta-
les, qui fidem in soluendo datam
numquam fallant, et qui sint sol-
vendo.

639. Fides haec est vel totius
populi, quae palam fit in publi-
cis argentariis et in circuitu qua-
rumdam rerum, ope bonorum in-
stitutorum auctoritate publica mu-
nitarum, vel fides hominum pri-
uatorum; id quae vel separatim vel
coniunctim.

640. Separatim singuli candore,
probitate et magnis suis au-
dis possunt argentariam exercere
non solum in vno quodam regno,
sed et in toto orbe.

641. Coniunctim possunt illi
instituere maiores et minores so-
cietates, collegia mercatorum: et
tum fides priuatorum auget fidem
populi.

642. Iam commoda, ex diui-
tiis naturalibus et acquisitis, re
ipsa et opinione constantibus, pro-
fluentia spatio temporis praesentis
non includuntur, sed extenduntur
ad futura quoque tempora, et

und der Sicherheit gefaßt, oder angenommen hat.

639. Der Credit kann seyn, der Credit der Nation, der sich in den Banken und in dem Umlaufe gewisser durch gute Verwaltung gültig gewordener öffentlicher Effecten zeigt, oder der Credit der Privat-Personen; es sey daß man selbige einzeln, oder als Vereiniget, betrachte.

640. Einzeln, können dieselben durch ein gewissenhaftes ehrliches Verfahren, und, durch die Größe ihrer Absichten, Bankiers, nicht nur des Staates allein, sondern auch der ganzen Welt werden.

641. Vereiniget können sie in große und kleine Gemeinschaften und Handlungs-Gesellschaften zusammen treten, da alsdann der persönliche Credit den Credit der Nation vermehret.

642. Allein die Vortheile des Reichthums, es sey des natürlichen, erworbenen, wesentlichen oder eingebildeten, schränken sich nicht in die gegenwärtige Zeiten ein, sie erstrecken sich bis ins zukünftige und bereiten die

que l'on a adoptée de l'exactitude & de la solvabilité.

639. Le crédit peut-être celui de la nation, qui se manifeste dans les Banques & dans la circulation de certains effets publics accrédités par une bonne administration; ou celui des Particuliers considérés séparément ou comme réunis.

640. Séparément, ils peuvent devenir, par leur bonne conduite & leurs grandes vues, les Banquiers non seulement de l'Etat, mais du monde entier.

641. Ensemble, ils peuvent être réunis en corps grands & petits, en compagnie de commerce; & alors le crédit personnel augmente le crédit de la nation.

642. Mais les avantages des richesses, naturelles ou acquises, réelles ou d'opinion, ne se bornent pas au moment présent: ils s'étendent jusques dans l'avenir, en préparant les ressources pour l'aug-

и на будущее, приуговляя въ нуждѣ надежные способы ко умноженію дохода ; сїи составляющѣ такъ же опрасль государственнаго строишельства.

643. Сѣ сими способами шо же бывающѣ, что и сѣ доврѣнносцію : разумное употребленіе размножающѣ оныя , а злоупотребленіе истребляющѣ.

644. Не хорошо ни то , когда ихъ вовсе не вѣдающѣ , ни другое , когда къ нимъ прибѣгающѣ безпрестанно. Надобно ихъ искашь такъ , будто бы безъ нихъ обойшися не лзя было : не должно напрошивъ шого ими пользоваться , какъ шолько вѣ существенной нуждѣ, и сѣ такою же оспорожностцію щадить ихъ надлежищѣ , будто бы впредѣ не возможно было сыскашь другихъ новыхъ.

645. И къ сей шо разумной бережливости ведущѣ насѣ испинныя начальныя основанія государственнаго строишельства.

646. Общее государственное строишельство раздѣляется на политическое и хозяйское.

praeparant modos, quibus redditus, cum opus sit, sine dubio augeri possunt. Et hi modi itidem partem oeconomiae imperii constituunt.

643. Adiuventis istis idem, fere accidit, quod publicae in commerciis fidei: prudens usus ea auget, abusus vero minuit et destruit.

644. Nescire ea, et semper ad opem eorum accurrere, utrumque noxium est. Quaerenda sunt haec adminicula non aliter, ac si iis carere non possimus; e contrario uti illis, nisi urgente necessitate, non debemus; et magna praeterea cautio adhibenda est in usu eorum, ac si in posterum nulla alia reperire queamus.

645. Ad hanc circumspectam parsimoniam ducunt nos vera principia oeconomiae imperii.

646. Administratio reddituum imperii generalis diuiditur in politicam eorum administrationem et oeconomiam.

Mittel zu Vermehrung der Einkünfte, welche gleichfalls einen Theil der Staats-Deconomie ausmachen.

mentation des revenus qui forment pareillement une branche de l'économie de l'Etat.

643. Es verhält sich mit diesen Mitteln, so wie mit dem Credite: ein vernünftiger Gebrauch vermehret dieselben: der Mißbrauch hingegen vernichtet sie.

643. Il en est de ces ressources comme du crédit; un usage raisonnable les multiplie; l'abus que l'on en fait les détruit.

644. Es ist nicht gut, weder sie gar nicht zu kennen, noch seine Zuflucht beständig zu ihnen zu nehmen. Man muß sie suchen, als könnte man ihrer nicht entbehren: doch sich ihrer nicht bedienen, als nur in der wirklichen Noth und sie mit eben der Sparsamkeit schonen, als wäre es fernerhin unmöglich sich andere wiederum zu verschaffen.

644. Il ne convient ni de les ignorer, ni d'y avoir continuellement recours. Il faut se les procurer, comme si l'on ne pouvoit s'en passer: & d'un autre côté ne s'en servir que dans une nécessité réelle; & enfin les économiser avec le même soin que s'il étoit désormais impossible de s'en procurer de nouvelles.

645. Zu dieser klugen Sparsamkeit leiten uns die wahren Grundregeln der Verwaltung.

645. Et c'est à cette sage économie que Nous conduisent les vrais principes de l'administration.

646. Die allgemeine Verwaltung läßt sich einteilen in eine politische und öconomische.

646. L'Administration générale se subdivise en Politique & en Economique.

647. Полипическое обье-
мленіе всецѣлостъ народа и ве-
щей, разсужденіе о состояніи
всѣхъ людей, о званіи и упра-
вленіяхъ ихъ.

648. Всецѣлостъ вещей
требуетъ хорошо знаніе каж-
дую изъ нихъ въ подробностяхи
и во обще, чтобъ можно было
судить о взаимномъ ихъ между
собою отношеніи, и сдѣлать
ихъ всѣхъ въ мѣстѣ полезными
обществу.

649. Хозяйское строитель-
ство имѣетъ слѣдующіе пред-
логи: въ разсужденіи началь-
ныхъ основаній строительства
надлежитъ хранить безвред-
ными источники онаго, сдѣ-
лать ихъ, если можно, обиль-
нѣйшими, и почерпать изъ
нихъ, не приводя въ скудость
и не иссушая ихъ.

650. Въ разсужденіи бо-
гатствъ, надобно въ добромъ
состояніи содержать земли и
стараться приводить въ луч-
шее;

647. Politica complectitur
vniuersitatem populi rerum que,
dispicit omnes conditiones homi-
num, munera, professiones et ne-
gotia eorum.

648. Vniuersitas rerum postu-
lat, vt quamque ex iis probe
cognoscamus singillatim et in vni-
uersum id circo, vt de nexu,
quem eae inter se habent, iudicare
possimus, eo que pacto efficere,
vt omnes simul ciuitati afferant
utilitatem.

649. Oeconomica administratio
versatur circa sequentia: quod at-
tinet ad regulas seu principia re-
dituum, oportet fontes eorum ser-
uare incorruptos, copiosiore
scaturiginem eorum, si modo rei
ipsius natura permittat, reddere,
et haurire ab iis ita, ne extenuen-
tur, ne ve exarescant.

650. Ratione vero diuitiarum,
oportet vt terrae contineantur in
bono statu, et danda opera, vt ad
melio rem frugem perueniant;

647. Die politische begreift die Allgemeinheit der Nation und der Sachen. Sie untersucht den Zustand, die Handthierung und die Beschäftigung aller Menschen.

648. Die Allgemeinheit der Sachen erfordert, daß man eine jede insbesondere und alle zusammen wohl kenne, um von dem Verhältnisse, in welchem sie mit einander stehen, zu urtheilen, und sie sämtlich der Gesellschaft nützlich zu machen.

649. Die Gegenstände der ökonomischen Verwaltung sind folgende: In Ansehung der Grundregeln der Finanzen ist nöthig, daß man die Quellen derselben unbeschädigt erhalte, sie, wo möglich ergiebiger mache, und aus denselben schöpfe, ohne sie auszuleeren, noch auszutrocknen.

650. In Ansehung des Reichthumes wird erfordert, daß man die Ländereien in gutem Stande erhalte und zu verbessern trachte.

647. L'Administration politique embrasse l'universalité de la Nation & des choses. Elle examine l'état, la profession & les occupations de tous les hommes.

648. L'Universalité des choses demande qu'on les connoisse bien, chacune en particulier, & toutes ensemble, pour juger des rapports qui se trouvent entre elles, & les rendre utiles à la société.

649. Les objets de l'Administration économique sont les suivans: par rapport aux principes des *Finances*, d'en conserver les sources, de les rendre, s'il se peut, plus abondantes & d'y puiser sans les tarir ni les dessécher.

650. Par rapport aux Richesses, d'entretenir en bon état les terres, & de tâcher de les améliorer.

651. Защищать права ,
собирашь доходы такъ ,
при сборахъ ни чего не пропа-
дало , что въ государственную
казну войти должно ;

652. А при расходахъ ,
чтобы каждая часть сборовъ
употреблялась на опредѣлен-
ныя ей издержки ;

653. Чтобы всѣ расходы ,
если можно , не превышали
доходовъ.

654. И чтобы счета все-
гда были въ порядкѣ и ясными
утверждены доказательствами.

655. Изъ всего МНОЮ
здѣсь сказаннаго о государ-
ственномъ строительствѣ вид-
но , что раздѣленіе самое про-
стое и самое естественное ,
что собраніе и связь понятій
всякому ясныхъ и всѣмъ общихъ
ведущъ ко прямому опредѣле-
нію слова , толь для всего об-
ществу важнаго , что въ сей
главѣ всѣ части входящъ одна
въ другую по приличному ихъ
между собою отношенію , что

651. *Vt iura illibata seruen-
tur, vt tributa colligantur sic,
ne quid in exactione eorum pe-
reat, quod in aerarium publicum
inferri necesse est.*

652. *In expensis vero viden-
dum, vt quaeque pars reddituum
impendatur in id, ad quod desti-
nata est.*

653. *Vt omnes sumtus, si
id fieri potest, summam reddituum
ne excedant.*

654. *Postremo vt codices ex-
pensi et accepti sint ordine digesti,
et vt ratio expensorum et redi-
tuum claris firmis que argumen-
tis semper nitatur.*

655. *Patet ex iis, quae dixi
de oeconomia rei publicae, diui-
sionem hic simplicem et natura-
lem, congeriem et nexum notio-
num clararum, et unicuique obuia-
rum, ducere nos ad veram defi-
nitionem verbi, cuius significatio
toti ciuitati est magni ponderis:
liquet id quoque omnes huius ca-
pitis partes ita esse inter se mu-
tuo earum respectu nexas, vt nec
vna illarum sit sola et separata
ab aliis, siue quae non dependeat*

651. Daß man die Gerechtsame handhabe, und die Einkünfte dergestalt einsammle, daß bey der Hebung nichts verlohren gehe, was in den Schatz des Souverains gehöret.

652. Daß bey der Ausgabe, jeder Theil der Einkünfte, seiner Bestimmung gemäß, angewandt werde.

653. Daß, wo möglich, die Summa der Ausgaben, die Einkünfte nicht übersteige.

654. Und daß die Rechnungen allzeit gehörig eingerichtet und mit klaren Beweisen versehen seyn.

655. Aus allem, was Wir von den Finanzen gesagt haben, ist zu ersehen, daß die einfachste und die natürlichste Eintheilung, die Folge und der Zusammenhang der bekanntesten und allgemeinsten Begriffe zu der wahren Erklärung eines für die Gesellschaft so wichtigen Wortes führen; daß in diesem Capitel alle Theile, nach ihrem Verhältnisse, wieder in sich selbst kehren; daß kein einziger derselben ist, der nicht von dem andern abhängt, und daß allein die Vereini-

651. De maintenir les Droits, & de faire en sorte que dans la Recette rien ne se perde de ce qui doit entrer dans le trésor du Souverain.

652. Que dans la Dépense chaque partie du Revenu suive la destination qui lui est affectée.

653. Que le Total de la dépense, s'il est possible, n'excède pas le revenu.

654. Et que les Comptes soient toujours en règle & bien constatés.

655. On voit, par tout ce que Nous venons de dire sur les finances, que la distinction la plus simple & la plus naturelle, que l'assemblage & la liaison des idées les plus communes & les plus générales conduisent à la véritable définition d'un mot si intéressant pour la Société; que dans ce Chapitre toutes les parties rentrent respectivement les unes dans les autres; qu'il n'y en a pas une seule, qui ne soit dépen-

нѣтъ изъ нихъ ни одной , ко-
торая бы опѣ прочихъ не за-
висѣла , и что только одно
всѣхъ сихъ частей сопряженіе
можетъ составить , укрѣпить и
въ вѣки продлить безопасность
государства , благосостояніе на-
рода и славу Самодержца.

Подлинное подписано собственною
ЕЯ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИ-
ЧЕСТВА рукою , тако :

ЕКАТЕРИНА.

Санктпетербургѣ, 1768 года, Апрѣля 8 дня.

Печатанъ при Сенатѣ.

ab reliquis ; postremo est perspi-
cium solam omnium harum par-
tium in vnum fascem collectio-
nem posse efficere , firmam red-
dere , et in perpetuum prorogare
securitatem imperii , prosperum
statum populi et gloriam Impe-
ratoris.

Autographum subscriptum est SACRAE
IMPERATORIAE MAIESTATIS manu
propria sic :

AECATERINA.

Petropoli anno Christi 1768. Aprilis die 8.

Excusum formulis litterarum in officina
Senatus.

